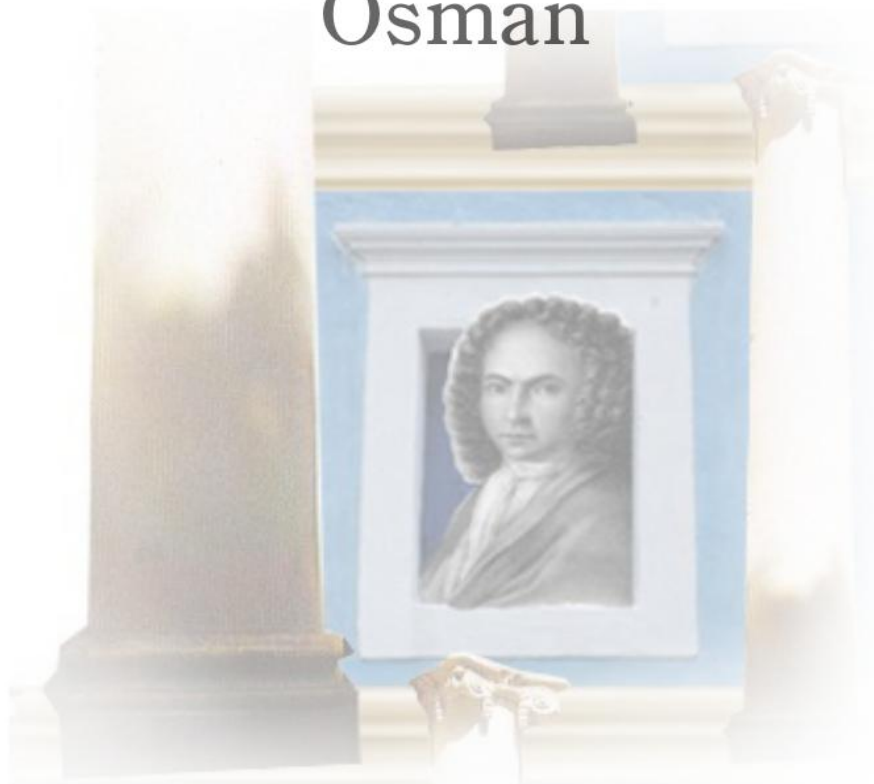


# Ivan Gundulić:

## Osman





Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

Ivan Gundulić:  
Osman

#

4

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

**SADRŽAJ**

PJEVANJE

PRVO

.....

.....3

PJEVANJE

DRUGO.....

.....11

PJEVANJE TREĆE.....	20		
PJEVANJE ČETVRTO.....	27		
PJEVANJE.....	35		PETO
PJEVANJE.....	42		ŠESTO
PJEVANJE SEDMO.....	47		
PJEVANJE.....	54		OSMO
PJEVANJE.....	64		DEVETO
PJEVANJE.....	72		DESETO
PJEVANJE.....	80		JEDANAESTO
PJEVANJE DVANAESTO.....	91		
PJEVANJE.....	98		TRINAESTO
PJEVANJE (NAPOMENA).....	102	ČETRINAESTO	I PETNAESTO
PJEVANJE ŠESNAESTO.....			

.....103

PJEVANJE

SEDAMNAESTO

.....10

8

PJEVANJE

OSAMNAESTO.....

.....118

PJEVANJE

DEVETNAESTO.....

.....125

PJEVANJE

DVADESETO.....

.....137

RJEČNIK

.....

.....144

#

5



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

# PJEVANJE PRVO

Ah, čijem si se zahvalila,1  
sad na carstvo rob se uzvisi,  
tašta ljudska oholasti?  
53 a tko car bi, rob je sada.  
Sve što više stereš krila,  
Proz nesreće sreća iznosi,8  
sve ćeš paka niže pasti!  
iz krvi se kruna crpe,9  
8 Vjekovite i bez svrhe  
a oni kijeh10 se boje mnozi11  
nije pod suncem krepke stvari,  
strah od mnozijeh i oni trpe.  
a u visocijeh gora vrhe  
58 Od izdajstvâ i od zasjeda  
najprije ognjen trijes udari.2  
ograđena je glava u cara,  
Bez pomoći višnje s nebi3  
a u čas se zgoda ugleda  
43 svijeta je stavnos svijem4 bjeguća:  
od ke ne bi pametara.12  
satiru se sama u sebi  
O djevice čiste i blage13  
silna carstva i moguća.5  
63 ke vrh gore slavne i svete  
Kolo od sreće6 uokoli  
slatkom vlasti pjesni drage  
vrteći se ne pristaje:  
svijem pjevôcim14 naričete,  
48 tko bi gori, eto je doli,  
narecite sad i meni  
a tko doli gori ustaje.  
kako istočnom caru mladu15  
Sad vrh sablje kruna visi,  
68 smrt vitezi nesmiljeni  
sad vrh krune sablja pada,7

daše u svomu 16 Carigradu.

#####

Znam da bi se otprije htio 17

1 1. Ah, čime si se zanjela (čime se uznosiš,

#####

razmećeš); stihovi 1-28. čine uvodnu intonaciju 8 21. iz nesreće sreća izlazi (i obrnuto).

čitavom epu i imaju u njemu otprilike istu 9 22. kruna se stječe pokoljem (krvlju).

funkciju kao i uvertira u operi, glazbenoj vrsti koja se upravo i rađa u doba baroka; oni su 10 23. kijeh - koji.

slika političke doktrine i prakse što ju je 11 23. mnozi - mnogi.

razradio N. Machiavelli u svojem Vladaru (II 12 25-28. carska je glava okružena izdajstvom i Principe), ali gledana s aspekta zasjedom, i u čas se može dogoditi što nitko p r o l a z n o s t i , naučanja što su ga u ne pamti.

borbi za ponovno podvrgavanje sveukupnog 13 29-56. Invokacija; Gundulić ne zaziva Gospu, života crkvi propovijedali revnici kako bi se očekivalo i kako je postupio njegov protureformacije.

uzor T. Tasso (u Gerusalemme liberata), već 2 7-8. a u vrhove visokih gora najprije se utječe za nadahnuće djevicama (muzama) (najčešće, najlakše) udara grom: aluzija na »vrh gore slavne i svete« (s Helikona), postupa cara Osmana koji se nalazi na vrhu moći i na dakle prema praksi klasičnih epskih pjesnika.

kojega će udariti grom (tj. pobunjeni janjičari).

14 32. pjevôcim - pjevačima, rj. pjesnicima.

3 9. s nebi - s neba.

15 34. istočnom caru mladu - mladom turskom 4 10. svijem - svima.

caru Osmanu; pridjev istočni često se u 5 12. poredaj: silna i moguća carstva.

Gundulića upotrebljava u značenju turski, s obzirom na činjenicu da je Tursko carstvo na 6 13-16. »Kolo od sreće«, sintagma odavna primjenjivana u književnosti i prikazivana u istoku; car Osman je glavni junak Gundulićeva likovnim umjetnostima, kao zorna slika epa; rodio se 1604. kao prvi sin cara Ahmeta I, prolaznosti; stoga se u st. 15-16, prirodno kojega je naslijedio njegov brat Mustafa I, stric nameću antitetički parovi: gori - doli, doli -

Osmanov (1617); Mustafa je svrgnut 1618. i gori.  
na carski prijesto popne se Osman II, junak epa, koji je zaglavio u  
pobuni janjičara 1622.

7 17-18. Sad se sabljom (oružjem) kruna (kraljevstvo) stječe, sad  
po kruni (po vladaru) 16 36. u svomu - u njegovu.  
sablja udara.

17 37. znam da bi najprije trebalo.

#

6



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

da ja pjevam, vi kažete,  
93 svega svijeta veličinu,  
kô se<sup>1</sup> on rodi srećno i milo  
na spijevanja ova obrati  
73 caru Ahmetu prvo dijete;  
veličanstvo vedra čela,  
i po smrti oca svoga  
u kijeh ti ištem prikazati  
s ke pomoći, s ke zasjede<sup>2</sup>  
nedobitna tvoja djela.  
vrh pristolja otmanskoga  
98 Kraljeviću plemeniti  
Mustafa mu dundo sjede;  
jur u smrti cara Osmana  
kô li se opet carsko misto<sup>3</sup>  
78  
svemogućom tvôm dobiti  
Mustafi ote, tere u slavi  
zamnjela je<sup>11</sup> svaka strana.  
na pristolje ono isto  
Tim s mê trublje<sup>12</sup> da svit sliša  
sultan Osman car se stavi<sup>4</sup>;  
:3 slavu tvoju svakčas veću,

i on mladahan kako paka,  
ti sveđ djeluj djela viša,  
83 željan starijih slavu sresti<sup>5</sup>,  
a ja pjet ih pristat neću.  
podiže se na Poljaka<sup>6</sup>  
Jadna u srcu uspomena  
s mnogom silom, s malom česti<sup>7</sup>.

caru Osmanu biješe ostala  
Ali da tijem pjesni moje  
:8 da mu je vojska nebrojena  
sasma duge ne ishode,  
od poljačke ruke<sup>13</sup> pala,  
88 samo objav'te smrti svoje  
i da zemljom svom velikom  
hude uzroke, tužne zgode!<sup>8</sup>  
od tega<sup>14</sup> se digla slava,  
Vladislave<sup>9</sup>, poljačkoga  
glaseć carskijem dobitnikom  
slavna kralja slavni sinu,  
;3 kraljevića Vladislava.  
čim tva<sup>10</sup> puni slava mnoga  
Ili putnik kopnom jaše,

#####

il' pomorac more brodi,  
Vladislav se klikovaše  
1 39. kô se - kako se.  
slavan carskoj pri nezgodi<sup>15</sup>.

2 42. s ke pomoći, s ke zasjede - kakvom ;8 Gozbe časteć družba  
mila

pomoći, kakvom zasjedom.  
i pastiri stada pase<sup>16</sup>

3 45. kô li se opel carsko misto - kako li se opet strenitelja turskijeh  
sila carsko prijestolje.

popijevahu u sve glase.  
4 48. car se stavi - zacari se.  
Jur na krilijeh od vjetara  
5 50. slavu sresti - slavu steći.



<3 glas po svemu svijetu prši

6 51. na Poljaka - na Poljake, tj. na Poljsku.

kô17 kraljević silna cara

kopja slomi, sablje skrši.

7 52. s malom česti - s malo sreće.

U vedrini nad oblacim

8 53-56. Pjesnik moli muze da mu objave samo s istoka mu do zapada »hude uzroke« njegove (Osmanove) smrti.

<8 sunce upisa zlatnim zracim

9 57. Vladislav - sin i nasljednik poljskog kralja ime kojim slava vlada,18

Žigmunda, bio je za hoćimske bitke (1621) još prijestolonasljednik; sudjelovao je na Hoćimu, ali je većim dijelom odležao bolestan od groznice; vojskom su zapovijedali najprije

#####

Hotkjevič, pa onda Ljubomirski. Ipak je

11 68. zamnjela je - zašumjela je (zazvučala).

hoćimska slava pripala njemu; odlikovao ga je i papa kad je na svojim putovanjima po 12 69. s *mê* trublje - po mojoj pjesmi (epu).

evropskim zemljama posjetio Rim. Prolazio je 13 76. od poljačke ruke - od poljske vojske.

i kroz Anconu i tada odsjeo u kući ankonskih 14 78. od tega - od toga.

Gundulića, pa je to možda bio samo jedan 15 84. pri nezgodi - pri porazu.

razlog više da mu Ivan Gundulić posveti svoje glavno djelo. Ovdje valja još napomenuti da je 16 86. pase - paseći.

za njegove vladavine osobito cvjetalo poljsko 17 91. kô - kako. kazalište.

18 96. ime kojim slava vlada - igra riječi s 10 59. čim tva - budući da tvoja.

imenom poljskoga kraljevića.

#

7

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

kažuć da on pri Nesteru<sup>1</sup>  
s neposluha viteškoga<sup>7</sup>  
448

Istočnoga razbi Zmaja,<sup>2</sup>  
i s bojničke nevjernosti.  
leteć za njim u potjeru  
Ah, neumrli vitezovi,<sup>8</sup>  
sivi Orô do Dunaja.<sup>3</sup>  
433

glasoviti Turci stari,  
Čim s ovega<sup>4</sup> dijete oholo<sup>5</sup>  
s kijem dobiše<sup>9</sup> vas svijet ovi  
pećali se, grize i mori,  
453 moji djedi, vaši cari,  
misleć da svijet vas okolo  
gdi načini vaši bojni  
tuđom hvalom njega kori,  
i djela su slavna ona  
438 kliče: »Ja ti, ah, nikako,  
u kih izgled jes dostojni  
kraljeviću, ne zavidim:  
viteškijih od zakona?<sup>10</sup>  
suđeno je bilo tako  
458 Vi u trudu dni vodeći,  
dobitnika da te vidim.  
snažna srca, smione obraze  
Ni me manje sreća muči  
kazahote<sup>11</sup> podnoseći  
443 tebi dobra, meni huda;  
ljetna sunca, zimne mraze.  
er komu se što odluči,  
U pogubah krepci<sup>12</sup> uzrokom  
vik ne ubjegne togaj suda.<sup>6</sup>  
463 od posluha vjere čiste<sup>13</sup>,  
Nu sve rane srca moga

tijekom polja, gore skokom,  
i muke su i žalosti  
rijeke plovom prihodiste,  
misleć da je svake zledi<sup>14</sup>

#####

trpjet bolje, pače umriti,

1 97. Nester - Dnjestar, rijeka u ondašnjoj 468 neg careve zapovijedi Poljskoj na kojoj se nalazi Hoćim. Dnjestar s neposluha pristupiti.

protječe kroz današnju Ukrajinu i Moldovu, a Sve požude, sve pohlepe Hoćim (Hotin) se nalazi u zapadnoj Ukrajini.

2 98. Istočnoga (...) Zmaja - turskog cara.

#####

3 100. sivi Orô do Dunaja - kraljević Vladislav 7 115.s neposluha viteškoga - zbog do Dunava; historijski nije točno da je poljska neposlušnosti vojske.

vojska 1621. tjerala Turke do Dunava. To je 8 117. i dalje: počinje Osmanovo razmatranje jedno od više Gundulićevih slobodnih Turaka nekad iTuraka sada; u kontrastima, povezivanja hoćimske bitke s ranijim jednom od bitnih sredstava baroknoga stila, povijesnim zbivanjima i bitkama, što je u Osman daje sliku Turaka u stara vremena, kad skladu sa zamisli da što sjajnije proslavi junaka su oni pobjeđivali gdje god bi došli; od koga je očekivao da stane na čelo

razmatranje počinje s uzvikom ah, s kojim je kršćanskih vojski protiv Turaka, koji su po započeo i sam ep, i sadrži u sebi i čežnju za njegovu mišljenju već bili prešli zenit svoje starim slavnim vremenima i tugu nad moći.

sadašnjom situacijom.

4 101. čim s ovega - budući da, zbog toga (tj.

9 119. dobiše - pobijediše.

zbog slave Vladislavljeve)

10 123-124. u kojima se (u djelima starih 5 101. dijete oholo - car Turaka) dostojno ogledaju viteški (ratni) 6 112-113. Doslovce preuzeti stihovi iz Jedupke zakoni.

što se pripisivala Andriji Čubranoviću, a 11 127. kazahote - arhaizam umjesto kazaste, zapravo je Pelegrinovićeve; togaj suda, te pokazivali ste; pjesnik taj i nekoliko arhaizama sudbine; s ova dva

stih, kao i s onim 103, iste tvorbe (suđahote, grđahote itd.) suđeno je bilo tako, autor izražava carev upotrebljava svjesno za stilske svrhe, kako bi fatalizam, vjerovanje da su sudbine unaprijed staru slavu izrazio starim izrazima.

određene; takva gledanja uostalom nisu bili oslobođeni ni Gundulić, ni njegovo vrijeme, pa 12 129. krepci - snažni, jaki.

se tome, u petom deceniju XIX. st., prilagodio 13 129-130. uzrokom od posluha vjere čiste -

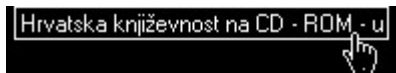
i Ivan Mažuranić pjevajući dopunu Osmanu: budući da ste bili poslušni (odani) čistoj vjeri prvi stihovi XIV, Mažuranićeva, pjevanja glase: (islamu koji je uključivao apsolutnu vjernost Nebesa su knjige od vijeka caru).

gdje svojim prstom Višnji piše.

14 133. svake zledi - svakakve nevolje.

#

8



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

viđahu se vaše mile  
4:8 a junaci neprijatelje  
jahat bojne konje lijepe  
da zatječu na ravnini.  
473 i iz luka tratit strile.  
Držahote10 za čas svoju  
Pače svaki u odluci1  
i najveću diku i slavu  
za raskoš svoje obra  
za vašega cara u boju  
sablju o pasu, kopje u ruci,  
4;3 izgubiti rusu glavu11.  
luk o plećih, konja dobra.  
Vapijahote12: »Smrti prijeka,  
Bila vam su brašna hode2  
478

ne stavljamo pamet na te:13  
bez razluke svaka žita,  
da se carstvo prostre, a neka  
a poskupo<sup>3</sup> hladne vode  
životi se naši skrate!«  
pića ugodna, plemenita.  
4;8 Ah, blažena i čestita  
Konju i vami strehe općene  
koli doba vaša scijenim<sup>14</sup>!  
483 stahu noćnijeh sred pokoja  
Lasno dobit krunu od svita  
kućarice opletene  
bi s vitezim tač hrabrenim.  
od hrastovijeh tancijeh hvoja.<sup>4</sup>  
Jaoh, a sada sve je inako:15  
I vojvode i viteza,  
4<3 vojevode i vojnici,  
i na kopnu i sred mora,  
sve je otišlo naopako,  
488 i postelja i trpeza  
nevjerni su svikolici!  
biješe koža zvijerî od gora.  
Na boj ide svak pod silu;  
Pače u sjever posred zime,  
grije ga ljeto, zima mu udi;<sup>16</sup>  
jezdec mrazno Podunavje,  
4<8 a oblaču zlato i svilu -  
steraše vam mnokrat svime  
ljudska obličja, ženske ćudi!<sup>17</sup>  
493 snijeg postelju, stijenje uzglavje.  
ter pod zlatom dočim sjaju  
Odjeća vas resi laka  
u napravah bez procjene,<sup>18</sup>  
svita sama i priprosta,  
neprijatelje pozivaju  
a za oklopje u junaka  
ne na bjenja neg na plijene.<sup>19</sup>

533

srce i prsi bijehu dosta.  
Hodeć zemlju, brodeć vodu,  
498 Grđahote<sup>5</sup> vi sva blaga  
da u lasti plovu, hrane<sup>20</sup>  
i sva plemstva razmi ono  
ko<sup>6</sup> dobije sablja i snaga  
vojujući sved smiono.

#####

Suđahote

10

7 da nevolje

177. držahote - držali ste, smatrali ste.

najveće su stat bez rati<sup>8</sup>

4:3

11 180. rusu glavu; rus - pridjev od rusa ( =

i da je umrijet vele bolje

ruža); vrlo čest epitet u narodnoj pjesmi sa neg isprazno dni trajati.

značenjem: svježa kao ruža.

Veljahote<sup>9</sup> da kudjelje

12 181. Vapijahote -vapili ste, vikali ste.

žene predu doma u tmuni,

13 182. ne mislimo na te.

#####

14 186. scijenim - držim, smatram.

15 189. i dalje: počinje kontrast: nekadašnjim 1 141. u odluci - riješen, odlučan.

Turcima suprotstavljaju se današnji Turci; 2 145. hode - hodeći.

tuženje počinje s uzvikom jaoh da se izrazi sva 3 147. poskupo - malo.

silina Osmanovih osjećanja nad sadašnjim 4 151-152. kuće (su vam bile) ispletene od neposlušnim Turcima.

tankih hrastovih grana.

16 194. ljeti mu je vruće, zimi mu je hladno.

5 165. grđahote - grdili ste, pogrđivali ste, tj.

17 196. ljudi (junaci) po vanjštini, žene po ćudi odbacivali ste.

(tj. strašljivci).

6 167 ko - koje.

18 198. u skupocjenim ukrasima.

7 169. sudahote - sudili ste, smatrali ste.

19 200. (mame neprijatelja) ne na megdan, 8 170. bez rati - bez rata.

nego na pljačku.

9 173. veljahote - govoraste, govorili ste.

20 202. hrane - imaju, sa sobom vode.

#

9

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

sprijed jedeke u povodu1,

ne mareći za pogube.11

naprćane zad seksane.

Ah, zločesti i neznani,

538 Svioni2 su njih šatori,

od šta ste se, rijeh, pripali?

stoli zlatni na kijeh3 sjede,

Jeda i vi, kô krstjani,

ptica u moru, riba u gori

573 po dvije ruke nijeste imali?

jestojske ih slijedom slijede.4

Jeda i oni nijesu ljudi?

Na trpezah vrhu sagâ

jeda i u vas srca nije?

543 duge i obilne gozbe čine,

Što vas straši? što vas trudi?

pijuć dokli svijes i snaga

tursko staro smjenstvo gdi je?

od vina im svijem pogine.

Bolje vam je smrt stignuti12

578

Pernice im raskošne su,

i u boju s kopjem pasti  
gdi u bludijeh svu noć tonu,  
negli tako poginuti  
548 u mirisu i uresu,  
bez zamjene<sup>13</sup> i bez časti. -  
proć naravi i zakonu.  
Nu zaman se snaga izmuči,  
Od momaka i od dvorana  
583 jezik vika, ruka udara,  
svaki ograđen uokolo  
jer od ovih strah se stuči  
jaše u zlatu konja vrana,  
s neposluhom janjičarâ.<sup>14</sup>  
553 glavu diže, gleda oholo,  
Spahoglani, ki sred rati<sup>15</sup>  
ter se gizda, ter se diči  
rvahu se još smioni,  
taštom slavom od junaka:  
kô ovi počeše ustupati,<sup>16</sup>  
588  
vas u vidjenju i u riči,  
uzmakoše prešno i oni.  
a u stvoru ništa paka.<sup>5</sup>  
Ovo uzroči mē[ZB2] bojnike  
558 Ah, kolikrat pun nemira  
leški mači<sup>17</sup> da posijeku  
vidjeh jednog od krstjana  
i od krvi druge rike  
gdi ih na jata goni i tira  
kraj Nestera da proteku;<sup>18</sup>  
593  
kako ovce sa svijeh strana;  
pače, da taj rijeka svudi  
viknuh, skočih sam na konju  
napuni se i zajazi  
bojnik ujedno i vojvoda,<sup>6</sup>  
563



telesima mrtvijen ljudi  
pri sramotnom bezakonju<sup>7</sup>  
kijeh poljačka vlas<sup>19</sup> porazi.  
ne pazeć se od nezgoda.<sup>8</sup>  
598 Ali hoću unaprijeda  
Pače ne ostah<sup>9</sup>, za osvetit  
da mâ ruka svijetom vrti<sup>20</sup>  
tej prikore sasma grube,<sup>10</sup>  
i ona sama zapovijeda  
568 vraćat ovijeh, onijem prijetit,  
vrh života i vrh smrti.

#####

#####

1 203. u povodu - što ih vode (vojnici).

11 236. ne mareći za opasnost.

2 205. svioni - svileni.

12 245. smrt stignuti - pasti u boju, poginuti.

3 206. na kijeh - na kojima.

13 248. bez zamjene - (da nikoga ne ubijete) u zamjenu za svoj život.

4 207-208. ako ratuju na moru, imaju uza se ptice (divljač) za hranu, ako su na kopnu, onda 14 251-252. jer se strah onih što su bježali vuku za sobom ribe.

spojio s neposlušnošću janjičara.

5 223-224. sav (je) u vanjštini i u pričanju, a u 15 253. sred rati - usred boja.

stvarnosti ništa.

16 255. kad ovi počese odstupati (bježati 6 230. ujedno i vojnik i vojskovođa.

natrag).

7 231. pri sramnom kršenju ratne discipline.

17 258. leški mači - poljska vojska.

8 232. ne imajući na umu opasnost da stradam 18 259-260. da proteku uz rijeku Nester druge (tj. da budem ranjen ili da poginem). rijeke, ali od krvi.

9 233. ne ostah - ne prestadoh.

19 264. poljačka vlas - poljska vojska.

10 234. tu strašnu sramotu (tj. nejunaštvo, 20 266. da moja ruka svijetom upravlja (po izdaju). svojoj volji).

#  
:



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

Čim mi cari štete svake  
A i Suliman<sup>9</sup> car hrabreni,  
5:3 i našega smo uzrok vaja,  
pradjed slavni moga djeda,  
ki častimo ne junake<sup>1</sup>  
sablju opasa<sup>10</sup> vrsnik meni<sup>11</sup>  
neg hotime od saraja;<sup>2</sup>  
633 i vojskama zapovijeda.  
i hoćemo, tko otprije  
Dva cara ova još odavna  
služeć bludno dni provodi,  
za izgled<sup>12</sup> stavih željam mojim:  
5:8 s neprijateljim da boj bije  
njih<sup>13</sup> ću slidit djela slavna,  
i da vlada i gospodi.  
dokli vas saj svijet osvojim!  
Mi, za uzmnožit<sup>3</sup> veće zlata,  
638 Hrabrene su ove sprave<sup>14</sup>;  
ne gledamo nijedna ina,  
ja znam što ću i što je trijebi!<sup>15</sup>  
ter junačka što bi plata,  
Prista<sup>16</sup> i, pun želje od slave,  
sad je carska trgovina.<sup>4</sup>  
5;3  
stvari uzmnožne<sup>17</sup> začu u sebi.  
Ali trg se carski tjera  
Carska blaga nebrojena

i od trgovac namjesnikâ:5  
643 u Istok odnijet misô obraća18,  
zgone u vojsku skup pastijerâ,  
i pisma u kijeh šte se imena  
a plaćaju se od bojnika.6  
od svijeh vitêz kijeh on plaća;19  
5;8 Tim pastijeri iza stada  
a to da tuj, ne pazeći  
vojevodam pod ovacim  
sipat pinez20 odsvudijere,  
kako hoćeš da ikada  
648 ki uzumnože skup najveći  
udriti se smiju s junacim?  
od junakâ izabere;21  
Ne, ne, istočni bojni puci,  
k janjičarom ter saviše  
5<3 začeo sam djela veća,  
a u ovoj sablji u ruci

#####

svijeta je udes, vaša sreća!

9 297. Suliman, turski car Sulejman I. od 1520.

Car Lesandro7 primogući

do 1566, jedan od najvećih turskih careva, u bremena starijih  
ljeta,8

stoga je i dobio naslov Veličanstveni; opsjedao 5<8 mlad kô i ja  
vojujući, je Siget u Madžarskoj 1566, koji je Nikola dobi carstvo  
svega svijeta.

Šubić Zrinjski branio i pri tom poginuo.

10 299. sablju opasa - zacari se, postane carem.

#####

11 299. vrsnik meni - moj vršnjak.

12 302. za izgled - za uzor.

1 271. koji dajemo (uzvisujemo na) časti (položaje) ne po junačkim  
zaslugama.

13 303. njih - njihova.

14 305. sprave - pothvati.

2 272. nego pohotnike iz dvora (ili iz harema).

15 306. S tim stihom završava carev upravni 3 277. za uzmnožit - da sakupimo.

govor; u njemu je riječ o stvarima poznatima i 4 279-280. s onim čim se prije plaćale za stoga je sasvim prirodno da je izražen u junaštvo sada se vodi trgovina: naime, nekada upravnom obliku. Od sljedećega stiha su se visoki položaji u državi davali za junačka započinje unutrašnji monolog u neupravnu djela (dakle za zasluge), a sada se ti položaji govoru, čime se izražava ono što se tek prodaju za novac.

naslućuje, dakle za sada nepoznato.

5 281-282. ali poput cara trgovinu (položajima) 16 307. prista - prestade (govoriti).

vode i carski namjesnici.

17 308. uzmnožne - velike, moćne.

6 283-284. (namjesnici) regrutiraju u vojsku pastire koji se u ratu i ponašaju kao pastiri, tj.

18 310. misô obraća - u mislima namjerava.

nehrabri su, kukavični i plašljivi, a plaću im 19 311-312. i popise u kojima su imena svih daju kao da su (doista) ratnici.

ratnika (vojnika) što ih on plaća (misi se na svu sultanovu plaćeničku vojsku).

7 293. car Lesandro - AleksandarVeliki, makedonski car od 336. do 232. prije n. e., 20 313-314. ne pazeći sipat pinez - ne gledajući jedan od najvećih osvajača u svjetskoj na cijenu.

povijesti.

21 315-316. (da) izabere vojnikâ koliko najviše 8 294. u staro doba, tj. u starom vijeku.

bude mogao.

#

;

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

vele veći1 broj iznova

s deset tisuć ki bojarâ8

po izboru još ispiše  
683 u istočnoj skupnih9 strani  
od istočnijeh vitezova;2  
653  
lansku jesen mlada cara  
a i čete spahoglana  
od poljačke sile obrani.  
dvakrat veće s tijem učini  
Tim car pašu velikoga  
s nova skupa izabrana,  
Husaina smaknu onada10,  
s kim ih združi i sjedini.  
688 a uzvisi slavno ovoga,  
658 Neka se uzdom tom ukrote  
da u svê mjesto11 carstvo vlada.  
i poslušni unaprijeda,  
Nu što njemu ne zataja,  
ne štedeći svê3 živote,  
još i hodži12 svomu objavi  
lete gdi car zapovijeda.  
i hadumu13 od saraja,  
Jošte odluči u svôj volji,  
693 bijelijeh vila crnoj glavi14.  
663 pod zakletvu paček reče:  
Pak svakomu da se uzmúči15  
tko se ukaže junak bolji,  
misô ovoga dogovora,  
da čas bolju prid njim steče,  
za koristan svjet odluči  
na vladanja carska svoja  
bogoljupstvom skrit ju zdvora.16  
hteći samo da se uzvise  
698 Zato glase prosu opeta  
668 ki dobiju čas sred boja  
i svakomu čini znati  
s neprijateljnim rvući se;  
da grob sveca Mahumeta

ter ne pjenez, blud i žene,  
na Meci<sup>17</sup> će poč klanjati;  
negli sama krepos gola  
a otole<sup>18</sup> put krajina  
put od milosti i od scjene  
6:3 pomorskih svrnut reče,  
673 u carskoga bude stola<sup>4</sup>.  
sidonskoga emirina<sup>19</sup>  
Blagodarstvom ovacijeme<sup>5</sup>  
s odmetnicim da posiječe.  
svemoguć se izit nada  
i u kratko prostrijet vrijeme  
#####  
s istoka se do zapada.  
8 349. bojarâ - bojnika, ratnika.  
678 Ovu odluku stanovitu,  
9 350. skupnih - skupljenih.  
pod zakletvu i pod vjeru,  
10 354. smaknu onada - skine onda s položaja najprije učini on  
očitu<sup>6</sup>  
(velikog vezira).  
glavi od paša Dilaveru<sup>7</sup>,  
11 356. da u své mjesto - da u njegovo ime.  
#####  
12 358. hodža - svećenik i učitelj Osmanov; tada 1 318. vele veći -  
mnogo veći.  
je tu dužnost vršio Omer-efendija.  
2 320. od vitezova (vojnika) što će ih sakupiti 13 359. hadum od  
saraja je eunuh (uškopljenik) na istoku.  
koji je čuvao carski harem (odjeljenje za carske žene).  
3 327. své - svoje.  
14 360. u antitezi : crnom poglavaru bijelih vila, 4 340. u carskoga  
(... ) stola - pred carskim prijestoljem.  
tj. crncu ili crnom (crnoputnom) hadumu koji je upravljao carskim  
ljepoticama.  
5 341. ovacijeme - ovakvim.  
15 361. uzmući - prešuti, sakrije.

6 347. učini (...) očit - objavi.

16 364. (misao da se pođe na istok po novu 7 348. Dilaver - istaknuti turski državnik vojsku) treba izvana prikriti bogoljupstvom, tj. podrijetlom iz hrvatskih strana; prije bitke kod hodočašćem u Meku.

Hoćima bio je carski namjesnik (beglerbeg) u više turskih pokrajina; za same hoćimske bitke 17 368. na Meci - u Meki; Meka je grad u imenovao ga je Osman velikim vezirom, Arabiji, poznat kao muslimansko sveto mjesto; maknuvši s toga položaja Husainpašu. Dilaver tamo se Muhamed doduše rodio, ali nije na je lik savršena ratnika i viteza koji do tom mjestu pokopan.

posljednjeg daha ostaje vjeran caru; njegova 18 369. otle - odanle. ljubovca, lijepa Perzijanka Begum, izmišljeno 19 371. sidonski emirin ili emir (knez) bio je je lice.

Fahredin koji se 30 godina odupirao turskom #

<



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

#####

#####

sultanu;1634. se smiri, ali je godinu dana kasnije pogubljen.

#

43



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

# PJEVANJE DRUGO

O mladosti tašta i plaha<sup>1</sup>  
S tebe<sup>8</sup> i otmansko plaho dijete<sup>9</sup>  
koja srneš s nerazbora<sup>2</sup>  
sada srne svojom vlasti,  
bez bojazni i bez straha  
ne razbirać otprije<sup>10</sup> štete  
gdi poguba tva se otvora,<sup>3</sup>  
u ke<sup>11</sup> pak bi mogô upasti.  
8 smiona si i slobodna,  
58 Ah, u Istok, care Osmane,  
zašto ne imaš misli u sebi;<sup>4</sup>  
mlađahan se još ne puti,  
trudna dila tim su ugodna  
dokli verne i uzdane  
i najteža laka tebi.<sup>5</sup>  
tve svjetnike budeš čuti!  
U ponosnoj tvôj pohlepi  
Mudro su oni razmislili,  
sinje more mlaca utopi<sup>6</sup>  
43  
63 što još mlados tebi ne da,  
komu vosak perje oblijepi,  
u svê volje samoj sili  
a sunčani zrak rastopi.  
ka nadalek ne pogleda.<sup>12</sup>  
Tebe uza se i oni ima<sup>7</sup>  
Pršeće su tvoje odluke<sup>13</sup>,  
ki sred voda u ognju zgori,  
prividjenstva er ne imaju;<sup>14</sup>  
48 gdi se s koli sunčanima  
68 prednje zgode za nauke,  
satarisa i obori.  
ljeta bo ti još ne daju.<sup>15</sup>  
Car Lesandro s tobom hode,  
Tvom zelenom primaliću<sup>16</sup>



sit jednoga svijeta slave,  
zreljih dana jesen doć će:17  
plaka da se još nahode  
prije vremena nemoj u cviću  
53 novi svijeti i države.  
slavi tvojoj trunit voće.18  
73

Pridobivat neprijatelje

#####

i podlagat nepodložne,

1 1-24. Apostrofiranje mladosti koja, bez plemenite toj su želje, iskustva, srlja u propast; kao primjeri navedeni misli hrabrene i uzumnožne; su perifrastično mitski Ikar i također mitski 78 nu od pogube ne čuvati Faetont, zatim po imenu Aleksandar Veliki i na kraju opet perifrastično Osman.

#####

8 21. s tebe - zbog tašte i plahe mladosti.

2 2. s nerazbora - zbog nerazboritosti.

9 21. otmansko plaho dijete - car Osman.

3 4. gdje se otvara tvoja propast.

10 23. otprije - unaprijed.

4 6. zašto ne imaš misli u sebi - jer nemaš dovoljno razbora...

11 24. u ke - u koje.

5 7-8. poredaj : trudna i najteža djela tebi su 12 31-32. koja (mladost) samo u snazi svoje tim ugodna i laka.

volje ne vidi daleko (ili: tko ima snagu samo u svojoj volji, a ne u razboru, taj ne vidi daleko).

6 10. sinje more mlaca utopi... -aluzija na mitskog letača Ikara; prema mitu, Dedal i sin 13 33. pršeće su tvoje odluke - kolebljive mu Ikar pobjegoše iz zatvora kretskoga kralja (nestalne) su tvoje odluke.

pošto su sebi voskom nalijepili krila: Ikar je 14 34. prividjenstva er ne imaju - jer nemaju međutim, mlad i neiskusn, poletio suviše (moći) predviđanja.

visoko, vosak mu se rastopio, krila otpala, a on 15 35-36. jer ti tvoje godine još ne pružaju pao u more i utopio se.

pouku iz prijašnjih zgoda.

7 13. i dalje: Tebe uza se i oni ima.... - tj. taštu i 16 37. tvojim mladim godinama (tvojoj plahu mladost imao je uza se i onaj...; misli se mladosti).

na Faetonta, maloljetnog sina hoga Helija (Sunca); Helije je na upornu molbu sina 17 38. poredaj: doć će jesen zrelijih dana.

prepustio ovomu da upravlja »sunčanima

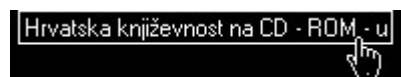
18 39-40. nemoj u cvijeću upropastiti plod (tj.

kolima«: sin se suviše približio Zemlji i Zeus još si mlad, u cvijetu, i nemoj, još u mladosti, ga, da ne sprži svijet, obori strelicom.

dovesti u opasnost plodove, tj. vojne uspjehe).

#

44



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

ni tvrdit se od zasjeda  
Vrhu sagâ tkanijeh zlatom  
smiona će se plahos zvati  
stoji tugdjela zgar crvena,  
bez razbora i bez reda.  
zlatnom žicom i bogatom  
Tako gusti gaj sred gora  
;3 sva napravom izvezena.  
83 lijep se i zelen zdvor zamjeri1,  
U zelenoj tuj haljini,  
a u tamni skut zatvora2  
zlato i biser ku11 nakiti,  
ljute zmije, vrle zvijeri.  
s podvitijem sprid kolini12  
Tim Dilaver, pokli začu  
sjedi Osman car čestiti13.  
prešne odluke3 mlada cara,  
;8 Veo na rusoj glavi okolo  
88 svakčas misô ćuti jaču  
snježan svit mu je u sto dijela,

i pogube nove stvara;4  
a u kamenu dragu oholo  
sveđ nahodi u pameti  
sunce sja14 mu vrhu čela  
veće sumnje, vrlje straha,  
Vrh kamenka svîm bogata15  
da ne može tim neg rijeti  
<3 sinja perja trepti kita16,  
93 carske sprave sasma plahe5.  
tankom žicom čista zlata  
Zato prije neg se krene  
u drag način lijepo svita.17  
mlad car izvan Carigrada,  
Mlađahan se car ponosi  
podiže se da spomene  
ispod toga lip nad svima:  
što ga straši i pripada.  
<8 crne oči, zlatne kosi,  
98 S učiteljem i stražnikom  
a rumeno lice ima.  
ženskijem6 k caru hrlo poje7,  
Mahnu rukom, i uputi  
znav pod kletvom da velikom  
na mjesto se svjetnik svaki,  
car se i njima otkrio je.  
otkli, za otkrit sve što ćuti,  
Došad svaki glavu skloni,  
433 poče vizijer govor taki:  
:3 sprijed na prsi desnu stavi,  
»Saviše je (on pokliče),  
skut na usta carski doni8  
gdi car slavni zapovijeda,  
i ponižen svim se objavi.  
da se jedan rob ističe  
Usred mjesta ispisana  
ulagati svîh besjeda18.  
zlatnijem cvijetjem više modra9

438 Nu čâs ova na koju me  
:8 pristolja su carska izbrana  
milos carska uzvisila  
u prilici zlatna odra. 10  
udahniva smjenje u me,

#####  
#####

1 50. zdvor zamjeri - izvana vidi.

11 82. ku - koju.

2 51. a u tamnom kutu skriva.

12 83. s naprijed podvijenim koljenima.

3 54. prešne odluke - nagle, brzoplete odluke.

13 84. car čestiti - moćan car; čestit je veoma 4 55-56.  
(razmišljajući o carevoj odluci) Dilaver čest epitet u narodnoj pjesmi,  
ali ne znači ono neprekidno i intenzivno razglaba i nove što danas s  
tim epitetom vežemo; u Gundulića opasnosti stvara (pretpostavlja).

i u drugih dubrovačkih pjesnika on znači 5 60. sasma plahe -  
sasvim nagle (prenagljene, moćnika, čovjeka s mnogo blaga i  
podložnih nepromišljene).

ljudi; uobičajeno značenje; sretan, slavan uz Osmana nikako ne  
pristaje, jer on nije previše 6 65-66. stražnikom ženskim - (s)  
čuvarom carskog harema.

slavan zato što je ostao poražen na Hoćimu; nije sretan kad mu je  
vojska neposlušna.

7 66. hrlo poje - brzo prođe.

14 88. sunce sja... - skupocjeni dragulj sjaji...

8 72. skut na usta carski doni - poljubi carske skute.

15 89. vrh kamenka svîm bogata - povrh dragulja veoma  
skupocjena.

9 74. zlatnijem cvijetjem više modra -  
(vezenim) zlatnim cvijećem na modroj tkanini.

16 90. poredaj : trepti kita sinja (sinjeg) perja.

17 92. na dopadljiv način lijepo savijena.

10 75. u prilici zlatna odra - u slici zlatna kreveta (kao zlatni...).

18 104. svîh besjeda - svoje besjede (govor).

#

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

a za slavu carskijeh dila1.  
Bratju bi ti bez milosti  
Viteški uče neposlusi2,  
463 podavila i poklala,  
443 s kih poljačka dobit slidi,  
neka u tmine iz svjetlosti  
da tko jednom zlo okusi,  
i drugi put ne bi upala. 12  
drugi put ga tja prividi.3  
Vele ona zna13 i smije,  
Kud kučaju4 mê besjede,  
vele se od nje pripovijeda,  
ako tvoje carstvo prosi:  
468 šapat, žamor vas umije  
448 jedno sunce vrh nas grede,  
vilovitijeh od besjeda.14  
svijet jednoga cara nosi.5  
Ona sama usred tmina,  
Mustafa ti dundo žive  
u najgluše doba od noći,  
i š njim mnozi u željenju  
kad zasjede ke zapina15  
s nove tvoje suprotive6  
473 zovuć pakô k svôj pomoći,  
453 da opet na taj stô7 ga uspenju.  
s lijevom nogom stane izutom  
I bratja ti živu istino8;  
raspasanoj u haljini,  
ali mati Mustafina9,  
prospe kose, crnijem prutom  
žena ohola, ne misli ino  
oko sebe krug učini;

neg uzvisit sebe i sina.  
478 pak, nakazni i sve srde  
458 I da joj se toj kad zbude -  
po imenu zvati klikne,  
višnja ukloni što desnica! -  
i strašive kletve i tvrde  
ne bi ošla tvorbe hude<sup>10</sup>  
neposlušnim dusim vikne.  
za utvrdit se vik carica.<sup>11</sup>  
Glas je<sup>16</sup> da ona od djetinje

#####

483 mliječne puti pomas kuha  
i na ovnu priko sinje  
1 108. carskijeh dila - carskih poslova.

noći leti vragoduha,

2 109. viteški uče neposlusi - neposlušnost na kom jaše svedž bez  
straha vitezova (vojnika) uči, upozorava.

k planinskomu vilozmaju,

3 111-112. Sentencija koja izražava pouku iz 488 gdi vještice podno  
oraha hoćimskog boja; po smislu odgovara narodnim na gozbe se  
strašne staju.

sentencijama: tko se jednom oprži. drugi put Riječ je da prije  
čarajući na hladno puše, i sasvim kratkoj: žežen kašu glad ti u vojsku  
posla iz pakla, hladi.

ki ti veće<sup>17</sup> neg mogući

4 113. kud kučaju - kamo smjeraju, na što 493 mač poljački vitêz  
zakla.

ciljaju.

Vilenika roditelja,

5 115-116. paralelizam sa značenjem: kao što je vješticu joj mater  
glase;<sup>18</sup>

jedno sunce na nebu, tako treba da je i jedan na granicah od  
Rdelja<sup>19</sup>

car na zemlji; to je samo priprema za ono što slijedi u narednim  
stihovima.

#####

6 119. s nove tvoje suprotive - zbog (kakve) 12 131-132. neka u  
tmine iz svjetlosti - kako s tvoje nove nesreće (neuspjeha).

vlasti i časti ne bi i opet pala u nemilost.

7 120. na taj stô - na to prijestolje.

13 133. vele ona zna - mnogo ona zna.

8 121. istino - uistinu, doista.

14 135-136. razumije sav govor (šapat i žamor) 9 122. mati  
Mustafina - majka svrgnutog cara vještichih besjeda.

Mustafe, a maćeha Osmanova, doista će (u 15 139. kad zasjede ke  
zapina - kad koje zasjede epu) za pobunu pridobiti svoga zeta  
Dauta, (klopke) zapinje.

koji će stati na čelo pobunjenika.

16 149. glas je - govori se.

10 127. ne bi ošla tvorbe hude - ne bi propustila (nikakve) zle čine.

17 159. ki ti veće - koji ti više.

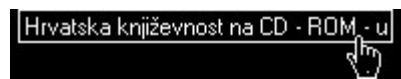
18 161-162. govori se da joj je otac bio vilenjak, 11 128. za utvrdit  
se vik carica - da se zauvijek učvrsti (kao) carica, jer Mustafa je  
neoženjen i a mati vještica.

nesposoban za žcnidbu, slabe volje, i carstvom 19 163. na granicah  
od Rdelja - na granici bi upravljala njegova majka.

Erdelja, pokrajine u današnjoj Rumunjskoj.

#

46



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

u Ugrovlasijeh1 rodila se.

Ja mnim mnogo da se laže,

498 Od njih na zao put se stavi

nu se istine vele veli.

i na djela strašna i kleta,

538 Tim potrebne ja tri stvari

da bio mjesec okrvavi,

tve svjetujem carstvo sada,

žarkom suncu svjetlos smeta.

ako u Istok poći mari  
Crnu vedrinu od nebesa,  
iz staroga Carigrada:  
4:3 sitne zvijezde zgar priteže;  
da drugoga cara prvo  
more smuća, zemlju stresa,  
543 ovdje živa ne ostavi,  
povjetarce vihrim žeže.  
er se u suho lasno drvo  
Zgrade ori, njive hara  
oganj primi i pojavi;  
trijesk, gradom, zlom godinom2;  
pak da mater i Dauta,  
4:8 priobraža se i pritvara  
Mustafina zeta, umoriš  
pticom, zvirim, dubom, stinom.  
548 i sve što ti priječa puta  
Odmetna je kaurkinja,  
da rastrijebiš i oboriš;  
a u vjeri toj se začu;  
a za bratju najposlije  
nevjerna je sad Turkinja:  
među mudrijem riječ je taka,  
4:3 svi zakoni se od nje tlače.  
da velika rijeka nije  
Ne ima od duše svê spoznanja,  
553 ka se u vele dijeli trakâ.«  
ni drugoga boga sluša;  
Vizijer, cara ki je najbliže,  
njoj su u njoj sva uzdanja:  
veće usta svâ zatvori;7  
ona njoj je bog i duša.3  
učitelj se hodža diže,  
4:8 Ljubi sina, ukoliko  
i ovako progovori:  
po njem se uzda svijet vladati,  
558 »Rob, ki verno dosle uči



i, za to steć, nijedno priko  
da se u znanju carstvo uzmnoži,  
djelo<sup>4</sup> izvršit vik ne krati.  
da se umnaža sad odluči  
Do carskoga ištoma stola,  
s carskom slavom zakon božji.  
4<3 otkli pade, da uzrasti,  
Kroz mâ usta čuj svjet stavni<sup>8</sup>  
ne gleda ona (tač je ohola)  
ki me nebo rijet nadiše;<sup>9</sup>  
563

zlata, snage, vjere i časti.  
ja redovnik, ti car slavni,  
Nije lijepa; nu hitrosti  
a Bog višnji svijeh je više.  
zna s kojom se vid zaslijepi;<sup>5</sup>  
Nemoj, slavni care od carâ,  
4<8 u raskošah, u milosti  
u pogubi tvoje glave  
oblijepi se, dokle olijepi.<sup>6</sup>  
568 da otmanska kuća stara  
Ugrovlaški vojevoda,  
trepti i š njom sve nje slave,  
sudeć ljepos po pogledu,  
ter joj s prijekom pak nezgodom  
za poklon ju caru poda  
zgine u tebi što nju resi,  
533 Mahumetu, tvomu djedu.  
gdi čestitim još porodom  
Sve se ovo od nje kaže;  
utvrdio stola nijesi.<sup>10</sup>  
573

sve ovako je li, nije li?  
Prosti, prosti, gospodine,  
ako budem rijet odveće:

#####  
zatajati ne ima istine

1 164. Ugrovlasi - Rumunji.

tko u svijetu izdat neće.

578 Neka istina mjesto ima,

2 174. zlom godinom - zlom kišom (olujom koju prati žestoka kiša).

a ma glava tajčas padi

#####

3 184. ona je sebi bog i duša.

7 222. veće usta svâ zatvori - ušuti, umukne.

4 187-188. priko djelo - zločin.

8 229. svijet stavni - čvrsti (sigurni) savjet.

5 193-194. nu hitrosti zna...- ali posjeduje lukavosti.

9 230. koji mi je (savjet) nebo naložilo reći.

6 196. oblijepi se, dokle olijepi - maže se dok 10 239-240. gdje još  
čestitim sinom nisi učvrstio ne postane lijepa.

prijestolje.

#

47

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

pod nogami evo tvima

otmanskoga ja koljena,

roba starca, care mladi!

5:8 ako je žena oca moga

Hvalim carstva tvoga odluke

pastirica zaplijenjena.

i vizijerove uspomene,1

583

Djedi mi su svi očini

nu ako dobre kad nauke

cari istočni privisoci;

ču od tvoga sluge mene,

smerni gorštaci5 u planini

vidi mi se spomenuti2

5;3 matere su moje oci.

da tve carstvo ljubi pravu  
Djeda očinijeh bojna ruka  
588 uzme otprije neg se uputi  
grad pod sabljom vlada ovi;  
boja istočna slidit spravu;  
djed materin svaki huka  
ne robinju nepoznanu  
s teškim ralom za volovi.  
od koljena potištena  
5;8 Djed car svaki zgradi i sasta  
neg gospođu izabranu,  
dvor, ki sunčan zrak opsiva;6  
593 svijetle kuće, slavna imena;  
djedom goranin splete od hrasta  
zašto, ako te sam na licu  
kućaricu gdje pribiva.  
ures lijepi usprimaga,3  
Dvorili su kitni zlata  
ter robinju za caricu  
5<3 jednim plemići usred grada;  
od neznana uzmeš traga,  
druzijem grad je bio pojata  
598 u kojoj se nać će mucu,  
a dvorani drobna stada.  
spomenujuć zgodu hudu,  
Oni istočni Zmaji ognjeni  
tvoji sinovi, tvoji unuci  
prikriliše svijet u slavi;  
i nakon njih koji budu?  
5<8 svaki gusar ovijeh splijeni  
Ah, razmisli sa mnom sada,  
i na vrat im uzu stavi.'  
5:3 što će rijeti od njih svaki?  
Ah, dvije vrste protivnije  
Pun nemira, smeće i jada  
i razlike toli u sebi  
daće tužbam govor taki:

tko sad vidi, tko li prije  
'Man se4 brojim od slavnoga  
633 vidje združiti vik pod nebi?  
Komar s orlom, a mrav s lavom7

#####

vik poroda ne izvede,  
1 250. i vizijerove uspomene - i vezirova a ovčarica s svijeta  
glavom8

upozorenja.  
hoć da rađat care grede?

2 253. i dalje: Hodžinim govorom autor zapravo 638 Česar nijemski,  
kralj franački, izlaže svoje vlastito, vrlo oštro klasno španjska kruna,  
Leh čemerni, stajalište: da se car oženi carskom kćeri, dakle i  
britanski mač junački, iz porodice sebi ravne. U tim se, kao i u i  
ćeselbaš poluvjerni,9

drugim prilikama, u Dubravici naprimjer, Gundulić očituje kao zadržti  
plemić u doba kad

#####

#####

se u Dubrovniku patricijski sloj tanjio, i izražava visoki položaj očeva  
i djedova budućih brojčano i ekonomski. Gundulić je, kako se careva  
s očinske strane - ako bi se Osman čini, sve zlo u Dubrovniku vidio u  
tome što se oženio kakvom priprostom djevojkom - i ropski ne  
poštuju stare plemićke uredbe. Takav svoj nivo s majčine strane.

stav pripisao je on i hodži, iako je tome 5 279. smerni gorštaci -  
skromni, priprosti proturječila turska praksa: u turskom je gorštaci.

carstvu sposobnost mogla sebi prokrčiti put od 6 286. dvor koji sjaji  
kao sunce.

seoske kolibe do časti velikog vezira (npr.

Mehmed-paša Sokolović koji je kao dijete 7 301. i dalje: drastična  
poredba koja ni po otrgnut od roditelja negdje u Bosni za harač u  
čemu nije adekvatna smislu.

krvi).

8 303. s svijeta glavom - s carem.

3 261-262. ako te samo ljepota dragina privlači.

9 308. ćeselbaš poluvjerni - Perzijanac poluvjerni; po uvjerenju  
hodže Perzijanci su 4 273. man se - uzalud. U ovoj i narednim

strofama, zaključno do 296. stiha, redaju se poluvjerni jer pripadaju sekti šijita, za razliku kontrasti, tipični za barokni stil, u kojima se od Turaka koji pripadaju sunitima.

#

48



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

knez moškovski s prekopskijeme  
slavna Ivana Palkošića<sup>8</sup>,  
643 haračarom<sup>1</sup>, i gospoda  
673 Đurđa despota<sup>9</sup> i Lazara<sup>10</sup>.  
sva od svijeta ištu pleme  
Pače Zmaj se ovijem putom  
suproč sebi cić poroda<sup>2</sup>;  
u Orlovo gnijezdo umjesti,<sup>11</sup>  
a ti sam, ki na sem svijeti  
i prid bojnem sabljom ljutom  
kralj si od kraljâ, car od carâ,  
prsten pirni<sup>12</sup> ču se uljesti.  
za dostojan plod vidjeti<sup>3</sup>  
648  
678 Zato i milos tva čestita  
kćer ćeš uzet tamna ovčara?  
ne robinje, neg gospoje  
Ah, nije čudo da nejači<sup>4</sup>  
od koljena plemenita  
trag Osmanov<sup>5</sup> sved izlazi:  
za ljubovce išti tvoje!  
krv divjačna uzdivjači  
Uzmi dvije, tri i četiri,  
653 plemstva u ženah tko ne pazi.  
683 rajske slike svaka budi,  
Da sred srca ne scijen' tvoga  
iz svijeh strana izabiri

ti bi čuo želje od boja,  
lipos ku ti srce žudi!  
da od koljena kraljevskoga  
S izbranom ćeš ljubi otiti  
nije kaduna majka tvoja.  
ti pokojit bojne trude,  
658 Od ruskijeh cara ishodi,  
688 a svekra ćeš ostaviti  
Miholjskoga kći je pana,  
da ti carstvo ovdi bljude.  
svijetlijem očim bio dan vodi,  
Ti ćeš stjecat porod novi,  
ljepota je nje sunčana.  
nova mjesta; nove sriće,  
Tatarin nju ocu ote  
a on čuvat grad će ovi  
663 i tvom ćaćku caru Ahmatu  
693 i od bratje ti straža biće.  
za zamjernos od ljepote  
Ni mož sumnjit da on tada,  
svu u suhu posla zlatu.  
kad se vidi u visini  
Grčkijeh cara i despotâ7  
sred staroga Carigrada,  
raških kćeri gospodične,  
odmetnik se ne učini.  
668 rajska biješe kijeh lipota,  
698 Tko Otmanović nije od starih,  
bijehu carom ljubi slične.  
sablju otmansku ne ima u ruci,13  
Tvoji djedi toga cića  
a on će imat dio u carih  
unuci su bili carâ -  
koji mu će bit unuci?  
Tve ćeš carstvo potprijet tako

#####  
#####

8 339. Ivan Palkošić - jest Ivan VI. Kantakuzen, 1 309-310. s prekopskijeme haračarom - s bizantski car od 1341. ali svečano postavljen gradom Prekopom (na Krimu) u kojem je tek 1347. u Carigradu.

stolovao tatarski kan, obavezan da Turcima 9 340. despot Đurađ - sin Vuka Brankovića, plaća harač.

vladao je Srbijom od 1427. do 1456. Da bi 2 312. suproč sebi cić poroda - prema sebi stekao kakvu-takvu sultanovu naklonost, (prema svome rangu) po rodu.

poslao je svoju kćer Maru u carev harem, ali je 3 315. da bi vidio dostojan plod (porod).

sultan i dalje napadao Srbiju.

4 317. da nejači - da slabiji.

10 340. Lazar vladar srpske srednjovjekovne države do Kosovske bitke 1389; nazivao se 5 318. trag Osmanov - pleme Osmanlija, prema Osmanu ili Otmanu koji je osnivač i države samodržavni gospodin, knez samodržac. Naziv turske i dinastije Otmanovića.

despot za srpskog vladara uveden je kasnije.

11 341-344. Prije borbi između Bizanta (kojemu 6 326. Miholjski - po svoj prilici Mogilevski (prema gradu Mogilev u Bjelorusiji).

je orao u grbu) i Turaka, Orhan (Zmaj) se oženio kćerkom bizantskog cara, i tako se 7 333-340. Što Gundulić na usta hodže tvrdi Zmaj uselio u Orlovo gnijeздо.

kako su Osmanovi djedovi bili potomci

bizantskih i srpskih vladara, ne odgovara 12 344. prsten pirni - vjenčani prsten.

povijesnoj istini.

13 366. ne može steći otmansku krunu.

#

49

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

6:3 i bez misli1 putovati

738 Huđe i gore ne išti čuti7 -

i, utvrđen krepko i jako,  
Višnji ukloni tu nevolju!  
najčestitiji car se zvati.«  
Ako u Istok ti se uputi,  
Hodža dospje; ali smino  
a on ostane sam na polju,<sup>8</sup>  
slidi za njim hadum crni:  
koje strane, ki li puci  
6:8 »Slavni care, tač jedino  
743 oprijeće se kraljeviću,  
vas trag gubit svoj ne srni!  
ako dobit nosi u ruci,  
Caricu uzmi! Razlog prosi<sup>2</sup>  
a na vedru čelu sriću?  
da od nje stječeš porod mio;  
Tko vojevodi i vitezu  
nu ne davi prije nego si  
Kotkoviću<sup>9</sup> da odoli?  
6;3 sinovim se poštapio!  
748 Radovilskom<sup>10</sup> tko li knezu  
Robu je ovo dosta otkriti,  
bojnom slavom ki se oholi?  
diljit riječi trijebi nije  
Koji miri da ne padu  
pred onijem ki na sviti  
pan Zbaravški<sup>11</sup> ke nastupi?  
mnogo može, vele umije.  
Ku li tvrđu i ogradu  
6;8 Samo, ako je vaša želja  
753 da Zamoški<sup>12</sup> ne razlupi?  
u Istok s vojskom putovati,  
Ali obranit tve države  
od Poljaka neprijatelja  
ka će oružja, čije desnice  
utvrdit se prije ne krati!  
od hrabrene Krunoslave<sup>13</sup>,  
Dvjema sabljam na dvije strane



Korevskoga14 vjerenice?

6<3 mučno vlada jedna ruka,

#####

a svê pustit bez obrane,

7 405. Hadum želi poštediti Osmana i zato ne za inih hitat, zla je odluka.3

prikazuje dalje što su sve Turci pretrpjeli od Najprije mudar način gleda poljske vojske.

da uzdrži4 što je njegovo,

6<8

8 408. sam na polju - sam na bojnom polju, tj.

prostire se pak naprijeda

pred nezaštićenim turskim granicama.

i prihitat ište novo.5

9 414. Kotković - Jan Karol Hotkjević, glavni Carstvu tvomu cića toga zapovjednik poljske vojske kod Hoćima.

spomenut se meni vidi

10

s krunom kralja poljačkoga

415. Radovilski - poljski velikaš Albert 733

Stanislav Radzivil.

sprva iskat da mir slidi.

I poznô si i vidio

11 418. Zbaravški - Kšištof Zbaraski, kao poljski sred krvava ljuta boja, izaslanik odlazio je u Carigrad i sklopio mir sa sultanom 1623.

(Gundulić je prema svojoj gdje sâm glavom tvôm si bio, koncepciji u epu zgodu preokrenuo: prikazao koli je teška sila svoja!6

je sultana kako šalje poslanika u Poljsku, što ne odgovara povijesnim činjenicama.) 12 420. Zamoški - Tomaš Zamoyski, poljski knez kojemu je otac bio kancelar i veliki hetman. Od

#####

1633. bio je krunski kancelar; na Hoćimu nije 1 370. i bez misli - i bez briga.

sudjelovao.

2 377 razlog prosi - razbor zahtijeva.

13 423. Krunoslava - jedna od ženskih junakinja 3 389-393. Na dvije strane ratovati (imati epa sazdana po uzoru na Tassove

junakinje; u neprijatelja) teško je jednoj ruci (jednom njoj se samo izdaleka naziru crte zajedničke s čovjeku); svê (tj. svoje car stvo) ne zaštititi od Katarinom, kćerkom moldavskog vojvode Poljske, a juriti za drugim (tj. ratovati protiv Mogile i udatom za poljskog i ukrajinskog Fahredina), bila bi rđava odluka. Riječ je magnata Samuela Koreckog (kojega Gundulić zapravo o dva državnička aforizma. naziva Korevski).

14 424. Korevski - Samuel Korecki, poljski 4 394. da uzdrži - da učvrsti.

velikaš; 1616. bio zajedno sa ženom Katarinom 5 393-396. još jedan državnički aforizam.

zarobljen od Turaka; Katarina je bila

6 404. koliko je jaka sila njegova (Poljakova).

otkupljena, a on je uspio pobjeći i na putu u #

4:

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

758 Na konju se mnokrat ona  
smrtnom ranom vik ozledim  
tište poljskijeh iz tabora  
vrh pristolja ki ovoga  
i slobodna i smiona  
sidio je gdi ja sjedim!  
doprije do istijeh tvih šatora;  
Ako sam ja sad uzmnožan,  
gdje u slici ognja živa,  
i on u bitju bi mojemu,3

7:3

763 reseći je teško oklopje,  
i kô je život svoj4 podložan  
silno carstvo tve poziva  
meni, i moj tač bi njemu.  
i na sablju i na kopje.  
Nu ću uzmnožit straže take

Prosti, care, ako začu  
dundu i bratji na pohodu,  
smiono hvalit tve zlotvore:  
7:8 da od zasjede svake opake  
768 sam si u poljskom poznô maču  
utvrđiću mû slobodu.  
istine ove mê govore.  
A maćeha oca moga  
Nu nije čudo da obrane  
da od pastorka mrzi sina,  
proć njima se ne nahode:  
čudit mi se nije do toga:  
vojske im su izabrane  
7;3 to je općena svijeh krivina.  
od vojevoda i gospode.1  
773

Neka ona gore oblijeta  
Odrvat im moć se nije!  
i po tminah noćnijeh jaše;  
strašne i vrle njih su sprave:2  
suđena mi ne bud' šteta,5  
svaki se od njih za čas bije  
vilinstva me nje ne straše!  
i za ime steć od slave,  
7;8 Nu sad hrlo, gdi prostiru  
778 među kopja, među mače  
države se mê velike,  
proz led teče i proz vodu,  
sve gospođe da se izbiru  
i u oganj živi skače  
svijetle krvi, rajske slike!  
u slobodi za slobodu.  
Zatijem, potom6 bio dan svane,  
Tim ako mir š njima žudi  
7<3 poklisar se naš odijeli,  
783 tva vlas sklopit, care od carâ,  
ter Poljakom od mê strane

s pomnom stražom čuva' i bljudi  
mir ponesi, ki svak želi!  
Korevskoga tamničara.  
A na stražu stani jedan  
Pače tvrdijeh od obzida,  
Korevskoga tamničara,  
gdi je zatvoren, oblas vaša  
7<8 neka unaprijed nije vrijedan  
788 pomnu i uzdanu stražu prida'  
utjecati vik7 s privara!«  
komu od vernijeh tvojijeh paša;  
Crnac hadum odi skoči  
er toliko junak slavni  
i iznać se vile obeća  
glasovit je sred Poljakâ,  
zlatnijeh vlasa, rajskijeh oči,  
svikolici da su spravni  
833 u kijeh svjetlos sja najveća.  
793 za otkup njegov činit svaka.«  
A odluči se u Poljaka  
Prista svaki od svjetnikâ,  
Hercegovac Alipaša8;  
a car stavno kliče u glasu:  
med njegova riječ je svaka,  
»Živi dundo, svakolika  
il' spovijeda, ili upraša.  
i mâ bratja živa da su!  
838 Podsmijeh mu je sved sred usti,  
798 Bog ukloni da onoga  
#####  
#####  
#####

3 470. i on u bitju bi mojemu - i on je bio što domovinu prošao kroz Raguzu, grad na Siciliji, sam ja (tj. car).  
a ne kroz Dubrovnik kako se ranije mislilo; u 4 471. svoj - njegov.  
novoj borbi protiv Turaka ponovno je zarobljen i u Carigradu zadavljen.

5 483. suđena mi ne bud' šteta - ako mi nije suđeno; još jednom sultanov fatalizam.

1 437-440. Još jednom isticanje aristokratizma: nije čudo što Poljaci pobjeđuju kad im je 6 489. potom - pošto.

vojska sastavljena od »vojvoda i gospode«.

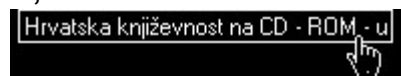
7 496. vik - nikada.

2 442. strašni su i opasni njihovi bojevi.

8 502. Alipaša - nehistorijsko lice.

#

4;



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

svakomu se smerno klanja,  
hitrina je sve što izusti,  
unjigu'e1 s mudra znanja.  
Zna, vuhujuć riječcom blagom,  
843 od besjeda sve nauke,  
i moguć je veće snagom  
od jezika negli od ruke.  
S tijem načinom prve časti  
u carevu dvoru steče,  
848 i od pastira paša uzrasti  
poznat blizu i daleče.  
Od tamnice najposlije  
Korevskoga straža je dana  
Rizvanpaši2 ki bi prije  
853 rob istoga slavna pana.  
Uto i noć nebu stavi  
stražu od zvijezda svud okolo,  
da prije reda ne objavi  
svijetlo sunce zlatno kolo.

#####

1 508. unjigu'e - dodvorava se.

2 519. Rizvanpaša - nehistorijsko lice.

#

4<



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

### **PJEVANJE TREĆE**

Mraznoj zimi dođe svrha  
I Mjesecom od Istoči.6  
s primaljetna jur dohoda;  
Sada jedne, a sad druge  
snijeg s planinskih kopneć vrha,  
63 konje jaše na promjenu,  
što uze goram, rijekam poda.  
probijući strane i luge7  
8 Na glas tihi od vjetrica  
po ravnini, po kamenu.  
biješe ranit zora obikla1  
U rumelska jezdi polja,8  
s vijencom koji svî2 ružica  
opet srpska naprijed slidi,  
u rajskijeh poljijeh nikla;  
gdi su od grada Drenopolja9  
68  
kad sunčana zraka plaha  
vrh Marice10 rijeke zidi;  
43 po nebu se pruži vedru,  
vrh Marice rijeke koja  
a poklisar carski uzjaha  
mnokrat brzi tijek ustavi,  
zlatnom sabljom reseć bedru.  
kad Orfeo11 kraj nje poja  
S lijepom družbom on se otpravi  
73 drage pjesni od ljubavi.  
s otmanskoga Carigrada  
Kažu Srbliji i Bugari

48 put država kijem u slavi  
bistre vode sedam vrela,  
kralj poljački Šišman vlada.  
koja probi i udari  
Car mu prida u pohodu  
na spijevanja svâ vesela;12  
s tvrdom stražom od bojnika  
78 spovijedaju vihri plasi  
bogdanskoga vojevodu,  
da uspregoše vrle sile,  
53 Gašparova3 namjesnika;  
slavni pjesnik gdi se oglasi  
dim Gašpara Milostića,  
ki u hrvatskom rođen kraju,

#####

bî li znanje ili srića,4  
6 27-28. u metafori: između kralja Žigmunda jur stolova na Dunaju.  
(Sunce od Sjevera) i Osmana (Mjesec od  
58 Ne poteži nu ga tjera

Istoči, tj. Istoka).  
misô da prije sklad se uzroči5  
7 31. stih doslovno preuzet iz Jeđupke.

među Suncem od Sjevera  
8 33. rumelska (...) polja - od Rumelija, kako se nazivao čitav  
evropski dio Turske.

#####

9 35. Drenopolje - grad u evropskom dijelu Turske, na rijeci Marici,  
poznat i pod imenom 1 6. obikla - uobičajila.  
Jedrena; bio je prijestolnica turskog carstva do 2 7. koji svî - koji je  
savila.

osvojenja Carigrada.  
3 20. Gašpar Milostić, u dokumentima

10 36. Marica - rijeka što izvire u Bugarskoj i spominjan kao  
Grazziani, rodnom iz Hrvatske; zatim preko Grčke i Turske utječe u  
Egejsko nakon službe u austrijskog nadvojvode more.

Ferdinanda, zatim u napuljskog potkralja i 11 39. Orfeo - mitski  
pjevač iz Trakije kojega engleskog poklisara u Carigradu, Milostić je

Gundulić dovodi u vezu s postanjem naše prešao u tursku službu dobivši čast kneza u narodne pjesme; Orfeo je tako divno pjevao da Moldaviji; zbog potajne suradnje s Poljacima su ga ptice pratile preletajući s grane na zavojeva na nj bosanski paša; pogiba od granu, čak su i divlje zvijeri mirno stajale i vlastitih ljudi zbog blaga koje je nosio sa slušale ga; svojom pjesmom bio je ganuo čak i sobom. Gundulić kao Alipašina pratioca podzemne sile te su one bile spremne da mu spominje Milostićeve nasljednika ne navodeći vrata Euridiku, koja je umrla od uboda zmije, mu ime.

ali je izlazeći prekršila zadani joj uvjet i bila 4 23. bî li znanje ili srića - bilo zbog znanja ili ponovo vraćena u tamu podzemlja.

zbog sreće.

12 41-44. Srbi i Bugari pričaju da je Orfejevo 5 26. da (...) sklad se uzroči - da se sklopi mir.

veselo pjevanje probilo i poteklo sedam vrela.

#

53

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

pod začinke svoje mile. 1  
koga krunom kopje obdari:5  
:3

Još govore: jato od ptica  
Stjepan Uroš i ostali  
83 slijedeć dubja gnijezda prini  
od Nemanjić kuće cari.  
za od razlicijeh čuti žica  
U njih žive slava obilna  
i od glasa sklad jedini.2  
ku Kobilić steče mudri,  
Na skladanje vele medno  
:8 kad handžarom cara silna  
kon spijevôca ljubovnika  
na Kosovu smrtno udri.



88 od razlicijeh zvijeri ujedno  
Prosvijetlit se u njih hajô,  
kupljaše se množ velika.  
ne zavideć sunce žarko,  
Od Orfea ovdi prvo,  
Svilojević još Mihajô  
neka se uvijek pak začinje,  
;3 i Kraljević junak Marko.  
ču zvijer, ptica, kami i drvo  
U njih jošte vas svijet puni  
93 skladne i slatke bugarkinje.  
glas i bojna djela slovu  
Bugarin ih slavni ostavi  
od Lauša ki se kruni  
slovinskomu svom jeziku,  
u Budimu i Krakovu.  
djela od slave da u slavi  
;8 Glas se u njih sred narodâ  
bugare se u njih viku.3  
od istoka do zapada  
Tim u njih se još začina4  
98

vjera, gospostvo i sloboda  
što se u pjesan stavi odavna  
Dubrovnika mirna grada.6  
od Lehsandra Srbljanina  
U njih Janko vojevoda7  
vrh svijeh carâ cara slavna.  
<3 visoko se uzvisio,  
U njih svud se vitez hvali  
da je obrana i sloboda  
od ugarske krune bio.  
Svaka strana ka je najdalja,

#####

svako doba, svako vrime

1 45-48. Priča se da su plahoviti vjetrovi <8 Matijaša8 sliša kralja  
zaustavili svoje opake sile kad bi se Orfej nedobitno u njih ime.

oglasio svojim milim začinkama (pjesmama).

2 49-52. Još se pripovijeda kako bi jato ptica

#####

premještalo svoja gnijezda s drveta na drvo kako bi slušale jedinstvene pjesme.

5 70. koga krunom kopje obdari - komu junačka borba priskrbi kraljevstvo.

3 61-64. Orfeja Gundulić smatra Bugarinomn, jer Trakija, odakle je prema mitu taj slavni 6 85-88. U narodnim se pjesmama opjevava pjevač, pripada Bugarskoj. Prema autorovu vjera, gospostvo i sloboda / Dubrovnika mirna shvaćanju, Orfej je pjesme ostavio da slave grada; nabrojeno je sve što autor smatra slavna (velika) djela do vijeka.

osnovom života u dubrovačkoj aristokratskoj republici.

4 65. i dalje: nižu se slavni slovinski knezovi i vladari počevši od Aleksandra Velikog, koji se 7 89. Janko vojvoda - Janoš Hunjadi, poznati kao Slaven spominje u Pribojevića, H. Lucića, junak naše narodne pjesme, često i pod Orbina, pa onda i u Gundulića, koji ga kao i imenom Sibirjanina Janka, mađarski velikaš i Lucić prije naziva Srbljaninom; prema ratnik protiv Turaka.

tadašnjem shvaćanju slavenskog kontinuiteta 8 95. Matijaš - Matijaš Korvin, sin vojvode na Balkanskom poluotoku, svi su narodi što su Janka, jedan od najznačajnijih ikad tu živjeli, ili bar prolazili, smatrani ugarskohrvatskih vladara (1457-1490); Slavenima; nakon Aleksandra Velikog slijede uspješno je ratovao protiv Turaka u Bosni: kao slavni srpski vladari, knezovi i junaci: Stjepan velik prijatelj knjige, okupio je na svom dvoru Uroš i ostali / od Nemanjić kuće cari, Miloš znatan broj učenih ljudi, umjetnika i Kobilić (Obilić), Mihajlo Svilojević (ima ga i književnika, od kojih je najveći broj bio »s Lucić u Robinji), Kraljević Marko i Lauš južnih strana«, tj. iz Hrvatske; junak je mnogih (Ladislav) koji je bio i ugarskohrvatski i poljski naših narodnih pjesama; najvjerojatnije se na kralj; svi su oni i junaci narodne epike, izuzev njega odnosi poznata narodna poslovice Pokle Aleksandra.

kralj Matijaš spi, na svetu pravice ni.

#

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

U njih Đurđa Skenderbega1,  
pod tvim britkim mačom puče;7  
satritelja turskijeh sila,  
da svud tvoj konj, tva korablja  
priko svijeta lete svega  
453 zemlji i moru posluh uče8.  
433 još viteška bojna dila.  
Nedobitan s toga uzroka  
Na veliku u njih glasu  
carevat si svijetu sio,  
Šišman Bator2 jošte stoji  
ako od Zapada i od Istoka  
da otmanske vojske rasu,  
dva cara si pridobio.9  
kih nebrojni bijehu broji.  
458 Jedan, s čudom neizmerne  
438 U njih svakčas rastu u slavi  
tve kriposti čim zamjeri,  
svi poljački kralji izbrani:  
za ljubovce da ti verne  
Jadželoni, Vladislavi,  
dvije kraljice, carske kćeri;  
Kažimiri i Šišmani.3  
drugi, oholo ki pod nebi  
O Šišmane4, vedra krvi,  
463 vrh carâ se svijeh ponosi,  
ki od Leha i od Kraka5  
443  
samomu se klanja tebi,  
tretji imenom, slavom prvi,  
s poklisarim mir ti prosi.  
u kraljevstvu si od Poljakâ,

Nu je najveća tvoja slava,  
u njih i ti, o mogući  
kruno vedra i čestita,  
poljski kralju, slavan jesi  
468 što imaš sina Vladislava,  
da sjevernoj carskoj kući  
448

ki na carstvo sviće od svita.  
ote krunu ka te resi;  
O prislavni kraljeviću, 10  
da otmanska teška sablja  
nedobitna tvoja dila  
ja bugareć slavan biću -  
473 ta je imena tvoga sila.

#####

Ah, srećnijeh mojijeh dana!

Ki ću pokoj nać u trudu,  
1 97. Đurađ Skenderbeg - albanski knez Đurađ  
ako u smrti cara Osmana

Kastriot Skenderbeg; kao dijete predan je sred tve slave živjet  
budu!

sultanu za taoca u Carigrad, gdje je prešao na 478 Ja po sebi ne  
imam vlasti, islam i stekao vojno obrazovanje; odmetnuo se i kao  
pravi kršćanski vitez u svojoj maloj ako milos' tva me ostavi; Albaniji  
odolijevao turskim navalama tri ti uzdrži, za ne pasti, desetljeća;  
umro je 1467; opjevava ga naša pod tve krilo tko se stavi!

narodna pjesma, a Andrija Kačić Miošić (1704-Sivi Sokole<sup>11</sup> od  
Sjevera 1760) proslavlja njegova junačka djela u svom 483 koji letiš  
sunca više, »Razgovoru ugodnom naroda slovinskoga« na trebaju  
mu tvoja pera gotovo stotinu strana.

tko ište djela tva da piše.

2 102. Šišman Bator - erdeljski knez koji je Zašto ne ja, danu Orfeo,  
triput bio biran za poljskog kralja i triput se povlačio.

#####

7 117-118. U metaforičkom govoru: turska

3 107-108. imena poljskih kraljeva u raznim vremenima.

vojska bila je potučena od poljske vojske (dakako, misli se na Hoćim).

4 109. Šišman - Žigmund III. Vaza, poljski kralj (1588-1632), otac kraljevića Vladislava, jednog 8 120. posluh uče - prisiliše na pokornost.

od dvojice glavnih junaka epa, potonjeg kralja 9 124. dva cara si pridobio - jedan je austrijski pod imenom Vladislava IV. Od toga stiha čiju je unuku uzeo za ženu, a po njezinoj smrti započinje slavljenje Žigmunda III.

njenu sestru (tako je pridobio njegovu prijateljstvo), a drugi je Osman kojega je 5 110. Leh - legendarni poljski kralj u VI. st. ; Krak - također legendarni poljski kralj za pobijedio na Hoćimskom polju.

kojega se vjeruje da je osnovao grad Krakov.

10 137. i dalje; opet hvalospjev kraljeviću Vladislavu.

6 115. Pod »sjevernom carskom kućom« autor valjda misli na švedsku dinastiju, iz koje je 11 149. Sivi Sokole - metaforično: kraljević uostalom potjecao i Žigmund III.

Vladislav.

#

55



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

kad bi od tebe spijevat htio,  
dan da svane s tvoga oka!<sup>6</sup>  
488 vele bi se prije smeo  
Kraljeviću, živi, živi  
neg bi izrekô stoti dio.  
4<3 nedobitan dovik vika;  
Na kraljevstvo od koljena  
u pravednoj suprotivi<sup>7</sup>  
od sto kralja kralj te rodi<sup>1</sup>  
dobij Sveda odmetnika!<sup>8</sup>  
ki sjeverna nebrojena

Rasti, rasti, Vladislave!  
493 mjesta vlada i gospodi.  
Svi narodi tvoj glas čuju  
Kraljica je majka tvoja,  
i za jedne tvoje glave<sup>9</sup>  
4<8  
česarova sestra slavna,<sup>2</sup>  
sto kruna ti odsad kuju.  
od sjeverne kuće<sup>3</sup> koja  
Slijedi, slijedi tva vlas mnoga -  
česaruje svijet odavna.  
tijesan joj je jur kraj ovi -  
498 Česarova kćeri obdari  
preko mora Ledenoga  
i tvu mlados Višnji zgaru;<sup>4</sup>  
533 novoj zemlji bit car novi.  
rodiše te kralji i cari,  
Svemogućstvu tvomu, vidim,  
i ti rađa' kralje i care!  
svijet bit jedan neće dosta! -  
Kruna od krstjan ka je najdalja<sup>5</sup>  
Ali je vrijeme da put slidim  
4:3 u rodu te blizu gleda;  
gdi poklisar carski osta.  
franačkoga imaš kralja  
538 Jaše vizijer i najbliže  
i španjskoga bratučeda,  
goru od sedam vrjela gleda;<sup>10</sup>  
koga carstvu Indije sada  
k južnom kraju Vitoš<sup>11</sup> diže  
nove svijete more plodi,  
vrh u dubju niklu iz leda.<sup>12</sup>  
4:8 komu sunce sred zapada  
Kunovica<sup>13</sup>, grlo od svijeta  
ni u noći ne zahodi.  
543 ka verigom dugom veže,  
Moškovsko je kneštvo glavu

i Planina Stara<sup>14</sup> opeta  
pod tve noge priklonilo,  
prostire mu se i proteže.  
kad se u boju u krvavu  
Dno vječnoga leda i mraza,  
4;3 od tve ruke pridobilo.  
gdi su pukle ove gore,  
Ti od sjevera sjever brži  
548 starijih doba čeljad kaza  
sred Nestera i Dunaja  
rva, tište, slomi i skrši  
ognjenoga ljuta zmaja.

#####

4;8 Svijetlo Sunce, sini, sini  
6 185-188. u metafori: neka Vladislav (Svijetlo u vedrinah od istoka,  
sunce) tjera Turke (Mjesec) u propast.

tjeraj Mjesec k noćnoj tmuni,  
7 191. u pravednoj suprotivi - u pravednom ratu.

#####

8 192. Švede naziva odmetnicima zato što su bili protestanti.  
1 158. od sto kralja kralj te rodi - u hiperboli, vrlo čestom sredstvu  
baroknoga stila, sa 9 195. i za jednu tvoju glavu.

značenjem: mnoštvo kraljeva su tvoji preci.

10 206. goru od sedam vrjela gleda - splet gora iz kojih izvire rijeke  
Marica, Isakar, Struma i 2 161-162. To je bila Ana, sestra Ferdinanda  
II.

Habsburga.

Nišava.

11 207. Vitoš - planina u zapadnoj Bugarskoj.

3 163. od sjeverne kuće - od habsburške dinastije.

12 208. vrh u dubju niklu iz leda - vrh (Vitoša) pokriven vječnim  
snijegom i ledom, pa se 4 165-166. Vladislav se oženio  
habsburškom princezom Celicijom Renatom.

doima kao da šuma (dublje) raste iz leda.

13 209. Kunovica - planina što se proteže od 5 169. Kruna (...) ka je  
najdalja - španjolski kralj Filip III. bio je oženjen sestrom kraljevića  
Niša prema Pirotu, dio je planinskog lanca što Vladislava:

Španjolskoj je pristajalo da se iz ide od Crnog mora do Pirineja; taj je lanac Dubrovnika smatra »najdaljom« kršćanskom nazivan »verigom svijeta« (cotena mundi).

zemljom.

14 211. Stara Planina - planina Balkan.

#

56



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

od oružja boga dvore.1

578 Nove raspe9 stara grada

Da se gvozden stan nahodi

mimohodeć paša žali

Martov ovdi bi na glasu:

i proć volji svojoj tada

gvozdje miri, gvozdje podi,

bojnijeh Kozâk vojske hvali.

553 stupi i vrata od gvozdja su.

Bugarska mu sela ostaju

Tim još i sad, gdi se reče

583 s lijeve strane: k desnoj kuća10,

da je od boja bog2 stanovô,

gdi se k morskome stercu kraju

gvozdjena se ruda siječe,

plodna i pitna svim Dobruča11.

mjesto je zvano Samokovo.3

U njoj težak mukom dugom

558 Provadijom4 jaše paka

od truda izdan vik ne osta,

i na žalijeh mora Crna,

588 er što uzore za dan plugom

otkud sviće danja zraka,5

s općinom mu 'e hrane dosta.12

bijeli mu se grad od Varna.



Prostrana je zemlja toli  
Pazi Varno nadaleče,  
da, tko gleda sjemo tamo,  
563 gdi vojujuć jur junački  
stalo mu se13 svudi okoli  
smrt Vladislav6 slavni steče,  
593 s poljem nebo vidi samo.  
kralj ugarski i poljački.  
Dvakrat ovdje zlatne pčele  
Ali vele s boljom kobi  
u ljeto se jedno roje,  
sad Vladislav novi u slavi  
i tolikrat ovce bijele  
568 blizu Varna cara dobi  
jagančiče kote svoje.  
i u potjeru s vojskom stavi,7  
Iz Dobruče uz Zagorje14  
598  
čim s junacim, kim je bio  
k Podunavju paša slidi;  
knez Kotković Ivan glava,  
lijepa mjesta, drag prostor je,  
svôm je rukom osvetio  
sve se puno selâ vidi.  
573 čâs staroga Vladislava;  
Kite zlatne i rumene  
a Kozaci, srnuć hrli  
5:3 vise o dubju voća zrela,  
starijih šteta u zamjenu,8  
pod kim traje dni ljuvene  
požegli su i potrli,  
čeljad mirna i vesela.  
pače smakli Varno u plijenu.  
Rojna ulišta, mliječna stada,  
žitne njive svak uživa;  
5:8 Nikopolje od zapada,  
Drstero15, otkud sunce siva -

#####

Nikopolje 16, komu nije

1 213-216. Stari govore da su na mjestu gdje su nastale Kunovica i Stara Planina bili dvori boga oružja (Marsa).

#####

9 245. nove raspe - novi rasap, rušenje (jer je 2 222. od boja bog - bog rata (Mars)).

Varna bila porušena prije bitke kod Hoćima od 3 224. Samokovo - Samokov, mjesto u Kozaka).

Bugarskoj blizu planine Vitoš, čuveno po rudnicima željeza.

10 250. k desnoj kuća - nadesno kreće.

11 252. Dobruča - Dobrudža, plodna pokrajina 4 225. Provadija - grad i visoravan u Bugarskoj blizu Varne.

što zahvaća današnju Bugarsku i Rumunjsku.

12 256. s općinom mu 'e hrane dosta - njemu 5 227. otkud sunce istječe.

(težaku) s njegovom obitelji dosta je hrane.

6 231. Vladislav - Vladislav Varnenčik, kralj ugarskohrvatski i poljski, uspješno ratovao 13 259. stalo mu se - sastalo mu se.

protiv Turaka; poginuo kod Varne 1444.

14 265. Zagorje - kraj iza gore, ovdje: između Balkana i Dunava.

7 233-236. ne odgovara povijesnim činjenicama da bi Vladislav tjerao Turke do Varne i tamo ih 15 275. Drstero - grad na Dunavu.

pobijedio.

16 276. Nikopolje - grad u Bugarskoj, blizu 8 242. u zamjenu - zauzvrat, za osvetu.

kojega su ostaci mosta cara Trajana.

#

57



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

od sto oka 1 mos daleče,

stavi sjever ki ga mrže. 8

rimski česar ki prostrije

Tim poklisar cara Osmana,  
5;3 gdi najširi Dunav teče.  
kô u bogdanska polja ujaha,  
Vrijeme mrakom od zabiti  
vidjenje mu kobnih strana<sup>9</sup>  
cara i carska krije imena:  
653 stupit ne da bez uzdaha;  
samo je svijetla vik na sviti  
pače, sve što naprijed jaše,  
djela uzmnôžnijeh uspomena.  
huđa žalos sveđ ga trudi,  
5;8 Čas poklisar ne puštava,  
kosti gole čim plesaše<sup>10</sup>  
nu pospješno naprijed hodi  
od pobjenijeh turskijeh ljudi.  
uprav rijeke od Dunava,  
658 Srcu odoljet moći ne ima,  
na Čelijah<sup>2</sup> da ju brodi.  
da od bolesti vas ne trne,  
Čelije su grad nekada  
pazeć silom prid očima  
5<3 glasovita bile imena:  
carski rasap<sup>11</sup> kud se obrne.  
obilježja jedva sada  
Vidje polje svim široko  
naziru se iz kupjena.  
663 ko car prikri s vojskom prije -  
Bogdanski<sup>3</sup> u njih vojevoda  
sokolovo sivo oko  
Stjepan caru odrva se;  
prigledat ga moćno nije -  
gdi visocih krov bi podâ<sup>4</sup>  
5<8  
da na svaku diže stranu  
sad na suncu stado pase.  
turskijeh kosti gore gori,<sup>12</sup>  
Mru gradovi ogrnuti

668 gdi iz pô svijeta množ sagnanu  
od kamenja stanovita,  
mač poljački na tli obori.

a od umrle čovjek puti  
Slijedi teški put u jadu,  
633 žali er ne ima vječnijeh lita.

i ostaju mu naširoku  
Ah, ponosna naša čudi!

Ugrovlasi<sup>13</sup> u zapadu,  
I jes jošte ki se vara,  
673 crni vali<sup>14</sup> u istoku.

i u životu tvrd se sudi,  
Ne ustavlja se čas po putu  
videć kami da se obara!<sup>5</sup>  
Turčin, paleć zemlju uzdasi,  
Poharana grada ziđe<sup>6</sup>

638

paček za otkrit žalos ljutu  
s desna ostavi Turčin kraja,  
u ovake se tužbe oglasi:  
i upriječi put da priđe  
678 »Ah, davori, družbo mila!

priko rijeke od Dunaja:  
Poznaste li mjesta kleta,  
gdi zlamenja mjesto hrani<sup>7</sup>  
gdi neizmijerna naša sila  
643 još i ostatke male njeke  
minutoga pade ljeta?»

od mostova koje lani  
Beg bogdanski uza nj hode<sup>15</sup>  
car prostrije priko rijeke.

Mos bo oholi Dunav ne da

#####

vrh svê rijeke držat brze,

8 313-316. Dunav nije dopustio da se preko 648 neg samo oni ki  
mu od leda njega napravi most, osim onoga koji je preko njega  
učinio led.

#####

9 319. Poklisar se približavao Hoćimu,  
1 278. od sto oka - od stotinu lukova.  
prošlogodišnjem poprištu bitke i, što je bio bliže, sve ga je više  
hvatala tjeskoba od 2 288. Čelije - Kilija, grad blizu ušća Dunava  
(danas u Ukrajini).  
sjećanja na poraz.  
10 323. čim plesaše - dok je gazio.  
3 293. Bogdanski - Moldavski.  
11 328. carski rasap - carsko rasulo, poraz.  
4 295. gdi visocih krov bi podâ - gdje je bio krov visokih dvorova.  
12 333-334. na sve strane dižu se gore (bregovi) turskih kosti.  
5 297-304. autorove refleksije o prolaznosti.  
13 339. Ugrovlası - Rumunji, Rumunjska.  
6 305. grada ziđe - ziđe (zidine) grada.  
14 340. crni vali - Crno more.  
7 309. gdje mjesto čuva zlamenja (znakove, tragove).  
15 349. hode - hodeći.

#

58

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

683 molit mu se ovdje stavi  
broj junakâ, mjesta i zgode  
da mu od turske vojske objavi,  
veleć: »Kaž' mi - biće utjeha  
druga naći sred nevolje -  
688 sve što od cara bi do Leha  
i kô caru Leh odolje.«

#

59

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

## **PJEVANJE ČETVRTO**

Jur bogdanski vojevoda  
mjesto ti ću sad po mjesto  
biješe umukô željan čuti,  
ukazati gdi tko stô je.  
kad od bojnijeh kazat zгода  
Prut7 pod sobom gledaj riku  
poklisar se carski uputi.  
do tja gdi opet Nester grede:  
8 Kliče: »Čut je strašno i plačno  
68 car priko nje svû veliku  
kako Poljak cara dobi,  
vojsku u ovo polje uvede.  
i ne ljudi, nu divjačno  
A Hotima8 grada ono  
zvjerenje ovo ganulo bi!  
izdaleka gdi se bili:  
Tim što išteš mâ besjeda  
jako Poljaci i smiono  
43 da ti kaže stvari trudne?  
73 pod njim bijehu se utvrdili.  
Ista ih zemlja pripovijeda  
Nester rijeka svim duboka  
svim putnikom u noći i u dne.  
štićaše ih od sjevera,  
Zemlja je čula i vidjela:  
grad ih branjaše od istoka  
čuj, viđ i ti prid očima  
i brjegovi kim nî mjera.9  
48 vječnu žalost turskih djela  
78 Od zapada jame čudne  
ka nakon nas ostat ima!  
bijehu obdubli oko sebe,  
Koliko okom mož zamjerit,

a ne bijehu od poludne  
sve bi vitêz puno ravno:  
ine im tvrđe od potrebe;  
vojska ku nije moć izmjerit,  
ere, izvan tvrda i jaka  
53 broj ki čuo nijesi davno.  
83 što se i sama mjesta vide,  
Obziruć se na gomile  
od najboljijeh sprijed junaka  
kostî ke svud leže okoli,  
stahu u ognju njih opsida.  
súdi ke se strše<sup>1</sup> sile,  
Nu da obrane i od toga  
mislî koja krv se proli!  
i druge im sve su pale,  
Sto jezika, sto naroda<sup>2</sup>  
58

88 prsi bi ih od samoga  
ujedno se sta s pô svijeta:<sup>3</sup>  
kraljevića sačuvale.<sup>10</sup>  
mač poljački<sup>4</sup> smrt svim poda  
Ne ište se građa ina  
a grob ova zemlja kleta<sup>5</sup>!  
gdje Vladislav slavni posta,  
Jer velika čuda često  
zašto gora i planina  
vjere lasno ne dostoje,<sup>6</sup>  
63

93 on sâm svôj je vojsci dosta;

#####

on sâm turskoj vojsci odoli

1 23. ke se strše sile - kakve su se sile sukobile.

2 25. sto jezika, sto naroda - u hiperboli sa značenjem: veoma mnogo vojske različitih naroda i jezika.

#####

3 26. ujedno se sta s pô svijeta - skupiše se s 7 33. Prut - rijeka u Poljskoj; pritoka Dunava, pola svijeta.

izvire u današnjoj Ukrajini i većim je dijelom toka granična rijeka između današnje 4 27. mač poljački - poljska vojska.

Rumunjske i Moldove.

5 28. zemlja kleta - Hoćimsko polje.

8 37. Hotim - Hoćim, utvrđeni grad na

6 29-30. sentencija kao uvod u pašino

istoimenom polju gdje se odigrala glasovita pripovijedanje: turske su vojske bile toliko bitka 1621.

brojne da se paši čini potrebnim da

sentencijom istakne kako je golemost turske 9 44. kim nî mjera - koji nemaju mjere. tj.

vojske bila gotovo čudo, pa stoga nevjerovatno; prostrani su.

zato će on (31-32) pokazati mjesto po mjesto 10 55-64. niz hiperbola u prikazu kraljevića gdi tko stô je, tj. gdje je koja vojska stajala.

Vladislava (čak i iz usta neprijateljskog paše).

#

5:



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

i od nas mrtvijen gore uzdiže, 1

Spaoglanâ pak vojnica

i od krvi rijeke proli

biješe skrila mjesta dalja,

od Nesterâ šire i više.

kih gvozdena sveđ desnica

98 Na glavici vrh nas ka je

433 što dostiza rva i valja.

šatori se carski opstriješe;

Petnaes tisuć bi njih broja,

okolo im na sve kraje

s gizdom konja jaha svaki;

kapidžijâ straža biješe.

sad i tada vrh njih stoja



Pod gvozdenim buzdohani  
glava Derviš<sup>7</sup>, junak jaki;  
:3 šes tisuć se ovih nađe;  
438 jaki junak, ali, koli  
i stražnici oni izbrani  
jak, pothiban caru svomu,  
i carskijeh su vrata građe.  
jer bi uzrok ovi oholi  
Vizijera ovdi velikoga  
svemu raspu turačkomu.  
Husaina<sup>2</sup> se šator prope;  
On s junacim svojim uzmače,  
:8 deset tisuć okolo ga  
443 cara ostavi on najprvi;  
kruži, noseć bijele oklope.  
on omasti najprije pače  
Nedaleče šatôr carskih,<sup>3</sup>  
mač poljački turskom krvi.<sup>8</sup>  
ki od grada sliku drže,<sup>4</sup>  
Blizu ovijeh put zapada  
glava od četa janjičarskih  
množ spahija staše opeta;  
;3 Aliaga<sup>5</sup> šator vrže.  
448 Memija ih Hrvat vlada  
Š njim junaka trijes tisuća  
dvaes tisuća u sto četa.  
dođe za štit carske glave;  
Cijevi od gvozdja šuplja nose<sup>9</sup>  
desnica je njih moguća,  
ke ognjena zrna izmeću;  
ognjenim se diljkam slave.  
vrlinom se svud ponose,<sup>10</sup>  
;8 Nu je mogućstvo svih lipsalo  
453 u pogledu kažu smeću.  
i sva slava potamnila,  
Vitezovi uz njih prici  
ako sred njih ne ote malo

delije11 stahu u tri čete;  
carsku glavu poljska sila.6  
puta općenijeh zasjednici:  
Tim Alija, verni aga,  
izdavstvo im oči prijete.  
<3 zamani ih kori i kara,  
458 Od razlicijeh zviri kože  
čim svoja sama sablja i snaga  
steru im se zgar niz pleći;  
na obranu biješe od cara.  
dugo s nicijem ne razlože:12  
Ah, da slideć tve kriposti  
sablja je razlog njih najveći.13  
svaki je vitez tvoj vojevô,  
Mješte Boga dinar služe,  
<8 ne turačke danu kosti  
463 drug u druga ne uzda se:  
poljačke bi bile ovo.

#####  
#####

7 104. Derviš - u epu zapovjednik spahoglana, 1 62. i od nas  
mrtvijeh gore uzdiže - i od nas (Turaka što su kod Hoćima  
poginuli)čini nehistorijsko lice.

gomile (gore).

8 111-112 (Derviš) prvi izazove pogibiju turskih vojnika.

2 74. Husain - veliki vezir (poslije cara najveći dostojanstvenik u  
Turskom carstvu), za 9 117. cijevi od gvozdja šuplja nose - u vrijeme  
hoćimske bitke smijenjen, a na perifrazi: puška.

njegovo mjesto postavljen je Dilaver.

10 119. vrlinom se svud ponose - odlikuju se 3 77. nedaleko od  
carskih šatora.

nevaljalštinom.

4 78. ki od grada sliku drže - koji (po svojoj 11 122. delije -  
pripadnici specijalnih jedinica veličini i ljepoti) nalikuju na grad.

lake konjice.

5 80. Aliaga - Ali-aga, zapovjednik janjičara koji 12 127. dugo s  
nicijem ne razlože - ni s kim je dokraja ostao vjeran caru.

dugo ne raspravljaju.

6 87-88. ako među njima Poljaci zamalo ne 13 128. sablja je razlog njih najveći - njihov ubiše cara.

najveći zakon je sablja.

#

5;



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

samokrese, tamno oruže1  
sred vojnice svê kripodne  
od izdaje, nose uza se.  
šesnaes tisuć sta junaka; -  
Š njima se Omer svud poteža:  
498 Sokolović unuk carski  
stavi družba glavom njega,  
i vizijera Mahumeta,  
468 razbojnika i lupeža  
kim još slove kraj ugarski  
kô najvrlijega2 i huđega.  
cijeć vazetja od Segeta.  
S poludna se rumelskoga  
Na konjijeh svi Bošnjaci  
beglerbega šator prosu:  
4:3 sjahu svijetlo odjeveni,  
vojevodstva pod glas svoga3  
zatočnici hrli i jaci,  
473 peset tisuć potpuno su.  
kopjanici svim hrabreni.  
Bio je ovo paša izbrani  
Za četami bosanskime  
Jusuf Bošnjak iz Maglaja,  
junaci opet stahu iz strana  
ki prostrije mos prostrani4  
4:8 kim svetoga Save ime

priko rijeke od Dunaja.  
i hercega stoji Stjepana.<sup>7</sup>  
478 Svi u ognju svoji bojnici  
Hercegovce ko je vidio,  
put paljahu mimohode;  
deset tisuć broj im poda;  
tim nije čudo da u svôj rici  
Ćor-Husain paša bio  
Dunav pod njim skloni vode.  
4;3 i beg im je i vo'evoda.  
Skenderpaša<sup>5</sup> s Arbanasi  
Tvrđa od žice<sup>8</sup> sapletena,  
483 s lijevoga mu kraja stoja:  
a oružja svijem su puške,  
dvanaes tisuć njih se glasi  
čeljad uzrasla usred stijena  
zadojenih krvi od boja;  
stižuć, rvuć zvijeri luške<sup>9</sup>.  
junak s družbom ponosito  
4;8 Nu od zapada vrh svijeh paša  
na Poljake prvi isteče,  
drža šator zemlja ravna  
488 kih s Gašparom prednje lito  
Mahumeta Karakaša<sup>10</sup>,  
dio zatjera, dio posiječe.  
budimskoga paše slavna.  
Ali ohô s prvim bojom  
Junak ovi slavno ime  
zaman se ufa imat bolju,  
4<3 steče u vojskah koje vodi,  
ako plati krvi svojom  
i vezijerom velicime  
493 prednju dobit na istom polju.  
jur ga zvahu svi narodi;  
Sokolović, paša od Bosne,<sup>6</sup>  
pače dočas čekaše se  
s desne mu je bio paka;

da ga veće nada svimi  
4<8 car na prvo mjesto uznesu,

#####

Husaina smakne i snimi -

1 131. oruže - umjesto oružje (zbog sroka sa car, ki vrh svih vojevoda služe).

pomilova još ga onada

2 136. kô najvrljijega - kao najgorega.

#####

3 139. pod komandom njegova vojvodstva.

7 175-176. u perifrazi: Hercegovina; Stjepan 4 143. koji načini prostrani most.

Vukčić Kosača prozvao se 1448. hercegom sv.

5 149. Skenderpaša - namjesnik turski u Save i otuda naziv Hercegovina.

Očakovu i u Silistriji; godinu dana prije hoćimske bitke pobijedio je kod Jaše Gašpara 8 181. tvrđa od žice - oklop od gvozdene žice.

Milostića, turskog vazala u Moldaviji, koji se 9 184. zvijeri luške - zvijeri šumske (od lug =

bio odmetnuo od Turaka; na Hoćimu pogiba i šuma).

tako glavom plati svoju raniju pobjedu.

10 187. Mahumet Karakaš - budimski paša koji 6 161. i dalje: riječ je o potomku znamenitog je na Hoćim stigao već u toku ratnih operacija Mehmed-paše Sokolovića, velikog vezira, i odmah sutradan navalio sa svježom vojskom, osvajača Sigeta 1566, koji je kao dječak ali pogiba, jer mu veliki vezir Husain nije odveden u Tursku za danak u krvi; njegov priskočio u pomoć; zbog toga Husain bude potomak kao »paša od Bosne« u hoćimskoj bici smijenjen i na njegovo mjesto imenovan povijesno nije identificiran.

Dilaver.

#

5<

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

za ljubovcu kad mu poda  
da mi je trijebi sred nevolja  
533 sestru, i Budim da njim vlada.  
neprijatelje silom hvalit.

Ali otrovna huda zloba  
Ah, ne hvalim neprijatelje  
ka za tuđim raspom smagne<sup>1</sup>  
nego kripos ka pod nebi  
nađe varku u toj doba  
svjetlosti ima dana bjelje<sup>7</sup>  
568

da iz svijeta on se izagne.  
i, gdi god je, hvala 'e sebi.  
538 Ova caru vid zaslipi,  
Vratimo se tim s besjedom  
da ga usili bez razbora  
kazati opet od careva  
da on Poljake sam naripi<sup>2</sup>  
vojstva obilna mjesta redom:  
razbijati sred tabora:<sup>3</sup>  
573 naprijed, nazad, zdesna, slijeva.

pače osuda bila je taka  
Pazi onamo gdi utočilo  
543 turska vojska da pogine,  
k tretjemu se<sup>8</sup> polje brijegu:  
kad opusti od junaka  
mjesto ono dano je bilo  
ki ju branjaše nad sve ine.  
natolijemskom<sup>9</sup> begler-begu;  
Sâm nastra skupne sile,  
578 i tko pod njim sablju prija,  
valja, udara, siječe i strijelja,  
uzvriježi ga sred dva mora  
548 dokli se rva vrh gomile  
Sivas, Maras, Amazija,  
od pobjenijeh neprijatelja.  
Bursa, Esrum i Angora.<sup>10</sup>

Ah, da 'e taka tri bojnika  
Svi vo'evodom njega glase  
naša vojska još imala,  
583 vojevodom nada svima,  
ne bi nje se šteta prika  
nu opet narod svaki nase  
553 nego poljačka naricala.  
pašu od mjesta za glavu ima.  
Ali vječna dika i slava  
Natolijevâc<sup>11</sup> sve puškarâ  
i smrt ista bi mu tade,  
bilo šeset tisuća je,  
kraljevića Vladislava  
588 svaki je vjeran i za cara,  
ispod ruke pokli pade.<sup>4</sup>  
sto života dat ne haje.  
558 Soko vije brže od strijele  
Šator uz njih paša opstrije,  
vrh svijeh ptica perja ohola,  
od vezena platna lijepa,  
ali leti više vele  
od hainske Mangarlije<sup>12</sup>  
orô sivi vrh sokola.<sup>5</sup>  
593 i obilnoga od Alepa<sup>13</sup>.  
Nu, vaj, huda kobna polja  
Jur junakâ sobom obra  
spomena me htje ražalit,<sup>6</sup>  
563

#####  
#####

7 235. dana bjelje - bjelje (svjetlije) od dana.

1 202. ka za tuđim raspom smagne -koja hlepi 8 241-242. utočilo  
(...) se - primaklo se, (čezne) za tudom propašću.  
približilo se.

2 207. naripi - nahrupi, navali.

9 244. natolijemskom - anatolijskom (od Anatolija ili Anadolija, naziv  
za maloazijski dio 3 191-208. Poznavajući sposobnost i hrabrost

Karakaša, svi su u njemu gledali budućeg Turske).

velikog vezira; zato ga je i mrzio tadašnji veliki 10 245-248. tko je postao vojnik pod vezir Husain.

anatolijskim begler-begom, potjecao je iz gradova između dva mora (Crnoga i 4 221-224. hiperbola, sračunata na slavljenje Vladislava; jer Karakašu je moralo, naravno, Sredozemnog); Sivas, Maras, Amazija, Bursa biti svejedno od koga je izgubio glavu.

(ili Brusa), Esum (ili Erzerum) i Angora (Ankara) - gradovi u maloazijskoj Turskoj.

5 225-228. Sentencija: Karakaš je uspoređen sa sokolom, a kraljević s orlom; smisao: Karakaš 11 253. Natolijevâc - Anatolijaca, Anatolaca.

je velik junak, ali je kraljević još veći.

12 259. od hainske Mangarlije - od nevjerne Mingrelije (Gruzije).

6 230. spomena me htje ražalit - sjećanje (na prošlogodišnji poraz) toliko ga (Ali-pašu) 13 260. Alep - grad u Siriji, u to doba poznat kao ražaljuje da mora silom neprijatelje hvaliti jedan od najbogatijih gradova na istoku; zbog (junaštvo Vladislavljevo.) toga mu Gundulić i daje atribut obilan.

#

63

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

po stotinu stotîn svaki;  
5<3 s konjem poteć vazda laci11;  
svi imahu konja dobra,  
svi pod perjem, svi se reše12  
sablju britku1 i luk jaki.  
pravi vitezi i junaci.  
Od šes tisuć množ se ubusi2  
598

Sami stekoše ovu slavu  
Karamanâ3 i už njih združâ;  
suproč Orlu od Sjevera,



pute odiru, živu u gusi<sup>4</sup>,  
5<8 nedobitnu slijedeć glavu  
bat, sablja i luk njih su oružja.  
hrabrenoga Dilavera,  
Toliki se broj konjikâ  
ki, neka mu raste sminje,  
5:3 s carom odi doć poteži,  
na prsijeh drža vîku  
kih Jordana poji rika  
od Slavojke Adžamkinje<sup>13</sup>,  
a jevrinska zemlja vriježi;  
633 ljubi svoje, zlatnu sliku;  
svaki harbom vješto meće,  
ku na kopju dobi i ote  
svaki lukom dobro strilja,  
sinu kralja od Persije,  
5:8 bez kriposti, bez odjeće<sup>5</sup>,  
i zamerne cić lipote  
vitez nazvan, lupež zbilja.  
kratka časa bez nje nije;  
Arapâ se uz njih često<sup>6</sup>  
638 paček jošte što je veća  
tri tisuće trikrat stalo,  
od pravoga dalek znanja,<sup>14</sup>  
ki nikada nijedno mjesto  
drži da ona sva je sreća  
5;3 ne opće držat ni za malo.  
i božanstvo koje klanja.  
Čeljad bez stana i bez časti,  
Turske krvi usred blata<sup>15</sup>  
gdi se dere, plijeni i šteti  
643 među Lehe<sup>16</sup> junak skoči  
bolja skrovno za ukrasti  
i ote Orлу iz nokata  
negli očito za oteti.<sup>7</sup>  
mladi Mjesec od Istoči;<sup>17</sup>  
Dalečina oko ustraša;<sup>8</sup>

5;8

za ko'e djelo Osman mladi  
gledaj gdi se nebo skuća,9  
Husainpašu diže, a njega  
dijarbećerski ondi paša10  
648 vrh vizijera svijeh posadi  
s deset tisuć vojske zbuća.  
na vladanje svijeta svega.  
Oružjem se svi opstriješe,  
A kon njega se Armên18 jošte  
petnaes tisuć tvrdo ugnijezdi;

#####

konje suhe i okošte,

1 263-264. konja dobra, sablju britku... - vrlo 653 ali hrle, svaki  
jezdi.

česte sintagme u narodnoj pjesmi u kojoj Oružja su strijele i luci,  
Gundulić nerijetko zahvaća izrazne obrate.

kô inim mnozim, i njih vrsti,

2 265. od šes tisuć množ se ubusi - mnoštvo od šest tisuća spremi  
se da iznenada (kao iz

#####

busije, iz zasjede) udari.

11 290. laci - laki, brzi, vješti.

3 266. Karamân - Karamana, vojnika iz

12 291. svi se reše - svi se riješe (rekoše, maloazijske pokrajine  
Karamanije.

smatrah).

4 267. u gusi - kao gusari.

13 299. Slavojka Adžamkinja - potkraj epa 5 275. bez odjeće -  
valjda bez propisane vojne Begum-Adžamkinja, lijepa Perzijanka  
koju je odjeće (možda: svak je odjeven na svoj način).

Dilaver, prema epu, dobio na maču.

6 277. često - zbijeno, u gustim redovima.

14 306. od pravoga dalek znanja - u sujevjerju, u praznovjerju.

7 284. negli očito za oteti - nego da u časnoj borbi osvoje.

15 309. turske krvi usred blata - toliko je bilo turske krvi da se ona  
izmiješala sa zemljom i 8 285. dalečina oko ustraša - prostranstvo

kojim se protezala turska vojska tako je od toga je nastalo blato od krvi.

golemo da je oku strah i pogledati.

16 310. među Lehe - među Poljake.

9 286. gdi se nebo skuča - gdje se nebo spušta.

17 311-312. preotme Poljacima (Orlu iz nokata) tursku zastavu (Mjesec od Istoči).

10 287. dijarbećerski (...) paša - paša iz Diyarbećira, grada na gornjem Tigrisu.

18 317. *Armên* - Armenaca.

#

64

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

a s gvozdenim šipi u ruci

ki sve ravno polje pazi.

indioske duge trsti.1

678 Ondje istočna sta bojnica

658 Pazi sunčja zraka zlata

i u nje licu sunce i zora,

u oblak bio gdi je uprla:2

glasovita Sokolica9,

ondi paša od Bagdata

velikoga kći Mogora.

stô je i uza nj vojska vrla -

U nje družbi dvanaes ona

Abas3 bijeloj u haljini,

683 djevojčica bojnijeh ima,

ki od sljednika posvećen je,4

663

i moguća i smiona

on se u obraz priklon čini,

cijele vojske zateć š njima.10

a visoko srce penje;5

Sve u rukah kopja nose,  
gori od mora Hvalinskoga<sup>6</sup>  
a u očiju drže strijele;  
tja do Bijele Zore<sup>7</sup> grada  
688 vezi od zlata njih su kose,  
668 razlika su društva mnoga  
jašu konje jak snijeg bijele.  
od narodâ kojim vlada.  
Sablja o pasu, luk niz pleći  
Sto paša je i sto bega  
u mnogom im visu uresu;  
i vitezâ broj bez broja  
po prilici, po odjeći  
pod zlamenjem bijela stijega  
693 vile od gora vidjet sve su.  
673 š njim slijedilo krv od boja.  
Tim kraljevska prigizdava  
Ali pogled sad uputi  
dikla sred njih rekbi da je  
otkli bijeli dan izlazi,<sup>8</sup>  
lijepa božica od dubrava  
na vrh oni podignuti  
ka u lovu danke traje.

#####

698 Na razblude ona mlada  
čud oholu vik ne prignu:

1 324. indioske duge trsti - duge indijske trstike s gvozdenim  
šiljcima na vrhu, kojima su bijesne konje kroti i vlada inače bili  
naoružani stražari pred sarajem.

i tekuć ih vjetar stignu.<sup>11</sup>

Sred oružja raste smino

2 325-326. Prostranstvo na kojem se nalazila turska vojska toliko je  
veliko da paša svom 6:3 bez bojazni u životu pratiocu kao orijentir  
označuje Sunčevu zraku i od žene ne ima ino što se prostrla po  
oblaku; primjer kako je neg samo ime i lipotu.

Gundulić i od takvih beskrajno velikih realiteta Po planinah, priko  
gora umio stvoriti konkretnu sliku.

vrle zvijeri traži i diza,

3 329-332. Abas - bio beglerbeg erzerumski; po 6:8 i slobodna bez umora Osmanovoj smrti proglasio se neposrednim i tjera ih i dostiza.

Muhamedovim izaslanikom koji treba da

Kaciga joj resi teška

reformira muhamedanstvo, a zapravo želio je mješte vijenca zlate kosi; da zavlada kao samostalan vladar. Pomirivši se štit zrcalo, a viteška s turskim sultanom 1630. postade carski

#####

namjesnik u Bosni i poslije u Vidinu; nesretno je zavojštio na Poljake i zbog toga ga Murat IV.

9 347. Sokolica - tobožnja kćerka velikog cara dade pogubiti (1634).

Mogora, ratnica na strani cara Osmana,

izmišljeno je lice po uzoru na Tassove

4 330. ki od sljednika posvećen je - po svoj junakinje; prema nekim starijim autorima, prilici: koji je bio posvećen od kalifa (kao jedan Sokolica bi, po svojoj borbenosti, odvažnosti i od nasljednika bagdaskih kalifa).

pokretljivosti, imala biti utjelovljenje krimskih 5 331-332. u ova dva stiha vjerojatno autorova Tatara koji su svojim čestim i iznenadnim aluzija na prevrtljivost Abasa (u obraz, tj.

upadima u Poljsku činili prava pustošenja. Po izvana se pravi naklonjen, odan, ali u srcu gaji istoj logici, Krunoslava, na poljskoj strani, visoke težnje.) imala bi biti utjelovljenje Kozaka.

6 333. Hvalinsko more - Kaspijsko more.

10 352. cijele vojske zateč š njima - znala bi se 7 334. Bijela Zora - nekada grad na Bijelom sukobiti s cijelim vojskama.

Jezeru u Rusiji.

11 368. i tekuć ih vjetar stignu - jureći bila je 8 342. otkli bijeli dan izlazi - na istok.

brža od vjetra.

#

65

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

6;3 oklopja su cvit ki nosi;  
sred dobitijeh vitezova  
vito kopje nje je igla,  
dobitnica nedobita,2  
a vreteno britka sablja;  
i da i sad još optječe  
na pomoć se caru digla,  
763 sjemo tamo po krajini,  
da poljačka polja ugrablja.  
robi, plijeni, bije, siječe  
6;8 Jakno rusa, ku okoli  
i od krstjana rasap čini.  
bodežljiva drača odsvudi,  
Vid se naprijed ne prostira;3  
ljepota se nje oholi:  
tim ne mogu ukazati  
neka čezne tko ju žudi.  
velikoga od Misira4  
768  
Ali što joj toj pomaga,  
gdi je općio paša stati -  
6<3 i ponosna ako je mila,  
od Misira ki se ima  
i ohola ako je draga;  
s kraljestvima istakmiti,  
mlada je cara tim zanila.  
toliko bo neizmernima  
On s pogleda nje sunčana,  
773 miri okolo zemlje ophiti.  
kijem ga iz oči lijepih strijelja,  
Na boj s dvakrat stotin trista  
6<8 primi i pozna veće rana  
bio je došô vojvoda ovi;  
negli od svijeh neprijatelja.1  
od edžipskijeh plodnijeh mista

Vas mlađahan plam je ognjeni  
njegovi su vitezovi.

s druge, rajske nje lipote,  
778 Svaki zlatnoj u odjeći  
ka pozorim svijetlijem plijeni  
srebrom kova konjske stupe,

733 svačija srca i živote.  
neprijatelju svom noseći

Nu robujuć u ljubavi  
ne oružja negli otkupe.

car se otkriti ne usudi

Ostaci se ovo broje  
lijepoj ka mu dušu travi

783 od starijih Mameluka<sup>5</sup>;  
što u srcu svomu žudi.

srce im smjenstvo zgubilo je,

738 Zasveda ga ognji živi  
tratit zlata ne još ruka.<sup>6</sup>

zatvoreni huđe prže,

Nut Jemira mjesto koje

čezne da ju ne razgnivi

prekopskoga zdrža cara,<sup>7</sup>

i od svê vojske ne odvrže.

Ali i za njim Sokolica

#####

743 i ne manijem ognjem gori;

2 425-428. glas se širi da je ona (Sokolica) od ljuven pogled s  
draga lica svih turskih ratnika ostala nepobijedena.

i nje tvrdo srce otvori.

3 433. vid se naprijed ne prostira - pogled ne Gori, ali plame krije  
može doseći.

gorke trpeć vik boljezni;

4 435. Misir - Egipat, ali i grad Kahira, odnosno 748 ljubi, ali još ne  
smije Kairo, nekad jedan od najljepših gradova u objaviti svê  
ljuvezni.

poznatom svijetu.

Čezne mlada i neizmernu

5 450. Mameluci - ili Mamaluci, prvotno vojska sumnju ima da car i nju zarobljenih i islamiziranih Slavena, Grka i ne bi uzeo ne za vernu Čerkeza za vojnu službu u Egiptu; s vremenom 753 ljubi nego za robinju; su se osamostalili i od XIII. st. pa sve do 1515.

pače, sluteć to zaisto,  
pod vodstvom svojih sultana držali Egipat.

ne ima mira u životu;  
Gundulić zna za njihovo basnoslovno bogatstvo.

goni ljubav srce čisto

6

od svijeh želja na sramotu.

451-452. (Mameluci) su izgubili staro  
758

smjenstvo (hrabrost), ali ne i sposobnost da Da od poljačkijeh sila ova troše zlato.

samo osta, glas prolita,

7 453-454. Evo mjesta (položaj) - pokazuje Ali-

#####

paša svom pratiocu - gdje je bio Jemir

1 393-396. hiperbola sa strašnim

prekopski (tatarski) car (tatarkan) sa svojim pretjerivanjem.

vojnicima.

#

66

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

788 ki na pomoć caru doje

s trijes tisuća svojih Tatara.

Gdi obnoći ne osvanu;

bez pristanka<sup>1</sup>, bez umora

plijeni optječuć<sup>2</sup> svaku stranu

793 i od poljâ i od gora.

Sva podoljska zemlja<sup>3</sup> i ruska,



ku požeže i porobi,  
Tatarinu biješe uska,  
dokli njega jači dobi.  
798 Vojevoda kiovski ga,  
pan Zamoski, s plijenom stiže,  
i učini da opet riga  
u svôj krvi sve što diže.  
Nu gdi ostavljam od poludna  
7:3 crnce? gdi li im mjesto kažu?  
Zvijezde brojiti stvar je trudna;  
tijem je bolje da se utažu.  
Istočnoga vojska Zmaja4  
ne može se vojska rijeti  
7:8 neg pučina bez dna i kraja  
za svijet prikrit i proždrijeti.  
Gleda', okolo odasvudi  
što oko vidi svôm kriposti,  
sve bi puno bojnijeh ljudi -  
7;3 sve je sad puno susijeh kosti;  
sve bi puno ognja živa,  
sve je sad puno mrazna praha,  
Prut i Nester što opteciva,  
s Crna mora do Ugrovlahâ.«

#####

1 458. bez pristanka - bez prestanka.

2 459. optječuć - obilazeći.

3 461. podoljska zemlja - Podolje, plodna ravnica na srednjem Dnjestru.

4 473-484. Hiperbolična, ali i veoma funkcionalna slika turske vojske kako bi se u antitezi istakla slava poljske vojske koja je takvu silu mogla pobijediti.

#

67

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

# PJEVANJE PETO

Serše<sup>1</sup> slavni, ki pada se  
puha, rža, strepje u sebi:  
stavi Istok vas nekada,  
68 konj ga i konjik mrtav straši  
kad s tisuću tisuća se  
priko koga proč mu je trijebi;  
vojske diže put zapada,  
pače mnokrat nase<sup>9</sup> skoči  
8 na uzносит brijeg uzide  
cić namjere tužne toli -  
i, pazeći broj bez broja  
on za milos zaže oči  
vitezova ki ga slide  
73 i suzami lice poli.  
bi velika rados svoja.<sup>2</sup>  
Na svakčas ga uspomena  
Nu, misleći da opeta  
s mnogijeh mjesta gore cvijelja<sup>10</sup>:  
43 neće od onijeh svijeh junaka  
od rodjaka ondi ubjena,  
živ bit jedan do sto ljeta,  
a ovdi od mila prijatelja.  
grozno u srcu svom proplaka.<sup>3</sup>  
78 I zasve to man se uzmiče,  
Ali mladi care Osmane,  
jer je usiljen putujući  
ako se i ti obeseli<sup>4</sup>,  
onijem istijem kih nariče  
48 put poljačke kad se strane  
konjskim stupom kosti tući.  
s vojskom strašnom najprije dijeli,  
Ah, jaoh, sasma teška jada!  
plakat si opet mogô bolje<sup>5</sup>,  
83 ah nevolje bez izgleda!  
pokli u kratko vidje vrime

Pleše onijeh mrtvijeh sada  
gdi se prikri cijelo polje  
kih najveće živijeh gleda.  
53 s tvim vitezi pobjenime.  
Put mrzeći tako tjera  
Proz gomile turskijeh kosti  
vas dan, svu noć bez umora,  
jaše paša, i naprijeda  
88 ali veće kraj Nestera  
od bolesti<sup>6</sup> i od žalosti  
tridesta mu svanu zora.  
zavrć<sup>7</sup> riječi plač mu ne da.  
Tu Bogdancim<sup>11</sup> vojevodu  
58 Ali vele huđa 'e muka  
prida, ki po nj došli bijehu,  
ku vidjenje već mu dava  
a on rijeke priđe vodu  
od skorenijeh susijeh<sup>8</sup> ruka  
93 s družbom inom u pospjehu<sup>12</sup>.  
i od usahlijeh crnijeh glava.  
Nu kô stupi kraj Podolja,  
Često cijela još telesa,  
tajčas vidje nadaleče  
63 sleđena u krvi i smrznuta,  
gdje proć njemu priko polja  
nastupajuć s konjem spleasa  
jedan vitez konja teče.  
sjemo tamo priko puta.  
98 Ruka desna nosi kopje,  
Mnokrat mu se konj poplaši,  
lijevu zlatan štit pokriva;  
odijeva ju bijelo oklopje,  
#####  
pod kacigom obraz skriva.

1 1. Serse - Kserkso, staroperzijski kralj (485-Od bojnika je slika prava, 465. prije n. e.).

:3 nu nije bojniak neg bojnica -

2 8. svoja - njegova.

svijetla i slavna Krunoslava,

3 9-12. Anegdota o Kserksu što ju je zabilježio Korevskoga  
vjerena.

stari grčki povjesničar Herodot.

Ona, otkli turska sila

4 14. obeseli - obveseli, razveseli.

#####

5 17. bolje - jače.

9 37. nase - natrag.

6 23. od bolesti - od tuge koja boli.

10 42. cvijelja - rastužuje.

7 24. zavrć - izgovoriti.

11 57. Bogdanci - Moldavci.

8 27. od skorenjih susijeh - od otvrdnutih (poput kore) suh.

12 60. u pospjehu - u žurbi, žureći se.

#

68



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

draga svoga jur zarobi,

453 nađe bojna vjerenika.

:8 nije oružja čas pustila,

Korevskomu ju da vojvodi,

s kijem junake mnoge dobi -

ki junačtvom svud se slavi,

oružja u kom lijepa dikla,

neka mjesta ka gospodi

vječne slave u požudi,

nakon sebe tvrđa ostavi.

od malahna još se obikla

458 Utoliko i vojvoda

;3 bojna ćaćka družec svudi,

bogdanski se caru odvrže,

pri Dunavu ki prostrane  
i od krvavijeh bojnijeh zgoda  
svim države gospodeći  
početak se hud zavrže.  
jake vojske cječ obrane  
Supruč Turcim na boj teški  
suproč turskoj drža smeći<sup>1</sup>.  
463 tad u pomoć od susjeda  
;8 Spovijeda se toj zaisto,  
i Korevski pan viteški  
i glas veće svud protječe,  
s oružjem se diže ureda.  
da u doba ono isto  
Nu od njegovih naglih sprava<sup>3</sup>  
kad on kćercu ovu steče,  
bojne odluke pokli vidi  
pokli tada š nje poroda  
468 vjerenica Krunoslava  
<3 smrt oplaka ljubi svoje,  
i ona usta<sup>4</sup> da ga slidi.  
za kolijevku štit joj poda  
Vapeć mlada ne pristaje:  
a oklopja za povoje.  
»Kud sâm tako ideš sada?  
Bojnom trubljom mješte pjesni  
Znaš i u mene srce da je  
sveđ ju šika i pokoji,  
473 ke se od smrti ne pripada<sup>5</sup>;  
<8 a gdje sjever dme nesvijesni,  
znaš da i ja pokoj tlaćim<sup>6</sup>  
od lavice mlijekom doji.  
za ime dobit s bojnih truda;  
Golom sabljom za zabavu  
među kopjim, među maćim  
hitro vladat nju naući  
družiti te ću verna svuda.«  
i nejaku još joj glavu

478 Na glas lijepe svê ljubavi,  
433 pod kacigu tešku skuči.  
ka mu slatko dušu gori,  
Kopjem ruku, stupaj tijekom  
vjeren vitez konja ustavi  
mlađahna ona tad ukrijepi,  
i ovako odgovori:  
i uresi slavnom njekom  
»O bojnice mila moja,  
veličinom pogled lijepi;  
483 ka se od mene sreća druga  
438 pak na hrlom konju uzrasti,  
željet može neg sred boja  
gdi u planinah vihri viju,  
imat ljepos tvu7 za druga?  
i ne pozna vijek pripasti  
Ali, dušo mâ ljubljena,  
s prijeke smrti na očiju.  
kad ti dođeš, tko će ostati  
Ali ljubav kroz vlas živu  
488 kletim Turcim mjesta općena  
443 jača oružja da joj vele:  
ne dat plijenit i harati?  
luk nje oči, pram tetivu  
Ah, vlašite ti države  
a poglede stvori strijele.  
od turskijeh sila bljudi8,  
Tim dobiva2 ona redom,  
a neka ja sred krvave  
sad s oružja, sad s ljepote,  
493 rati tjeram narod hudi.«  
448 i desnicom i pogledom  
svačija srca i živote.  
Nu u zabavi tač dostojnoj  
#####  
kô se učini jur velika,  
3 133. naglih sprava - naglih priprema.

bojni ćaćko kćerci bojnoj  
4 136. usta - odluči, htjede.

#####

5 140. ke se (...) ne pripada - koje se ne plaši.

6 141. pokoj tlačim - ne volim mirovati.

1 84. turskoj (...) smeći - turskim smutnjama (upadima).

7 152. tvu - tvoju.

2 113. dobiva - pridobiva, pobjeđuje.

8 158. bljudi - čuvaj, nadziri.

#

69

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

S mnozim molbam razlôg1 dosta  
iznenatke sred zamaha  
slavni vitez još besjedi;  
britki i dobri mač mu puče.  
tim bojnica lijepa osta,  
538 Ne ustavlja se, bôčom lupa  
a on sâm naprijed put svoj slijedi.  
i u zlotvorskoj grezne krvi,  
498 Udri konja na tijek spravna,  
ali svakčas huda skupa  
i na njemu sletje hrlo  
odsvud mnoštvo veće vrvi.  
u bogdanska polja ravna  
Tiska, goni, otet se ište  
na krvavo bjenje i vrlo.  
543 nedobitna moć viteza,  
Jakno nebo kad u ijedu  
nu mu izazad ruke stište  
4:3 strašnu godinu2 ori u buci,  
dvijesti ruka i uzom sveza.  
nosi munju u pogledu,



Tako slavni vojevoda  
grom u glasu, trijes u ruci.  
sred sužanstva osta prika;  
Prid poljačkom vojskom prvi  
548 pridobi ga huda zгода,  
turske sile on nasrnu,  
ne vlas svojih<sup>6</sup> protivnika.  
4:8 ter njihovom brzo krvi  
Brži od toga nego ptica  
svu omasti zemlju crnu.  
glas poletje k onoj strani  
I dobio bi tad zaisto  
gdi mu staše vjerenica  
i svačijoj se oprô sili,  
553 od krajina na obrani,  
da Bogdanci u doba isto  
kažuć robom kako uhiti  
4;3 ne bijahu ga ostavili;  
i izda Turkom draga svoga<sup>7</sup>  
pobjegoše netjerani  
čeljad ku on sloboditi  
nekrepci<sup>3</sup> ovi nevjernici  
pođe od ropstva turačkoga.  
u planinskoj iskat strani  
558 Začu mlada i protiva  
štit<sup>4</sup> sred jama u litici.  
hudoj sreći srce utvrdi,  
4;8 Put planinske hrlo strane  
s plemenita tere gniva  
i slavni se vitez tište;  
prijeti osvete, tužbe grdi.  
odmetnike raspršane  
Jak lavica, kad sred stijena  
opet u boj vratit ište.  
563 laviće joj lovac digne,  
Ali mnoštva nabunjena  
u nesvijesti nesmiljena

4<3 bijehu gorom, kud su utekli,  
skaćuć se ori, da ga stigne,  
na zapreku puta općena  
tač na konju ona hrlu  
strašna dubja množ posjekli.  
s kopjem leti a ne teče,  
Ušto smioni junak tade  
568 stižuć tursku vojsku vrlu  
zaprjekam se tim promiče,  
s drazim svojim nadaleče.

4<8 među hrečje5 u grm pade,  
Nu kad pozna što je začela  
brzi mu se konj potiče.  
da izvršit moći nije,  
Tad skočiše iz zasjeda  
sva bogdanska polja i sela  
nevjernici na zlo spravni,  
573 i požeže i odrije8.  
i prije pozna neg ugleda  
Pak slobodu bojnôm srićom  
533 po glasu ih vitez slavni.  
vjereniku svom da vrati,  
Opire se svim bez straha,  
pođe s poljskim kraljevićom  
ali čim ih bije i tuče,  
suproć caru vojevati.

#####

578 I da steče toj doskora  
1 161. razlôg dosta - dosta razloga.  
što odluči u pameti,  
sama istjeca iz tabora  
2 170. strašnu godinu - jaku oluju.

#####

3 182. nekrepci - nekrepki, slabići, bez  
karaktera.

6 216. ne vlas svojih - ne vlast (snaga) njegovih.  
4 184. štit - zaštitu.

7 222. draga svoga - njezinoga dragog  
(Korevskog).

5 195. među hrečje - među (prosječena) debla, panjeve.

8 240. odrije - odere, poruši.

#

6:



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

i Osmanovoj glavi prijeti.

5<3 svijeh ostalijeh i zavika:

Turskom krvi pute plaka1

»Od moje ćeš ruke umrijeti,

583 i njih sile silom tiska,

tko god ti si od bojnika!

i usred vojske i junaka

Nije potreba da car jedan

na šatorijeh cara iska.

na pozove tve7 izlazi,

S veličanstvom ponositim

5<8 ako poznam8 da nijes' vrijedan

zatjeca ga i poziva

odgovorit ni môj9 snazi.«

588 s britkom sabljom, s kopjem vitim

Prijete ovako dikle mlade

da izide njoj protiva,

i prilike take imaju

vapeć: »Ako, jak te glase2,

da se obje vojske tade

dostojan si carstva toga,

u jednu od njih upoznaju.10

633

hod' na polje i uza se

Drži vojska od Poljaka

593 vod' junaka Korevskoga;

za viteza Sokolicu,  
jer inako, kad otkriti  
a turačka za junaka  
tvoje nesmjensvo budeš sada,  
Korevskoga vjerenicu.

silom ti ga ugrabiti  
638 Uzrastom je Krunoslava  
imam usred Carigrada.

jakno u gori vita jela;  
Obećivam, pridobita<sup>3</sup>

598

oružje joj ures dava,  
mojijem robom kad te uhiću<sup>4</sup>,  
konj je pod njom brza strijela.

grdeć<sup>5</sup> blaga sva od svita,  
Glava, prsi i sve ostalo  
na njemu te promijeniću.

643 pod zlatom je zlato u njega,  
To li budeš ti dobiti,

usred čela neg što malo

5:3 suproč suhu ja ću zlatu  
srebrna mu stoji biljega.

njega i mene izmjeriti

Na štitu joj ptica bîše

za naš otkup, za tvu platu.«

ka se u ognju prži sama;<sup>11</sup>

Začu mlad car od Istoči

648 gleda u sunce, pismo piše:

podunavsku zatočnicu,

»Mrem za živjet s tvoga plama.«

5:8 i na konja tajčas skoči,

Sokolica od sokola

uzam kopje u desnicu;

bistru i hitru sliku ima;

na brzoga konja koji,

ponosita i ohola

čijem je na tijek spravan veće,

653 uzrastom je nada svima.

na krilijeh regbi stoji

I konj pod njom, sivi soko,

5;3 i da sada poletjeće.

sokolova nosi krila;

Pored š njime dvanaes paša

srce oganj, plamen oko,

na hrljeh se konjijeh tište:

snijeg njegova dlaka je bila.

poguba ih carska ustraša,6

658 Na nje štitu zvijer je ona

odmijenit ga svaki ište.

proć mjesecu jasnom s nebi

5;8 Sokolica ali mila,

ka se klanja svim priklona,12

ljubav svoju da zaštiti,

#####

sokolova pripe krila,

7 294. na pozove tve - na tvoje pozive.

sunu se u tijek streloviti.

8 295. ako poznam - kad vidim.

Ne priteče neg prileti

9 296. môj - mojoj.

#####

10 300. turska vojska smatra da je Krunoslava vitez (muškarac); to isto, misli poljska vojska o 1 249. pute plaka - putove polijeva.

Sokolici.

2 257. jak te glase - kako o tebi govore.

11 314. perifrastično: ptica feniks.

3 265. pridobita - pobijeđena.

12 325 -327. Na Sokoličinu štitu je slon, koji, 4 266. kad te uhiću - kad te uhvatim.

prema priči, svakog mladog mjeseca odlazi u 5 267. grdeć - prezirući.

rijeku da se kupa, pa otud vjerovanje da se 6 283. boje se da car ne pogine.

klanja mladom mjesecu.

#

6;

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

s pismom odzgar: »Samom tebi!«1

sjemo tamo viju se u vitô3,  
Car mlađahan s jedne strane  
zdesna, slijeva svud nasrcu.

663 lijepu svoju okom slidi,  
Jednu snagu, jedno doba,  
i dobita da ne ostane,  
u jednakoj sili od ruke  
vene, čezne, gasne, blidi.2

6:8 ukazaše srca oba,  
Veli: »Ne cijjen' da se uputi  
ni među njim bi razluke.

tuj bez mene, moja mila,  
Tvrđi štiti, cijele oklopi,  
668 ako uza se na boj ljuti  
još izranjen nije nitko:  
i mē srce sad si odnila!

ničije krvi još ne popi  
Tko dobude tvu lipotu,  
6:3 jedne kaplje gvozdje britko.

pridobiće mene istoga,  
Pune srdžbe i čemera  
o mē duše drag životu,  
one u sebi buče time,  
673 o carice carstva moga.«

jak na vihru od sjevera  
S druge strane stoji pun slave  
dubje u gori posred zime.

mlad kraljević svijetle sreće;  
6:8 Na stremeni su obje stale

put hrabrene i gizdave  
i, ako ne izda sila mnoga,  
Podunavke oči meće.  
udarcom se jednim hvale  
678 Čeka gledat od nje ruke  
svrhu donijet bjenja toga.  
čudna djela i velika,  
Ali zamah jedno prijeti  
znajuć da ona ima odluke  
6<3 a udorac drugo ukaza:  
tijem slobodit vjerenika.  
kaciga im s glave odleti  
Svaka je spravna utoliko  
s jasnom tvrđom od obraza.  
683 zatočnica u vroći  
Zlato prosu, pram razveza,  
doć na bjenje veće priko  
zasjaše oči, svanu lice:  
i ukazat ke je moći.  
6<8 otkriše se dva viteza  
Polje ravno i široko  
dvije mlađahne djevojčice.  
sred dvije vojske mjesto je njima,  
Jakno sunce iza oblaka  
688 a sunčano svijetlo oko  
draže objavi svê svjetlosti,  
svjedočit im jakos ima.  
iza oružja sviću taka  
Tuj s dva kraja vihra brži  
733 dva sunca ova od liposti.  
suproč konju konj se tište,  
Bez uzdaha ko ih gleda,  
i objema se kopje skrši  
ter mu dano gorjet ne bi,  
693 u najprvo susretište.  
ili stvoren vas je od leda,  
S obje strane hrlo tada

ili srca ne ima u sebi.  
viteška se sablja trže:  
738 Na svanutja neufana  
plaho leti, jako pada  
od ljepote izabrane  
gdi ju desnica snažna vrže.  
u obje vojske sa svijeh strana  
698 Vrh oružja gvozdobita  
lete strijele, dažde rane.  
gradi udorâc teškijeh se ore:  
Nova robja, novijeh sluga  
skaču i lete iskre iz štitâ,  
743 odsvud vrvi množ velika,  
bijela oklopja plamom gore.  
pače u vojsci vojska je druga  
Nagli konji strjelovito,  
zaplijenjenijeh ljubovnika.4  
6:3 kud ih hitre ruke obrću,  
Lete oblaci od uzdahâ,  
od pogledâ vojske teku;  
748 svačija srca čeznu od straha

#####

da obje mlade zla ne steku.

#####

1 328. Samom tebi! - natpis na štitu, odnosi se na Osmana.

3 371. viju se u vitô - brzo se okrećući stvaraju krug kao da se vitlo okreće.

2 332. ovaj niz glagola u osnovi istog značenja preuzet je iz Jeđupke.

4 407-412. uobičajne barokne hiperbole.

#

6<

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####



I toliko svak to haja,  
poklisaru carskom bliže,  
da na konjih strjelovitih  
pozna istinu i ureda  
sunuše se s oba kraja  
konja uspreže, kopje diže.  
753 dvije dubrave kopja vitih.  
798 Da su od mira, a ne od smeće,  
Sjaju sablje, dažde strile,  
čeljad, kažu njoj biljezi:  
trublje trube, konji rže,  
duge i stavne svim odeće  
i pod silu s nagle sile  
i vrh kopja bijeli stijezi.  
djevički se boj razvrže.  
Nu po oružju i po štitu  
758 Razmeće se i zameće  
7:3 i poklisar nju otkriva  
boj iz boja huđi i jači,  
za bojnicu glasovitu  
i sretaju usred smeće  
cara na boj ka poziva.  
kopja i štiti, sablje i mači.  
Spomenjuje nje velika  
Na oružne buke tade  
i hrabrena bojna dila,  
763 gora i polje strašno zamni,  
7:8 i od njegovijeh svih konjika  
nu uto sunce zgar zapade  
najbržega k njoj posila;  
i noć skri svijet u skut tamni.  
ki joj smerno otkri ime  
Crna sjena put tabora  
od careva svijetla paše,  
Turke vrati i Poljake;  
i priloži kazat s time  
768 ali isred njih sjâše zora

7;3 k poljskom kralju na što iđaše.  
s dvije bojnice lijepe i jake.  
Uputi se naprijed tade  
Na tabore Krunoslava  
zatočnica plemenita,  
vraćaše se, nu pod silu;  
i u misô joj tajčas pade  
što ne vodi, trud joj dava<sup>1</sup>,  
da za draga svoga pita.  
773 zatočnicu svû nemilu.  
7;8 Pak ustavi konja dobra,  
A to er cijeni za istinu  
slacijeh usti ruse otvori  
promijenila na njoj da bi  
i u besjedu blagu obra  
ljubav dragu i jedinu  
s poklisarom da govori.  
ku<sup>2</sup> joj huda sreća ugrabi.  
Ki buduć se poklonio  
778 S tijem ufanjem još ju tjera  
7<3 njoj i ona opet njemu,  
priko polja, priko strana,  
i u način se drag i mio  
otkud dobi kraj Nestera  
otkrio dvoran ovi onemu,  
mlad kraljević cara Osmana;  
bojna uzdahnu djevojčica  
paček, buduć glas imala  
i ne može skrit poraza<sup>4</sup>,  
783 da Podoljem na dan prije  
7<8 zasveda raj lijepi od lica  
s drugami je projahala,  
i od oči sunce ukaza,  
dokli ju nađe mirna nije.  
veleć: »Čuo si, može biti,  
Ne ustavlja se čas od tijeka,  
pripovijedat ime moje,

brza konja sveđ udara  
i mogô si još viditi  
788 i upoznava se izdaleka  
833 ovijeh ruka djelo koje;  
u careva poklisara.3  
Ali ne znam ču li ikada  
Jur vapije sva ohola;  
koliko je privelika  
»Čekaj, čekaj, Sokolice!  
boles ka mi srce jada  
da imaš krila od sokola,  
s ropstva5 draga vjerenika;  
793 ne uteče mêt desnice!«  
838 er u ropstvu nije pravom  
Ali, kako bi naprijeda  
svezan uzom da sad hodi

#####

tko slobodan s mnogom slavom

1 439. trud joj dava - muči je.

#####

2 444. ku - koju.

4 494. poraza - tuge (nad nesrećom što joj je Korevski u turskoj  
tamnici).

3 455-456. upoznava se (...) u careva poklisara -  
zabunjuje se izdaleka misleći da vidi Sokolicu.

5 504. s ropstva - zbog ropstva.

#

73

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

rodio se da gospodi.

Neka trpi jaram teški

843 tko ga obiknu više vrata:

vitezovi drže leški

njih slobodu dražu od zlata.  
Zato molim tvu dobrotu  
da mi odgovor istin poda:  
848 gdje je, ako je u životu,  
moj Korevski vojevoda?«  
Odgovori paša znani:  
»O bojnice svijetla imena,  
u kom mjestu, u koj strani  
853 nije tva slava razglašena?  
Tve je ime proletjelo  
i gdje svijetlo sunce gleda,  
tve viteško svako djelo  
za čudo se svud spovijeda.  
858 Uzô bih ti bolje glase  
od viteza kazat tvoga;  
žive, nu na nj stavila se  
s tvrdom stražom pomnja mnoga.  
Za dobro imaj, o gospoje,  
863 ako rečem što je istina:  
svijetlo i drago sunce tvoje  
sred tamnice krije tmina,  
i iz dno jame, u koj sada  
trpi muke sved nemile,  
868 nije ufanja moć ikada  
slobodit ga s nijedne sile.«  
Trudno podnije dikla lijepa  
što začula ovdî bîše,  
i taka ju boles cijepa  
873 da ne uzdiše neg izdiše.  
Ne ima vlasti da ustavi  
na očiju grozne suze;  
poklisara tim ostavi  
i put drugdje slijedit uze.  
878 Sram je slavnu zatočnicu  
i u mnogoj je stoga mucu,  
da joj vidi plač na licu  
tko joj gleda mač u ruci.

Tako naprid sama slidi  
883 i, umnažajući nepokoje,  
drugo uza se vik ne vidi.  
neg s uzdasim suze svoje.

#

74

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

### **PJEVANJE ŠESTO**

Krunoslava, pokli upazi  
ako je u ropstvu duša moja  
sred guste se svim dubrave,  
73 ka životu mom gospodi?  
gdi kladenac tih izlazi  
Što mi sunce od istoči  
vrh cvjetica i vrh trave,  
s bijelijem danom mladoj siva,  
8 s viteškoga konja skoči  
ako sunce mojijeh oči  
i, ušto uze da se boli,  
vječne noći tmina skriva?  
iz kladenca svijetlijeh oči  
78 Ali, vajmeh, mâ svijes gdi je?  
rijeke od groznijeh suza proli;  
što besjeda moja pravi?  
ter svakako neka1 otkrije  
Kako vječni dan tu nije  
43 tešku muku ka ju mori,  
svijetlo sunce gdi boravi?  
iz srca uzdah vruć podrije  
Dan je, ali iza oblaka  
i žalosno progovori:  
83 od kamenja ledenoga  
»Prem se htjelo mrtvoj meni

proć goruća nadvor zraka  
mjesto ovako gluho i pusto,  
vik ne može sunca moga.  
48 da me tmine združe sjeni  
O kamenje svijem čestito,  
ke prostira dubje gusto.<sup>2</sup>  
miri srećni i blaženi  
Gdi si, o sunce mojijeh dana,  
88 sred kijeh sunce sja skrovito  
vjereniće gdi si mili?  
kim dan svanut može meni!  
o mâ željo uzdisana,  
Ah, da mi je željnoj moći,  
53 u životu, jaoh, jesi li!  
pticom bih se satvorila  
O životu moj jedini,  
za ubrzo leteć doći  
ja bez tebe nijesam živa,  
93 sred vašega mrazna krila!  
ako u mrkloj s tobom tmimi  
Nu kada mi toj se brani,  
srce i dušâ mâ pribiva.  
a vi mi ste nadaleće,  
58 Nu se od mene smrt ne plaće -  
miri visoko obzidani  
mrem bez duše po razlogu<sup>3</sup> -  
sred kijeh sunce mē istjeće,  
neg što tebe, slatki braće,  
98 daj primite, svijetli miri,  
sloboditi još ne mogu.  
druzijem puni tmine i straha,  
Ali jaoh, što ću da sve drago  
dušu ku mi želja tiri  
63 kamenje se moje broji,  
na krilijeh od uzdaha!  
ako, vajmeh, pravo blago<sup>4</sup>  
Ali, tužna, gdi se bolim?

u tuđijeh mi rukah stoji?  
:3 što govorim? s kijem besidim?  
Što mi valja zlato ino  
Kamenju se gluhom molim,  
i bogastvo neizrečeno,  
ni daleče ke ne vidim.«  
ako zlato moje istino5  
68

Zatrvljena zatočnica  
pod zemljom je zatvoreno?  
svoje ovako tužbe svrši  
Čemu je da sam ja gospoja  
:8 i čuvene od vjetrica  
podunavskim nad narodi,  
ki oko nje tiho prši.  
Čim u smeći i u plaču

#####

tako tuži dikla mlada,  
1 9. neka - da.

glas iz luga jedan začu

2 15-16. da moju tamnu (crnu) tugu združi s ;3 gdi se u gorske dipli  
sklada,

tamom guste šume.

kojijem pastijer u dubravi,

3 26. po razlogu - s razlogom.

budeć slavja da š njim začne,

4 31. pravo blago - Korevski.

5 35. zlato moje istino - Korevski.

#

75

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

zvaše vilu, ka ga stravi1,  
s moga ognja vjekovita

iz pojate svê divjačne.  
kako mnokrat zgorje i planu.  
;8 Biješe ovako on poklikô:  
Jak uzdrži pticu veska,  
»O Rumenko mâ ljubljena,  
463 kom tanahan prut se oblijepi,  
sad na dubju gdi je lis nikô  
tako svjetlost tva nebeska  
i dubrava sva je zelena,  
mene kroz svoj pogled lijepi.  
čemu sama ti u svrsi2  
Tim se mlados tva ne srči5  
<3 huda i prika mom životu  
da ju pastir gorom slidi:  
od kamena kažeš prsi,  
468 viđ gdi stado sve mê trči  
kriješ rajsku tvu lipotu?  
da tvoj ures rajski vidi.«  
Uz ovčicu milu svoju  
Prista pastir, a bojnica,  
mlad jaganjčić travu pase;  
obilnije roneć suze  
<8 golub, na ku letne hvoju,  
niz rumena svoja lica,  
golubicu gleda uza se;  
473 ovako opet tužit uze:  
a ti sama od pastira  
»Drag ti je život i pun sreće,6  
verna tvoga dalek hodiš,  
jaoh, ovoga sad pastira,  
ni ćeš da š njim pokraj vira  
ako svoje kratke smeće  
433 vjenčac viješ, tančac vodiš.  
sreta ufanjem duga mira.  
Ah, tva mlados sama utječe  
478 Žalosne ti mê su tuge  
od Miljenka tvoga verna,



i dni puni, vaj, skončanja,  
a životu mom daleče  
ako donijet tužbe duge  
sama je lipos tva zamerna.  
ne mogu mi kratka ufanja.  
Jeda ti je mē gorjenje<sup>3</sup>  
438

Blizu je njega željna vila,  
skrovno i moji tešci trudi,  
483 s ke mu stravljen život vene,  
ter ti ne znaš što zna stijenje,  
a jedina ljubav mila  
dubje, zvijeri, ptice i ljudi?  
nadaleče stoji od mene.  
Nut jaganjčić gdi moj veći  
Njega iz dubja lipos draga  
443 igrajući od veselja,  
sliša sve što moli i prosi;  
veleć: 'Ostav' tužne riječi:  
488 meni u sjenah dubja blaga  
blizu je tebe tvoja želja!  
plahi vjetar riječi nosi.  
Ah, obrati na me, brače,  
On svanutjem zornim bilim,  
slatki pogled tvoj veseli,  
noćnijem tminam ja se opstiram;  
448 ter viđ kô mē<sup>4</sup> srce plače,  
on ufanjem žive milim,  
čim svû dušu tebe želi.  
493 bez ufanja ja umiram;  
O Rumenko, rumenija  
on će brzo najčestitiji  
od rumene zore meni,  
u ljubavi rijet se moći,  
čuj slavice pjevat, gdi ja  
a nesreće mē na sviti  
453 zovem ures tvoj ljubljeni!

vik na svrhu neće doći.«  
Vidjeli su, mnim, vidjeli  
498 Slidila bi tužbe ove  
tvu lipotu izdaleče,  
i još lijepa Krunoslava,  
tere scijene danak bijeli  
nu joj donese misli nove  
da im iz tvoga lica istječe.  
časna ljubav, bojna slava.  
458 Vrh mene ovo listje pita',  
Na oružje da gane se  
razbirajuć svaku granu,  
4:3 Podunavka dikla mlada,  
bojna slava njoj donese

#####  
#####

1 83. ka ga stravi - koja ga očarava.

5 133. ne srči - ne srdi, ne ljuti.

2 89. u svrsi - napokon.

6 141. i dalje: Niz kontrasta u kojima

3 105. *mé* gorjenje - moja žarka ljubav.

Krunoslava izražava sreću pastira prema svojoj 4 115. vid̂ kô *mé* -  
vidi kako moje.  
nesreći.

#

76



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

misô u pamet ovu tada:  
sloboditi tkoga ljubiš  
»Ti li u tužbi i u plaču,  
da slobodu tvoju milu  
o hrabrena zatočnice,  
i života ne izgubiš!

4:8 pitaš pomoć, a ne u maču

Ah, ne truni dni nezrele!1

558

ki sred tvoje stoji desnice?

Znaš vjerenik tvoj ljubljeni

Ti, ka za čas bojne slave

da tvoj život veće vele

ustručala vik se ne bi

neg svoj isti ljubi i scijeni.

među zmije, među lave

Kada smrt bi tvu začuo,

4;3 usrnuti pri potrebi?

563 ako ne sâm od svê ruke,

Tvoj vjerenik sužan osta

oni čas bi poginuo

i uza mu se na vrat stavi,

od žalosti i od muke.

a ti cviliš jak priprosta

Tim tvoj slavni život hrani

pastirica u dubravi?

na vremena svjetlja i bolja,

4;8 Na ku išteš bolju zgodu

568 s tobom vitez tvoj izbrani

da tvoj život igda odrediš,

kad sred rodnijeh bude polja.

ako sad ga za slobodu

A uputi se mirna veće,

vjerenika tvoga štediš?

mješte krvi zlato trati;

Probudi se tim, probudi!

kad slobodi mož bez smeće

4<3 Nedobitna gdi je tva sila?

573 vjerenika, ne išti rati!

Ona ista drug ti budi

Znaš da turska ćud za zlatom

ka si druzim vazda bila!

po naravi hlepi i gine,

Platit rijekom turske krvi  
a gospojom svim bogatom  
svaku suzu tijekom poteži:  
tebe kažu nad sve ine.  
4<8 tjeraj, stiži, meći, rvi,  
578 Zlato i blago zato skupi  
sijeci, plijeni, pali i žeži!  
i u Carigrad pođi s time,  
Koji miri, straža koja  
vjerenika ter otkupi,  
desnici se tvôj će opriti?  
dokli imaš zgodno vrime!«  
S bojnôm slavom sila tvoja  
Posljednja ova misô dobra  
533 jaka je pakô pridobiti.«  
583 mladici se mudroj vidi;  
Ali ljubav časna opeta  
tim na konja skoči i obra  
s mislim drugom tad ustaje,  
da put miran mirna slidi.  
i od pogube boja kleta  
Za slobodit svoga draga  
obratit ju ne pristaje:  
ona u malo skupi danâ  
538 »Djevojčice, veleć, mlada,  
588 vele zlata, vele blaga  
pod oružjem da li spravi  
i kamenja izabrana.  
sred turskoga Carigrada  
S ugaršticom zaruđenom,  
slobodu iskat tvôj ljubavi?  
u ugarskoj u haljini,  
Kud te vodi plaha želja?  
ugarskim se zove imenom  
543 Da si od ognja sva goruća,  
593 i Ugričić mlad se čini;  
nijesi mnoštvu neprijatelja

tere tako priobučena  
jedna odoliti ti moguća.  
iz rodinje se strana dijeli,  
A ne možeš bit dovika  
i do malo prem vremena  
nečuvana ni vidjena,  
u Carigrad dođe bijeli.  
548 ako oteti vjerenika  
598 Gdi došavši u dvor hodi  
s oružjem si pripravjena.  
česarova poklisara2,  
Tvrde mire kim se jama

#####

tve svitlosti obgradila  
1

oboriti ne mož sama,  
225. ne truni dni nezrele - ne uništavaj svoje 553  
mladosti.  
priletit ih ne imaš krila.

2

Čuvaj, ušto hoć pod silu  
266. česarov poklisar - njemački poslanik u Carigradu.

#

77

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

s mnogom željom da oslobodi  
od turskog vojevanja  
ljubljenoga gospodara.  
633 na zakone vratit stare;  
Skrovno ište, hitro pita  
nu od plahosti steruć krila  
5:3 za njegovo bitje1 svudi;  
vas svijet veće priletiva,

ili s varke, ili s mita,  
s namišljenih tere sila<sup>13</sup>  
što je začela, steći žudi.  
sve podlaga i dobiva.  
Uto i Osman car mogući  
638 Jur po moru i po suhu  
svim veliku želju ćuti,  
nedobitan s mislim hodi,  
5:8 glas od mira čekajući  
i za sobom u posluhu  
s poljačkim kraljom ćuti.  
Zapad i Istok združen vodi.  
S mnogom mislim cića toga<sup>2</sup>,  
Od Persije silna kralja  
što je plahos svâ zaliha,<sup>3</sup>  
643 najprije dobit odlučuje  
cijeni i sudi da je od svoga  
i kraljevstva sva ostala  
poklisara lijenos tiha.<sup>4</sup>  
5;3  
ka po glasu slavit ćuje.  
Vas dan, paće još pokoje  
Slavnoj španjskoj kruni opeta  
sebi i družim noćne smeta<sup>5</sup>  
on se uzda vrha doći<sup>14</sup>  
pitajući: »Gdje je? što je?  
i česarstvo od sva svijeta<sup>15</sup>  
648  
čeka li se brzo opeta?«<sup>6</sup>  
pod silu joj otet moći.  
5;8 Ali u njemu bez uzroka  
Na česara njemačkoga  
pohlepa ova prešna nije;<sup>7</sup>  
još oružje mnogo<sup>16</sup> spravlja  
sveđ bo<sup>8</sup> misli put Istoka  
i pod sablju carstva svoga  
da se dijelit bude<sup>9</sup> prije.

653 s podložnim ga pucim17 stavlja.

Dilje od vijeka čase zove,10

Ni s franačkim kraljom pazi  
sprave od puta sved poteži,11

5<3

vjeru18 davno uhićenu;

i u pameti misli nove

i na njega sabljom slazi

sved od većijeh želja vriježi.12

u krstjanskom raspu općenu19.

Nije mu dosta što nareče,

658 Pak s izborom od junakâ

kad u Istok budi otiti,

ka uzumnoži bojne sprave,

5<8 da će izbliza i izdaleče

misli udrin na Poljaka

vernih vitêz množ skupiti,

i dignut mu krunu s glave.

tere š njima bez krsmanja

Ah, saviše pršeć mlače,20

spahoglane, janjičare

663 dobrzo ti zaboravi

boj poljački, gdi najjače

#####

#####

1 270. bitje - stanje.

13 303. s namišljenih tere sila - i sa zamišljenim 2 277. cića toga -  
zbog toga.

silama. (Osman sebi u mašti slika viziju 3 278. zbog svoje  
pretjerane naglosti.

pobjeda nad zapadnim zemljama pošto se s 4 279-280. smatra da  
je uzrok lijenost (sporost) novom vojskom vrati s Istoka.) njegova  
poklisara.

14 314. vrha doći - svladati, pobijediti.

5 281-282. Čitavog dana, pa čak i noćni počinak 15 315. i česarstvo  
od dva svijeta - misli se na sebi i drugima ometa.

Španjolsku koja se tada sastojala od matične 6 284. hoće li brzo doći?

Španjolske u Evropi i posjeda (kolonija) u 7 285-286. ali ova nestrpljivost u očekivanju Americi.

poklisara nije bez razloga.

16 318. oružje mnogo - mnoštvo vojske.

8 287. sveđ bo - jer neprekidno.

17 320. pucim - pucima, narodima.

9 288. da se dijelit bude - da krene.

18 321-322. pazi vjeru - ne pazi (ne poštuje) 10 289. časovi mu se čine dulji od vijeka.

ugovor davno uhićen (sklopljen, postignut).

11 290. neprekidno se pripremajući za put.

19 324. raspu općenu - općem rasapu (rasulu).

12 292. neprekidno s većim željama učvršćuje.

20 329. zalijećeš se, pre nagljuješ.

#

78



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

tve viteze mrtve ostavi!

ili ga je tko posjekô.«

Jeda ne znaš ti po dilu,

I tako ga toj pristraša,

što spovida svudi slava,

da misleći u dne i u noći

668 nedobitnu vlas i silu

ne čini ino neg upraša:

kraljevića Vladislava?

6;3 »Gde bit može? kad će doći?«

Spomeni se i svjedoči -

Nu još želju kažuć istu,

sram ostavi pri istini -1

dokli čuje, ne ima mira,



kolik rasap na tve oči  
Kazlaraga u kom mistu  
673 od vojske ti on učini.  
gospođe mu lijepa izbira.4  
Koliko li kraj Nesterâ,  
Ki od poludna i od istoči5  
6;8  
mimo ljustvo2 sve ostalo,  
jur budući prošô kraje,  
paša ti je i vezijerâ  
kupeć lipos, od svijeh oči  
od njegove ruke palo;  
ka žuđena najdraža je,  
678 isprid mača kad njegova,  
iz razlicijeh mjesta ote  
gdi krv rijekom odsvud teče,  
6<3 množ svijetlijeh djevojčica,  
priko ubjenijeh vitezova  
od kih svaka cječ lipote  
jedva s glavom živ uteče.  
dostojna je bit carica;  
Vito kopje, štit pereni,  
ter s mlađahnijem njima doje6  
683 britka sablja, desna ruka  
na kraj mora najposlije  
kraljević je prihrabreni  
6<8 gdi bi njegda grad od Troje -  
krstjanskoga svega puka.  
bi, zašto ga sada nije.7  
Nu što velim, care Osmane?  
I ti poznaš isti opeta  
688 da Vladislav zdrži obrane  
od krstjanstva svega svijeta.  
Samoga se njega bojiš,  
od samoga njega predaš;  
bez pokoja zato stojiš,  
693 poklisara čim izgledaš, -

poklisara koga odavna  
s mnogim darim ti poslô si,  
da u njegova ćaćka slavna  
žuđeni ti mir isprosi.

698 Ali čim car ne pristaje  
smione misli umnažati,  
želja u njemu sveđ vruća je  
poklisar mu da se vrati.3

On u sebi sumnji veće  
6:3 od njegova duga hoda  
da uzrok drugo biti neće

#####  
negli koja huda zгода.

4

Tim vapije: »Gdi se dio?

381-384. Pokazujući (izražavajući) istu želju, nemiran je dok ne  
čuje, gdje mu Kazlaraga Poljak toli nije daleko!

6:8

traži lijepe gospođe. Kazlar aga ili Kizlar aga, Ili se je utopio,  
nadstojnik careva harema, pošao je, kako se

#####

zna iz II. pjevanja, u potragu za ljepoticama, između kojih car ima  
da sebi izabere ženu.

1 338. ne stidi se pred istinom.

5 385. koji s juga i od istoka.

2 342. mimo ljustvo - pored mnoštva vojnika.

6 393. doje - dođe.

3 365-368. Što je car više razmišljao (o smionim podvizima), sve je  
nestrpljivije 7 396. Pitanje, doduše bez upitnika, na koje će očekivao  
da mu se vrati poklisar.

sljediti odgovor u sljedećem pjevanju.

#

79

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

# PJEVANJE SEDMO

Pri moru uprav srpskih strana,1  
53 koga oganj Troju sprži.  
u pržinah pusta žala  
Ah, kud, plahi mlače, poje,  
leži Troja ukopana,  
na ki li se put poteži,  
od grčkoga ognja pala;  
kroz gorjenje neka tvoje  
8 slavna Troja, ka je svime  
u pepelu Troja leži?5  
njegda Istokom gospodila,  
58 O mladosti, bez razloga  
a sad ino nije neg ime  
i razbora, viđ, tko hodi,  
nakon sebe ostavila.  
na što plahos tvoja mnoga  
Gdi su miri, gdi su dvori?  
dovodi ga i navodi!6  
43 Nije zlamenja od ničesa:  
Biješe danica objavila  
što ognju osta2, vrijeme obori  
63 jur svanutje dana bijela,  
i pohara i poplesa.  
i istekla zora mila  
Samo jošte nedaleče  
s vijencem rusa oko čela,  
Simeonte rijeka sama  
kad za brodit sinje more  
48 s malo vode jedva teče  
s djevojčicam ke ga slide7  
i ona usahla s davnijeg plama;3  
68 Kazlaraga u istok zore  
a polak nje gora Ida4  
na korablju zlatnu uzide.  
u vidjenju svome zdrži

Šlje8 otole na sve strane,  
uspomenu od Parida,  
da se otok svaki ophodi,  
s družijem plavim9 crnce uzdane,

#####

73 a on uprav more brodi.

1 1. Pri moru uprav srpskih strana - pri moru Gleda k stranam  
sjevernime nasuprot srpskim stranama, pod čime pjesnik tijesna  
mora val nablizu ovdje razumijeva Makedoniju.

komu Ele poda ime,

2 11. što ognju osta - što vatra ne spali.

kad na očiju zginu Frizu,10

3 13-16. Simeonte - manja rijeka nedaleko od 78 i kojemu još  
nekada Troje, utječe u rijeku Skamandar, što protječe posluh uči  
Kserse smioni, trojanskom ravnicom. Prema Homerovoj

vrhu njega bjena kada

Ilijadi, u Skamandru se grčki junak i ratnik pod môs veliki on  
nasloni.11

Trojom Ahilej malne utopi i na njegovu molbu Hefest, bog vatre,  
sasušri rijeku; po tome je

#####

valjda gotovo presahla i Simeonte. A kako se 5 21-24. Retorsko  
pitanje i ujedno refleksija: trojanski rat vodio zbog Helene, što ju je  
oteo Ah, kamo, siloviti mladiću, pođe, na kakav li se Paris, sin  
trojanskog kralja Prijama, i time put pripremi da Troja zbog tvoje  
ljubavi (kroz izazvao strašan rat, Gundulić pretpostavlja da gorjenje  
(...) tvoje) u pepelu leži?

je Simeonte zbog davne ljubavi (zbog davnijeh 6 25-28. O mladosti,  
vidi na što tvoja velika plama) - presušila. - Kako se pak Kazlaraga  
silovitost dovodi i navodi onoga koji hoda kreće obalama Male Azije i  
Grčke, dakle (postupa) bez pameti i razbora!

zemljama gdje je nekada cvjetala visoka 7 34. s djevojkama što ih  
je na svom putovanju kultura, autoru neprekidno naviru nakupio kao  
kandidatkinje za carevu ženu.

reminiscencije iz mitologije i antičke

književnosti, s osjećajima neumitne

8 37. šlje - šalje.

prolaznosti, omiljene teme u književnosti 9 39. s družijem plavim - s drugim lađama.

baroka.

10 41-44. Prema priči, Hela, u Gundulića Ele, 4 17. Ida - planina blizu Troje ; na Idi je Paris bježeći pred bratom Eriksom, Frizom, pala je kao dječak čuvao ovce, pa pogled na nju u tjesnac i on se po njoj prozva Helespont.

podsjeca na toga mladića kojega je ljubav 11 45-48. Kserkso - je na pohodu protiv Grka, (oganj) spržila (uništila) Troju.

480. prije n. e., pošto mu je oluja razorila tek #

7:



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

Ah, nesvijesna oholasti,  
crni se aga uto izvaža,  
83 kud se nijesi ti prostrla!  
ki skri grčke plavi i ne da  
Da li scijeniš tvojom vlasti  
;3 da ih trojanska vidi straža.  
srdžbe ukrotit mora vrlo?  
Leno i Lezbo5 mimohodi  
Vrlo mora ki gradove  
i upravlja put na Šio6,  
i kraljevstva cijela ždere,  
ki doskora u slobodi  
88 kada skoči na valove  
sam je sebi gospodio.7  
i izide iz svê mjere1.  
;8 Šlje po otocih na sve strane  
Leandro mladac zatravljeni,2  
djevojčice da izbiraju  
gizdav mimo sve ostale,  
s družim plavim crnce uzdane,  
slideć svê vil zrak ljubljani

a on brodi željnom kraju.  
93 njegda plova ove vale;  
Na otok slazi, u grad ide;  
nu srditi val zaklopi  
<3 plaču matere, oci blijede,  
njegove oči plahom silom,  
ušto način nać ne vide  
usred puta kad ga utopi  
da im djece ne odvede.  
prikom vlasti i nemilom.  
Ter slobodu izgublenu  
98 On se molit za slobodu  
naricati svak poćinje,  
vjetru i moru tad ne krati,  
<8 veleć: »Da li carskom plijenu  
da prinese u pohodu  
rađaćemo mi robinje?  
a utopi ga u zavrati.  
Ah, sve imanje nije li dosta,  
Ali ušto molit uze3  
ke se od nas za inih stjeca,8  
:3 gnjevno more, vjetre plahe  
teža sila da ne posta  
prolijevajuć grozne suze,  
od ke nam se grabe djeca?9  
433  
podirajuć česte uzdahe,  
O žalosti plačna svima!  
uzdasi mu vjetar veći  
Vaj, nevolje gdi su ove:  
a suzami more uzrasti;  
svoju istu, jaoh, družima  
:8 tim on, ištuć smrti uteći,  
djecu rađat za robove;  
sam ju sreće svojom vlasti.  
438 i pun vaja i pun smeće  
Iza otoka od Teneda4

bit usiljen s teške službe

#####  
#####

u porodu im činit veće

negli u smrti plače i tužbe!10

dovršen most od lađa, dao išibati valove, okovao ih lancima i žigosao usijanim gvožđem.

Može li se s huđe zgrade

443 ginut gorom smrti kojom,

1 56. iz svê mjere - iz svoga normalnog stanja.

neg živeći bez slobode

2 57-68. Prema mitološkoj priči, mladić ne bit voljan dušom svojom?

Leandro iz Abida, grada na azijskoj strani O slobodo slatka i draga, Helesponta, posjećivao je noću plivajući preko izvrsno te vik ne ljubi, tjesnaca svoju ljubovcu Heru u gradu Sestu na suprotnoj obali Helesponta. Jedne noći

#####

zateknu ga olujni valovi i on se utopi. Dok se 5 81. Leno (Lemno) i Lezbo - otoci u Egejskom još borio sa stihijom, molio se vjetru i moru.

valovima da mu dopuste preplivati do Sesta, a 6 82. Šio (Hios) - otok u Egejskom moru.

kad se bude vraćao, mogu ga utopiti.

7 83-84. Hios je do 1566. bio slobodan

3 69-74. Nastavlja se i završava priča o (pripadao je Đenovljanima), kad padne u ruke Leandru, i to sasvim u baroknom obliku i stilu: Turcima.

mladić je u nesreći proljevao »grozne suze« i 8

strašno uzdisao; od suza su se povećavali 98. koje mi stječemo za druge.

valovi, a od uzdaha vjetrovi, i tako je, želeći da 9 99-100. Zar ima težeg nasilja nego što je ovo izbjegne smrt, sam pridonio svojoj propasti.

kojim nam se grabe djeca?

4 77. Tened - otok iza kojega su se nekad 10 104-108. biti prisiljen zbog teške obaveze sakrili grčki ratnici da zavaraju Trojance kako



više plakati nad djecom kad se rađaju nego kad su se tobože vratili u Grčku.  
umiru.

#

7;



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

448 ni poznavava tvoga blaga  
488 sad neznana mjesta ostala  
tko te ovako ne izgubi!«1  
s malo stada odizgara.  
Vodi iz plijena turska sila  
Delo5 svijetli, otkli svitu  
djevojčicâ množ izbranu  
danja i noćna svjetlos usta;  
od kih svaka lijepa i mila  
tamni diku glasovitu  
453 u svijetlu se rodi stanu.  
493 prazan otok, zemlja pusta.  
Rodjaci ih i rodice,  
Vrhu mjesta suha i gola  
pune tužbe, plača i vaja,  
obilježja crkve nije,  
skubuć vlase, grdeć lice,  
na zavjete boga Apola  
do samoga slijede kraja.2  
gdje iđase vas svijet prije;  
458 Udaraju s teške muke  
498 neg što na glas prazne jame  
pokraj žala odsvudije,  
iz pustoši k svakom kraju  
put korablje, steruć ruke  
zamnivaju6, i one same  
ka im3 porode slatke krije.

odgovore mukle daju.  
Srce od smeće i od jada  
Među otocim k lijevoj strani,  
463 razabrati njih ne more  
4:3 od kih aga množ zamijera,  
imaju li im željet sada  
udalek su raspršani  
blage vjetre, mirno more.  
Naso, Paro i Čitera7 -  
Gnjev i milos sved u sebi  
Naso, gdi svû crkvu imaše  
pamet vrte, svijes im viju;  
njegda Bako bog veseli;  
468 što bi htjeli, što li ne bi,  
4:8 Paro, otkle resijaše  
da odlučit ne umiju.  
carske dvore mramor bijeli;  
Ne ljubovce neg robinje  
Pafo i Gnido jur božici  
scijene da će caru biti;  
od ljeposti posvećeni,  
huda misô tim počinje  
a u otočnoj jedva slici  
473 u srcih se njih buditi.  
4;3 sad neplodni svim kameni;  
Žele s misli hude ove  
Čitera, ka od ljubavi  
da plah vjetar dme s planina,  
lijepoj majci ime poda,  
da more udre na valove  
sad sve u grmu i u travi  
i da proždre svih pučina.  
stijenje obraslo usred voda.8  
478 Ali od želje hude ovako  
4;8 Gdje stan pucim bi vrijednime,  
bježi opeta srce ureda,

#####

i, ako razlog hoće tako,  
5 157. Delo - rodni otok Apola i Artemide (u milos brani, ljubav ne da.

Egejskom moru) na kojem je nekada bilo  
Crni se aga diže iz Šija,  
glasovito proročište.

483 i nalijevo čim se vozi,  
6 167. zamnivaju -odjekuju.

Samo, Andro, Ikarija4

7 173-180. Naso - vinorodan otok koji je bio i otoci mu stoje мноzi -  
osobito drag Bakhu, bogu vina; Paro - otok slavni otoci, od kih  
hvalâ glasovit zbog kvalitetnog mramora; Čitera -

čte se puna pisma stara,  
otok na kojem se slavila božica Afrodita, otud

#####

Afroditi naziv Citerka. Pafo i Gnido nisu otoci nego gradovi, prvi na  
Cipru, a drugi na 1 113-116. Aforizam koji veoma lijepo pristaje  
maloazijskom rtu Krio - oba posvećeni božici Dubrovniku XVII. st.,  
kad njegova sloboda Afroditi.

doduše nije bila izgubljena, ali je gotovo neprekidno ugrožena,  
nekoliko puta uistinu 8 181-184. Čitera od ljubavi lijepoj majci teško.

(Afroditi) dade ime, pa se ona često naziva Citerkom; nekadašnjoj  
slavi toga otoka, jer se 2 124. (prate ih) do obale.

na njemu iz morske pjene rodila božica Ljepote 3 128. ka im - koja  
im.

Afrodita, pjesnik u kontrastu, da istakne 4 151. Samo, Andro, Ikarija  
- otoci u Egejskom prolaznost, suprotstavlja grmlje i travu kojim  
moru.

je obraslo otočno stijenje.

#

7<



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

tuj sad pastir ovce svraća;

glasovitu nu pisôci  
ah, koliko može vrime  
uspeše ih na toliko.6  
ke s godištim sve privraća!1  
U pismijeh uzrastiše  
Slidi i obraća crnac veće  
male ovako stvari u sebi;  
mimo Širo jedra bila,2  
4<3  
548 a velike se izgubiše,  
gdi man kriše ženske odeće  
er ko će od njih pisat ne bi.7  
domišljatom Grku Akila -  
Riječ je kô se bijehu ljudi8  
silna Akila, kom svi puci  
gorostasni jur propeli  
ime u slavnu čuše glasu,  
pod oružjem, u požudi  
4<8 a njegovi sad unuci  
553 da bi nebo Jovu oteli.  
zemlju težu, stada pasu.  
Oni od ovih postaviše  
Tako sreća svim puziva3  
jednu vrhu druge goru,  
u promjeni vječnijeh doba  
neka uzidu na najviše  
promjenivat sveđ uživa  
od nebesa strane goru.  
533 roba u kralja, kralj u roba.  
558 Ali Jove, za strt njima  
Jedri hadum i ostaje  
svim nesvijesno ovu misô,  
na desnu mu Gora Sveta4,  
ognjevitijem treskovima  
od starijeh Etos ka je  
oni čas je satarisô.  
bila u davna zvana ljeta.

Na veliko svačije smjenje  
538 Kon Olimpa<sup>5</sup> jošte gleda  
563 osta u temu izgled tada:  
Peleo i Osa gdi se izmiče,  
tko visoko prem se penje  
od kojih se pripovijeda  
da nizoko sasma pada.<sup>9</sup>  
da u nebo vrh im tiče.

Nu dočime sinje vale  
Brda priklona i nizoci  
crnac brodi mora ovega,  
543 brijezi su ovo svekoliko,  
568 od njegove družbe ostale

#####  
sve korablje sretoše ga,  
ke otoke nebrojene

1 185-188. U prva dva stiha antiteza, da bi u mora Edžea<sup>10</sup> prošle  
bijehu sljedeća dva uslijedila refleksija o vremenu i jur k njemu put  
Atene koje sve privraća (preokreće).

573 vraćahu se u pospjehu<sup>11</sup>.

2 190. i dalje: Širo - Skiro, otok u Egejskom

#####  
moru, poznat po tome što je na nj (u dvor  
6

kralja Likomeda), prema priči, uoči trojanskog 206-212. Peleo i Osa  
- vrhovi blizu Olimpa rata, Tetida sklonila svoga sina, glasovitog koje  
su stari Grci opisivali višima nego što junaka Ahileja, u ženskoj  
odjeći. Doznajući za jesu, a Gundulić ih opet prikazuje nižima od to,  
domišljati Odisej pripremi mu lukavu njihove stvarne visine tvrdeći  
kako su ih klopku; pojavio se kao trgovac na dvoru visokima učinili  
glasoviti (...) pisôci (pisci).

Likomedovu, rasprostro svoju robu i uz nju 7 215-216. velike se  
(stvari) izgubiše jer nije oružje; dok je ženska svita razgledala robu, a  
s bilo koga da o njima piše.

njome je bio i Ahilej, začuje se u blizini bojna 8 217-228. Priča se  
da su Giganti (ljudi vika; sve se razbježalo, a Ahilej pograbio  
gorostasni), u želji da svrgnu Zeusa (Jovu), oružje i tako se odao.

Gundulić i ovdje nekad nabacali Osu i Olimp na Peleo (ili Peleo i Osu slavnom Ahileju suprotstavlja sadašnji položaj na Olimp) kako bi se popeli što više i svladali njegovih potomaka: oni zemlju težu (obrađuju) Zeusa, ali ih ovaj ognjenim gromovima uništi.

i stada pasu, da bi zatim opet uslijedila 9 229-232. U gore navedenoj priči misli refleksija o prolaznosti.

Gundulić, svakoj je pretjeranoj smjelosti ostao 3 197. svim puziva - sasvim kolebljiva.

izgled (opomena) u poslovičnoj izreci: tko se 4 202-203. Sveta Gora - nazivao se Atos (u visoko penje, sasvim nisko pada, izreci koja bi Gundulića Etos), najsjeverniji od tri halkidijska mogla biti moto čitavom epu; uostalom, već poluotoka u Egejskom moru, poznat po prva strofa I. pjevanja sadrži upravo tu misao.

brojnim manastirima.

10 238. mora Edžea - Egejskog mora.

5 205. Olimp - sjedište starih grčkih bogova.

11 240. u pospjehu - u žurbi, brzajući.

#

83

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

U staroga luku grada,1  
ki Istok stavit vas poda se  
koga davnje slave rese,  
s malijem vojskam biše jaci?6

5;3

š njima svijem združen tada

Ti li si ona puna hvale

Kazlaraga uveze se.

koja cića znanja tvoga

578 S djevojčicam na kraj side2,

zvaše puke sve ostale

i u malo opet danâ

bez razbora i razloga?7

sve države on obide  
5;8 Ah, obrati sad se na te  
od razlicijeh grčkijeh strana,  
i nevoljno bitje pazi:  
pazeć mjesta oko sebe  
nevjerstvu8 su starom plate  
583 gdi u stara bi vremena  
sadanji ovi tvi porazi.  
Atene, Argo, Sparta i Tebe  
Eto veće nigdje u tebi  
i Korinto i Mičena.3  
osobita nije vladanja;9  
5<3  
Sedam slavnih razumnika  
sama ostaješ ti pod nebi  
države ove porodiše,  
bez oružja i bez znanja.  
588 od kih ufat nije dovika  
Porušena u crnilu  
dohititi znanjem više.4  
veći dio ležiš pusta,  
Svako mjesto ovo poda  
5<8 izgubila buduć silu  
još za vječnu diku svoju  
i od ruka i od usta.10  
množ hrabrenijeh vojevoda,  
Sloboda se tva ponizi,  
593 nedobitnijeh sved u boju.  
dobro ti je svako oteto;  
Od kriposti stare ostalo5  
za vrat drži te u verizi  
ni imena sad tu nije:  
633 samosilje tursko kletu.  
s gradovima je znanje palo  
Ali sva zla ova huda  
i sva slava ka bi prije.  
koja trpiš sužna tako

598 O bjeguće sasma vrime!

od višnje su pravde osuda

o nekrepka srećo odveće!

na živjenje tve opako.11

Koja stvar se pod vašime

638 Nevjerstvom se tvojijem boli

promijeniti silam neće?

i nariči š njega jade,

Ah, jesi li ti, o slavna

jer pedepsa s neba, koli

5:3 grčka zemljo, ona mati

lakše ide, teže páde!12

plod čestiti ka odavna

Jezdit crnac ne pristaje

od razuma dat ne krati?

643 priko ravne Livadije13,

Porodi li njegda one

i slijeva mu more ostaje

ti mudrace glasovite

5:8 ki nauke i zakone

#####

ostaviše plemenite?

6 279-280. Misli se na Aleksandra Velikog koji Sinovi li tvi se glase  
s malo vojske osvoji cijeli Istok.

vitezi oni i junaci

7 284. bez razbora i razloga - (da su) bez

#####

razbora i pameti, tj. barbari.

8 287. nevjerstvo - otcjepljenje Grčke od 1 241. poredaj: U luku  
staroga grada (Atene).

zapadne crkve.

2 245. na kraj side - iskrca se na obalu.

9 290. osobita nije vladanja - nema samostalne 3 251-252. glasoviti  
gradovi stare Grčke.

vlasti (nezavisnosti).

4 253-256. Iz Arga, Tebe i Mikene nije bilo 10 296. i od ruka i od  
usta - i junaštvo i znanje.



nijednoga od znamenitih sedam grčkih mudraca, za koje autor kaže kako nema nade 11 301-304. Za Gundulića kao revna katolika da ih ikad itko znanjem nadmaši.

sadašnje ropstvo u Grčkoj jest višnja kazna za opako življenje.

5 261. i dalje: u čitavih 12 strofa pjesnik apostrofira Grčku, njezinu slavu i pad, uzroke 12 307-308. jer nebeska kazna što polakše ide padu itd., što je, sve zajedno, i opet živi toliko teže pogađa (aforizam).

primjer prolaznosti.

13 310. Livadija - srednja Grčka.

#

84



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

od Korinta1 zvano prije,  
jer on carske vojevode  
koga kraju nadaleče  
a ti razbi cara istoga.6  
od Priveze vali stoje,  
Ali crnac, kô sve prođe  
648 Zapad i Istok gdje doteče  
683 grčke strane bliže i dalje,  
na pomorske dvakrat boje.2  
uputi se prešno i dođe  
Tuj u doba starijih ljeta  
na ravnine od Farsalje,  
Markantonija razbi Augusto,  
gdi u vremena njegovda stara  
čim za dobit carstvo od svijeta  
boj veliki oni posta  
653 svaki od njih biješe ustô -  
688 od Pompea do Čezara,  
Markantonija, ki se obrati  
svemu svijetu štetan dosta.

svôm korabljom i pobježe,  
Velikoga ovdi Rima  
kad s ognjene odsvud rati  
vijeće i Istok vas ujedno  
najvećma se more užeže.  
carstvu od svijeta među njima  
658 O istočni vojevoda,  
693 učiniše grlo jedno,  
ti ne bježa tad neg slidi  
da slobodi rodna grada  
tvoj plam slatki priko voda  
silni Čezar glavu odsiječe,  
ki nadalek letjet vidi.<sup>3</sup>  
ki tu s pucim od Zapada  
Rimskih plavi<sup>4</sup> množ moguća  
na domaći boj isteče.  
663 nije tebe pridobila  
698 Ovdi pobjeni i dobiti  
nego tvoja pobjeguća  
Rimljani oni slavni biše  
Kleopatra lijepa i mila.  
ki narode sve na sviti  
Pri carici srca tvoga  
i pobiše i dobiše. <sup>7</sup>  
svega svijeta carstvo ostavi,  
Njih sloboda š njih poginu;<sup>8</sup>  
668 ter ljubovnik bolji stoga

#####

neg vojevoda ti se objavi.

6 345-348. Kraljević Vladislav je (pobjedom kod Na istom mjesti s mnogom vlasti Hoćima) slaviji od Don Juana, jer ovaj je skoro vitez španski izbrani<sup>5</sup>

pobijedio carske vojvode, a kraljević samoga turskom krvi more omasti cara.

673 i krstjanstvo sve obrani;

7 352-368. Farsalja - grad u Tesaliji u Grčkoj.

on na moru Turke pobi

gdje je nekada bio boj veliki između Pompeja i i ima dobit vječne slave, Cezara (48. pr. n. e.); rimski Senat i sav Istok a na kopnu ti ih pridobi, na jednoj strani s Pompejom i Zapad s o prislavni Vladislave.

Cezarom na drugoj započeše domaći boj  
678 Nu glas više s bojne zgrade

(građanski rat) u kojem su Rimljani bili od imena leti tvoga, pobijeđeni i pobjednici (pobijeđena je bila republika, a pobjednik monarhija); tu su

#####  
carstvu od svijeta (Rimskom Carstvu) učinili 1 311-312. more (...) od Korinta - Korintski grlo jedno koje je Cezar (pobijeđivši) odsjekao, zaljev.

ali je time i slobodi rodna grada (Rima) odsjekao glavu.

2 313-316. od Priveze - Priveza (nekad Akcij), grad na ulazu u zaljev Arta gdje je nekad 8 369-388. Gundulić kao duboko uvjereni rimski car August pobijedio Markantonija, a republikanac (dakako, unutar vlastite zapadne vojske porazile Turke (kod Lepanta republike, jer ni na koji način ne izražava svoje 1571).

neraspoloženje prema poljskoj, austrijskoj i drugim monarhijama) očigledno, slikanjem 3 326-328. Ti nisi tada bježao (pred Augustom), nego si slijedio tvoj plam slatki (Kleopatra, uzroka padu rimske republike, ima na umu egipatsku kraljicu), koju si izdaleka vidio kako vlastitu, Dubrovačku Republiku, u kojoj je i u bježi s bojnog poprišta.

njegovo doba bilo unutarnje nesloge; prema njegovu shvaćanju, koje potkrepljuje vrlo 4 329. plavi - lađa.

adekvatnom poredbom (st. 377-380), najveća 5 337-338. vitez španski izbrani - don Juan je opasnost za republiku i njezinu slobodu D'Austria porazi Turke kod Lepanta 1571.

nesloga (nesklad hudi); završna strofa ove #

85



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

6:3 i to nesklad hudi uzroči,

put država tih ne idu,  
kad zet svekru, otac sinu  
dokli od bližnje Arbanije  
a brat bratu protiv skoči.  
mjesto svako ne obidu.  
Njima nijedna vlas pod nebi  
A on s družbom svoga dvora  
vik ne može doći vrha:  
743 diže se uprav put Dunava,  
6:8 oni od raspa sami sebi  
priko polja, priko gora  
početak su bili i svrha.  
kud najpreči put poznavaju.  
Tako davnji dub, ki žile  
Priko mjestâ, priko selâ  
utvrdi odvik sred planina,  
mačedonskih uprečiva;  
krepak stoji na sve sile  
748 zdesna ostaje grad mu Pela7,  
6;3 plasih vjetâr, zlih godina;  
Filipova polja8 sliva -  
usred njega ali kade  
Filipa, ki jaram stavi  
malahan se crv zavrže,  
najprije grčkoj jur slobodi,  
podgrize ga i, da pade,  
ali većma se on proslavi,  
tegota ista svâ ga vrže.  
što Lesandra sina rodi,9  
753  
6;8 Ah, da je proklet tko zameće  
koga oružje i desnica  
u rodnomu nemir gradu  
prostriješe se dokraj svita  
i domaće vriježi smeće  
priko grčkijeh svih granica  
u zavadi i neskladu.

i Istoka pridobita.  
Ali ovako Kazlaraga  
758 Aga i ostala družba svoja  
6<3 jezdec začu glas pun slave  
na Kosovo10 dođe paka,  
od uresa lijepa i draga  
glasovito polje od boja  
Sunčanice1 prigizdave;  
gdi ubi Miloš cara opaka.  
i kako se biješe ova  
Ne ustavlja se na Kosovu  
djevojčica svijetla i mila  
negli uprav kroz Toplicu11  
763  
sred bijeloga Smederova2  
6<8  
svrće k bijelom Smederovu  
plemenito porodila.  
za nač slavnu Sunčanicu,  
Tim čas ne hteć od umora  
od ke, igdje put obrati12,  
duga puta počinuti,  
ču zamjerne i velike  
priko poljâ, priko gora  
768 od liposti spovijedati  
733 k raškoj zemlji3 on se uputi,  
jednim glasom sve jezike.  
a poč mnogim crncim čini4,  
da iznahode ljepos novu5,  
po bosanskoj kraljevini  
i gospostvu hercegovu,6  
738 veleći im da otprije

#####

#####

#####

digresije upravo je žigosanje stanovitih pojava 7 415. Pela - od vremena Filipa II. makedonska nesloge u Gradu.

prijestolnica.

1 392. Sunčanica - kćerka starca Ljubdraga, 8 416. Filipova polja - po svoj prilici polja oko tobožnjeg potomka srpskih despota, izmišljeno grada Filipi.

je, ali u koncepciji epa veoma sretno iznađeno 9 417-420. Filip - makedonski kralj (356-336.

lice.

prije n. e.) osvojio Grčku (u bici kod Heroneje 2 395. Smederovo - Smederevo, grad u Srbiji, 338), ali se još više proslavi sinom posljednja prijestolnica Srbije do definitivnog Aleksandrom.

potpadanja pod Tursku.

10 426. Kosovo - Kosovo polje gdje se 1389.

3 400. raška zemlja - Srbija.

odvijala znamenita Kosovska bitka.

4 401. čini - naredi.

11 430. Toplica - kraj kroz koji protječe 5 402. ljevos novu - nove djevojke.

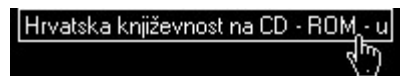
istoimena rijeka što utječe u Moravu.

6 403-404. po Bosni i Hercegovini.

12 433. igdje put obrati - kud god se kretao.

#

86



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

# PJEVANJE OSMO

## Ljepota je od naravi<sup>1</sup>

O česarska kćeri izbrana,  
dar čestiti, slavno blago,  
u porodu okrunjena,<sup>3</sup>

63

gdi se sabra, skupi i stavi  
ti sva vedra, sva sunčana  
sve što je ugodno, milo i drago.  
s ljepote si i s plemena.

8 Od svjetlosti višnje zraka,

Rajski ures lica tvoga,

cvijet od raja pun uresa,

ki moć izrit nije besjedom,<sup>4</sup>

dobro u kom su dobra svaka,

68 Vladislava prije slavnoga

bistri izgled od nebesa.

zanije glasom neg pogledom.<sup>5</sup>

Najizvrsnije Božje djelo

Tim on želeć da bi stekô

43 u kom svijetu raj se otvara,

dragu milos prid tvim licom,

gdi pram sunce, istok čelo,

kraljicom te svôm narekô

zvijezde su oči, lice zora.

73 i ljubljenom vjerenicom.

Od radosti i razbluda

Ali dočim nî daleče

skup izbrani, skladna mjera,

namijenjeni tvojoj sreći,<sup>6</sup>

48 slatka od srca svih požuda,

iz sjevera ter ti istječe

mila od oči svih zamjera.

sunce bijeli dan noseći,<sup>7</sup>

Med prislatici, ki tko kuša,

78 tva Ljepota rajska prosti,

čemer mu se sladak čini,  
mala ptica<sup>8</sup> s tanke hvoje  
blizu i dalek<sup>2</sup> od svijeh duša  
ako istočnoj tvôj svjetlosti  
53 želja i pokoj drag jedini.  
iz dubrave<sup>9</sup> pjesni poje.  
Nu moguća ova lipos  
Kraljeviću vjereniku  
s svijetlom krvi kad se združi,  
83 veće istočni car zavidi  
dvakrat veću kaže kripos  
pleme i lipos tvu veliku  
da ju dvori svak i služi;  
neg svu dobit s ke još blidi:  
58 u velikoj tere slavi  
steć bo može on na svitu  
leti svuda glasovita  
izgubljenu slavu u boju,  
i neznane puke travi  
88 nu lipotu plemenitu  
u najdaljijeh stranah svita.  
ne vik naći kako tvoju.

#####  
#####

3 30. već u porodu bila je određena za kraljicu.

1 1. i dalje: definicija ženske ljepote (kao uvod u proslavljanje austrijske princeze Cecilije 4 34. koji se ne može izreći riječima.

Renate, zaručnice i uskoro zatim žene

5 35-36. Vladislav se zaljubio u nju prema glasu kraljevića Vladislava), za razliku od ljepote o njenoj ljepoti prije no što ju je vidio. Pa ipak kakvu pjesnik prikazuje u Suzama sina je to bila državničko-dinastička ženidba, jer, razmetnoga, gdje je ona samo zamaskirana prema suvremenim svjedočanstvima, ta ružnoća, sračunata da zavede i povede čovjeka princeza svojom pojavom nikako nije u propast, svodi se ovdje na ideal kakav su na potvrđivala glas koji joj je svojom pohvalom temelju antičke filozofije i literature stvorili stvorio Gundulić. No po njegovoj koncepciji



renesansni pjesnici. U Gundulićevu slikanju samo je princeza izuzetne ljepote dolazila u ljepote nalazimo gotovo sav izrazni i stilski obzir da bude životna družica proslavljenom rekvizitarij naših renesansnih pjesnika, kraljeviću.

prvenstveno u Dubrovniku, počevši od Š.

6 42. namijenjeni tvojoj sreći - dan vjenčanja.

Menčetića i Dž. Držića. Tek autor toj ljepoti daje još i naglašeno aristokratski karakter, u 7 43-44. iz sjevera (iz Poljske) princezi istječe čemu se snažno ogleda njegov osobni stav, sunce (Vladislav).

nejednom izražen i na drugim mjestima u epu.

8 46. mala ptica - pjesnik Gundulić.

2 19. blizu i dalek - bila blizu ili daleko...

9 48. iz dubrave - iz Dubrovnika.

#

87



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

Pod zvjezdami tvoga uresa  
krotke ovce puk podložni,  
nije bilo ni će biti:  
a pastiri i gorani  
jedno je sunce vrh nebesa,  
433 prijatelji najuzmnožniji.  
93 jedna je lipos tva na sviti.  
Priprosta mu je kućarica  
Otmanović tim zaludu  
mramornoga mješte krama,  
poslô je iskat svuda sebi  
a raskošna svim ložnica  
dad caricu naći budu,  
trava uvehla, suha slama.  
o kraljice, sličnu tebi.  
438 Šatori su izvezeni

98 S tvojijem dražijem natjecati  
zelenoga dubja kitje;  
u svem se ište; ali neće  
jestojska mu je sat medeni,  
u ljubovcah on imati  
voda i mlijeko slatko pitje;  
neg u oružju bolje sreće.  
a od zlata čaše izbrane,  
Sila mu je da izgubi,  
443 slatke piće u kih stoje,  
:3 i inako moći nije:  
ruke bijele i snježane  
tako u lijepoj sada ljubi  
milostive kćerke svoje.  
kako u vrlom boju prije.1  
Dobri ovako starac traje  
Jur je došô Kazlaraga  
najpokonjih3 dana dio,  
k Smederevu bijelu gradu  
448 ki od dvanaes sinova4 je  
:8 za iznaći kćer Ljubdraga,  
čestit otac nekad bio.  
Sunčanicu lijepu i mladu.  
Ali njemu smrt nemila  
Svijetla je ova djevojčica  
kroz namjeru hudu i priku  
od koljena despotskoga:  
svih je ubrzo polomila,  
vid žuđeni i zenica  
da ne osuši lica vîku.5  
453  
;3 slijepa starca, ćaćka svoga;  
Tim je on sada ostô veće  
ki se unukâ unuk zove  
jak opsječen dub u gori  
Đurđa despota i Jerine,2  
komu vihar s plahe smeće

od kih ime i sad slove  
grane skrši i obori.  
niz slovinske pokrajine.  
458 Vuk i Đurađ, kih slovijaše  
;8 Zasveda su Turci hudi  
glas s istoka do zapada,  
gospostvo mu staro oteli,  
s puške ognjene mrtvi ostaše  
gosposke se kaže ćudi,  
u podstupu Praga grada.  
plemenit se djelim veli.  
Gojko i Uroš sred zasjeda  
Prut kraljevski, nekad ki je  
463 od turske su sablje pali,  
<3 u rukah mu djedim bio,  
ki su ognju priko leda  
njemu je sada štap na ki je  
za česara vojevali.  
tešku staros naslonio.  
Mikleuša i Stjepana  
Države one gdje nekada  
more utopi na pučini,  
vlas despotska sterala se,  
468 a dopade smrtna rana  
<8 kratka mu je sad livada,  
Vlatka od guse u planini.  
vrhu koje stado pase.  
Glavu izgubi Grgur svoju  
Straža mu su psi uzdani,  
s prijateljskih zlih privara,  
a u rdeljskom stignu boju

#####  
#####

1 49-72. niz hiperbola, i u samoj hiperboličnosti pretjeranih, o Vladislavu i njegovoj sreći što 3 114. najpokonjih - posljednjih.  
dobiva takvu ljepoticu za ženu, nasuprot 4 115. dvanaes sinova starca Ljubdraga Osmanu koji ni u izboru carice neće imati više

nehistorijska su lica.

sreće no što ju je imao u boju (na Hoćimu).

5 120. stih preuzet iz Jejupke. Naslov Jejupka 2 82. Jerina - žena despota Đurđa, iz porodice navodi se prema Pelegrinovićevoj istoimenoj Kantakuzen.

cingareski. (Jeđupka je dubrovački naziv za skraćen Pelegrinovićevo tekst.) #

88



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

473 smrt Miloša i Lazara.

da dni tako sama vodi.

Janko i Lauš od svih bijehu

Tim neka u njoj od ljubavi

samo ostali jošte živi

4<3 probudi se časna želja,

za razgovor i utjehu

on razlike igre stavi2

ćaćku u teškoj suprotivi;

od radosti i veselja.

478 ki svu ljubav složi i stavi

Od bugarskih mlados sela3

od dvanaes u dva ova,

na igre se kupi ove,

i kô oči dvije u glavi

4<8 i ljuvena i vesela

i gleda ih i milova.

sjediljkam ih milim zove.

Ali huda nad sve ine

Lijepe djevojke i gizdave,

483 dobrzo mu sreća uzroči

i seljani mladi š njima

da mu ujedno zrak pogine

na nje idu, i vrh glave

i od dva sina i od dvije oči.

533 svak od cvijetja vijenac ima.

Janka ne može uzdržati

U tanac se svi hitaju,

da se na boj ne uputi;

svi začinju slatke pjesni

488 u bogdanskoj tim ga rati

i razlike igre igraju

pogubiše Turci ljuti.

u pokoju i u ljuvezni.

A Lauša u isto vrime

538 Vrh livade mlad uz mlada

srete prika smrt na domu,

sjedi u cvijetju razlikomu,

ki ćaćkovo zovuć ime

i riječ s riječim hitro sklada

493 umrije u rukah ćaćku istomu.

na uho šaptom ovi onomu.

Tad toliko plakat uze

Natječu se svi pastiri,

od dvanaes probjen strila

543 i ukazat svaki uživa

tužni starac, da ga suze

da skladnije dipli sviri

oslijepiše s grozna cvila;

i da u slađi glas popiva.

498 i svršio još bi u plaču

Zatjecat se još ne taže4

dni kroz teške nepokoje,

pastirice najmilije,

razgovara da ne začu

548 ka začinja pjesni draže,

od jedihne kćerce svoje.

ka li vjenčac ljepše vije.

Sunčanica mlada i lijepa,

Sjediljke ove skupio bîše

4:3 od ke slovu svud kriposti,

starac Ljubdrag na svom stanu,  
svijetlo ufanje ćaćka slijepa  
jeda srce tvrdo odviše  
i štapak je u starosti.

553 od svê kćerice one ganu:

Mile unuke on viditi  
ter od mladih, kih ustrili  
želi od drage kćerice ove  
slavna lipos nje velika,  
4:8 i u njih opet ponoviti  
kigodi joj tuj omili  
sebe i mrtve svê sinove.

i obere ga vjerenika.5

Ali je zaman da itko sada

558 Tad kon lijepe Sunčanice

nje lipotu dvori mnogu,  
na sjediljke sej ljuvene  
zašto djevstvo ona mlada  
odsvud mlaci i mladice

4;3 zavjetova višnjem Bogu.

skupiše se nebrojene.

Mudri ćaćko s biljêg veće1

#####

pozna ovu nje odluku

2 191. stavi - organizira.

i, što obljubit kćerca neće

3 193. od bugarskih (...) sela - autor sela oko vjerenika, ćuti muku.

staništa Ljubdragova smatra bugarskima.

4;8 Nu u sebi opet sudi

4 213. zatjecat se (...) ne taže - ne smiruju se, da od djetinjstva  
plaha ishodi ne prestaju se natjecati.

taj nje misô, s koje žudi

5 221-224. (Ljubdrag je sakupio mladiće) ne bi

#####

li se koji zaljubio u njegovu kćerku i njoj omilio 1 181. s biljêg veće -  
po mnogim znacima.

da ga izabere za vjerenika.

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

Ona mlada, zasveda je  
 a sunačce sja sred lica,  
 563 mučna u srcu cića toga,  
 pridružite u ljuvezni  
 poslušna se kazat haje  
 5:3 s našijem vaše skladne glase,  
 zapovijedim ćaćka svoga.  
 da pojući slatke pjesni  
 Sve najlijepše gube ime1  
 biće ovo proslavja se!  
 prid uresom nje uresa  
 Pojmo, pojmo, družbo, draga!  
 568 jak prid suncem istočnime  
 Bježi mlados, leti vrime;  
 jasne zvijezde od nebesa.  
 5:8 od prolitja doba blaga  
 Čisti zlatni pram od kosi  
 uživajmo prije zime!  
 na vjetric je tih rasplela,  
 Ne čekajte svijetla prama  
 a od razlika cvića nosi  
 zlato u srebro da se obrati,  
 573 vjenčac vrhu vedra čela.  
 a bez svitlosti i bez plama  
 U pogledu ljuvenomu  
 5:3 lijepijeh se oči pogled skrati.  
 razbludna joj sja danica,  
 U mlađahna svoja lita  
 a u rajskom licu svomu  
 svaka od vas, lijepe moje,

capti trator i ružica.  
grli rados, ljubav hita',  
578 Na ustijeh joj od veselja  
želje ispunjaj slatke svoje!  
rumena se rusa smije;  
5;8 Čestitos je ovo živa,  
koprenica snijega bjelja  
blaženstva su ovo prava;  
bjelje od snijega prsi krije.  
ovako se lijepa uživa  
Tako ona milo hodi  
mlados i nje dika i slava.  
583 i toliku svjetlos ima  
Što se pita, da se ima;  
da u jedno vrime izvodi  
5<3 što se žudi, da se stječe;  
tančac stupom, dan očima.  
što je lijepo blizu očima,  
Pače, cijeneć da je zora  
da i od srca nî daleče;  
što su oči nje ljuvene,  
da dva mlada jedno žele  
588 rumena se rusa otvora  
u životu stravljenomu  
i razliko cvijetje zene.  
5<8 i da vode dni vesele  
Bijelim rukam po livadi2  
živeć jedan u drugomu.«  
s drugam ga ona brat počinje;  
Radmio prista, i tajčas se  
seljani se dižu mladi:  
š njim u tanac svi hitaju;  
593 kolo okolo njih začinje.  
dva začinju, u sve glase  
Usred kola od sviralî  
633 skladno ostali otpijevaju.  
i od diplî na glas mio,



U šapte se igra obrati,  
da zabave sej pohvali,  
kô se u tancu dozačina<sup>3</sup>,  
zače ovako mlad Radmio:  
pak uzeše popijevati  
598 »Družbo lijepa i vesela  
četrl mlada seljanina.  
od mlađahnijeh pastirica  
638 Prvi poče kô nekada  
kim sred oči zora bijela  
od hercega od Stjepana  
ugrabi se ljubi mlada,

#####

ka mu sinu biješe dana;

1 233-256. Ovih šest strofa predstavljaju lirsku i ki je ona jad i  
smeću pjesmu o Sunčaničinoj ljepoti u terminima 643 i ćutila i  
podnila, petrarkističke poezije, a ipak svojim

ćim na starcu svim mrzeću  
odmjerenim izrazom i skladnom  
draga je mlaca promijenila;

arhitektonikom nadmašuje lirski govor naših i kô paka ćića toga  
petrarkista.

sin mu se je poturćio,

2 257. i dalje: slijedi nastavak lirske digresije 648 i iz gospostva  
herceg svoga koja je sva u mekim idilićnim tonovima, da bi onda  
došlo do oštrog kontrasta pojavom

#####

Kazlarage, koji će na kraju oteti Sunčanicu.

3 302. dozačina - dopjeva.

#

8:

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

s djecom inom prognan bio.1

neka mu se pomoć poda;  
Zapopijeva drugi opeta  
i kô s vojskom iz Budima  
kô Biogradu pomoć poda  
kralj Vladislav sam se otpravi,  
prema silam Muhameta<sup>2</sup>  
668 ter Murata s neizmernima  
653 Ugrin Janko vojevoda;  
silam razbi na Muravi.  
i kako se ispod mirâ  
A četvrti kliknuo biješe  
grada toga car oholi  
kô ugarske skladne volje  
ljuto ranjen tad istira  
Matijaša<sup>4</sup> kralja uspeše  
veće mrtav živ negoli.  
673 iz tamnice na pristolje;  
Kô se iz grada Dubrovnika,<sup>3</sup>  
658  
i kô utruđen kralj hrabreni,  
kliče tretji, k Zadru uputi  
rvuč vojske od Turaka,  
Đurađ despot za na prika  
na kopju se često odmijeni  
zeta Ugre podignuti;  
od despota Vuka<sup>5</sup> paka.  
i od Sibirja kô ban slavni  
678 Bugarkinje<sup>6</sup> jur pristale  
663 i ugarska sva gospoda  
i pjevanja bijehu draga,  
tad ustaše na boj spravnici,  
kad smete igre sve ostale  
svojim došastjem Kazlaraga.

#####

Pokli iska svud po gradu

1 305-316. Prvi pjevač na sjedeljci u stanu 683 Smederevu on  
zaludu Ljubdragovu pjeva o hercegu Stjepanu.

Sunčanicu lijepu i mladu

Gundulić slijedi legendu o hercegu Stjepanu: ukazati da mu budu, kako se zaljubio u vjerenicu svoga sina i oteo brži nego brza strijela mu je, a ovaj da se iz osвете poturčio i došavši otele se s družbom dijeli, s vojskom protjerao oca i čitavu porodicu.

688 bivši čuo da se u sela

Povijest potvrđuje samo to da se herceg Ljubdrag otac š njom priseli.

zaljubio u neku lijepu Firentinku koja se našla u njegovoj državi i izazvao protiv sebe cijelu Tu je nađe u zabavi porodicu; žena mu i najstariji sin Vladislav od veselih sjediljaka, sklonili su se u Dubrovnik i odanle je Vladislav i u pogledu nje objavi poveo rat protiv njega. Najmlađi sin Stjepanov 693 tajčas mu se sunčja zraka.

doista se poturčio, ali ne zhog Firentinke.

Pače bijelijem danom svanu7

2 319. Muhamet - Mehmed II, turski sultan crnom agi noćno lice (1451-1481) koji je osvojio Carigrad 1453, na ljepotu rajsku izbranu zauzeo Srbiju 1459. i Bosnu 1463; opsjedao je od sunčane Sunčanice.

1454. Beograd, ali je gradu stigao u pomoć 698 Zapažene odsvud vidi Sibinjanin Janko (Ugrin Janko), i sultan, ranjen, jedva pobježe. Vrijedno je zapaziti da

#####

Gundulić rado navodi one ratne zgone s

4 339. Matijaš Korvin (1458-1490), sin

Turcima u kojima su oni doživljavali poraz.

Sibinjanina Janka, bio je doista u tamnici u 3 325. i dalje: pošto su Turci zauzeli doba kad su ga Madžari izabrali za kralja.

Smederevo (1438), pobjegne despot srpski Zatočio ga je Vladislav Posthumus, njegov Đurađ u Dubrovnik; sultan Murat II. zatražio prethodnik na ugarsko-hrvatskom prijestolju.

je njegovo izručenje; Dubrovčani su se

5 344. despot Vuk - unuk despota Đurđa

izmotavali i najzad savjetovali despota da ode Brankovića; ratovao je na strani kralja u Ugarsku. Tada su mirno mogli uvjeravati Matijaša; omiljeni je junak narodne pjesme, sultana kako se despot ne nalazi u njihovu pod imenom Zmaj Ognjeni Vuk.

gradu. Na nastojanje despotovo organiziran je pohod protiv Turaka, koji su pokrenuli i vodili 6 345. bugarkinje - bugaršnice, narodne pjesme Vladislav IV, kralj ugarskohrvatski, i dugoga metra (obično stih od 16 ili 15 slogova, Sibirjanin Janko. Nakon sjajne pobjede 1443.

s pripjevom), potvrđene uglavnom u našim na Južnoj Moravi i mirovnog ugovora s primorskim stranama.

Turcima 1444. despot je ponovno bio

7 361-362. bijelijem danom svanu - obraduje se; gospodar u svojoj zemlji.

antiteza prema crnom i noćnom.

#

8;



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

u nju jednu svačije oči  
vratio očima vid žuđeni,  
i cvijet sunce gdi ju slidi  
748 vrijedni i dobri domaćine,  
pored suncem od istoči.  
pleme tvoje spovjeđ meni.  
Ali crnac kô se ugleda,  
A po carsku slavnu glavu,  
6:3 ne zna od straha nitko gdi je:  
tako ne pô sabljom mojom,2  
sjemo tamo svak ureda  
kad istinu skažeš pravu,  
hoće bježat, a ne umije.  
753 neć me uvrijedit riječi tvojom.  
Sunčanica i š njom lipa  
Stari tvoji tko su bili?  
družba od straha i od srama  
Rec' slobodno bez ozira:  
6:8 cvitje iz skuta na tli isipa

jesu li oni gospodili,  
ko za zlatnih braše prama.1  
i iz gospostva ko ih istira?«  
Poniknute lijepe vile  
758 Na ovo, u srcu smućen svomu,  
zamukle su mramorkome,  
kliče starac pun žalosti:  
cijeneć da su tako skrile  
»Spomenjivat nevoljnomu  
6;3 same sebe sjenim svôme.  
mučno je prednje čestitosti:  
Odsvuda su vrhu lica  
er koljeno plemenito  
vlase od kosa raspustile,  
763 od pomoći tomu nije  
ali između zlatnijeh žica  
koga uboštvo vjekovito  
sjahu im većma oči mile.  
pod teškijem ropstvom krije.  
6;8 Hitri hadum svijem objavi  
Nu gospodar taki kada  
veseo pogled, sliku dragu;  
zapovijeda blago i milo,  
sprijed na prsi ruku stavi  
768 pod zakletvu ter mi sada  
i u besjedu kliče blagu:  
od oči se toj stavilo,  
»Družbo mila, dni čestite  
od ničesa neću predat:  
6<3 ki trajete sred dubrave,  
sve ću kazat, nu, jaoh, bolje  
uživa'te i slidite  
naricaću neg spovijedat  
lijepe igre i zabave!  
773 od starijeh mojih nevolje.  
Nitko ne ima' strah ni čezni,  
Diže se iskat u svom dvoru3

er došastje moje neće  
Lazar, despot od Servije,  
6<8 razvrć vaše tance i pjesni  
dva junaka po izboru,  
ni donijet vam gorke smeće.  
da uda za njih kćeri dvije;  
Pače u družbu vašu, ka je  
778 lijepu i mladu Vukosavu  
mnoge sreće, mnoge česti,  
da Milošu Kobiliću4,  
gdi u miru svak dni traje,  
a ponosnu i gizdavu  
733 i ja ću, za nać mir, uljesti.

Maru Vuku Brankoviću5.  
Tim, gizdava družbo mlada,  
Od Mare se i od Vuka  
ovdje gdi ste vi skupljeni,  
783 slavni despot Đurađ rodi,  
ne budi vam mučno sada  
vrh raškoga svega puka  
dat zamalo mjesto i meni!«  
nakon svekra ki gospodi.

738 Kô izreče sej besjede,

#####

gdi sjen velik dub prostira,

2

sam bez družbe Turčin sjede  
418. ne poginuo od svoje sablje.  
sred seljana i pastira.

3 441. i dalje: Ljubdrag započinje priču o Milostivo na staroga  
svome podrijetlu gotovo na način narodne 743 Ljubdraga se pak  
obrati, junačke pjesme.

tere poče ovako ga

4 446. Miloš Kobilić - srpski ratnik na Kosovu; s tvrdim kletvam  
uprašati: usred bitke prodro je u turski tabor i probo »Ah, tako ti Bog  
s visine

cara Murata; narodna ga pjesma naziva Mliloš Obilić.

#####

5 448. Vuk Branković - srpski velikaš u II.  
1 376. koje je brala za zlatne pramenove.  
polovici XIV. st.

#

8<

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

Od Đurđa se i od Jerine  
da nas vodiš sad je trijebi.  
Mara opet kći rodila,  
Ali slišaj svu nezgodu  
788 cić lipote nje jedine  
i naš teški jad nemili:  
ku obljubi carska sila;  
s očima smo i slobodu  
nu se od cara bijehu silna  
833 slatku i dragu izgubili.  
obljubile1 većma tada  
Carica nas, majko draga,5  
plodne strane, mjesta obilna  
sestra naša, kćerca tvoja,  
793 gdi s Jerinom despot vlada.  
prid Muratom ne pomaga,  
On na dvore kô njegove  
komu ljubi bit dostoja;  
za caricu im kćer odvede,  
838 pače i ona, vajmeh, ista,  
posla im konje po sinove  
da nam kuću iskorijepi,  
i primami ih da ga slijede.  
vrlom caru na svjet prista:  
Podiže se pak da stječe2  
798

zajedno nas š njim oslijepi!  
pod oružjem njih države,  
Ni joj ganu srce tada  
i jedva despot živ uteče  
843 tvrđe od stijene, vrlje od zviri,  
isprid sablje svê3 krvave;  
ljubav od dva braca mlada  
a Jerina, iz bijeloga  
hudu misô da ne tiri.  
7:3 Smedereva izagnana,  
Zato, ako taj put slidiš  
za nać Đurđa vojna svoga  
ti da, lijepe sve gospoje  
put ugarskijeh pođe strana.  
848 u Budimu kad razvidiš,  
Ovake mu pak da glase,  
dvije nevjeste nađeš tvoje;  
u Budimu kad ga srete:  
kada budeš, majko, tamo  
7:8 Trgaj, trgaj sijede vlase,  
među ugarskijem gospojami,  
tužni starče, s hude štete!  
tužna majko, smisli samo  
Gospostvo ote i isposijeca  
853 ke ćeš hvale podat nami!  
tvoje vojske car ognjeni;  
Jeda rićeš6: »Imam živa  
Grgur, Stjepan4, naša djeca,  
ja dva sina, dva junaka,  
7;3 robovi su oslijepjeni.  
u kih stoji i pribiva  
Čuj ke mi su sinci mili  
moga srca rados svaka?  
po jednomu sad glasniku  
858 Dva sina imam - moć ćeš rijeti -  
plačnoj majci poručili  
nu dva slipca, nu dva roba:



trudne glase, zgodu priku;  
oteše mi ih Turci kleti  
7;8 Srce će se tve napola  
i sada mi ih drže oba.«  
rascijepati, majko tužna:  
S nesrećnoga segaj glasa  
tva dva sinka, dva sokola,  
863 ki mu poda plačna ljubi  
dva slijepca su i dva sužna.  
starac despot pun poraza  
Ti po svakoj svijeta strani  
smrtno ublijeđe, riječ izgubi.  
7<3 gledaj, majko, na dan bio:  
U žalosti i u bolesti  
nami se je zrak sunčani  
stanovit se omramori,7  
mlađahnijem ugrabio.  
868 ali kô se pak rasvijesti,  
Razlog biješe mi dvojica  
jedva ovako progovori:  
da smo štapak ćaćku i tebi:  
»Otkada smo izgubili  
7<8 s ćaćkom starcom ti starica

#####  
#####

5 501. i dalje: povijesno nije utvrđeno da je Grgurova i Stjepanova  
sestra, a careva žena, 1 456. oblubi - zavoli.

na bilo koji način sudjelovala u osljepljivanju 2 465. da stječe - da  
osvaja.

braće.

3 468. svê - njegove.

6 521. jeda rićeš - hoćeš li reći.

4 479. Grgur i Stjepan - sinovi despota Đurđa, 7 534. stanovit se  
omramori - ušuti, ukoči se doista su bili osljepljeni u Turskoj.

kao stanac kamen, kao mramor.

#

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

sva ina dobra mi na sviti,  
i nokata bijesna Lava  
nastojmo se turskoj sili  
oko tebe s oba kraja  
873 sužni u staros ne učiniti!  
8;3 slovinska je sva država.  
Verna drugo, sa mnom hodi  
Robovi su tvoji susjedi,  
put slavnoga Dubrovnika,  
teške sile svim gospode;  
gdi se gostu u slobodi  
tve vladanje samo sjedi  
drži vjera svim velika!«  
na pristolju od slobode.  
878 Ali Murat buduć slišô  
8;8 U slobodnu gradu ovomu  
Đurađ despot sa svim blagom  
od zetovih tako ruka4  
u Dubrovnik da je otišô  
sačuva se despot, komu  
slobodom se štiti dragom,  
ja sam unuk od unukâ;  
prešno otpravi poklisare  
i od našega svega traga  
883 k Dubrovniku svijetlu gradu,  
8<3 ne nahodi nitko se ini  
knezu i vijeću šljući dare,  
razni ova kćerca draga,  
da mu u ruke Đurđa dadu;  
ka je razgovor moj jedini«.  
ili inako on zaprijeti  
Kô ču ovo crnac, skide

u krvavu ljutu boju  
zlatnu mahramu iza pasa,  
888 da će na njih grad<sup>1</sup> podrijeti  
8<8 Sunčanici ter otide  
carsku ognjenu sablju svoju.  
i u način ju blag prikaza,  
Nu Dubrovnik, sred pokoja  
veleć: »Tva je sreća sada  
ki od slobode krunu steče,  
i velika i čestita:  
s mita od zlata, s prijetnje od boja  
istočnom si caru lada,<sup>5</sup>  
893 od vjere se ne poreče;  
933 o djevojko plemenita!«  
tako da isti car oholi  
Sunčanica tada svrnu  
čudeći se tada kliče:  
oči od srama i poniknu,  
»Cječ tve vjere krepke toli  
a svu ostalu družbu crnu  
vik ćeš živjet, Dubrovniče!«  
crni hadum k sebi viknu.  
898 I tako se prem dogodi!  
938 Nu š njim ne hteć da se dili  
još Dubrovnik s davnjom krunom  
djevojčica časna i lijepa,  
stoji cječ vjere u slobodi  
ugrabi ju on po sili  
među Lavom i Drokunom.<sup>2</sup>  
ispriđ skuta ćaćka slijepa.  
Ah, da bi uvik jakno sade  
Otet bi se mlada uzela  
8:3 živio miran i slobodan,  
943 strašnom crncu ki ju hvata  
Dubrovniče bijeli grade,  
golubica jakno bijela  
slavan svijetu, nebu ugodan!

crnom orlu iz nokata.  
Krone ugarske veći dio,  
Ali Ljubdrag, u sljepilu  
svu bosansku kraljevinu  
tužni starac nad sve ine,  
i, gdi je herceg gospodio,3  
8:8

948 čuvši grabit kćercu milu  
vlas poda se turska ukinu;  
uhiti se za sjedine,  
još sred usta ljuta Zmaja  
i ne ufajuć da ju obrani,  
zaupi u glas pun žalosti:

#####

»Na ovo li me, jaoh, dohrani,  
1 555. na njih grad - na njihov grad.

953 teška i trudna mâ starosti?

2 568. među Lavom i Drokunom - između

Da li dosta, srećo huda,

Mletaka (Lava) i Turaka (Drokuna, Zmaja).

djedinstvo otet mê ne bi ti,

Gundulić ne propušta da u svakoj prilici, gdje to samo može, ne  
proslavlja svoj rodni grad;

#####

tako i ovom prilikom na usta Ljubdraga

4 586. od zetovih tako ruka - od Murata II, koji izgovara panegirik  
svome gradu.

je u svoj harem uzeo Đurđevu kćer Maru.

3 575. gdje je herceg gospodio - u perifrazi: 5 599. istočnom si caru  
lada - turskom si caru Hercegovina.

žena.

#

94

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

i od despota slavnih svuda  
ter pogleda, tere vidi  
pastirim nas učiniti,  
strašne i grde crnce uza se,  
958 i ljubljenim sinovima,  
opet vene, čezne, blidi.  
ki biše oči mojih zenice,  
Gorka je boles opet smeta,  
da moj život spravljat ima  
9:3 opet zavrć riječ ne može;  
i kolijepke i grobnice?1  
priuze teški strah ju opeta  
Ti me sada sasma ovako  
i opet se prinemože.  
963 slijepa starca još pokosi,  
Ali kô se njoj zatime  
čim se moje dobro svako,  
pobjeguća duša vrati,  
mâ jedihna kćerca odnosi.  
9:8 kliče glasom žalosnime  
O mâ kćerce! - Nije je, nije! -  
u ovi način naricati:  
Sunčanico, kćerce mlada,  
»Gdje sam, tužna? Ah jaoh, koja  
968 tvoj sunčani ures gdi je?  
ugrabi me ovo sila?  
Jaoh, tko mi te grabi sada?  
O žalosna majko moja,  
Ozovi se, kćerce mila!  
9:3 na što me si porodila?  
Viđ koja me boles cijepa!  
Od koga sam, jaoh, vođena?  
Ah, komu si ostavila  
Robinjica gdi ću mlada,  
973 ćaćka tvoga stara i slijepa?

nemilosno zaplijenjena  
Za ovo li, smrti prijeka,  
u ćaćkovu skutu sada?  
gluha mi se vazda kaza,  
9;8 Sinoćka sam omrknula  
mâ nesrećna staros neka  
ja u ćaćka kći jedina,  
mre s huđega sveđ poraza?  
a jutros sam osvanula  
978 Moja slijepa staros ova  
u crnoga Arapina.  
ka mi u licu smrt svjedoči,  
Komu, ćaćko mili, komu  
bez gospostva, bez sinova  
9<3 jedihna te kćerca ostavi  
i bez drazijeh, vajmeh, oči,  
ka je životu trudnu tvomu  
i bez tebe, slatko ufanje,  
sveđ nosila pokoj pravi?  
983 kćerce mila, u koj meni  
Ah, čijeme ćeš jade i smeće  
i sinovi su i vladanje  
teške tvoje samiriti?  
i od oči vid žuđeni!«  
9<8 Ko li ti će uzdan veće  
Starac Ljubdrag tuži ovako:  
slijepu u staros štapak biti?  
ali što mu toj pomaga?  
Silnu caru od Istoka  
988 S kćercom mu se veće odmakô  
mlađahna se vodim sužna  
podaleko crni aga.  
i, što je huđe, s toga uzroka  
Sunčanica sprva od straha  
:33 časti môm se bojim tužna,  
učini se mrazna stijena2,  
dragom časti, ku odavna

blijeda, nijema, bez uzdaha,  
ja prikazah Višnjem goru<sup>4</sup>  
993 iščeznuta, zapanjena.  
i za ku sam podnijet spravna  
Pram razvezan u slobodi  
svaku muku, smrt najgoru.

lice plačno obletiva;

:38 Ali ako me ti oteti

nosi se ona, a ne vodi,<sup>3</sup>

nijesi jaki, ćaćko mili,

veće mrtva nego živa.

ni imaš silâ za oprijeti

998 Nu kô malo razabra se

mogućoj se turskoj sili,

#####

dođi, dođi, na smiljenje

:43 jeda ganeš skup oholi,

1 628. i kolijepke i grobnice - starac i rađa i tere tvoj plač i cviljenje  
sahranjuje svoju djecu (tj. svi pogibaju prije za mene se tužnu umoli.  
njega).

2 658. mrazna stijena - ledena stijena (tj. kao

#####

mrtva).

4 701-702. Sunčanica se bila zavjetovala na 3 663. nose je, a ne  
vode.

čistoću.

#

95

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

Jeda za otkup mē mladosti  
dokli Istočno Sunce prije  
mješte zlata u ke vrime  
ne isteče svojoj noći.

:48 od nesrećne tve starosti  
:98 Ali ova misô svoja  
grozne suze Turci prime;  
neće družim da se objavi,  
jeda kako oči slijepe,  
krijuć željom ljuta boja  
jaoh, i stare tve sjedine  
slatku želju od ljubavi.  
iz njih srca iskorijepe  
Nu se hitri hadum stavlja,  
:53 nemilosti i vrline.  
::3 i jednoga crnca uzdana  
Ali nigdje nije nikoga  
po bojnici lijepu otpravlja  
ko bi mene pomoć htio!  
put poljačkih ravnih strana,  
Ćaćko, ufanje srca moga,  
buduć imô glase tada  
i ti li me si ostavio?«  
da još po toj kraljevini,  
:58 Htijaše slidit plač svoj ljuti  
::8 za osvetit cara mlada,  
Sunčanica još naprijeda,  
s drugami ona rasap čini.  
kad se oštri crnac smuti  
srčno na nju ter pogleda,  
»O djevojko, vapeć, mlada,  
:63 dosta si se plakat čula;  
ah, umukni veće sada,  
kamenito zamuknula!«  
Ali dočim pute slidi  
k Carigradu on najpreče,  
:68 eto se ulak jedan vidi  
gdi uprav njega tijekom teče.  
Ovi, potom prida nj doje,  
lis mu carski prikaživa;  
on ga prima i vrh svoje



:73 glave stavlja, pak celiva.  
Mlad car, trpeć mučno odviše,  
od istočnijeh sprava sknjenje,  
agi u tom listu bîše  
otkrio srca svoga htjenje.  
:78 Pisaše mu da put strane  
carigradske naglo grede  
i da veće izabrane  
djevojčice sve dovede;  
veljaše mu još da svudi  
:83 Sokolicu pošlje iskati  
i da joj skaže kô car žudi  
da ga u Istok i ona prati.  
Biješe lijepe zatočnice  
mladi se Osman uželio,  
:88 ke ga zani drago lice  
a ustrili pogled mio.  
Uzô bi opet nagledati  
rajskoga se nje uresa  
i očî svijetlijeh u kih sjati  
:93 sunce vidi se od nebesa.  
Pače on puta ne umije  
naći u Istok kim će poći,

#

96

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

# PJEVANJE DEVETO

Velika se, o Ljubavi,  
Čim bojnica tako izbrana  
vlas ognjenih tvojijeh strijela  
veće puta tijekom minu  
u pogledu lijepom slavi  
68 plineć, paleć sa svijeh strana  
oka draga i vesela;  
svu poljačku kraljevinu,  
8 ali vele veća i jača  
u slobodi smiona odviše  
u kraljevskom srcu biva  
doć se usudi najposlije  
čas ka strijele tve potlača  
u dubravu gustu više  
i sve sile pridobiva.  
73 grada od tvrde Varšovije7.  
Nije čudo cića toga  
Biješe u svrsi kolovoza  
43 Sokolica svijetla i mila  
jur počela jesen plodna,  
cara Osmana ljubljenoga  
kad zadaždje s groznijeh loza8  
da je slidit ostavila.1  
rujna i zlatna pića ugodna.  
Trudno mladoj bi podnijeti,  
78 Pram osvanu dan čestiti,  
i smetena tim se reče,  
koga vječna biće slava,  
48 za kim željno srce leti,  
dan veseli od dobiti9  
da i stupaj hro ne teče.  
kraljevića Vladislava,  
Biješe nemir najžestočiji,  
u ki bez broja i bez kraja  
ki stravljena dikla očuti,

83 vojsku on razbi i zatjera  
dalek sunca drazijeh oči  
Istočnoga ljuta Zmaja  
53 tamnom noći zamrknuti.  
lansko ljeto kraj Nestera.  
Ali, ohola i moguća,<sup>2</sup>  
K poljskom kralju na dan ovi  
iz krvave mrzi ju rati  
skupiše se sred Varšova  
s Turcima se pobjeguća  
88 sve vojevode, svi knezovi  
prid Poljacima ukazati.  
i staroste od gradova.

58 Tim otkada lanjsko lito  
Tere pokli tuj u mnogu  
mlad kraljević razbi cara,  
bogoljupstvu u sve glase  
s drugami ona strelovito  
najprije hvalu višnjem Bogu  
preko leškijeh strana udara,  
93 u prisvetoj crkvi daše,  
leteć mnokrat sred potjera  
u razlike svak načine

63 sjemo tamo po prostoru  
sa svom se opet moći stavi  
od Odera<sup>3</sup> do Nepera<sup>4</sup>  
da spomena nad sve ine  
i s Nestera<sup>5</sup> k Nijemskom moru<sup>6</sup>.  
srećnoga se dana slavi.

#####

Mlad kraljević i po izboru<sup>10</sup>  
98

š njim gospoda ina tada

1 1-12. Moć ljubavi je velika, ali je još veća moć podranili bijehu u zoru čast koja uspijeva zatomiti ljubav; tako su intonirani uvodni stihovi iza kojih se izlaže kako lov loviti izvan grada.

je Sokolica ostala i dalje u Poljskoj da osveti On razlike tireć zvijeri carski poraz, a nije pošla za carem u Tursku.

:3 hoće ukazat svim očito

kako s vojskom cara tjeri

2 21. i dalje: strah ju je i pomisliti da je Poljaci vide kako s ostalim Turcima bježi.

#####

3 31. Oder - Odra, rijeka u Poljskoj.

7 40. Varšovija - Varšava, glavni grad Poljske.

4 31. Neper - Dnjepar, rijeka u Rusiji, Bjelorusiji 8 43. s groznijeh loza - u vinogradu.

i Ukrajini.

9 47. dan veseli od dobiti - radosni dan 5 32. Nester - Dnjestar, rijeka u zapadnoj pobjede (kod Hoćima).

Ukrajini i Moldovi.

10 65. i dalje:povijesno je točno da je Vladislav 6 32. Nijemsko more - Baltičko more.

bio strastveni lovac.

#

97



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

u dan isti prednje lito.

sve gospoje pune dike

Pod bogatim odjećami

448 izišle su vrh livade

od crljena sja grimiza,

pokraj bistre Visle4 rike.

:8 gdi se biser i drag kami

Tih se tančac među njimi

vrh pošvena zlata izniza;

tuj zameće u ljuvezni,

na pasu mu je mač zlaćeni,

u kom glasim medenimi

vrh glave mu trepti perje,  
453 kliknuše ove slatke pjesni:  
a pod njime konj ognjeni  
»O čestiti, o hrabreni  
;3 lakši, brži neg sjever je.  
kraljeviću Vladislave,  
Taki je vidjet bog sunčani<sup>1</sup>  
svak je veseo u spomeni  
i u oružju i u obrazu,  
nedobitne tvoje slave!  
kad zvijeri iskat i on podrani  
458 Ti, o sivi naš sokole,  
po nebeskom svijetlom pasu.  
u mlađahna tvoja ljeta  
;8 Brat Kazimir<sup>2</sup>, toprv komu  
potlačio si Turke ohole  
lice zlatni mah celiva,  
i dobio cara kleta.  
i on na konju ognjenomu  
S tebe obranu svû primila  
zlatno odjeven uza nj siva.  
463 kraljevina je naša svudi;  
U Istoku od mladosti  
s tebe opet se razgojila<sup>5</sup>  
<3 zora od slave još mu istječe,  
u pokoju ki svak žudi.  
a od hrabrenstva i od liposti  
Svud težaku zemlja blaga  
stere zrake nadaleče.  
s tebe obilne vraća plode;  
Stjepan<sup>3</sup>, mlađi brat, už njega  
468 s tebe optječe mjesta draga  
kaže istakmit djelim ime;  
med iz dubja, mlijeko iz vode.  
<8 brži od plama, bjelji od snijega  
S tebe veseo krotka stada  
igra urešen konj pod njime.

pod svirôku pastir pase;  
Jezde i svitla bratja ina  
s tebe putnik miran sada  
kon slavnoga Vladislava,  
473 grede pojuć u sve glase.  
i od oružja i od haljina  
Konj - koji se bijesan jaha  
433 zamjerna je svijem naprava.  
s napuhanijem nozdram prije:  
Lijepi i mladi kraljevići  
rža, pjeni, oganj paha,  
na njegovih zracih sjaju,  
vihar vidjet bi svudije -  
jakno sivi sokolići  
478 blag i krotak zelen milu  
kad se u sunce zagledaju.  
na livadah sad uživa,  
438 Vojevode, knezi i pani  
tere bojnu ljutu silu  
prid njim redom jezde u dici,  
na ljuvenoj promjeniva.  
odjeveni i oružani  
Skladni puci, mirna sela,  
plemenito svikolici.  
483 travna polja, doba ugodna,  
Plemenita družba ova  
rojne pčele, stada cijela,  
443 s dobitnikom turskijeh sila  
žitne njive, dubja plodna.  
na odlučena mjesta od lova  
Razvedren je svak u licu;  
ovako se uputila;  
glasi ti ovo svi govore:  
a varšovske lijepe i mlade  
488 Veće lijepu vjerenicu  
#####  
na čačkove vodi dvore!

Kraljeviću, sve je pravno!

1 81. i dalje: bog sunčani-Helije (Apolon) koji se vozi na Sunčevim kolima tražeći zvijeri

#####

(zviježđa u zodijaku.

4 116. Visla - glavna poljska rijeka koja teče 2 85. Kazimir - Ivan Kazimir, brat i nasljednik čitavom Poljskom.

Vladislava na poljskom prijestolju.

5 131. s tebe opet se razgojila - (Poljska) se 3 93. Stjepan - mlađi brat Vladislava, izmišljeno zahvaljujući tebi ponovo umirila (postala je ime.

plodna).

#

98



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

Ne skni veće pir veseli;  
brzim konjim stižu vitre,  
u unucijeh ime slavno  
538 ter u način poplavice,  
493 ponoviti naš kralj želi!  
ka s obilnijeh voda rijekom  
Novim zracim čin' da optječu  
plaho se oreć niz litice  
ova naša mjesta i dalje,  
sve što sreta nosi tijekom,  
i rađaju se i istječu  
jedna jednu sprijed desnicom  
sunci od sunac, kralji od kraljâ.«  
543 za snježane prsi hvata;  
498 Ušto na čas dana blaga  
druga drugu nica licom  
tanac vode sej gospoje  
stere konju priko vrata;

i ovako se pjesan draga  
njeka za pram rudi od kosi  
Vladislavu slavnom poje,  
a za ruha njeka sviona,  
eto smiona Sokolica  
548 za ruku onu ova nosi,  
4:3 iz dubrave guste izide  
za pas zlatni ovu ona.  
s dvanaes bojnijeh djevojčica  
Priko noćne tako tmine  
ke ju svudi slidom slide.1  
sred divljači vuku prike  
Jak lavica usred gora  
vukovi ovce u načine  
kad pritisne glad ju ljuti,  
553 nemilosne i razlike.  
4:8 na sve strane uši otvora  
Bojne dikle brže od strijele  
oslušujuć kud se puti;  
tekuć poljem u pospjehu  
ako iz dubrav gustijeh kada  
s dražijem plijenom sve vesele  
pastirske ona dipli čuje,  
odmakle se dalek bijehu,  
sudeć da tu pasu stada,  
558 kad gospođe ugrabljene,  
4;3 veseli se i raduje,  
budući se osvijestile,  
i misleći da brzo ima  
svu u glase sjedinjene  
na volju se nasititi,  
tuže, ciče, plaču, cvile.  
k onoj strani put uzima,  
Njeka ćaćka draga svoga,  
leteć u tijek strjeloviti;  
563 njeka bratju milu a nika  
4;8 zatočnica tako je ohola



uzdišući ljubljenoga  
na začinke slatke i mile  
zove u pomoć vjerenika.  
kim se bijehu posred kola  
Još slobode slatke cića  
lijepa gospođe oglasile;  
ne pristaju sa svom moći  
vapije: »Evo plemenite  
568 vapit slavna kraljevića  
4<3 sreće, evo lijepa plijena!  
da ih otet bude doći.  
Tec'te o drage mē, tecite  
Ali se od njih svijeh zamani  
na bogatstva neizrečena!  
cići, plače i tuguje,  
Slijed' me svaka, svaka osveti  
u zaklonoj ako strani  
sebe, cara, tursku vjeru,  
573 nije nikoga da ih čuje.  
4<8 spomenujuć u pameti  
Grm ih spleten, dubje često3  
lanjsku dobit i potjeru!«  
gustim gajom još opstrije,  
Dobro ovoga ne doreče  
pače kitnim hvojam mjesto  
Mogorkinja2 dikla vrla,  
nebesom ih istim krije.  
a tište se i zateče  
578 Ukraj gaja gusta toli  
533 na brzomu konju hrla.  
dubrava se jedna otkriva:  
Lete za njom, a ne tekū,  
brza ju rijeka grli doli,  
i nje druge nagle i hitre,  
a tih vjetric zgar celiva.  
i plijen željni da prije steku,  
Rudi jasen, brijes široki,

#####

583 bor zeleni, joha bijela,  
divja lijeska, drijen žestoki,  
1 172. Stih preuzet iz Jejupke.

#####

2 198. Mogorkinja - drugo ime Sokoličino,  
načinjeno prema imenu njezina oca Mogora.  
3 241. dubje često - gusto drveće, gusta šuma.

#

99

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

kitni javor, vita jela  
Cijeje vojske s tobom vodi:  
i česvina od sto vijeka  
s dvanaes samijeh djevojčica  
i hras davnji tuj se ustara,  
633 ja te čekam u slobodi.  
588 ni im je nigda sila prijeka  
Od prijekora i od sramote  
naudit mogla od vjetara.  
po svijetu ti glas će otiti  
Proz dubje ovo hrlo stado  
ispod grada da ti se ote  
od razlicijeh trka zvijeri,  
cvijet gospojâ plemeniti,  
a po granah leteć rado  
638 i da iz ruka dvanaes žena  
593 jato od ptica sved žuberi.  
ne mož opet ti ga steći,  
Bistra rijeka s veće1 trakâ  
ti ki u slavi od imena  
u dubravu gustu ulazi,  
letiš junak sad najveći.

od sunčanijeh ka ju zraka  
Ah, ne trpi da su vrijedne  
čestim kitjem<sup>2</sup> čuva i pazi.  
643 na tvôj kući, u tvom mjesti  
598 Ali sve se vode staju  
djevojčice mlade jedne  
i jezero sred nje čine,  
dan od tvojijeh slava smesti!  
ljetne danke u kom trajaju  
Ali u tebi srca nije  
lijepo vile od planine.  
na polje iziti nam protiva -  
Družba istočnijeh zatočnica  
648 da vlas ženska ne dobije  
5:3 slidi smiona i slobodna  
tko prije care pridobiva.  
gdi ju glasom od vjetrova  
Uto, druge moje izbrane,  
dubrava ova zove ugodna.  
ne bojte se od potjera.  
S druga tijeka svaka trudna  
Odsjedimo konje vrane,  
znoj na svijetlom licu utira,  
653 počnimo kon jezera.«  
5:8 i od vrućine od poludna  
Dikla ohola i smiona  
jaše u dubje polak vira.  
u ovi način vika i prijeti,  
Sokolica prihrabrena  
veseleć se da sama ona  
prid njima se nagla puti  
s drugam svojijem cara osveti.  
i u dubja ih skut zelena  
658 Bojnice se sve poteže  
5;3 klikne ovako počinuti:  
i s robinjam s konjâ skaču;  
»Eto je pastir svratio stada

svaka svoju nase veže4,  
u podgorje na plandište;  
sve ujedno one plaču.  
svak pod dubjem sred livada  
Mlađahnijem, da ne uteku,  
pri kladencih vjetric ište.  
663 žestocijem uvitima  
5;8 Zato i mi, druge mile,  
pri oštrijeh duba hreku  
čim sunce odzgar pripeklo je,  
snježana se put prižima.  
hod'mo gdi sjen dubja dile  
Ponosite i zlosrde  
za trudima3 nač pokoje!  
od Istoka vrle dikle  
Uživajmo slatke hlade  
668 ovako se sprva tvrde  
5<3 gdje nas zove draga sjenca,  
među sobom, pak su klikle:  
a konji nam vrh livade  
»Pokli sumnjit nije sada  
neka pasu kod kladenca.  
da nas ovdı tko sastane,  
A ti, ki si toli svijetô  
o viteška družbo mlada,  
u junačtvu, Vladislave,  
673 stav'mo oružje teško s strane,  
5<8 hodi otima' robje oteto:  
ter po ovoj bistroj vodi,  
čekamo te sred dubrave.  
čim sve praži sunčja zraka,  
Ne straši nas tva desnica!  
plovaj, plovaj u slobodi  
#####  
igre mile tvoreć svaka!«  
678 Rasladiti trude od boja  
1 261. s veće traka - s više rukava.

2 264. čestim kitjem - gustim grmljem.

#####

3 288. za trudima - nakon napora (zamora).

4 327. nase veže - veže ruke straga.

#

9:

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

ušto ovako mlade žele,  
lijepa mati<sup>2</sup> ukazala,  
od ljuvenijeh perivoja  
6<8 iz snježanijeh kada pjena  
otkrivaju lijere bijele.  
sred morskijeh se rodi vala.  
Nije mjesta, strane nije  
Ali ohole dikle lijepe  
683 najmilije i najdraže,  
čas ne mogu stat bez rati,  
ku zavidno ruho krije,  
i u zabavah slacijeh hlepe  
da se naga sad ne kaže.  
733 bojnice se ukazati.  
Sve bjeloće da prid oči  
S jedne strane šes ustaju,  
izberu se i sjedine:  
s druge opeta šes protiva:  
688 drobni biser od Istoči,  
sve se vodam oružaju;  
jasno srebro, snijeg s planine,  
zatjecat se svaka uživa.  
kon bjeloće mile i drage  
738 Jedna suproč drugoj plove,  
bojnijeh diklic tamne ostaju,  
jedna drugoj prijeti smeću;

ke u bistrih vodah nage  
sada one, sada ove  
693 jakno zvijezde trepte i sjaju.  
vodu uzimlju, biser meću.  
Na zamjernu na jedinu  
Čim bojnice lijepe i nage  
njih bjeloću svijetlu izbranu  
743 čine ovake igre u vodi,  
bistri jezer ončas sinu,  
tere svaka varke drage  
živim ognjem voda planu;  
i hitrine iznahodi,  
698 ozelenje kraj u travi,  
eto od trublja i od vapajâ  
trava u cvitju osta okoli,  
zamnje okolo sva dubrava;  
bližnje dubje po dubravi  
748 lovci ju kruže sa svijeh kraja  
grane u vodu skloni doli.  
kraljevića Vladislava.  
Sa svijem vodam odsvud rijeka  
Njeki u ruci harbu nosi,  
6:3 zaletje se u tijek hrli,  
kopje vito njeki ima;  
s travom, s cvijetjem, s dubjem neka  
s ognjenim su puškam mnozi,  
celiva ih ona i grli.  
753 mnozi s lucim napetima.  
Njeka je rudi pram vrh čela  
Oni vode brze hrte,  
u oblak zlatan pokupila,  
lovne jastrebe ovi drže;  
6:8 njeka niz bio vrat rasplela  
tražeć vižli svud se vrte,  
i vrh voda njim zdaždila.  
psi ini laju, konji rže.  
Nu kći kralja od Mogora

758 Mlad kraljević biješe otprije  
ljepša i svjetlja svih se ukaza:  
opkružio polja cijela;  
njoj iz bijelijeh prsi zora,  
soko mu se sivi vije  
6;3 sunce istječe iz obraza.

vrh svijetloga vedra čela.  
Bjelja je vidjet ona vele  
Ptica ohola sred visine  
s drugam plovuć sred jezera

763 plemenita jata tjera,  
negli od mora vile bijele  
a na vrste manje ine  
i od spijevôca kufa pera.  
mrzi trudit brza pera<sup>3</sup>.

6;8 Čim nje vlažni pram od kosi  
Stiže tko se ne priklonja,  
tiho prši s hlatka blaga,  
za priklonim letjet neće;  
iz zlata joj biser rosi  
po cvjeticu lica draga.

#####

Ovaka se njegda objavi

2 394. lijepa mati - Afrodita ili Venera koja se, i božica svjetla od  
lova<sup>1</sup>

6<3

prema mitu, rodila iz morske pjene.

i po jezeru u dubravi

3 429-432. Sentencija koja ima funkciju da naga ovako s drugam  
plova.

pripremi za ono što će uslijediti: sokol Ovaka se i ljuvena prezire  
sitan plijen i leti za krupnim: to bi u Gundulićevu kontekstu moglo  
značiti:

#####

Vladislav će ostaviti zvijeri (sitan) da se obori 1 390. božica (...) od  
lova - Artemida ili Dijana.

na Sokolicu i njene ratnice (krupan).

#

9;



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

768 nu što udara, sve prid konja

Pridobita je svaka sama,

Vladislavu slavnom meće,

ne od protivne sile i snage

kô tim veleć: »Toli mnoge

7;3 nu od istoga svoga srama.

nije ni jake sile od svita

Nijedna oružja ne popada

koja ovako prid tve noge

ni u drugo trati silâ

pasti neće pridobita.«1

773

negli u odjeću jeda mlada

Razlicijeh stada zviru

naga bi se zaštitila.

odsvud skaču zatjerana;

7;8 Tako lovice u lovu se

od lovaca družba ih tiri

uloviše pri lovini;

i u krug zbija sa svih strana.

pače gusa usred guse

778 Bježi bez traga i bez puta

inij plijeneć plijen se čini.

hitra kuna, zec pun straha,

Tako i jato bijelo u vodi

vepar, kaplan, ris, košuta,

7<3 od snježanijeh kufa plove

jeljen brzi, srna plaha.

i igre nove iznahodi

Lovcim dubrava uokolo



pod žubere slatke i nove;  
783 i oružjem sva se optječe;  
nu ako upazi orla siva  
krotko zvjerenje i oholo  
gdi na nj leti iz visina,  
zbjeno u jatu jednom teče.  
7<8 sklapa krila, glavu skriva,  
Nu kraljević, kô zamjeri  
ne igra veće ni začina.  
što dubrava krijaše ova,  
Kraljević se blag odveće  
788 viknu: »O družbo pust'te zvijeri!  
s uhićenijem diklam kaže:  
srećnijega nam evo lova!«  
kô one inih, on njih neće  
Sokolica svrće oči  
833 vezat, samo im stavlja straže.  
otkud buka strašna ishodi,  
Sokolica nu viteška  
i kô pozna što ju uzroči,  
ne gubi se, što sama osta:  
793 i kô vidje što se zgodi,  
u desnici sablja teška  
vapije drugam: »Prešno svaka  
za cijelu joj je vojsku dosta;  
na oružja, na obrane!  
838 pače drúge nje videći  
neprijateljska množ nas jaka  
da su u ropstvo veće upale,  
optekla je s svake strane.«  
skače gdi je skup najveći  
798 I uto iz voda hrlo iskače,  
neprijateljske od navale.  
i uzam<sup>2</sup> ruha na se meće;  
Jakno tigre, zvijer srdita,  
samom sabljom među mače  
843 iz planinske kadno spile

usrnuti spravna je veće.  
lovac skupi i pohita  
Vremena bo ni čas nije  
porode joj drage i mile,  
7:3 da oklopjem prsi opaše,  
pune bijesa i čemera  
da kacigom čelo skrije,  
u plahom se krši tijeku,  
da na brza konja uzjaše.  
848 i zlotvora dočim tjera,  
Nu nje druge brze toli  
reži u ognju strašnu i prijeku;  
u izišastvu bit ne mogu  
tako puna srčbe ognjene  
7:8 da ih vlas brža ne okoli  
i ohola bojnica je,  
neprijateljskom u nalogu.  
čim u plijenu zaplijenjene  
Što da učinit mogu nage?  
853 oslobodit drúge haje.  
Među oružja, među konje

#####

ne teče ona nego leti,

1 433-440. Stiže sokol koji se ne sagiba i koji za tere smrtne i pokonje sagnutim ne želi letjeti; ali sve što uhvati, baca raspe lovcem vika i prijeti.

pred kraljevićeva konja, i time kao da veli: 858 Naprijed, nazad, zdesna, slijeva nema takve sile koja neće ovako pasti pred grad udarâc smrtnijeh valja, tvoje noge.

daž od leške krvi lijeva

2 466. uzam - uzevši.

#

9<

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

topeć mjesta bližnja i dalja.  
njegovim joj čini obrane.  
Lomi, krši, tre, potlača,  
Nije hrabrenom Vladislavu  
863 bije, siječe, pleše i meće;  
vik u srcu svom podnijeti  
sto desnica i sto mača  
lijepu bojnica i gizdavu  
da ima, mogla ne bi veće.  
8;3 da neredno vidi umrijeti;  
Leha i Kraka ubi ujedno:  
spomenuje nje jedina  
mačem prođe oba hrlo;  
i zamjerna bojna dila,  
868 a nemilo i neredno  
sred bogdanskih kad ravnina  
Vitoslavu prikla grlo.  
u pomoć je caru bila.  
Priko pasa Đurđa udara  
8;8 A i toliko ona je lijepa  
i rasijeca u dva dijela,  
i u rasrdžbi i u gnjivu,  
a odnese u Gašpara  
da pogledom stijenje cijepa  
873 vrh od glave vas do čela.  
i u ognju zgara živu.  
Stuče Ostoji bôčom glavu  
Ni kraljević vik bi uteći  
i moždani sve mu proli;  
8<3 od nje drazijeh oči mnogô,  
on vas streptje i u krvavu  
da ne ustruča ozir veći  
blatu pade na tle doli.  
sad željenje svoje mnogo.  
878 Još Biserko, dijete mlado

Krepku on misô ima ovu,  
ružom lice komu zene  
da u nijedno viku doba  
a veselo sjaju i rado  
8<8 vitez u se Jezusovu  
oči lijepe i ljuvene,  
željet Turkînj ne podoba;  
u plahoći bez ozira  
a i ures drag sunčani  
883 na bojnici čim nasrće,  
od svê lijepe vjerenice,  
ispod sablje britka umira  
ki u srcu gleda i hrani,  
ku ona plaho na nj obrće.  
933 ne da mu ino željet lice.  
Ali jedna zatočnica  
Sokolica ali, veće  
što da more proć tisući,  
videć ino da ne more  
888 budi1 zmija krilatica  
i da iz one ima smeće  
i ognjeni zmaj gorući?  
rasutje izit nje najgore,  
Oko nje su sjedinili  
938 za nikako ne upasti  
Poljaci se svi u buci  
u poljačke živa ruke,  
i sto mača izvadili  
smiona grdi bez pripasti  
893 suproć jednoj samoj ruci.  
ognje, mače, strile i luke.  
Smiona dikla ne ima straha,  
Pri slobodi smrt ne haje,  
ali čijem ih bije i tuče,  
943 tiska i nazad lako uzmiče;  
iznenatke sred zamaha  
a i kraljević ne pristaje

viteška joj sablja puče.  
vikat nitko da 'u ne tiče.  
898 Ne ustavlja se, bôčom lupa  
Nu nije puta već naprida:  
i u zlotvorskoj grezne krvi;  
vojska je prid njom, za njom rika.  
nu od leškoga svakčas skupa  
948 Što će? gdi će? Da se prida.  
odsvud mnoštvo veće vrvi.  
Vladislav joj slavni vika.  
Tada u smrtnoj čim pogubi  
Bojnica se netrpeća  
8:3 kraljević ju slavni gleda,  
sva plam živi na ovo stvara;  
prije neg život mlada izgubi  
riječ joj izrit ne da smeća,  
skače s konjem sam naprijeda;  
953 rukom samo odgovara.  
rastiskuje i uklanja  
Ali se oprijet zaman sili;  
sve viteze svoje s strane  
na nju jednu svak se puti:  
8:8 i da ju ničiji mač ne ranja,  
predat joj se trijebi ili  
#####  
sasma ludo poginuti.  
958 Tim stegnuta s tih nezgoda  
1 555. budi - pa makar bila.

#

:3



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

u rijeku se meće doli;  
mogorskoga kći sam cara.«

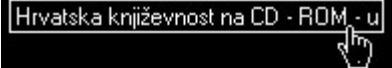
štraplje uzgori plaha voda,  
Za uzdarje posla ovo  
kraj zamniva vas okoli.  
Vladislavu hrabrenomu,  
Na vrh ona iz dna iskače,  
veleć da ime svud njegovo  
963 i na izmjenu ruke od lira  
9;3 u srcu će nosit svomu,  
sve što može brže i jače  
i da unaprijed nigda veće,  
pruža dilje i prostira.  
za harna se ukazati,  
Plove jakno laka riba,  
proć krstjanim ona neće  
i, gdi s druge strane pazi  
nigdje s drugam vojevati.  
968 da se od rijeke kraj prigiba,  
9;8 Pak oružja na se stavi  
slijedi i nadvor hrla izlazi.  
i na uresna konja skoči,  
Kraljević se slavni čudi  
tere s družbom put upravi  
nedobitno pazeć sminje  
k carstvu očinu put Istoči.  
i slobodu mnogu sudi  
Nu k istočnim stranam svijeta  
973 od hrabrene Mogorkinje.  
9<3 čim bojnica lijepa jaše,  
Tim sred skupa svih junaka  
crni ju hadum eto sreta,  
sprva ju diči, hvali i slavi,  
Kazlaraga koga slaše.  
za podoban dar joj paka  
Sprva joj se on poklanja,  
uhićene druge otpravi.  
kako običaj turska prosi,  
978 Bojne konje, svijetla oklopja

9<8 paka ukratko bez krsmanja  
i ostalo sve što ote;  
kaže glase ke joj nosi.  
štite, strile, luke, kopja  
Veli: »Od slavna cara Osmana  
šlje joj na čas nje lipote,  
u Istok, gdje sad s vojskom ide,  
veleć: »Da znaš, mač sred moje  
o kraljice, ti si zvana  
983 ki desnice vidje sjati,  
:33 i ove druge ke te slide«.  
jer se opasa za gospoje  
Sokolica na glas ovi,  
slobodivat, ne hitati;  
ki s veseljem sliša mlada,  
zašto, zasveda turački  
konja obrće na put novi,  
strah je i rasap naša sila,  
puti se uprav Carigrada.  
988 kraljević je svud poljački  
:38 Sred stravljen srca svoga  
štiti i obrana lijepijeh vila.«  
čas ne može mira imati  
Nu kô bojna dikla uza se  
da joj cara ljubljenoga  
opet mile dikle vidi,  
prije se željnoj nagledati;  
s tolikoga dara sva se  
koga ni dug put, ni brijeme,  
993 panji, gubi, smeta i stidi.  
:43 ni ina nijedna stvar na svijeti  
U pameti misleć hodi  
nije s prigodom razlicijeme  
kô bi mogla zahvaliti;  
mogla izet joj iz pameti.  
nu načina ne nahodi,  
tim ovako sta vapiti:

998 »Kraljeviću glasa mnoga,  
dobita sam ja, dobita,  
ne od oružja nu od tvoga  
blagodarstva plemenita.«  
Kô ovo reče, diže s vrata  
9:3 lijep ogrljaj hitro zglobjen,  
vas biserom oko zlata  
i kamenjem dražijem pobjen.  
Slovima se on optječe  
u kih pismo šti se odzgara:  
9:8 »Svak odstupaj nadaleče!

#

:4



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####



# PJEVANJE DESETO

Zatravljena Sokolica,  
78 Gospodičić mlad prid njime,  
da prije vidi cara mlada,  
da od puta trud mu skrati,  
s drugam leti jakno ptica  
kliče glasom veselime  
put bijeloga Carigrada;  
u ovi način popijevati:  
8 a Poljaci svi veseli  
»Podiže se plaho dijete<sup>2</sup>  
i gospođe slobodene  
83 mlad car Osman s Carigrada  
na obilne su gozbe sjeli  
na pogube, raspe i štete  
pokraj rijeke svim studene.  
poljskijeh polja i livadâ,  
Na čas<sup>1</sup> dana srećna toli,  
da čestitu krunu lešku  
43 a u zdravlju kraljevića  
sabljom smakne i potlači,  
zdravice se uokoli  
88 i pod tursku silu tešku  
napijahu od mladićâ.  
nje kraljevstvo uharači.  
Još na slavu poljske krune  
Ali istine buduć glase  
pod glas skladnih začinaka  
kralj poljački veće čuo  
48 rujna vina čaše pune  
s neizmjernom vojskom da se  
služahu se od junakâ.  
93 car na njega podignuo,  
Prođe zdravica, i u zdravlju  
zapovidje sa svijeh strana  
kraljevića vjerenice

da vojevode sve najveće  
napi slavni Vladislav ju  
i gospoda ina izbrana  
53 čašom zlatnom sred desnice.  
u varšovsko dođu vijeće;  
Veseo ostatak danjih časa  
98 gdi, buduć se razumile  
lovci ovako čim trajahu,  
turske sprave strašne odviše,  
česti glasi iza glasâ  
s mnogijem silam mnoge sile  
kraljeviću dolijetahu.  
susresti se odlučiše.  
58 Ulak, najprije koji dođe,  
Poletješe zapovijedi  
navijestio mu ovo bîše  
:3 po prostranoj kraljevini  
od Turkinja kô gospođe  
put Varšova da svak slijedi  
varšovske se zaplijeniše.  
pod oružjem u brzini;  
Donije drugi kô je veseo  
da na vojsku svak se kupi,  
63 kralj i š njime vas puk ini  
da se oprijeti svi sjedine  
da je Vladislav slavni oteo  
:8 silnom caru, prije neg stupi  
kleta gusa što zaplini.  
na podoljske pokrajine.  
Hrlo tekuć prispije treći:  
Sva se zemlja na glas ovi  
š njim poruka nastala ova,  
zbuča, zbuni i podiže;  
68 da s gospodom, čas ne ckneći,  
vrve odsvud vitezovi,  
gre kraljević put Varšova;  
;3 k Varšovu se svak približe.

a to prije noći neka  
Inostrane krune i knezi,  
u gradu se nađe unutra,  
er poklisar carski čeka

#####

73 u osvijet se bijela jutra.

2 49. i dalje: Gospodičićeva pjesma po

Kô dobitnik od Istoči

mjestimično pregnantnom izrazu i tonu zvuči ču zapovijed oca  
svoga, kao narodna pjesma, i njome autor, u

na brzoga konja skoči

retrospekciji, prikazuje čitav kompleks naglo slijeđen od svakoga.

zbivanja oko hoćimske bitke i bitku samu, ali ocrtava i zamišljena  
buduća vojevanja

#####

Vladislava protiv Turaka za oslobođenje

1 9. Na čas - na čast.

Južnih Slavena.

#

:5

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

s kîm Poljaci društvo imaju,

Nu što velim? Nove glase,

s vojevodam i s vitezi

463 kraljeviću, čuj, izbrani:

na njih pomoć i oni ustaju.

prišô je Dunav, približa se

;8 Prosuše se stijezi svudi,

plahi Osman k ovoj strani.

trublje daše bojne glase;

Eto moje bistro oko

od razlicijeh vojska ljudi

veće ga je ugledalo:

na ravnome polju sta se.  
468 polje mu je svijem široko  
Sinu svomu kraljeviću  
neizmjerne vojsci malo.  
<3 kralj šibiku nad svijem poda,  
Zasjedi mu ti mostove  
a ime Karlu Hotjeviću  
priko Pruta i Nesteru,  
od vojevode svijeh vojevoda.  
er sam pogled vojske ove  
Sunčano se svijetlo oko  
473 razbjena ga natrag tjera.  
ljepšijeh vitêz ne nagleda:  
Scijeni dijete s bojnou rati  
<8 svi jezdijahu uširoko  
da se umiješat sred junakâ  
pod načinom skladna reda.  
u saraju vojevati  
Zaletje se iz sjevera  
s kolom lijepijeh djevojaka;  
na Istočna ljuta Zmaja  
478 misli, iz luka vitezovi  
i prostrije bijela pera  
što potežu smrtne strile,  
433 poljski Orô1 put Dunaja.  
da su posmijesi i celovi  
Slavna kralja vojska izbrana  
kijem ranjaju usti mile,  
pod krilim mu staše tada:  
a zatočne ravne strane  
cvijet junačkih leških strana  
bojna polja sred zavade3  
483  
i Krakova ures grada.  
prsi bijele i snježane  
438 On moškovskih priko polja  
Turkinjice lijepe i mlade.

dode ruske na granice,  
Ah, čuj u što dijete uzda se!  
pak upriječi put Podolja  
Kad se na boj š njim spravljala,  
uprav tvrde Kamenice.  
488 carica mu je zlatne vlase  
Stani se<sup>2</sup> otle na krajine  
za tetive luka dala,  
443 gdi od Nesterera rijeka teče,  
veleći mu: Slatki brače,  
ter pogleda iz visine  
ti iz moga strijeljaj prama:  
bistrijem okom nadaleče.  
ja zlotvore tve najjače  
Ali onuđe od Dunava  
493 pogledom ću sharat sama;  
pazeć sletje siva ptica,  
ti desnicom tvôm hrabrenom,  
448 gdi slavnoga Vladislava  
ja ću očima daždjet smrti,  
suncem sjahu vedra lica,  
mahramicom pozlaćenom  
veleći mu: 'Zapovijeda',  
truđahnu ti znoj otrti. -  
kud ću obratit brzim krili,  
498 Utoliko i ti otpravi  
kud li kazat put naprijeda  
vojevodu sajdačkoga<sup>4</sup>,  
453 nedobitnoj tvojoj sili?  
da na moru razbije plavi  
Eto u staro Drenopolje  
neprijatelja silna tvoga.  
Otmanović izišô je,  
On s Kozacim, od kih sada  
na široko ravno polje  
4:3 glava je stavljen, u dobiti  
taboreći čete svoje;

do samoga Carigrada  
458 paček se je i otle  
lasno sve će poplijeniti;  
sam na konju it podigô,  
pače još će proć naprida  
da bi tvoju, o sokole,  
vlas njegovih vojničara  
nedobitnu dobit stigô.

#####  
#####

3 150. sred zavade - usred rata.

1 100. poljski Orô - poljska vojska.

4 166. sajdački vojevoda - zapovjednik Kozaka 2 109. stani se -  
zaustavi se.

Petar Konašević s pridjevkom Sahajdačni.

#

:6

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

4:8 i izet tvrdih iz obzida  
nevjerstvo je pridobito.

Korevskoga tamničara.

Nijesu od mnoštva Turâk sade

S druge strane pod oklopjem

junaci se tvi pripali,

Radoviljski knez otidi,

548 er da nebo ozgar pade,

ter na Vitoš s vitijem kopjem

na kopjjem bi ga uzdržali;

4;3 proz Planinu Staru uzidi,

nu su Turci iščeznuli:

Nemaniću da Stjepanu

sjeverne im zvijezde prijete,

namjesnik si krune carske,

er pogubu njih su čuli,  
čim pod tobom zemlje ostanu  
553 kad na carstvo stane dijete.  
srpske, raške i bugarske.1  
Priko Crna mora doni  
4;8 Senjanskoga2 i najbolje  
Otman sablju vrh krstjana;  
još viteze makni sade  
priko Crna mora goni  
da na staro Nikopolje  
sad krstjanska sablja Osmana'.  
tvoj dobitni stijeg usade.  
558 Ču kraljević glas pun sreće,  
Tuj se Marka Kraljevića  
i u bogdanske zemlje ravne  
i Mihajla vojevode3  
4<3  
pod orlovim stijegom veće  
još popijeva bojna srića,  
čete uvede na boj spravne.  
smjenstva, junaštva i slobode.  
Suproč njemu car srditi  
Skokni konja po Kosovu,  
563 od sto vojska s vojskom doje,  
gdi ubi Miloš cara opaka,  
kojoj mogli pribrojiti  
4<8 a k bijelomu Smederovu  
svi jezici ne bi broje.  
pošlji kitu tvih junaka;  
Na oružje se s obje strane  
duh da odahne i počine  
dođe, i u buci vas svit zamni;  
ukopanijeh pepeo kosti  
568 zdaždiše u ognju smrtne rane,  
Đurđa despota i Jerine,  
sve se smete, dan potamni.  
533 kijeh zet Murat ožalosti.

Kon Nester Nester veći  
Nu tvu vojsku nebrojenu  
turske krvi tuj proteče,  
u dvije vojske prije razdili,  
i u nevjerskom raspu i smeći  
ter na polju otvorenu  
573 jedva s glavom car uteče.  
s jednom se opri turskoj sili;  
A sad, carski dobitniče,  
538 a s drugom ju iz nenadne  
kraljeviću naš hrabreni,  
strane opkruži i zateci,  
gdi zapada, gdi ističe,  
ter smetene i neskladne  
slijedit smo te pripravljeni.  
glave sveži<sup>4</sup>, puke isijeci.  
578 Ne od hlapâ, ki na jata  
Obod' konja, uzmi veće  
zatjerani na boj hode,  
543 u desnicu kopje vito;  
nu je tva vojska izabrata  
Bog je s nami, od tve sreće  
od vojevoda i gospode,  
ki svi vape: »Pri Dunavu

#####

583 ne stoj nego prostri sada

1 177-184. Poziva poljskog velikaša Radovilskog našu, tvoju, Božju slavu (Rađivila) da oslobodi Srbiju i Bugarsku i da od istoka do zapada!«

bude namjesnik carske krune Nemanjića.

Tako junak popijevaše;

2 185. Senjanski - Mikleuš Senjavski, poljski ali uz vedra kraljevića vojvoda koji je na Hoćimu bio jedan od

588 veće u Varšov družba jaše

desetorice komesara (koji su zajedno s svijetlijih mladic i mladićâ.

Vladislavom i s glavnim zapovjednikom



Svak se vidi odsvud teći:

Hotkjevićem činili nešto kao glavni štab).

na vratijeh ga svak je srio,

3 190. Mihajlo vojevoda - Mihajlo Svilojević, s gospođam se veseleći kako ga naziva naša narodna pjesma, jest 593 kih on biješe slobodio.

madžarski velikaš Mihajlo Silađi.

Po prozorih sa svijeh strana

4 208. glave sveži - zapovjednike zarobi.

#

:7

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

djevojčice lijepo sjaju,  
Kralj poljački utoliko,  
i od razlika cvića izbrana  
643 nedobitni i čestiti,  
dažde obilne prosipaju.  
kupi i vijeće svê veliko,  
598 Hvale vas mu puk začina,  
cvijet kraljevstva plemeniti;  
star i mlad ga častit hrli,  
a to u vedroj slavi neka  
i kralj slavni slavna sina  
sred vojvoda i sred panâ  
rado prima, milo grli.  
648 na pristolju on pričeka  
A i poklisar cara silna,  
poklisara cara Osmana,  
5:3 buduć prošô sve Podolje  
ki s naredbom tad potpunom  
i sva ruska mjesta obilna,  
biješe u mnogoj poslan želji  
na mazovsko dođe polje1.

da s poljačkom slavnom krunom  
On se u gradu Kamenici  
653 mir utvrdi i utemelji.  
biješe uzdržô vele dana,  
Ah, ovako s plahe ćudi  
5:8 što kazački svud vojnici  
nerazbornim smjenstvom gine  
vrćahu se sa svijeh strana.  
neprijatelja tko ne sudi  
Od njih guse neizrećeni  
za ono što je doistine.  
strah u srcu svom oćuti,  
658 Eto usiljen car je oholi,  
zasve er znaše da otvoreni  
poć u Istok spravan gdi je,  
5;3 poklisarom svud su puti.  
da s darovim sad se moli  
Još bo odonda paša uspreda  
komu sabljom prijeti prije.  
i u teškoj osta smeći,  
Ne smije se ganut dijete -  
otkad s kopjem na nj ugleda  
663 još bo straši Prut ga rika -  
Krunoslavu bojnu teći.  
što ne vidi sprva uvjete2  
5;8 Sumnji, i sveđ mu sumnja ćini  
nedobitna dobitnika.  
s uzroka se bojat tega,  
Biješe sunce konje ognjene  
kako ona, da se i ini  
po nebeskom polju udrilo  
upoznali ne bi u njega.  
668 sred istoći razvedrene  
Tim dokli se ulak vrati,  
zlateć zorno rumenilo,  
5<3 koga u kralja poslô bîše,  
s istoćnijeh se strana kada

ne hteć naprijed putovati,  
eto paša carski upazi  
odocni se on saviše.  
gdi od Varšova bijela grada  
Nu kô primi da vojvoda  
673 u varoše lijepe ulazi.  
nad Kozacim podoljskima  
Sred prostrane kraljevine,  
5<8 uzdahnu mu stražu poda,  
jakno srce poljskijeh polja,  
ka ga u putu pratit ima,  
stoji Mazovska mimo ine  
i bez sumnje i bez straha  
sve države ljepša i bolja.  
s družbom Kozâk vitezova  
678 Na Visli joj bistroj rici  
na ravnine sad dojaha  
Varšov grad je vrh i glava;  
633 nedaleče od Varšova.  
u sadanja doba u dici  
Na brijeg jedan šator meće,  
dvor mu kraljev svjetlos dava;  
konja odsijeda na kom jaše,  
tuj bo kralji pribivaju  
a vrh njega i noć veće  
683 i pristolja drže svoja,  
crni šator svoj steraše.  
i općena se vijeća<sup>3</sup> staju  
638 Tuj počinu, dokli opeta  
ili od mira ili od boja.  
na istočna vrata bijela  
Prid Varšovom na livadi,  
jasnijem stupom Zora išeta,  
ka je u svakom ravna kraju,  
sva rumena, sva vesela.  
688 vitezovi vidje mladi

#####

#####

2 331. dok ne dozna je li sklopljen mir.

1 272. mazovsko (...) polje - Mazovija, pokrajina u kojoj je Varšava.

3 351. općena vijeća - državni sabori.

#

:8

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

bojne konje gdi igraju.

oko glave odsvudije

Pri viteškoj toj zabavi

snježani mu veo svit je.

man poklisar konja plaha

738 Bijeli risi crnijeh pjega

iska od igre da ustavi,

zlatan kavad svud mu rese;

693 dokli u gradska vrata ujaha.

do samoga pasa u njega

Janjičarâ sto naprijeda

sijeda brada prostire se.

u žarkulah s perjem jaše;

Na uzdi drži jednu ruku,

spahoglân ih peset redâ

743 pri prsijeh drugu hrani,

tihom jezdom<sup>1</sup> slidijaše.

kažuč u njoj svemu puku

698 Opetâ je broj konjikâ

carski u zlatu lis poslani.

u odjećah plemenitijeh,

Vojvodâ mu šes je okolo,

korugvâ im množ razlika

kim naredi kralj ga sresti;

vrhu kopja trepti vitijeh.

748 odjeveni svi su oholo,

Dug red mladih pak djetića  
svijetla obličja, stavne svijesti.  
6:3 s razlicijem se darim kaže  
Njih su konji vidit taci  
kralja i slavna kraljevića  
da ne tiču tli čim jezde;  
Otmanović kijem častijaše.  
pače regbi hitri i laci  
Trijes konja su u povodu<sup>2</sup>  
753 pružice se sad na zvijezde.  
arapskoga od plemena:  
S ovijem redom, u ovoj slavi  
6:8 ognji u zgledu, vihri u hodu,  
gospoda ga družec ova,  
vrh morskijeh bi tekli pjena;  
poklisar se carski upravi  
suho im zlato sedla skova,  
kraljevskijeh put dvorova.  
sakrafoče biser niza,  
758 Kraljevski se bijeli dvori  
drag je kami sred njihova  
dižu i diče put nebesa  
6;3 čela vidjet sunce izbliza.  
ponosito k zvijezdama gori,  
Trijes lukova s trkačima,  
na prostoru puni uresa.  
nakićeni pribogato,  
Na mramornih stupijeh, koji  
zamjeran je ures svima -  
763 lijep red kažu, svakolika  
sve drag kami, biser, zlato.  
naslonjena građa stoji  
6;8 Još tredesti britkijeh sablja,  
plemenita i velika.  
kim izvrsnos Istok dava,  
U prostrana vrata lipa  
a s nebesa suncu ugrablja

kô se ulazi, u dva reda  
zrake svijetla svim naprava.  
768 izdjeljanijeh broj se kipâ  
I tridesti robinjica:  
starijeh leškijeh kralja gleda.  
6<3 zlato im često pram nathodi,  
Tako im umje hitrijeh ljudi  
zora iz čela a danica  
vješta ruka slike utvorit  
iz oči im bio dan vodi.  
da, tko ih pazi, živijeh sudi  
Pogleda su sve razbludna  
773 i da sad će progovorit.  
a obličja gospodična;  
S bijelijem gnijezdom orlovime  
6<8 ljepota je njih pričudna  
Leh se u jednoj ruci objavi;  
božicama rajskijem slična.  
drži u drugoj grad kom ime  
Mladomu ih Vladislavu  
od našasta gnijezda stavi.  
Osman mladi car posila  
778 Dubrava mu je oko čela,  
za razgovor i zabavu  
on bo iz dubrav skupio je  
733 sred pokoja draga i mila.  
u gradove i u sela  
Jaše paša najposlije;  
puk kom ime poda svoje.3  
konj pod njime ponosit je,

#####  
#####

3 441-448. Leh I - legendarni poljski kralj koji 1 364. tihom jezdom -  
kasom.

je, u VI. st. došavši iz Hrvatske u Poljsku, 2 373. u povodu - u  
povorci.

naišao na gnijezdo bijelih orlova i tu sazidao #

#####

#####

#####

Krak se za njim pak udjelja;  
 prignu i krstom čelo uresi.  
 783 drži u rukah grad i ovi,  
 Boleslav je sin za njime5  
 Kraka svoga zgraditelja  
 na pristolju s krunom zgara,  
 ki imenom i sad slovi.  
 ku s imenom kraljevskime  
 Primislav1 se s štitim pazi  
 7;3 prvi on primi od česara.  
 i s kacigom dupskijeh kora;  
 Kon njega se pismo izdube  
 788 oružjem bo tijekom porazi  
 ruske vojske kô potlači,  
 Ugre i izagna priko gora.  
 Pomoravce i Kasube  
 Leh se drugi vidi opeta,2  
 primi, a Pruse uharači.  
 stoji konj uza nj; on bo steče  
 7;8 U odjeći kaluđera  
 oblas, što u svâ mlada ljeta  
 Kažimir se prvi udjelja;6  
 793 brzijem konjim tijekom priteče;  
 još križ drži kim zatjera  
 drži u rukah luk i strile,  
 kralj redovnik neprijatelja.  
 kim obrani od česarske  
 Boleslav se pod oklopijem7  
 Velikoga Karla sile  
 7<3 Krivousti gleda i broji;  
 puke slovinske i ugarske.

on na konju s vitijem kopjem  
Pjastav slijedi: ruka jaka<sup>3</sup>  
798

i s perenim štitom stoji;  
pod jarmom se još proslavlja;  
Vladislava oca svoga  
volovom ga sprva a paka  
sprijed priliku drži od zlata,  
neprijateljnim svojim stavlja.  
7<8 na štitu orla poljačkoga  
Kip je za ovijem komu od kosi  
s česarskijem sred nokata.  
7:3 vrh pleći se vlas prostira;  
Stijezi, oklopja s mačim, s štitim  
krs u rukah zlatan nosi,  
pod lovornijem vise vijencom,  
a u nebo oči upira -  
i sve što ote pridobitim  
Mjesislav<sup>4</sup> je ime od slave,  
833 Rusom, Ugrom, Čehom, Nijemcom.  
ki u svetoj vodi umijesi,  
S bijelim orlom stijeg držeći  
7:8 koj on prvi vrh od glave  
Kažimiru je drugom slika;8

#####  
#####

s tijem bo plešuć glavu smeći  
ime dobi od Velika.

grad Gniježdo (Gniezno), a zatim izveo narod iz šuma u gradove i  
sela.

1 453. Primislav, Pšemislav - legendarni poljski kralj kojemu  
legenda pripisuje lukavštinu s

#####  
pomoću koje je od svoje zemlje odvratio

5 477. i dalje: Boleslav, nasljednik Mjesislava Madžare: od kora  
drveta učinio je mnoštvo na prijestolju; dobio je krunu od Otona III. i  
štitova i oklopa, obojio ih i namastio tako da su krunio se 1024. u



Gnjeznu; na postolju se u osvit dana sjajili nasuprot onima koji su ga njegova kipa (u epu) ugraviran je tekst koji opsjedali; povjerovavši da kralj ima veliku govori kako je uspješno ratovao protiv Rusa, vojsku, neprijatelj se povukao.

Pomoravaca, Kašuba i Prusa; stekao je naslov Hrabri.

2 457. i dalje: Leh II - također legendarni poljski kralj (u VIII. st.), za kojega priča kaže da je 6 485. i dalje: Kažimir I - poljski kralj (1034-otkrio podvalu jednog pretendenta na 1054) koji je pred pobunjenicima pobjegao iz prijestolje i za nagradu sam bio izabran za zemlje i sklonio se kod susjednih vladara; u kralja. Njegovi bojevi (u Osmanu) s Karlom Gundulića Kažimir se vraća kao redovnik u Velikim izmišljeni su.

zemlju, što ne odgovara činjenicama; podatak je vjerojatno uzeo iz kakve kronike ili za nj 3 465. i dalje: Pjastav - legendarni poljski kralj koji je prije bio kmet i kolar. Gundulić u antitezi doznao iz kakva osobnog kontakta.

kaže da je prije jaram stavljao volovima, a sada 7 489. i dalje: Boleslav Krivousti - poljski kralj kao kralj neprijateljima.

od 1102-1138.

4 473. Mjesislav - Mječislav, prvi povijesni kralj 8 501. Kažimir II - čini se da su u ovom liku Poljske koji je prešao na kršćanstvo i pokrstio spojeni Kažimir II Pravedni (1178-1194) i svoj narod (X. st.).

Kažimir III Veliki (1334-1370).

#

::

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

838 Lauš1 pak je: zagrljena  
»vernim, smeća odmetnima.«8

873

na štitu mu je Visla i Sava,  
Od bronce opet stoji uzgori  
i dostojno narešena  
kralja Alberta9 slika ulita;

dvjema krunam jedna glava.  
okolo joj svud su odori  
S druge strane prvi u redu  
Tatarina pridobita.  
843 kip se kaže plijenim kitan:  
878 Druga uz nju sva se bijeli,  
Jadželom<sup>2</sup> je, po pogledu  
pram pod krunom sam se crni;  
kralj i junak nedobitan.  
zlatno pismo odzgar veli:  
Slava u vodi<sup>3</sup> zdaždje s nebi,  
»Kralj Lesandro blagodarni.«<sup>10</sup>  
da ga vlada vojujući,<sup>4</sup>  
Treća uz ovu izdjeljana  
848 kad Vladislava ime sebi  
883 sjedi uz množna i velika  
krsteć se uze, svê dâ kući<sup>5</sup>.  
s krunom kom je zgar vjenčana  
Na štitu mu je oklopljeni  
s maslinome lovorika.  
konjik, ki čim konja teče,  
Veličinu kaže svoju  
digô je u obje ruke ognjeni  
obraz svijetli, pogled stavní,  
853 mač vrh glave, da udre preče.  
888 s pismom: »U miru i u boju  
Naličje uza nj stoji viteško -  
Šišman prvi<sup>11</sup>, kralj prislavni.«  
mlada kralja mož svjedočit;  
Duga je zemlja - slava je dilja  
svija i stresa kopje teško,  
ka od imena raste svoga:  
a konj pod njim sad će skočit.  
razbi Tatara i Vasilja,  
858 Zgar »Vladislav tretji«<sup>6</sup> piše:  
893 silna kneza moškovskoga.  
dobitniku slavnu carskom

Šišman drugi<sup>12</sup> stoji za njime;  
treću krunu zvijezde sviše  
vedru sliku zlato odijeva,  
nad poljačkom i ugarskom.  
od Augusta srećno ime  
Sablje, luci, kopja i štiti  
ki ponovi čim kraljeva.  
863 i plijen je odsvud ki mu ostavi  
898 Orô konjiku oklojenu  
beg u gorah pridobiti  
na štitu mu družbu čini;  
i car Murat na Muravi<sup>7</sup>.  
on bo u vijeću združi općenu  
Od mramora pak je bila  
Litvu k poljskoj kraljevini.  
stup udjeljan; pišu slova:

#####

868 »Kralj dobitnik nijemskih sila,  
8 539. Kažimir - poljski kralj Kažimir IV (1445-rasap turskijeh  
vitezova.«

1492); taj i prethodni stih sadrže i igru Na štitu mu je orô oholi,  
riječima, tj. Kažimir sam vernim (pokazujem lis masline u kljunu ima:  
ili značim mir za vjerne), smeća odmetima (tj.

»Kažimir sam«, štiti se okoli,  
smutnja i nepravilika sam za odmetnike).

9 542. Albert - Jan Albert, poljski kralj (1492-

#####

1501) koji je uspješno ratovao protiv Tatara.

1 505. Lauš - Ljudevit Veliki, poljski (od 1370) i 10 548. Kralj  
Lesandro blagodarni - poljski ugaarsko-hrvatski kralj od 1324.  
Vladao je do kralj Aleksandar Jagielonac (1501-1506); bio 1382.

je veoma darežljiv tako da su za nj

2 511. Jadželon - poljski kralj Vladislav Jagielo suvremenici govorili  
da je umro na vrijeme, (1386-1434), potječe iz Litve, tada još jer da  
je duže živio, bio bi raspoklanjao poganske; pokrstivši se 1386.  
spojio je Litvu i Poljsku; zato mu i Gundulić daje atribut Poljsku u  
jednu državu.

blagodarni (darežljiv).

11

3 513. slava u vodi - krštenje.

556. Šišman I - Žigmund I. Stari, poljski kralj (1506-1548); uspješno ratovao protiv 4 514. da mu pomaže u ratovima.

Moskovljana, križara (njemakih templara) i 5 516. (ime) své dâ kući - dade svoje ime Moldavaca.

dinastiji (Jegielovići).

12 561. Šišman II - Žigmund II. August, poljski 6 525. Vladislav tretji - Vladislav Varnenčik.

kralj (1548-1572); za njegove vladavine 7 532. na Muravi - na (rijeci) Moravi.

konačno je Litva združena s Poljskom.

#

::

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

Za ovom kralja i junaka  
943 sved mladići plemeniti  
8:3 u ugarskoj je kip odjeći;  
ki kraljevsku dvorbu slide  
s buzdohanom ruka jaka  
za na svijetle časti uziti.  
ragbi stoji još priteći.  
U drugoj se kupe i staju  
Pismo se odzgar zlatno gleda:  
plemići opet zrelijeh lita  
»Stjepan Bator«1, ovo 'e dosta;  
948 koji kralju na glas daju  
8:8 slava ostalo pripovijeda  
tko uljesti k njemu pita.  
i glas za njim koji osta.  
Kralj u tretjoj, nada svima  
Od oružja stoje gomile

veličinu ka prostira,  
ke kralj vitez ote i doni,  
poklisare svijetle prima  
kad moškovske razbi sile  
953 i od vladanja vijeća zbira.  
8;3 i odmetne Pruse skloni.  
Ali u vijeću utoliko,  
Prilika ova zaglavila  
dočijem svjete svak prinese  
biješe oba svijetla reda,  
ter se odluči svekoliko  
kô tim veleć: »Priko dilâ  
što odgovorit paši će se,  
mojih nî moć proć naprijeda.«  
958 Zborovski se knez otpravi,  
8;8 Mnozi kipi mnogih kralja  
obran među mudrim zborom,  
među ovim jošte slide;  
poklisara da zabavi  
ali ih kriju mjesta dalja:  
plemenitim razgovorom;  
slike im se sprijed ne vide.  
ki se oglasio biješe odavna  
Krije ih misto, nu zamani,  
963 i prosuo svud besjede  
8<3 ako im je ime udjeljano;  
da od silna cara u slavna  
u slavnijeh se djelijeh hrani,  
kralja zacić mira grede.  
svemu svijetu tim je znano.  
Svijetli pan se diže time,  
Nu kô paša pribogata  
koga slave svudi lete,  
silna cara od Istoka  
968 i u vijećnici srednjoj š njime  
8<8 na velika dođe vrata  
u način se dvoran srete.

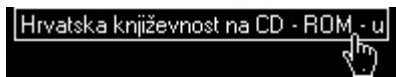
dvora svijetla i visoka,  
eto između skupna puka,  
ki odsvud vrvi i izlazi,  
tvrdu stražu od hajdukâ  
933 pod ognjenim puškam pazi.  
Viteškoga konja odsjede  
sa svôm družbom, ter se veće  
proz razlika mjesta uzvede  
prid veliko gori vijeće.  
938 Sred dvorova, kim sve strane  
mnogi ures prikrio je,  
i velike i prostrane  
tri vijećnice redom stoje.  
U najprvoj stât se vide

#####

1 574. Stjepan Bator - mađarski velikaš i potonji poljski kralj od 1576. do 1586; uspješno je ratovao s Moskovljanima; pokorio je odmetne Pruse (stanovnike grada Gdanjska) - Time je Gundulić zaključio galeriju kipova poljskih kraljeva; u tu galeriju smjestio je uglavnom značajnije vladare, dok je ostale, koji po njegovu shvaćanju imaju kakvih mrlja, propustio.

#

:<



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

# PJEVANJE JEDANAESTO

Vijećnica je srednja u sebi  
Vidi se ončas na glas ovi  
tež naprave, tež liposti  
gdi se zemlja sva podiže,  
da tko 'e u njoj vik se ne bi  
gdi odsvud vrve vitezovi,  
nagledô je od milosti.  
73 gdi se oružjem sve užiže;  
8 Bogato je narešena;  
gdi inostrane krune i knezi  
pokriva ju sa svijeh strana  
s kim Poljaci društva imaju<sup>5</sup>  
svila zlatom ispunjena,  
s vojevodam i s vitezi.  
na razlike slike tkana.<sup>1</sup>  
na njih<sup>6</sup> pomoć i oni ustaju;  
Tuj bo iznova slavna zgodâ  
78 gdi se mnoga vojska zbira  
43 dobiti se lanjske složi  
vrhu polja svim široka,  
koja Turcim prikor poda,  
i gdi se Orlov stijeg<sup>7</sup> prostira  
a Poljacim čas uzumnoži.  
proć Mjesecu od Istoka.<sup>8</sup>  
Izvrnostim svak se čudi:  
Nu poklisar sve ostavi,  
nebo 'e odzgar, zemlja okolo,  
83 a uze pazit k onoj strani  
48 stijezi, trublje, konji, ljudi,  
gdi s oružjem sto'e u spravi  
silna oružja, bjenje oholo.  
Turci se udrît i krstjani.  
Car se gleda, plaho dijete,  
Velike se vojske dvije  
gdi se digô s Carigrada

vrhu ravna kažu polja  
na pogube, raspe i štete  
kraj prostrane Bogdanije9  
88

53 poljskijeh polja i livadâ.  
i granicâ od Podolja10.  
Š njim se pazi oružana  
I toli su po načinu  
množ nezgledna2 na sve kraje;  
izatkane sej države  
gubi ime polje i strana:  
da, tko ih gleda, zaistinu  
što oko vidi, sve vojska je.3  
93 cijeni da su zbiljne i prave.

58 Ali opeta glasoviti  
O krajijeh polja od rati  
poljački se kralj objavlja,  
Prut i Nester gledat slidiš,  
za kraljevstvo obraniti4  
i ako ć' oku vjerovati,  
gdi proć caru vojsku spravlja.  
romon čuješ, tijek im vidiš.  
Svud se paze brzi ulaci  
98 S jedne strane tuj pazi se,  
63 hrlo optjecat svaku stranu,  
i bez svrhe i bez mjere11,  
da ured skaču svi junaci  
turska strašna vojska gdi se  
krune općene na obranu.

#####

Letjet gledaš zapovijedi

5 42. s kim (...) društva imaju - s kojima su po prostranoj kraljevini  
saveznici.

68 put Varšova da svak slijedi

6 44. na njih - na njihovu.

pod oružjem u brzini.

7 47. Orlov stijeg - poljska zastava.



#####

8 48. proć Mjesecu od Istoka - protiv turske 1 7-8. slike izvezene na tkanini - tapiserija.

zastave.

2 22. množ nezgledna - mnoštvo koje se ne da 9 55. Bogdanija - Moldavija, onda pokrajina na pogledom obuhvatiti.

južnim granicama Poljske, potčinjena Turskoj, ali s domaćim knezom.

3 23-24. ne raspoznaju se više lokaliteti i sve što oko može vidjeti samo je vojska. (Jedva je 10 56. Podolje - pokrajina u južnoj Poljskoj, na moguće zamisliti zgusnutiji, a sadržajem granici prema Moldaviji; tu protječe Dnjestar, bogatiji izraz.) na kojem je Hoćim.

4 27. za kraljevstvo obraniti - da obrani 11 66. i bez svrhe i bez mjere - (turska vojska) kraljevstvo.

kojoj nema kraja niti se može izmjeriti.

#

;3



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

jakno mjesec na luk stere.

448 knez, ki djelim svud slavan je,

S druge vojska od Poljakâ

u ovi način odgovara:

:3 svim se kaže lijepa kita,

»Dobrovoljno tvôj Milosti

od hrabrenijeh sva junaka

ja ću kazat, paša izbrani,

po izboru skladno svita.

narode one s kih kriposti

I toliko slične slike

453 kraljevstvo se naše obrani.

tkalac hitri1 svemu poda

Nu vitezi tko su koji

:8 da ne samo svak prilike

razabrat je mučno imena,  
pozna od vitez i vojvodâ,  
gdi sva u skupu vojska stoji  
nu se u svemu ti biljezi  
taborima obgrađena;  
od istine još gledaju,  
458 tim pogledaj gdi iz tabora  
da bi rekô trepte stijezi,  
van izišla sva se otkriva  
;3 buče ljudstva, konji igraju.  
otvorenijeh vrh prostora  
Paček se oko dotle vara  
čekat cara suprotiva.«  
i poznanja svačija gube  
Tajčas carski paša obrati  
da gdi bubanj svaki udara  
463 tihi pogled stavna obraza  
čuješ i gdi trublje trube.  
poljsku vojsku razgledati  
;8 Izvrnostim sih naprava  
gdi mu slavni knez ukaza.  
vas zapanjen paša ostaje;  
Sunčano se svijetlo oko  
u istinu se upoznava  
ljepšijeh vitêz ne nagleda:  
i mni u vojsci opet da je.  
468 svi na čete uširoko  
Snebiva se da toliko  
slijede način bojna reda.  
<3 ruke umrle hitro vezu;  
Nu poklisar čudom novim  
tim je ovako on poklikô  
snebiva se pazeć paka  
Zborovskomu svijetlu knezu:  
prid ovacim vitezovim  
»Tko bî, slavni vo'evoda,  
473 za vojvodu pustinjaka.

toli umjetan među vami  
Zagunjastio i zarastô  
<8 da besjedu i duh poda  
ovi u kosah vas se vidi;  
ovijem mrtvijem prilikami?  
postarano lice i tmasto  
Oružja ova tko osnova  
kaže od kože suhor blidi.  
i lanjskoga boja sile?  
478 Obje mu su noge bose,  
Ah, jesu li čuda ova  
drži u rukah križ raspeti,  
433 ljudske ruke učinile?  
a konopom opasô se  
Eto pazeć vojsku našu,  
po oštrom ruhu od kostreti.  
ke je mnoga veličina,  
Oči š njega čas ne smeće  
svakoga u njoj poznam pašu  
483 zapanjeni Alipaša,  
i Turčina po Turčina.  
i ne može srcu veće  
438 Još kad bi mi moglo biti  
odoljeti da ne upraša;  
poznat i one srećne puke  
Zborovskomu veli time:  
kim je caru odoliti  
»Tko je oni, gospodine,  
od junačke išlo ruke;  
488 ki ide prvi prida svime,  
ter bih čuo od svijeh ime  
a porušen nad sve ine?  
443 kô svijeh vidjeh vojevati,  
U čovjeku poharanu  
ne bih mogô u sej vrime  
i satrenu onoliko  
draže stvari ja slišati.«

ku ste ufat mogli obranu  
Na ovo dvorno uprašanje  
493 gdi na bjenje se ide priko?«  
od careva poklisara  
Podsmjehnu se sim2 riječima

#####

knez, i ovako odgovori:

#####

1 74. tkalac hitri - vješt umjetnik u vezenju na platnu.

2 161. sim - tim.

#

;4



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

»Ne boji se tko pravu ima  
ka za njima gre smiono  
vjeru u Boga višnjem gori.  
s puškam duzim na ramenu -  
498 Od koljena je plemenita  
Pomoravci3 sve su ono.  
gospodičić jedan ono  
Nakon njih su tvrde čete  
ki pogrdi slavu od svita,  
livovskih iz prostora;4  
543

a obra bitje svim priklono.  
s puškam i oni regbi lete  
Blaž1 na ime on se zove,  
jak ognjeni trijes vrh gora.  
4:3 i s istoka do zapada  
Ali gledaj, pak vojnici  
od svetinje glas njegove  
litvanskoga kneštva slijede:  
po narodih leti sada.

548 svi na konjijeh kopjanici  
Na svakčas bo kroz veliko  
pod oružjem bijelijem sjede.  
djelovanje od čudesa  
Glavu imaju pan-Stjepana<sup>5</sup>,  
4:8 kaže svitu on koliko  
velikoga kandžilijera;  
drag je kralju od nebesa.  
jaše junak konja vrana,  
Po pustinjah nag dočime  
553 vran štit i vrana ima pera.  
Isukrsta naga slidi,  
Vojvodu opet pazi onoga  
među carom i našime  
ki igra konja svim velika:  
4:3 kraljom zgode sve prividi.  
staroste je pološkoga  
Tim noseći križ u ruci  
Sjenevića<sup>6</sup> ona slika.  
s kraljevićom na boj doje  
558 Modrim perjem vitez mili  
i, gdi oružjem ini puci,  
vedro je čelo nakitio,  
on molitvam vojevô je.  
i u pozlatnoj modroj svili  
4:8 Nu besjeda moja ova  
na ugarsku vas se odio.  
sasma duga da ne izlazi,  
Za njime se dio s kopjem,  
od poljačkijeh vitezova  
563 dio s lukom vitêz združâ;  
slišâ' imena, slike pazi.  
Radogostje<sup>7</sup> pod oklopijem  
Gleda' onega ki sred štita  
i Smolensko<sup>8</sup> njih oružâ.  
4<3 u verigah drži lava,  
Vojničarâ vidjet još je

a od zelena perja svita  
kim su oružja ista i snaga:  
na glavi mu stoji dubrava;  
Podljesje<sup>9</sup> ih i Pološje<sup>10</sup>  
568

i odjeća mu sva je zelena,  
iz bližnjijeh šlju rusaga.  
kom oklopje zgar pokriva:

#####

4<8 i konj zelen oka ognjena

3 208. Pomoravci - vojnici iz obalnog pojasa regbi pod njim munja  
je živa: Poljske na Baltičkom moru.

Rodovilski knez ono je:

4 210. livovski prostori - Livonija koju su nekad vodi tri čete  
izdaleče, sačinjavale današnja Litva i Estonija.

iz najkranjih držav koje

533

5 217. pan Stjepan - Stjepan Pac, ugledni val Nijemskoga mora<sup>2</sup>  
optječe.

litavski velikaš, sudjelovao je u Hoćimskoj bici, Oni oklopja ki  
oblače, ali ne kao zapovijednik litavskih četa.

za vojvodom ter najprije

6 224. Sjenević - po svoj prilici kastelan položki nose kopje, pašu  
mače, Nikola Zenović, isticao se na Hoćimu i nakon konjici su od  
Prusije.

teških rana umro.

538 Pazi opeta družbu ognjenu

7 231. Rodogostje - Rogožno, grad u Poljskoj.

#####

8 232. Smolensko, Smolensk - grad i pokrajina u zapadnoj Rusiji,  
nekad u sastavu poljske 1 169. Blaž - pustinjač koji u Gundulićevoj  
konceptiji s križem predvodi poljsku vojsku; države.

ime je načinjeno prema sv Vlahu, zaštitniku 9 235. Podljesje -  
vojvodstvo na granici između Dubrovnika; Gundulić njegovu funkciju  
Litve i Poljske, danas u Litvi i Bjelorusiji.

proteže na šire, slavenske prostore.

10 235. Pološje - grad i vojvodstvo nekadašnje 2 200. Nijemsko more - Baltičko more.

Litve, danas Polotsk u Bjelorusiji.

#

;5



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

Gleda' onega ki u desnici  
I ondi s konja snježanoga  
vitim kopjem regbi trese,  
ognjen junak pali očima,  
a na zlatnoj mu ugarštici  
ter ta je u njem sila mnoga  
573 žuto perje prostire se.  
5;3 da mu i od slike strah se ima.«  
Zlatne mu su i odjeće,  
Odgovori knez hrabreni:  
zlatne konju sve naprave,  
»On je ono: štit mu pazi,  
ki se pod njim u skok meće  
na komu je plam ognjeni  
s perjem žutijem vrhu glave.  
gdi iz snježane gori izlazi.  
578 Vojvoda ono slavna imena  
5;8 Pod klobucim kamilovcim  
Zamoški1 je pan hrabreni,  
krajčnici za njim jašu,  
ki Tatara razbi ognjena  
Bjelorusi s Podolovcim3:  
i u plijenu mu plijen zaplijeni.  
puške nose, sablje pašu.  
On za sobom tri razlike  
Ali u nebu razvedrenu  
583 vitezova vrsta vodi;

5<3 prije bi zbrojil sitne zvijezde  
gledaj ke su njih prilike  
neg vojevode po imenu  
s kim li oružjem svaka hodi.  
ki za ovijem opet jezde;  
Zamoški su ono vrli  
er nije u poljskoj zemlji toga  
kim vrha glave lete krila;  
mjesto mala ni velika  
588 i konji im su s krilim hrli,  
5<8 ko vojevodu ne ima svoga  
a oružje luk i strila.  
i osobna plemenika.  
Vučijem kožam su odasvudi  
I svi, er hoće toj zakoni,  
sebe i konje sve prikrili,  
od kraljevstva za obranu  
ter od konjâ i od ljudi  
kad vojuje kralj, i oni  
593 vukovi se učinili.  
633 trijebi na boj da ustanu.  
Za bojnici plasim ovim  
Tim četami koje slide  
volinski se ono staju;  
svjetlje slike tkalac poda;  
britke vučce pod lukovim  
svi bo u njih ki se vide  
i kopjače svi imaju.  
plemići su i gospoda.  
598 A u košuljah kiovski puci  
638 U bogatoj ono odjeći  
od gvozdene pak su žice;  
mazovska se četa resi:  
harbe i štite nose u ruci  
korde o pasu a niz pleći  
a na pasu sikirice.  
vise ognjeni samokresi.



Nut onoga kom kaciga  
Kalpake im rese risi,  
5:3 snižanim se perjem kiti,  
643 modre odjeće srebro okoli,  
a i konj pod njim bjelji od sniga  
i niz lijevo rame visi  
regbi sad će poletiti.«  
ris pod lijevu ruku doli.  
»Ah, Mikleuš ono li je  
Opet leškijeh vitezova  
pan Senjavski2?« priuze paša.  
mlados lijepom jezdi jezdnom  
5:8 »Ja ga poznam: on najprije  
648 iz mjesta u kom s gnijezda orlova  
na oružja udri naša!  
Leh prvi grad zazva Gnezdnom.  
Š njima upored od Poljakâ

#####

gledaj drugu družbu mladu,

1 246. Zamoški - Tomaš Zamoyski, poljski knez otkli stari Krak od Kraka kojemu je otac bio kancelar i veliki hetman. Od 653 pada ime svomu gradu.

1633. bio je krunski kancelar; na Hoćimu nije U povodu tri jedeka sudjelovao.

svaki uza se vitez drži,

2 273-274. Mikleuš Senjavski - poljski vojvoda a konj pod njim željan tijeka koji je na Hoćimu bio jedan od desetorice regbi skače, puha i rži.

komesara (koji su zajedno s Vladislavom i s glavnim zapovjednikom Hotkjevićem činili

#####

nešto kao glavni štab).

3 287. Podolovci - vojnici iz Podolja.

#

;6

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

658 Za ugaršticam zaruđenim

Pazi uz njega zatočnicu  
trepti perje šarovito;  
ka pritječe djelim slavu<sup>1</sup>,  
visi kaplan pod ramenim,  
6:8 Korevskoga vjerenicu,  
stoji u ruci kopje vito.  
nedobitnu Krunoslavu!

Korda o bedri, štit o pleću,  
Nje konj zlatni sliku prima  
663 dva na sedlu samopala,  
od sunčanih konja s nebi,  
zgar oklopje a za odjeću  
pokli vele svjetlje ima  
dostegnice svione ozdala.«

6;3 sunce od sunca on na sebi.« -

»Dosta, svijetli gospodine!

»Dobro poznam, paša veli,

Ke se čudo meni otkriva? -

ja bojnicu slavnu svuda;

668 kliče paša - Doistine

oči je su mē vidjeli

kraljevića vidim živa!

veće puta ne bez čuda.

Sred gospode po izboru

6;8 Nu ono li, svijetli kneže,

on na konju jezdi bijelu:

Milosti je Vaše slika

dobit nosi u pozoru,

ka na ljubav svû priteže

673 sreću u ruci, slavu na čelu.«

srca oholih protivnika?

Knez priuze: »Ono je slika

Perje rumeno i rumena

koj se u suncu ime udjelja,  
6<3 vrhu oružja zgar naprava  
istočnoga dobitnika,  
i zrak lica razvedrena  
sjevernoga branitelja.  
svakomu je poznat dava.«  
678 Ah, pogleda' u prilici  
»Slika je ono od jednoga«,  
ka mu uz množnos sja velika!  
knez s posmijehom milim veli,  
Mač na pasu a u desnici  
6<8 »prijatelja draga tvoga  
od gospodstva stoji šibika.  
ki te služiti u svem želi.« -  
Oklopja se zlatna odzgora  
»Da oni ostali tko su veće,  
683 pod grimiznim plaštom rese:  
priuze paša, ki uz Vas hode?«  
sunčanim ih zrakom zora -  
Odgovara knez: »Najveće  
tako sjaju! - svih naveze.  
733 od kraljevstva vojevode:  
Štitnika mu dva su okolo:  
čeljad svijetla i kriposna,  
nosi jedan bat zlaćeni,  
u slobodi ka boravi,  
688 drugi, trepteć perje oholo,  
druge uzde ter ne pozna  
kacigu i štit š njom pereni.  
neg ku sebi sama stavi.  
Dvanaes konja, dvanaes vila  
738 Gledaj kô se svi ponose  
bojnom se igrom prid njim diče;  
odjeveni pribogato,  
ptica, munja, vihar, strila  
ter vrh svile pošven nose  
693 brzine im ne pritiče.

dragi kamen, biser, zlato;  
Starca onoga uza nj gleda'  
bijelijem perjem glavu kite,  
zagašenoj u haljini;  
743 pod kavadim nože drže,  
stavan obraz, brada sijeda  
pašu sablje plemenite,  
poštovana svijem ga čini:  
jašu konje vjetra brže.  
698 ono Karlo Kotković je  
Ali uprav sad k onomu  
vo'evoda slavni od Vilne,  
ti vitezu oči svrni  
komu poda kralj i više  
748 ki stoji s kopjem i u bijelomu  
nad svom vojskom časti obilne.  
oružju se vas srebrni;  
Ah, njegova slika u tkanju  
srebrna mu i perja su  
6:3 stekla izvrsnos toliku je  
na kacizi kâ mu vise;  
da bi rekô pazeć na nju:  
srebrn mu je mač na pasu,  
»I sad misli i svjetuje!«

#####

1 374. ka pritječe djelima slavu - koja  
junaštvom nadmašuje slavu što u njoj kruži.

#

;7



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

753 i konj pod njim srebrni se.  
sve obujmiva magla crna;  
Altanskoga1 kneza obliče

oblaci se strijelâ dižu,  
ondi je ono izatkano;  
grad ognjenijeh pada zrna.  
gdi zapada, gdi ističe,  
Svud oružja sjaju vrla;  
njegovo ime svud je znano.  
7:3 puške, kopja, sablje, mači  
758 U zastavi od junačke  
zgađaju prsi, kolju grla,  
vojske on jaše najposlije;  
sijeku glave, sve se tlači.  
nijemske zemlje i franačke  
Usred boja nesmiljena  
za njim izbor hrabreni je.  
kraljević se gleda prvi  
Nu opet vojska od Kozakâ  
7:8 gdi u slici trijesa ognjena  
763 pazi gdi se nase kupi,  
u potopu sja od krvi.  
koj se oprijeti nije jaka  
U okoliš se vrti i vije  
ičija sila igdje stupi.  
put prostrani sred tjeskote;  
Peset tisuć njih je u broju;  
vitijem kopjem srca bije,  
svi su izbrani vitezovi,  
7;3 britkijem mačem žnje živote.  
768 neprijateljski strah u boju,  
Svačija sablja na nj se združâ -  
vihri, gromovi i trjeskovi.  
od svih sreta, svih zatječe:  
Gledaj oružan vas ognjeno  
konje, ljudi, stijege, oružja  
gdi Sajdački gre prid njima;  
krši, lomi, rve i siječe.  
crvenu odjeću i crveno  
7;8 Bez pokoja, bez umora

773 za ugaršticom perje ima.«  
sjemo tamo teće se vidi;  
Jur knez dospje, čim na kraju  
mrtaca je pod njim gora,  
od vijećnice s jedne strane  
svud bjeguče Turke slidi.  
veće i čete dospijevaju  
Ali se i Osman car opeta  
s lijepijem redom izatkane.  
7<3 pazi gdi svê na boj tjera;  
778 Nu opet paša uze iznova  
pobjegujstvo njih ga smeta  
stranu drugu razgledati  
i neposluh i nevjera.  
na koj tkalac hitri osnova  
Naprijed slike koje stahu  
vojska s vojskom gdi se rati.  
sram gledati paši ne da,  
Jakno zlatna dva oblaka  
7<8 er među onim ki bježahu  
783 u ke upira sunce od lita  
i priliku svoju ugleda.  
sjaju puni jasnijeh zraka,  
Nu uto dođe i glas veće  
zvijezdâ je lipos š njih dobita;  
Zborovskomu svijetlu knezu  
ako s bukom u ke doba  
da poklisar i on u vijeće  
zavije sjever ledeni se,  
833 prid slavnoga kralja uljezu.  
788 u treskovijeh, u gradu oba  
Na pristolju kralj uresnu  
crni ostanu, stamne svi se -  
vrhu zlatnijeh saga siva;  
tako i obje vojske, toli  
biskupi mu svih obdesnu;  
ke su uresne otprije bile,

a vojevode sjede sliva.  
lijepi su ures u oholi  
838 Ali od njih svijeh više  
793 strašni pogled obratile.  
polak oca slavnog svoga  
U strašivoj sve je slici,  
sio kraljević slavni bîše  
sve se stira, sve se krati;  
na sto od zlata kovanoga.  
padaju konji i konjici  
Za veliko čudo u sebi  
živi, mrtvi i duhati.  
843 pismo staro nam donese,  
798 Trijesi umrli sve užižu,  
što njegada dva na nebi  
sunca ujedno vidješe se;

#####

nu poljskoga usred vića

1 421. Atlanski - cesarski pouzdanik u Poljskoj; eto i naša paze  
doba povijest ne potvrđuje njegovo sudjelovanje na 848 kralja i  
mlada kraljevića Hoćimu.

#

;8

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

a od svijeta su sunca oba.  
tvih junaka kripas gleda,  
Tim poklisar, kô približa  
za moguća i velika  
prid pristolje kraljevsko se,  
i cijeni te i spovijeda.  
poklanja se i poniža,  
898 Tim općene žaleć štete,  
853 jak zakoni turski prose1.

prije neg ste se huđe smeli,  
Veličanstvo vedra obraza  
opet društvo i uvjete  
kralj na nj svrće, čim ga prima,  
ponoviti stare želi.<sup>4</sup>  
i rukom mu mjesto ukaza  
A i kletva hoće<sup>5</sup> teška,  
vrhu koga sjesti ima.  
8:3 a i tako suđeno je  
858 Sjede paša; nu opet usta,  
da turačka kruna i leška  
i kô carski sprva doni  
u vječnomu miru stoje.  
lis na glavu, pak na usta,  
I tko u stara doba<sup>6</sup> haja  
kralju prini ga i pokloni.  
ikad ovo da pristupi,  
Kralj velikom kandžilijeru  
8:8 po šteti se zaman kaja,  
863 pridava ga, ki štije u njemu  
na svoj pjenez rasap kûpi.<sup>7</sup>  
poklisaru da kralj vjeru,  
Tomu bi mi svjedočile  
što god reče, poda u svemu.  
kosti od vojska svakom stranom  
Tim poklisar oči gori  
ke su se ovdj jur sledile  
diže k slavnoj leškoj kruni  
8;3 pod vizijerom Balabanom<sup>8</sup>;  
868 i ovako progovori,  
svjedok bi mi tomu bio  
da željenje carsko ispuni:  
i Suliman car ognjeni  
»O dostojni vrh svijeh kralja  
koga je silom silu odbio  
kralju! Da ti je sreća u ruci,  
s poljskijeh kraja mraz ledeni.



i da ti ova mjesta i dalja  
8;8 Nu govoru veće momu  
873 klanjaju se i svi puci!  
kud zahodim bez ishoda?  
Blagodari svakčas Boga;  
Najbolji je svjedok tomu  
er pod suncom krune nije  
od lanjskoga boja zгода:  
ku čes gleda toli mnoga2  
silnom caru lasno 'e bilo  
da vik take ne bi prije.  
8<3 sve pridobit puke ine  
878 Eto u tebi samomu je  
i podložit pod svê krilo  
odlučena slava ova  
nebrojene kraljevine;  
da car silni ki stoluje  
nu i silni car, u boju  
vrh pristolja Otmanova,  
ki dio veći svijeta skupi,  
svemogući car od carâ3,  
8<8 silu uspregnu vazda svoju,  
883 ki naviještati opći boje,  
kad na vaše kraje stupi.  
za mir pitat poklisara

#####

ovi prvi put poslô je.

Čudno čudo što se vijeku

4 567-568. Između Turaka i Poljaka uglavnom do današnji dan ne  
zgoditi!

je do hoćimske bitke vladao mir; poklisar 888

upravo na to i aludira kad kaže kako car opet Car prid noge koga  
teku društvo (prijateljstvo) i uvjete ponoviti stare za mir iskat svi  
narodi želi.

veličanstvo svê potište,

5 569. kletva hoće - sudbina hoće.

spasa sablju kom svijet vlada,

6

i prijateljstvo i mir ište

573. i tko u stara doba - i tko ikad (prekrši 893  
ugovor o miru).

u tve krune same sada.

7

On, sred boja otkad prika

576. poslovični izraz sa značenjem: svojim će

#####

novcem platiti vlastitu propast.

8 580. Balaban - vjerojatno Balibeg, carski 1 520. prose-zahtijevaju,  
nalažu, propisuju.

namjesnik u Silistriji potkraj XV st., koji je 2 541-543. izmijenjeni  
stihovi iz Jejupke.

dvaput provaljivao u Poljsku i drugi put doživio 3 549. u hiperboli:  
car Osman.

strašan poraz i sam izgubio život.

#

;9



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

Tako i Nilo rijeka onamo

dobra uzrok može biti.4

sedam ustâ gdi otvora,

Danu uzmite sa smnom sami

ter na jedno more samo

vi razbirat s mudrom svisti:

933 lijeva iz sebe sedam mora,

ali mir je sada vami,

ako silni vjetar kada

973 ali od veće boj koristi?

zadme i pomoć valim poda,

U junacih da boj slide

plahi obraća tijek nazada,

naravna je vazda želja,  
svoja ista ga topi voda.<sup>1</sup>  
a najliše kad se vide  
938 Vi ne mirim<sup>2</sup>, kô ostali  
srećniji od njih neprijatelja.  
ki se od jače sile straše,  
978 Ali sreća dugo vrijeme  
nu kraljevstvo obzidali  
na jednom mjesti vik ne stane;  
prsima ste vašijem vaše -  
nekrepka se kaže svijeme:  
vi rođeni na vladanja<sup>3</sup>  
s kim zamrkne, ne osvane.<sup>5</sup>  
943 vi Poljaci glasoviti,  
Ona ista, bila ka je  
ni u stara, ni u sadanja  
983 vami s carom lansko lito,  
doba od tuđin vik dobiti.  
caru opet s vami ostaje:  
Vi lanskoga s vojskom lita  
nije nje stanje temeljito.  
na polju ste cara sreli  
Ni da ikomu misô ova  
948 i ostatak vas od sita  
scijenju u pamet može upasti  
iz njegovijeh ruka oteli.  
988 vele veću vojsku iznova  
Pače mučat trijebi nije:  
da car skupit ne ima vlasti.  
vojske vaše dobit jedna  
Caru junake othranjene  
nebrojene dobiti je  
rađa od svijeta svaka strana;  
953 dignut caru bila vrijedna.  
vojske mu odsvud nebrojene  
Er što ne uze car ostala  
993 dažde i mnoštva oružana.

sva kraljevstva od krstjana,  
Tim kad još bi veće puta  
vaša je slava, vaša je hvala,  
jakno i lani izgubio,  
vi ste bili njih obrana.  
bil' mu ne bi vlas rasuta,  
958 Zato, o kruno svim čestita  
svakako bi s vojskom bio.  
i vi svijetla gospoda ina,  
998 Nu ti, kralju, kad po sreći  
prijateljstvo i mir pita  
izgubio bi tve junake,  
u vas carska veličina.  
otkud bi ufô igda steći  
I ja cijenit vîku neću  
vitezove druge take?  
963 da prigrlit najmilije  
Jeda umjesto od plemića  
vi nećete ovu sreću  
9:3 hlape na boj skupio bi  
ka vam sama na stan plije.  
i slavnoga kraljevića  
Sva je mudros za vremena  
za vojvodu robju dô bi?  
prigodu umjet uhititi  
Ali misli tve su ine!  
968 i obrat ono što općena  
tad bi s svake dozvô strane

#####  
#####

4 633-636. državnička sentencija; mudrost je 1 597-604. (Osman je naletio s vojskom iz pola umjeti u pravi trenutak iskoristiti povoljnu svijeta, ali se nasukao u Poljskoj) kao što Nil situaciju.

utječući u more tvori sedam mora (široka ušća 5 645-648. Jedna od brojnih sentencija o sedam rukava), ali zapuše li jak vjetar, vraća se promjenljivosti sreće, primjerena kontekstu, a tih sedam mora Nilu i utapa ga (dolazi do i epu u cjelini; Gundulić je završava poplave, i

tada riječno korito, jer se ne vidi, parafrazirajući jedno mjesto u Jejuški. Izreke o ostavlja dojam kao da je utopljeno).

promjenljivosti sreće osobito su česte u 2 605. ne mirim - na zidovima, bedemima.

srednjovjekovnoj literaturi, a nisu rijetke ni u 3 609. vi rođeni na vladanja - vi ste rođeni da renesansi; idu u red tzv općih mjesta u vladate.

književnosti (topoi).

#

::



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

9:8 inostrance i tuđine  
nu još i to kad bi bilo,  
tve kraljevstvo da oni brane.  
ku bi od toga koris stekô?  
Dvije krune su u ke uzdati  
Jeda bi se prodiljilo  
ti se možeš do nevolje  
:53 tve kraljevstvo nadaleko?  
i koje ti pomoć dati  
Ne, ne! nu bi sama ostala,  
9;3 od svijeh krstjan mogu bolje:  
jakno lani, i opeta  
njemački je česar jedno,  
tebi jedna tašta hvala  
drugo španjski kralj mogući,  
od pobjenijeh turskijeh četa.  
ali česar još neredno  
:58 Razmi samo jedno ime  
ima bjenje na svôj kući;1  
od pogibne svih dobiti  
9;8 er s českoga zasve Praga  
ti u nijedno ne bi vrime

da je izagnô odmetnike,  
drugo mogô steć na sviti.  
još ih tjera, još podlaga  
Pače i ta bi dobit ista  
i š njimi ima boje prike.  
:63 bila rasap ovih strana  
A kralj španjski, ako u njega  
u došastvu sred tvih mista  
9<3 ti se ufaš, daleko je:  
od oružja inostrana.  
među vami priko svega  
Ah, da li ćeš za ime jedno  
svijeta strašna mora stoje.  
ti od prazne tašte slave  
Ali i španjska i franačka  
:68 poharati nepravedno  
da ti bude pomoć doći,  
inostrancim tve države?  
9<8 jeda kruna tva poljačka  
A i razumnu nije potrebe  
sahranit se tijem će moći?  
spomenivat što se zgodi  
Jeda bojne Poljake će  
tko na pomoć jače od sebe  
tuđe vojske sačuvati,  
:73 u kraljevstva svoja uvodi.  
kad se izgube oni veće  
Car na jednom carstva kraju  
:33 u krvavoj sprva rati?  
kad s oružjem na boj skače,  
Da li tuđi vitezovi  
strane mu ine počivaju  
hoć kraljevstvo tve da bljudu,  
i obilne šlju harače;  
kad izgubit š njim njegovi  
:78 ali na boj suprotiva  
i svoj isti život budu?

caru čim tva kruna ustaje,  
:38 Znaj, o kralju, gdi se jednom  
ka država tva počiva,  
carski Mjesec igda unese,  
ke li t' mjesto harač daje?  
nijednom zgodom, silom nijednom  
Svak se u miru čestit zove,  
iznio otole víku nije se.

:83 obilnost je gdje mir stoji;  
A i riječ je gdje kopito  
mir kraljevstva i gradove  
:43 konj turački jednom stavi,  
zdrži, uzmaža, vriježi i goji.  
da to mjesto vjekovito  
Oganj užeć lasno 'e svima;  
ne poraste veće u travi.<sup>2</sup>

nu kad sve njim plane veće,  
Ali hoću da je ta srića,  
:88 znat nî gorjet koliko ima,  
po milosti danoj zgara,<sup>3</sup>  
udunut gdje li se će.

:48 tvoga slavna kraljevića  
Tako 'e lasno boj početi;  
da bi dobio stokrat cara;  
nu koliko dug će biti,

#####

na čem li će pak dospjeti,  
nije moć tega prividiti.<sup>4</sup>

:93

1 683-684. česar - njemački car koji ima bjenje Ali, o kralju, mudar ti si, na svôj kući; misli se na tridesetogodišnji rat i prividiš i vjeruješ (1618-1648).

2 709-712. Preformulirane i kontekstu

#####

primjerene poslovične narodne izreke o

4 753-760. sentencije općeg karaktera, odlično Turcima.

primjerene kontekstu, koje ni do danas nisu 3 714. stih iz Jejupke.

izgubile na svježini.

#  
;;



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

da ti o dlaci kruna visi,  
od koristi nije nikomu,  
sve što s carom uzvojuješ.  
:<8 danu od raspa, najliše oni  
:98 Nu ako te boja želja  
ki se čini na svom domu;  
tere mrziš počivati,  
a ako vam s druge strane  
imaš huđih neprijatelja -  
visoke se česti kite7  
na nje oružja tva obrati!  
i velika dobra hrane,  
Očinstvo ti je zveska1 kruna  
;33 kad mir s carom učinite,  
s dvjema družijem sadružena,2  
::3  
mir, ki vam se šlje od cara  
ka ti od dunda, zlobe puna,  
i ki želi svak i žudi  
bi nepravo ugrabljena.  
vrh svijeh časti, vrh svijeh dara,  
Od Gustava3 bratučeda  
ugodno vam primit budi!«  
što ti se ote, pod' otima'!  
;38 Ovdi paša dobesjedi,  
::8 Svaki je razlog: tvoga ne da'  
i na govor svoj naredan  
a tuđega ne uzima'.  
među svijetlim panim slijedi



Na susjestvu moškovskoga  
lak i kratak žamor jedan.  
carstva<sup>4</sup> ti je veličina,  
Svaki od njih u obličju  
kad bi od tebe i od tvoga  
;43 veseo se svim razbira  
;3 pridobita slavna sina.  
s navještenja koje priču  
Pošlji istoga Vladislava  
od prijazni carske i mira.  
opet s vojskom k tomu kraju  
Pun kralj Šišman slave i dike  
na ostatak od država  
veće puta oči obrati  
ke ti posluh još ne daju<sup>5</sup>;  
;48 i u čelo sve vijećnike  
;8 pod imenom ti od cara  
oko sebe sta gledati.  
da gospodiš sve doskora  
Tiho stavnijem pak riječima  
s Hvalinskoga odizgara  
odgovara poklisaru:  
do Nijemskoga doli mora.<sup>6</sup>  
»Prijazan se od nas prima  
Zato, o kruno koj je sriću  
;53 i žuđeni šlje mir caru!  
:<3 nad svijem krunam Višnji podô,  
Naviješteno cića toga  
i ti, o slavni kraljeviću,  
od našega biće tebi  
i vi ostala sva gospodo,  
kandžilijera velikoga  
ako unaprijed boj sioni  
uvjetovat što je trijebi.«  
;58 Prista slavni kralj ovdira,

#####

i paši se u čas isti

1 769. zveska - švedska; Alipaša u svom govoru sprva uvjeti riješe od mira, želi pažnju kralja Žigmunda skrenuti drugim pak za cara daše listi.

pravcem: neka ratuje za švedsku krunu koja Prima ih rado i veselo mu je nepravo uzeta. Žigmund je, naime, bio ;63 paša i smiren svim se otkriva,

član švedske dinastije Vaza; naslijedio je oca i za veću čas na čelo Ivana III. na švedskom prijestolju, ali ga je postavlja ih i celiva.

zbacio stric mu Karlo IX. Suderman.

Poklanja se pak, i cića

2 770. Misli se na pravo švedske krune na ugodnijeh jur oprava8 Dansku i Norvešku.

;68 kralja i slavna kraljevića

3 773. Gustav - sin švedskog kralja Karla IX.

slavi i vijeću hvale dava.

Sudermana, kralj Švedske od 1611. do 1633.

Ali je i paša opet bio

4 777-778. moškovsko carstvo - ruska država; hvaljen, častjen i darovan: nakon smrti Borisa Godunova Poljaci su neko šestoperac je on primio vrijeme vladali Rusijom; Vladislavu je čak bila ponuđena kruna.

#####

5 784. ke ti posluh još ne daju - koje još nisi 7 798. visoke se česti kite - visoke se časti pokorio (osvojio).

okićuju.

6 787-788. od Kaspijskog do Baltičkog mora.

8 833-834. i zbog dobro obavljena posla.

#

; <



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

;73 vas u suhu zlatu okovan:

i bogata i velika

naprava mu je vidjet zdvori:

ručica mu svakolika  
u kamenju dragom gori.  
;78 Druge dare nebrojene  
caru od kralja još odnije  
od bogastva bez procjene,  
od ljepote ku izrijet nije.  
Dragi kami, zlato i ostalo  
;83 što je tu, tko bi viku opisô?  
Bolje mučat neg rit malo;1  
toj nathodi svačiju misô.  
Nu s ovijem darim tada  
Alipaša kô se otpravi,  
;88 s družbom uput Carigrada  
najbrže se na put stavi2.

#####

1 851. sentenciozna izreka sa značenjem: bolje je ne upuštati se u  
govor nego reći premalo.

2 856. na put stavi - krene na put.

#

<3



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

# PJEVANJE DVANAESTO

## Da poklisar caru mladu

Ne počiva kratka časa,  
mir donijeti bude prije,  
svud se tuče, vrti i vije,  
iz Varšova k Carigradu  
ište, sluša, ali glasa  
putujući miran nije;  
ni priglasja čut joj nije.  
8 ne poteži nu ga tjera  
78 Čuje sve ino, samo ovo  
želja oglasit kako uzroči  
ne čuje što čut sveder hlepi;  
društvo Sunca od Sjevera  
tim skončanje svakčas novo  
do Mjeseca od Istoči.1  
njoj tre i hara ures lijepi.  
Sada jedne, sada druge  
Kopni, uzdiše, stine, gori,  
43 konje jaše na promjenu,  
83 ciči, plače, cvili i tuži  
probijući strane i luge2  
jak grlica, ka u gori  
po ravnini, po kamenu.  
s dražijem se svîm razdruži;  
Po najprječem putu upravlja  
bez svakoga tere veće  
i u Carigrad brzo ulazi  
tako ufanja tužna ostaje;  
i, što nosi, svak se stavlja3  
48  
88 tolike joj rastu smeće  
tko mu na obraz veseo pazi.  
da život malo haje.  
Podizat se glas počina,  
Ona otkada najprije cića

raste govor, svak besjedi  
zaplijenjene svê ljubavi<sup>5</sup>  
da od Poljaka do Turčina  
od mlađahna Ugričića  
53 mir žuđeni veće slijedi.  
93 mušku odjeću na se stavi,  
Svak uživa tko ovo čuje,  
pače u turskom Carigradu  
star i mlad se tim veseli,  
otkad pod tom mirnom slikom  
vaskolik se puk raduje  
nju bojnicu krije mladu  
i s tega se čestit veli.  
ljubav vlastim svôm velikom,  
58 Ali rados veću i dražu  
98 vik ne štedje zlata, blaga  
i veselje bez prilike<sup>4</sup>  
i od procjene sve što skupi,  
u pogledijeh svojijeh kažu  
vjerenika mila i draga  
turske ljubi svekolike;  
da iz teška ropstva otkupi.  
er nije veće čeznut njima  
Proda države i gradove  
63 da ih ne bi razdijelila  
:3 i gospodstva svâ vlaštitâ  
s gospodarim ljubljenima  
i darove na darove  
poljačkoga boja sila.  
sla i mita vrhu mitâ.  
Nu u veselju općenomu  
Ali zasve nebrojena  
sama otkriva jad sred lica  
da bogatstva prosu i strati,  
68 i u životu čezne svomu  
:8 nađe se u svem privarena  
Korevskoga vjerenica;

i u ništo joj sve se obrati;  
a to, er sami ne dohode  
pridobit bo mlada vîku  
njoj u glasu mira općena  
tim nije mogla ni mogaše  
mirni glasi od slobode  
nemilosno srce i priku  
73 gospodara nje ljubljena.  
;3 ćud vrloga Rizvanpaše6,

#####  
#####

1 6-7. kako sklopi mir između Poljske i Turske.

5 58. zaplijenjene své ljubavi - zarobljenog 2 11. doslovno preuzet  
stih iz Jejupke.

Korevskog.

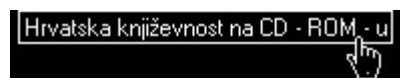
3 15. svak se stavlja - svak pogađa.

6 80. Rizvanpaša - izmišljeno lice, nadstojnik 4 26. veselje bez  
prilike - veselje kakvom nema čuvara nad zatvorom u kojem je čamio  
primjera, besprimjerno (jedinostveno) veselje.

Korevski.

#

<4



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

ki sved' straže i zatvore  
bit s naprava2 ljepša scini.  
na tamnici od nje draga  
Što je grdo po naravi  
veće, jače, tvrđe i gore  
463 zaludu se resi i maže,  
i uzmaža i prilaga.  
er grdoća u napravi  
;8 Imaše ovi Turčin hudi  
tisućkrat se grđa kaže.

na dvorovijeh svoga doma  
Ali potom pogled lijepi  
dvije diklice blage ćudi  
lijepoj mladici opsja zlato,  
drage u svemu, lijepe veoma.  
468 slakomi se i pohlepi  
Lica su u obje njih rumena,  
oni čas joj srce na to.  
<3 sunčane oči, kose od zlata;  
Tim sva dvorna u glas mio  
jedna mu je kći rođena  
starom crncu kliče ovako:  
a nepuča druga od brata.  
»Kaž' mi, ko te obdario  
Jedna ljeta su i one i ove  
473 napravami lijepijem tako?«  
i djela u kih traju vrime;  
Crnac ončas Krunoslavu  
<8 Ljubica mu kći se zove,  
u Ugričića slici ukaza,  
Kalinka mu je nepuči ime.  
veleć: »Oni svu napravu  
U dne, u noći, ljeti i zimi  
oko moga stavi obraza;  
sveđ su ujedno druge mile;  
478 oni mladac ki od strane  
tako su se među njimi  
poklisara česarskoga  
433 od mlađahna zaljubile.  
često donije dare izbrane  
Nije otajstva, stvari nije  
ovdi u paše dunda tvoga.«  
ova onoj ku bi sakrila;  
Kako začu Kalinka ovo,  
živu kô da je objedvije  
483 pitat naprijed već ne slijedi;  
jedna majka porodila.

željenje joj nasto novo  
438 Ovih lijepih djevojčica  
s Krunoslavom da besjedi.  
Bećir-hadum<sup>1</sup> stražnik bîše,  
Misli, ište i nahodi  
pogrešpana stara lica,  
način da joj toj se zbude;  
zbabljen crnac, grd saviše.  
i u nje srcu ljubav plodi<sup>3</sup>  
488

Nu zasve to usti blijede  
stoga i druge još požude.  
443 rumenilom jošte masti,  
Za steć u dar zlata i blaga  
mrči i lašti dlake sijede  
hlepi i smagnu sveđ dotada;  
i od obraza suhor tmasti.  
sad s pogleda lijepa i draga  
Kami dragi mu iz bisera  
493 sahne, gine, kopni mlada.  
na usnah visi i na ušiju;  
Ah, zaisto znô je vele<sup>4</sup>  
448 crne prste odsvudijera  
taj ki u stara doba stavi  
prsteni mu zlatni kriju.  
zlatan trkač, luk i strijele  
Jasni ogrljaj, ki mu iznova  
bogu ognjenom od ljubavi;<sup>5</sup>  
vrat žilavi narešiva,  
498 er na svijetu nije toga  
od zlata se suha skova,  
mjesta otajna i skrovita  
453 vas kamenjem dražim siva.

#####

Od Kalinke mlade stari

2

hadum viđen bi najprije,



128. s naprava - zbog dotjerivanja, po dotjerivanju.

ka da u smijeh ne udari,  
moćna odoljet srcu nije.

3 155. ljubav plodi - ljubav se zarodi (začne).

458 Neskladna bo neprilika

4 161. znô je vele - mnogo je znao.

mladici se lijepoj čini

5 163-164. bog ljubavi (Amor, Eros) imao je da grdoča onolika zlatna krila. zlatan luk i strelice i zlatan trkač (tulac); ovi i nekoliko sljedećih stihova aludiraju na ono što će se dogoditi Kalinki;

#####

naime, lijep pogled i zlato pridobili su je te se 1 106. Bećir-hadum - izmišljeno lice.

ona zaljubi u Krunoslavu u muškoj odjeći.

#

<5

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

gdi iz luka ljuvenoga

nu plam veći ognja živa

zlatna strijela ne dohita.

iz dražijeh ju oči užiče.

Ljubav ima zlatna pera,

Tim od želje usiljena,

4:3 zlatan je i plam kim sve užiče;

pače od sile kom sva gori,

zlatnijem krilim ona tjera

548 sprva uzdahnu, pak rumena

i bjeguća srca stiže.

u ovi način usta otvori:

Zlatni puti, zlatna vrata,

»Vaši li ono biše dari

zlatni ključići nje su dvora;

kim se hadum naš uresi?  
4:8 platnom veže ona od zlata  
Kad ono ima crnac stari,  
sebi i družijem oči odzgora.  
553 da što meni donio jesi?  
Tim nije rijeti čudo nijedno,  
Smir' me mladu djevojčicu!  
ako proz svoj pogled mili  
Daj mi zlata na ovi danak,  
zlato i ljubav sad ujedno  
il' što je draže u tvom licu  
4;3 Kalinku su pridobili.  
negli umornu zorni sanak!«4  
Turkinjica, koja sudi  
558 Dospje i od srama zarumeni  
za mladića Krunoslavu,  
sva se u licu i poniknu;  
snebiva se, panji i čudi  
a na govor taj ljuveni  
kroz ljepotu nje gizdavu.  
Krunoslava opet kliknu:  
4;8 Želi zato, biser želi,  
»Djevojčicam, o gospoje,  
nu još želi blago draže:  
563 kakva ti si lijepa i draga,  
zlato od kosi, biser bijeli  
ovi sluga donio je  
sred nje usti ki se kaže.  
ljepše dare, veća blaga.  
Z ovim čezne, gine, blidi  
Zlato, koralj, biser bili  
4<3 i sred ognja gori živa,  
i kamenje bez procjene  
er ne pozna i ne vidi  
568 i sve što imam u dar mili  
što laživo ruho skriva.1  
primi lipos tva od mene.

Hoće mlada da izusti  
A za uzdarje svega toga  
kako ona mre za njome,  
htjej, molim te, samo m' riti  
4<8 ali riječ joj mre sred usti  
znaš li od sužna Korevskoga  
i stvaru se mramorkome.

573 štogodijer mi spoviditi.«

Nu u pogledih govor hrani,  
Zanesena dikla mlada  
oči očima ter tomače  
razvedri se i obeseli  
što jeziku sram zabrani  
i, u sebi čim se nada  
a stravljena misô začē.2

533

višoj sreći, tako veli:

Stavlja joj se<sup>3</sup> Krunoslava  
578 »Prem kô Milos tvoja pita,  
i žali ju sa svom moći  
Ugričiću gospodine,  
da se u nju upoznava  
od junaka glasovita  
bez ufanja od pomoći.  
podat ti ću glase istine.

538 Nu zasve to hitra dosti

Ja čuh vele, vidjeh veće  
da ona pomoć steče za se,  
od viteza djelim slavna;5

583

kaže joj pogled pun milosti  
sreće njegove i nesreće  
ufanjem je taštijem pase.  
napuno sam kazat spravna.  
Djevojčica sramežljiva,  
Dunda moga kad za roba  
543 videć ovo, oči uzdiže,

silni Kozaci uhiše,

#####

588 ki na krajini u to doba

1 191-192. jer ne zna da lažno ruho krije ženu

#####

(Krunoslavu).

4 222-224. Opet jedan odbljesak iz Jejupke: to 2 197-200. pogled otkriva ono što misao zače i su malo izmijenjeni stihovi iz znamenite što stid zabranjuje da se kaže.

maskerate.

3 201. stavlja se - vidi, spoznaje, dosjeća se.

5 250. o vitezu slavnom po djelima (junaštvu).

#

<6



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

atćermanski paša bîše,

sahne, gine i umira.2

š njim zaplijeni i Ljubicu

Nu da mlada djevojčica

jedihnu mu kćercu gusa,

nije čudo ljubav ćuti:

koj ružica zene u licu,

5<8 ne rodi je medvjedica,

593 a sred usti capti rusa.

ni se u gorskoj goji ljuti,

Nu Korevski, ki nad svima

Za čudo se ne govori

bi vitezim vojevoda,

da iz kamena oganj skače,

kažući se blag obima

a čudo će bit da gori

razgovor im sladak poda.

633 ko 'e mlađahan, ah jaoh, brače!?

598 Dare uzmnoži vrh darova  
Ali kad pak niknu smeća  
i milosti na milosti;  
i bogdanski boj zavrže,  
dragova ih i milova,  
junaku se dobra sreća  
gleda, scijeni, časti i gosti.  
na nesreći zloj provrže:  
Vrati ćaćku vitez blagi  
638 pade u ropstva u nevolju;  
5:3 kćercu a kćerci sva nje zlata,  
viteški mu cvijet se oznobi;  
biser bijeli, kami dragi,  
družba ga izda, a na polju  
sviona ruha i bogata.  
neprijatelj ga ne pridobi.  
Vrati naprave one izbrane  
Slavni otada junak, koji  
gospodičić blagodaran,  
643 djela kaza svud viteška,  
5:8 da svijetli ures ne ostane  
nadno tamne jame stoji  
djevojčici lijepoj sharan.  
u okovijeh gvozdja teška.  
Požali joj zlu nezgodu  
Moj je dundo od strahoća  
i bolje se svoj nje zledi  
ponornijeh tminâ straža<sup>3</sup>;  
i dobrzo dâ slobodu  
648 i srditos i vroća  
5;3 dundu i mojoj bratučedi.  
njegova se sved' uzmnaža.  
Ali za mir nje ljepote<sup>1</sup>  
Nemilostim on misleći  
nije sloboda bila i blago,  
da se u carsku milos stavlja,  
ako joj se duša ote,

meće ozir vas za pleći:  
ako izgubi srce drago.  
što je držan, zaboravlja.4  
653

5;8 Mislit djela ne pristaje  
Na sramotu od razloga,  
od junaka svim hrabrena,  
i s pameti ćud neharna  
i u slobodi robinja je  
uspomene goni od svoga  
blagodarstvom zaslijepljena.  
dobročinca blagodarna.

U pameti svud ga vidi,  
658 Sred tamnice tim smrknute  
5<3 kreposti mu sveđ razbira;  
junak, željan bijela danka,  
vene, čezne, gasne, blidi,  
muke, trude, jade ljute,  
sva zla trpi bez pristanka.

Nu pašina kćerca ino

#####

663 u stravljenoj duši ćuti:

gine, dobro nje jedino

1 281. i dalje: kćerka Rizvanpaše zaljubila se u da ne bude poginuti.

Korevskoga dok je bila s ocem u zarobljeništvu Moja lijepa bratučeda kod njega. To je jedan od brojnih odjeka iz Tassova Oslobođenog Jeruzalema (III): lijepa

#####

Erminija, koja nije bila ratnica, bila je ne 2 291-292. i opet gotovo doslovno preuzeti sasvim davno s ocem zarobljenica u stihovi iz Jejupke.

Tankredija, kršćanskog junaka, i zaljubila se u nj; oslobođena, našla se u Jeruzalemu za 3 314. ponornijeh tminâ straža - (od) tamnica opsade križara, među kojima je bio Tankredi; zapovjednik (čuvar).

čeznula je toliko za njim da je, noću, u 4 319-320. Rizvanpaša baca sve obzire, Klorindinoj ratnoj odjeći, pošla u kršćanski zaboravljajući

kako se Korevski, dok je on bio tabor da se sretne s dragim.  
u njega sužanj, ljudski prema njemu ponio.

#

<7



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

od milosti suze liva:  
Streptje, ublidi i ostinu  
668 u sužanstvu dušu gleda  
sva od čuda zapanjena,  
gospodara milostiva.  
u prilici i načinu  
Od žalosti ne razbire  
stanovita nijema stijena.  
u vaju se žestokomu  
6;8 Ne vjeruje i vjeruje  
cić gorušte ljubi i vire  
što od draga svoga sluša,  
673 ku mu u srcu nosi svomu.  
zaboravlja, spominjuje,  
Jeda skрати zle boljezni  
smrtne u srcu smeće kuša.  
ljubljenoga tamničara,  
S razlicijeh misli gine  
blagom riječcom, slatkom pjesni  
6<3 jak plav u ku sved u udara  
ukradom ga razgovara.  
valovite sred pučine  
678 I da mu ona ne rasladi.  
sila protivna od vjetara.  
gorcih muka kigod dio,  
K zemlji srti i na čase  
odavna bi vitez mladi  
put nebesa oči upira;

s životom se razdijelio.«  
6<8 groznim suzama polijeva se,  
Da Kalinka ovdi veće  
iz srca uzdah vruć podira.  
683 prista i naprid ne spovijeda,  
Nje snježane bijele ruke  
Krunoslavi ne bi od smeće  
sada krši, plete sada,  
bil' toliko nje besjeda;  
i od nemira i od muke  
ali ovako još govori:  
733 proteže opet i opet sklada.  
»Korevskomu sužnu dragom  
Ali udugo ne umuknu.  
688 Ljubica se toli udvori  
Među suzama i uzdasi  
vernom službom, dvorbom blagom;  
stanoviti mramor puknu:2  
tač Poljaku svijetlu i slavnu  
žalosno se mlada oglasi.  
Turkinjica lijepa omili,  
738 Ona, izišla izvan sebe  
da su vjeru krepku i stavnu  
od bolesti buduć, kliče:  
693 među sobom uhitili.  
»Ah, ke glase čuh od tebe,  
Tim sklopjena i gotova  
moj nevjerni vjereniče?!  
s milosti se carske veli  
Komu veće i u koga  
i sloboda vitezova  
743 ikad tužna da vjerujem,  
i Ljubičin pir veseli.  
od viteza Korevskoga  
698 Ugričiću moj ljubljani,  
kad nevjeru ovu čujem?  
ja rijeh što znah, a ti sada



Tko je tko se ne snebiva  
spravi obilne dare meni  
da u nevjeru može pasti  
kijema ću se smirit mlada.  
748 junak koji plemstvom siva  
S darom zlatnim draže zlato -  
prave vjere, svijetle časti?  
6:3 milos tvoju duša pita,  
Ah, iskati svud je zaman  
i već srce hlepi na to  
vjernos naći srca čista:  
neg na carstvo svega svita.«1  
crno 'e sunce, mjesec taman,  
Čim stravljena dikla trati  
753 nevjerna je vjera ista!  
slatke ovako svim besjede,  
O moj njegda drag pokoju,  
6:8 za ruku je prešno uhvati  
sad izdana mâ ljubavi,  
Bećir-hadum i odvede.  
Krunoslavu da li tvoju  
Jak iz cvitja i iz trave  
pri Turkinji ti ostavi?  
koga otrovna zmija peči,  
758 Da od nemira ne umiram,  
Krunoslava na gizdave  
za veliko čudo brojim,  
6;3 Turkinjice osta riječi.  
u mom srcu er razbiram

#####  
#####

1 371-372. neznatno izmijenjeni stihovi iz 2 403. silovito je briznula  
u plač (s takvom Jejupke.  
silinom kao da se tvrdi mramor raspuknuo).

#

<8

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

što si držan, što dostojim.  
i ljubiću sred svih smeća,  
Obrni se, ah, obrni!  
ako ti u čem sad zagrubih,  
763 Na komu me, viđ, promijeni!  
čin' da je milos grijeha veća!1

7;3

Svijetla obraza ne pocrni,  
Gospodičić tako svijetô  
ne izgubi glas pošteni!  
ne vjerujem da će upasti  
Ki od svijeta ne zna dio  
u nevjerstvo tamno i kletô  
tvoja dila, mê liposti?  
suproć plemstvu, suproć časti.

768 Komu si se zavjerio

7;8 Po sve pute i načine

sa svom moći i kriposti?

prilagaću misô i mito,

Jeda nađe draže lice

dokli budem od istine

i od mojijeh zlatnije kose?

na spoznanje doć očito.

Turkinje su mađionice,

Izdavniče, - ki dostojiš,

773 čarajući svijes zanose.

7<3 er se od vjere duša izmakla,

Himbeno su one lijepe,

ne pod zemljom tu da stojiš

u hitrinah sveđ se paze;

u tamnici, nu dno pakla! -

napravami vid zaslijepe

lasni mi su svi ovi trudi,

i obraze priobraze.  
slatka je muka sva čemerna:  
778 Zaisto s bilja vilovita  
788 ti nevjeran meni budi,  
opsjeni te i zatravi,  
ja ću tebi biti vjerna!«  
kad tva dila plemenita  
Bez krsmanja Krunoslava  
i mu lipos zaboravi.  
u odluci ka je žeže  
Nu mē bojno srce di je?  
ne ima misli da strah dava,  
783 Tužba meni ne priliče;  
833 nije zaprjeke ka ju usteže.  
tko se osvetit vrijedan nije  
Sedam torân u ugarskomu  
neka suzi i nariče!  
ruhu ophodit dikla zađe,  
Podnit neću ni trpiti  
na njegovu dokli domu  
da, što je moje, druzi drže;  
Rizvanpašu srete i nađe.  
788 raskinuti, razdrpiti  
838 Pokloni se i načine  
Turkinju ću zlu najbrže!  
dvorne ukaza, kliče paka:  
Ukazaću Krunoslava  
»Ja sam, mili gospodine,  
u osvetah kakva biva:  
Korevskoga brat junaka;  
usred zmajâ, usred lavâ,  
njegove se cić slobode  
793 usred ognja da je živa.  
843 iz dragoga mjesta uputih,  
U desnici ovoj jakoj  
ne gledajuć na nezgode  
ja ću s mačem poletjeti,

od razlicih pogub ljutih.  
o Korevski, zlici opakoj  
Dobrota me tva primaga,  
u tvom krilu dušu oteti.  
na otkupe da ga prosim:  
798 O gromovi, o treskovi,  
848 tim koliko hoćeš blaga,  
urnebes se vaš obali!  
udilje ti ja za nj nosim.  
Bože, gdi su bludnici ovi?  
To li neć ga dat za platu,  
sprži, užeži, sve popali!  
da' ga u dar plemeniti;  
Ali tužna što govorim?  
a za uzdarje ja na zlatu  
7:3 što razumjet sebi dajem?  
853 ončas ti ga ću izmjeriti.«  
Užežena ja sva gorim,  
Paša u mlaca s boljom slikom  
čijem družijeh sprazit hajem.  
zapaža se na ove glase,2  
Ti me ostavi, dušo mila,  
i visokom i velikom  
ja tvu lipos neću mnogu!

#####

7:8 i najveće kad bih htela,  
1 479-480. još dva stiha iz Jejupke, ali odvojeno ostaviti vik ne  
mogu.  
jedan od drugoga.  
Pače kô te vazda ljubih,  
2 521-522. zagleda se pažljivije u mladića.

#

<9

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

on odlukom snebiva se,  
dublja je jama još propala.  
858 sad besjedu, sad slobodu  
Pod zemlju se put obrne  
razmišljajuć, ter se čudi,  
8:3 iz duboke jame ove  
i sebi ovu sad prigodu  
put tamnice tamne i crne  
od velike smeće sudi;1  
grob od živijeh ka se zove.  
i kô čovjek od velicih  
Proz sva mjesta zgor skazana  
863 mećaicâ i kramarâ,  
Krunoslava pašu slidi:  
u pameti veće od pricih  
8:8 nije je želja bijela dana,  
varâk2 način misli i stvara.  
ištóm da svê sunce vidi.4  
Naravnoga otrov gniva  
Oružanijem slugam odi,  
krije Turčin dvoran silom;  
da ju umore5, viknu paša;  
868 jedno misli, drugo obećiva,  
Krunoslava naprijed hodi,  
a izvršiva treće dilom.  
8:3 ni ju poguba nijedna straša.  
S Krunoslavom unjiguje,  
Nu od tamnice jedva stupi  
i veseliji sveđ se kaže,  
priko praga dikla smiona,  
riječima je obljetuje  
a raskošan zatvor skupi,6  
873 sve što može bolje i draže.  
i u sužanstvu osta i ona.  
Veli: »Smir' se, o plemiću,

za slobodu brata tvoga!  
Ja prijatelj haran biću  
njemu u cara čestitoga.  
878 Utoliko ako š njime  
miluješ se razgovorit,  
sad i u ke hoć ino brime  
tamnicu ću ja ti otvorit.«  
Utoliko doli svrati  
883 paša i kaže da ga slidi,  
i množ Turâk da ih prati  
pod oružjem zapovidi.  
Sedam torân gdi se rede,  
proz sto vrata i zaklopa  
888 s Krunoslavom paša grede  
gdi Korevski živ se ukopa.  
Proz mostove, ki se dižu,  
zanesene u zahode<sup>3</sup>  
i u dolinu svakčas nižu  
893 po strmu i usku putu hode.  
Vrhu nje se do oblakâ  
tvrda građa obgradila;  
sokolova brza i jaka  
ne bi ju perja izletila.  
898 Ukraj građe kroz gvozdena  
vrata uska, tijesna i mala  
dno ponora udubena

#####  
#####

1 527-528. sudi (misli) da bi mu ova zgoda 4 576. samo da vidi  
Korevskoga.

mogla prouzrokovati neprilike.

5 578. da ju umore - tu je vjerojatno greška 2 531-532. od pricij  
varâk - od zlih varki prepisivača; smislu bi odgovaralo da ju unore  
(prevara).

(urone), tj. da je gurnu u tamnicu.

3 558. zanesene u zahode - u strmim zavojima.

6 583. a teška se vrata zaklope.

#

<:

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

# PJEVANJE TRINAESTO

## Gdje od mraka vjekovita<sup>1</sup>

ušto od mira slave slaga,  
pod jazovim zja pučina,  
neprijatelj skoči priki  
usred svega segaj svita  
od ljuskoga svega traga;  
najdubljih sred dubina  
netrpeća nadmen ijeda  
8 satarisan kralj<sup>2</sup> pribiva  
63 s bukom, s treskom strašno vijeće  
od rinutih s neba duhâ  
i on kupit zapovijeda  
u pučini ognja živa,  
od nabune i od smeće.  
ki mu oholas svâ raspuha.  
Nebu se oprijet spravam ovim  
Slava mu je s teška jada,  
tvrdoglavi bijesnik stupa,  
43 ka se digla sa svijeh strana  
68 zaboravljen kô treskovim  
od istoka do zapada,  
svemoguća ruka lupa,  
kô Vladislav razbi Osmana;  
zasve da od nje, kad oholu  
pače, pazeć na veselja  
glavu istakmit k višnjem prope,  
poljačkoga svega puka  
strmoglav se buši dolu  
48 s istjerana neprijatelja,  
73 tmastijeh ogânj u potope.  
jak uboden bivo muka.  
Od pakljene oštre trublje  
Podrtijeh iz uzdaha,  
razdira se trubnja mukla  
bez umrtja kojijeh crka,



da idu kleti gdi je najdublje  
krvavijem dimim paha,  
prosjedena propas pukla.  
53 smrdećijem pjenam hrka.  
78 Cokoću se, grohte i tresu  
Škriplje zubim, riga plame;  
noćne sile iz dubine,  
od zlobe ga svrdô vrti  
u gromovitu urnebesu  
ne Poljake sharat same  
razlijegaju slijepe tmine.  
neg krstjanstvo sve satrti.  
Iz smrknutijeh gustijeh magla  
58 Tijem u vijeću car veliki  
83 jazovite u ponore  
strahoćâ se jata nagla

#####

grominjaju, drožde i ore:

1 1. i dalje: od svih pjevanja u ovom se najviše graču, hroču,  
skvrče, krište, osjeća utjecaj Tassova Oslobođenog  
zviždu, veče, skviče, laju,  
Jeruzalema. Tu se javljaju demoni kao  
88 revu, reže, rže, vrište,  
predstavnicu zla u borbi protiv dobra: oni su mukaju, vikaju,  
zavijaju.<sup>3</sup>

zabrinuti za sudbinu islama zbog pobjede U nekijeh su praščja rila,  
Poljaka nad Osmanom i zbog upravo  
vučju čeljus tko razglaba,  
sklopljenog mira. Međutim, koliko god su a ko gubice ima i krila  
demoni zainteresirani za ovozemaljske  
93 od ljiljaka i od žaba.

dogadžaje, njihovom se akcijom u daljnjim pjevanjima Osmana ništa  
ne događa. Pobuna je

Ljudi s glavam crnijeh pasa,  
buknula tek pošto se pročulo du se car ne žene od zmija kijem su  
kose, sprema na Istok radi klanjanja u Meki, već da bivoli odsprjed  
ki do pasa dovede svježu vojsku s pomoću koje bi kaznio

čovječanske slike nose; neposlušne janjičare. Stanovitu ulogu u 98 kučke u kih je žensko lice,

pokretanju pobune ima i Mustafina majka, ali iz sasvim ovozemaljskih pobuda. Iza ovoga

#####

pjevanja, doduše, slijedi praznina od čitava dva 3 53-56. da dočara strahote pakla, autor se služi pjevanja, pa se stoga ne zna kako bi pjesnik, da brojnim onomatopejskim glagolima od kojih je je djelo završio, bio riješio utjecaj pakla na neke sam stvorio vješto iskorištavajući događaje u Carigradu.

glasovitu strukturu riječi; oni imaju funkciju da 2 5. satarisan kralj - poražen kralj (Lucifer).

proizvedu auditivne efekte.

#

<;



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

psi troglavi, zmaji hudi,  
ne zavapi neg zagrmi:  
poluribe - poluptice,  
448 »U komu ovo silni pakô  
poluzvijeri - poluljudi;  
zločestvu se unetrmi?  
srde, nakazni i nemani,  
Što su oružja Poljakova  
:3 i sve što igda ukaza se  
cara Osmana pridobili,  
vrla i grda u koj strani,  
naša je šteta ne njegova,  
u pakljenom vijeću sta se.  
453 ne on - mi smo izgubili!  
Nad svijem vječnijem sjenam stišten  
Pakleni su, ne carevi,  
strašnodržac od propasti1

vječni raspi i prikori,  
:8 gnjevnom srdžbom vas zaprišten  
i ne srami i ne gnjevi,  
planta u zlobnoj oholasti.  
i o temu se ne govori.

Od krilatijeh kravosaca,  
458 Na boj leški put Podolja  
iz kijeh kužni ognji pište,  
pođe s carom množ tolika  
u stog mu se visok zbacâ  
da tonjahu cijela polja  
;3 grunje otrovno za sjedište.  
pod pučinom od bojnika.

Pod nogah mu se u krug svija  
Strašna vojska bješe jaka,  
na zelene pjege i blijede  
463 iz pô svijeta ka se sklopi,  
ljuta od sedam glava zmija  
da dobude na Poljaka,  
u iskrah tamnijeh bljujuć ijede.  
nu krstjanstvo sve potopi.

;8 Strašniji od svijeh, vrlji i grđi Ali ostaše nje junacim  
sjedi silnik gorostasni;  
najuzdaniijem s bojne hvale  
u čadljavoj smeđoj rđi  
468 na oružju prid Poljacim  
zagašen mu je obraz tmasni.  
srca ubijena, ruke pale.

Srši glava naježena,  
Poletjesmo s našijem stijegom  
<3 trepte zmajska krila o pleću,  
mi u pomoć caru mladom,  
runjave uši do ramena  
oružani s daždom, s snijegom,  
prostiru se i klepeću.

473 s mrazom, s ledom, s kugom, s gladom; Iz kosijera slike grube  
ali vojska zgar nebeska

nos nezgromni na kljun pada:  
zbučaše se i sastaše;  
<8 čeljupine jazne trube  
treskovim se sve rastrjeska  
zamršena visi brada.  
i razagna jato naše.  
Kosmurat je kip i uplesan,  
478 Tako s vojskom neizmernom  
tmasta iz oči munja udara;  
sam kraljević razbi cara:  
jedan velik hrek neotesan  
nas molitvom tako smernom  
433 čapeti oštrom opšešara.  
kralj Šismundo sâm pokara.  
Na krvave kuda kaplje  
Višnji oni ki pristao  
dračnijem bičim u tle lupa:  
483 zlopečit nas nije nikada,  
s nokti od orla, granfi od čaplje  
s anđelima htje Miha'ô  
rašepača mište stupa.  
da naripi na nas tada.  
438 Ispod čela vitoroga  
I za biljeg sred visina,  
razok pogled krivo izbeči  
sila silu otkli obori,  
i, usne grizuć s ijeda mnoga,  
488 rasvanu se noćna tmina  
u nesvijesne prasnu riječi.  
ognjeno se nebo stvori.  
Zdrtaše se jazi crni;  
Nu u propas propas donit  
443 propas plamom većijem buknu;  
zaman se ičija moć je istakla:  
nakostriječen nesmotrni  
uklonit se, ne poklonit,  
zbor zapiždri se i umuknu.

493 ohologa ćud je pakla.  
Iz svijeh glasa on ovako  
Sjeverna se strana odrva,  
#####  
gdje najvećijem plemstvom dičan  
ja pristolja stavljah prva  
1 74. gospodar pakla (Lucifer).

#

<<



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

za višnjemu biti sličan.  
da krstijani potaraše,  
498 I na ovomu da bi ruzi  
548 satarišu i podlože  
dovršili našijem štetam!  
vrhu zemlje sve što je naše?  
sramotni su raspi družu  
Da zamukne pakô u svjetijeh,  
kih prividim i gonetam.  
povrže se hamalija,  
U pogubah za poginut  
i da hodža po mečetijeh  
4:3 sad se istočno carstvo kreće,  
553 ne haleka i zavija?  
i s mjesta se još porinut  
Mečeti se pače obale,  
olohnuta propas neće!  
smaknu otari svi na prešu,  
Desnica je sama jedna  
i prilike naše pâle  
umrloga Vladislava  
shrnjigaju i poplešu?  
4:8 ogoliti pakô vrijedna

558 Da izgubimo svetišta,  
od svjetovnijeh svijeh država!  
da vas svijet se križu skuči  
Nije š njim pakô jaki, nije,  
i Lučifer, zbjen u ništa,  
ako slavnu i moguću  
u kraljevstvu praznu zuči?  
od privedre Austrije  
Ne, ne, ne, ne! hitri i plasi  
4;3 novijem vezom združi kuću;  
563 skoč'mo, tec'mo na sve strane!  
česarovom ako kćeri,  
Ovi se oganj veće ugási  
ugarskoga sestrom kralja,  
prije nego sve njim plane!1  
kraljević se Poljak vjeri,  
Otmanović car nad carim  
kraljevstvo se naše valja!  
toliko se sad potište  
4;8 Kralj bo se Ugrinu u španskoga  
568 da ponižen s poklisarim  
samodršca opet vijera,  
mir u leške krune ište.  
ki iz svega carstva svoga  
Na glavi mu je teško breme;  
s obadva nas svijeta tjera.  
zbjen je, za uteć huđe štete,  
Tako, neka ijedna puna  
primit s očim zažetijeme2  
4<3 propas reži, još na glavu  
573 od krvnika svake uvjete.  
poljačka se spravlja kruna  
Nu po volji ali usiljen  
nakon oca Vladislavu.  
ako Osman Leha moli,  
Ako pirne tim rodžbine  
poklonit se neće umiljen

među ovim se kraljim slože  
vîk nikomu pakô oholi!  
4<8 ter se oružja njih sjedine,  
578 Jeda se je pozabila,  
ko da im se oprijet može?  
za ne doći na ta djela,  
Carsku vojsku, ka ognjem sijeva,  
na nebesijeh naša sila  
mogô je Poljak sam razbiti;  
ka se čula i vidjela?  
da s toliko još kraljeva  
Zgoda onada kamugodi  
533 kad se združi, što će biti?  
583 družima je dobit dala:  
Množ kraljevstvâ, množ otokâ,  
nam je vječna slava odi  
pače veći dio od svijeta  
nedobitna smjenstva ostala.<sup>3</sup>  
drži, časti za proroka  
Ali da se tim ponosi,  
i za sveca Mahumeta.  
što pomaga, svaki u sebi?  
538 Nu ako se veće i jače  
588 Šuplje riječi vjetar nosi:  
neg sve turske kraljevine

#####

Osmanovo carstvo smače,

1

Mahumetov zakon gine.

231-232. Neka se ovaj oganj ugasi da se od njega ne zapali sve.

Od krstjanskijeh igda kralja

543 ako se ovo jedno ocijepi,

2 239. s očim zažetijeme - sa zatvorenim očima.

iz prostora svijeh zemalja

3 249-252. Aluzija na pobunu Luciferovu protiv tursko se ime  
iskorijepi.

Boga: borba zlih duhova završila je pobjedom Da li se od nas trpjet može drugih, ali je ostala slava nepobjedive smionosti.

#

433



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

djela se ištu pri potrebi?  
638 smrtna otrovna kuga, i š njome  
O dostojni ki ste goru,  
raskazani glad i blijedi,  
mrkljih tmina nadaleče,  
i s odjećom smrznutome  
u rajskomu sidjet dvoru,  
ledena ih zima slijedi.  
593 otkli svjetlos vaša istječe,  
Diklo znana od Parnaza  
spomenuti zgode vrlo  
643 i Elikone svete gore  
i mrzeće sila mi je,  
ka potanko meni kaza  
za na umrljih na neumrle  
strašne od pakla dogovore,  
osvete nas raždec prije.  
spovijedati slijedi meni  
598 Tim iz noćnijeh tec'te mraka,  
glase prave i istine  
o moji verni, cknjenje vrz'te  
648 što učini puk pakljeni  
prije neg Turci od Poljakâ  
kad iz crne pođe tmine.  
uharače se i pokrste.  
Djela od tmaste mrkle noći  
Ali u način da se opaki  
slabi moj vid ne dohita



5:3 sve zamésti bude prije,  
bez razumne tve pomoći,  
motri, pleti, čini svaki  
653 kojoj skrovna sva su očita.  
sve što može i umije!  
Na tisuće, na oblake  
U sto obraza priobraža'  
crna jata izletješe,  
i privraćaj sto besjeda,  
ter jasnomu suncu zrake  
5:8 varka, izdavstva, sumnja, laža  
usred podne potamnješe.  
i hitrina i zasjeda!  
658 Crn Carigrad osta bijeli  
Licimirstvo najblažiju  
s svijem munarim od mečeta  
od dobrote sliku hini:  
ončas kad se u nj naseli  
najhuđe se zlobe kriju  
množ pakljenijeh hudijeh četa.  
5;3 od svetinje u haljini!  
Tako u žetve zrele brime  
Svak se obrni svud i svrni,  
663 lijepa njiva nepožnjena,  
na krstijane Turke buni,  
žitnijem klasom veselime  
dokli okoliš mjesec krni  
pribogato nakićena,  
u okolišu svijeta ispuni.  
iznenadi sva pocrni  
5;8 Sij omraze, zlobe búdi,  
i potamni sa svijeh strana,  
srdžbe užizi, vriježi gnjive,  
668 kad ju prikrije oblak crni  
svađaj, smetaj, šteti, udi,  
od čavaka i od vrana.  
satariši prave i krive!

Nabunjivat jedni staše  
Mogorkinja slavna robi  
hodžu i crkâv redovnike,  
5<3 do otraška leške puke,  
svu gospodu i sve paše  
i kraljević, ki pridobi  
673 i zakonâ razumnike;  
cara, od ženske pádi ruke!  
druzi bojne janjičare,  
U prilici od istine  
i s spahijam spahoglane,  
priobražena laž se vrti,  
i ostale vojničare,  
5<8 da Korevski ban pogine  
pridošôce i građane;  
i mir smete svojom smrti!  
678 tretji gospoje i carice  
Nu što zaman veće stoju?  
carskijeh dvora i polačâ,  
Nije vas znane trijebi učit:  
ke su davne njih bojnice  
čas pakljenu, vašu i moju  
i oružja njih najjača.  
633 dosta vam je priporučit.«  
Zlim je drûzim na pameti  
Srdžbe, smeće, zlobe i gnjivi,  
683 ljudski rasap doba u stara  
magle, oblaci, noćne tmine,  
svega traga i podrijeti  
crni dimi, ognji živi  
da od ženskijeh bi privara.  
vojsci od pakla družbu čine;

#

434

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

**PJEVANJE ČETRNAESTO I PETNAESTO (NAPOMENA)** Kao što je poznato Osman je ostao nedovršen. Četrnaesto i petnaesto pjevanje nisu sačuvani.

Najvjerojatnije nisu niti napisani, odnosno, Gundulić nije dovršio svoj spjev.

Više je dubrovačkih pjesnika napisalo dopunu Osmana u XVIII. i XIX. stoljeću (Pijerko Sorkočević, Marin Zlatarić).

Za najuspjeliju dopunu smatra se dopuna Ivana Mažuranića iz 1844, koju možete pronaći u posebnoj datoteci.

#

435

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

### **PJEVANJE ŠESNAESTO**

U kraljeva, kô puk scijeni,  
Ali kako tiho more  
nije života draga i slatka:  
vik po sebi ne uzrasti,  
sveđ su u pomnjah zamišljeni,  
dokli silni vihar s gore  
ne imaju mirna časa kratka.  
ne smuti ga svojom vlasti,  
8 Trijebi je da bde noćna tminu  
78 puk u bitju smernu tako  
i za onijeh se ki spe bude,  
ùzdignut se vik nè smije,  
za bezbrižnijeh da se brinu  
što na pomoć dmjenje jako  
i za ispraznijeh misle i trude.  
moguće mu gláve nije.4  
Mogući su svi s omrazom  
S izgleda s tim ovoga5

suproć njima sved̄ nemilom, 1  
43

83 svak tko vlada sad nauči  
a nejaci hine obrazom  
da nije se uzdat u nikoga,  
a u srcu ih trpe silom. 2  
stvar velika kad se odluči.  
Sve što ih veća kripo slavi,  
Mao izide glas najprvi,  
sve je veće 3 tko ih navidi;  
ali u svačijeh usti rasti  
48 a i čestitos po naravi  
88 ter, čim odsvud većma vrvi,  
ima zlobu ka ju slidi.

sve obujmi svojom vlasti.  
Tim ako su blage ćudi  
A istina je riječ na svijeti  
ter krvničku mrze želju,  
da se zemlja kletvom klela  
kô zločeste šlju ih ljudi  
da će otajstva sva pronijeti  
53 među žene pod kudjelju.  
93 ka je čula i vidjela.

To li se od njih pravda grli  
Ne znam kako, nu se zgodi  
i pedepsa ne uzmiče,  
da proćuknu se i proreče  
silnici se zovu vrli:

kô car u Istok vojsku vodi,  
krv pravednu na njih liče.  
da ju pogubi i posiječe.

58 Ako štedjet blago haju,  
98 Podiže se šapat tihi,  
od lakomijeh stječu ime;  
usta sumnja, pomnja izide;  
to li slugam darivaju,  
svijeh popada strah zalihi,

razmetni su vidjet svime.  
zamišljeni svi se vide.  
Puk je slijepac koji oči  
Jedan drugom vitez sprva  
63 ne ima od svjeta i od razbora:  
:3 ovi potaj glas dorica;  
za istinu laž svjedoči  
ali uzavre svak topiva  
sred taštine i žamora;  
i uzbuni se sva vojnica,  
sveđ nekrepak, nigda stavan,  
kad put Skudra6 čuše oni  
ljubi, mrzi, hoće i neće,  
da na Crno snosi more  
68 trom, lijen, strašiv i pripravan  
:8 car s poveljam i zakoni  
na pobune i na smeće;  
pisma, blago i šatore.  
sad mir žudi, sad boj ište,  
Bez ozira ovi onoga  
vazda hlepi na prominu:  
nagovara veće očito;  
sad uzvisi koga tište,  
bezakonja carska mnoga  
73 koga uzvisi, sad ukinu.  
;3 svak spovijeda glasovito.

#####

#####

1 9-10. moćnici su svi s velikom mržnjom 4 47-48. dok mu ne dođe  
u pomoć poticaj protiv njih (protiv kraljeva).

(dmjenje) jakog vođe (moguće glave).

2 11-12. a slabi se pretvaraju, dok ih u nutrini 5 49. s izgleda se tim  
ovoga - tim se primjerom.

trpe na silu.

6 74. Skudar - grad na Bosporu, nasuprot 3 14. sve je veće - sve ih  
je više.

Carigradu.

#

436

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

Janjičarin stari pravi:  
za carice car uzima.3  
»Ja ki stratih sva mâ ljeta  
458 Priuzima drugi ovdira:  
slijedit s vojskam boj krvavi  
»Biti i prošli mi smo veće!4  
na sve čettr strane od svijeta -  
Car junake nove izbira,  
;8 baštine one ke su bile  
a nas starijeh siječe i meće.  
mom junaštvu verna plata  
Eto listja5, koje iznutra  
silom mi su se ugrabile,  
463 došlo nam je iz saraja,  
hrana je moja družijem data.  
da se kani do dva jutra  
Ja pod staros mrem od glada,  
put istočnijeh dignut kraja.  
<3 a svodnici carskijeh bluda  
Ne krsma'mo sila jača  
uživaju ono sada  
da se s glavom carskom združi!  
što bi uzdarje moga truda.«  
468 Potlačimo ko potlača!  
Spahoglanim vapeć slidi:  
udušimo tko nas duši!«6  
»Ja uz cara ki uzrastih  
Oni skače i prilaga:  
<8 u saraju u obzidi  
»Da što čekamo unaprijeda?«

i svuda se plemstvom častih,  
Svi tad vape: »Sablja naga  
kô rob tamni i zločesti,  
473 prijeti ubit nas svijeh bez reda!«  
dokle odsvud mi krv prokapa,  
Jedan se opet diže i vika,  
na očitu podnijeh mjesti  
sablju голу ter podire  
433 ružne udorce teškijeh štapa,  
zovuć svakoga od bojnika  
ne mareći car u sili,  
proć poda nju<sup>7</sup> zacić vire.  
ka bi uzrok mom prikoru,  
478 Bojnik svaki tad se puti  
kocrniti kruh pribili  
i pod sablju s kletvom hodi,  
ki blagovah u svom dvoru.«  
da bi imô od nje poginuti,  
438 Jedan veli: »Donijeh caru  
ako se od zlijeh ne slobodi.  
glavu ubjena protivnika;  
Vapijaše svaki ovako  
ni u dostojnu primih daru  
483 suproć caru buneć sile:  
čas podobnu za bojnika.  
sam Aliaga<sup>8</sup> htjenje opako  
Pače rug je tvorit htio  
mrzi i sprave sej nemile<sup>9</sup>.  
443 tijem car isti bez potrebe,  
Čim u njega, kô u svijeh glavu,  
veleć: Da ti pogubio  
zapazili svi se bijehu,  
nijesi njega, on bi tebe.«  
488 mneć na hudu da i on spravu  
Drugi glasi: »Car sred kuća  
s njima će ustat u pospjehu,  
skrovno uhodi naša djela

ter nabunjen oko njega  
448 ter nam gozbe smeća i smuća  
svak luk penje, sablju izmiče,  
s kijeh je družba svud vesela.  
on sred skupa osta svega,  
Ne naš aga noćno veće -1  
bije nas obdan carska sablja;

#####

pjenez nam se crni meće,  
3 121-124. Onaj vidi opću propast u tome što bijela i drobna jaspra  
ugrablja.«2

453

car (umjeso robinja) uzima carske kćeri za Oni rasap općen mjeri,  
carice.

s koga pribjen svak bit ima,  
4 126. propali smo.

što gospodske svijetle kćeri  
5 129. eto listja - evo pisma.

6 135. Uništimo onoga koji nas uništava.

#####

7 144. proć poda nju - poći pod nju (pod sablju, tj. u borbu).

1 117. Ne zakida nas naš aga tajno (noćno).

8 151. Aliaga - zapovjednik janjičara koji je 2 119-120. Zbog općega  
ekonomskog nazatka i turski je novac gubio na vrijednosti; stoga se  
pokušao stišati bunu.

vojnici tuže kako im se plaća manje vrijednim 9 152. sprave sej  
nemile - to nemilo novcem.

pripremanje, taj nemili pothvat.

#

437

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

493 u ovi način ter pokliče:

a bojat se cjeća toga



»Ah, koja vas sad zasjena,  
od roba će car čestiti?  
vitezovi moji, zaslijepi,  
Plemstvo naše, znamo dobro,  
ter gubite od imenâ  
543 od milosti carske ishodi:  
vašijeh svjetlos i glas lijepi?  
iz gora nas za se je obrô  
498 Spomen'te se da ste oni  
u kojijeh se svaki rodi.  
vi bojnici stražu uzdanu  
I gorani, iza stada  
na kijeh samijeh car nasloni  
kijeh car dvorom svijem pomili,  
i u kijeh nađe vernu obranu.  
548 suproč carskom stolu sada  
Ah, nemojte pocrniti  
propinju se skupni u sili?  
4:3 slavu vašu, slavu moju,  
Ni ti komu ne bi dara  
hteć nevernos carstvu otkriti  
za hrabrena djela u boju  
u domaćem štetnom boju1.  
mož s razlogom panjkat cara:  
Naše štete i porazi  
553 držan mu si glavu tvoju!  
nijesu toli sad velici  
Carska milos sama vîsi  
4:8 vele veća da ne izlazi  
koga hoće od bojnîkâ,  
kletva svetoj carskoj slici,  
a što činiš, držan ti si,  
koja veže sad jedino  
i što činit mož do vika.  
vaša oružja, svjete moje,  
558 Tko dat može zakon novi  
da u svako vrijeme smino

tomu ki inijem zakon dava?  
4;3 u vernosti krepkoj stoje.  
Car je sam car - mi robovi:  
Ni nahodim još razloga  
mudar bitje svê poznavava.2  
ki će učit da se ganem  
Ali što čuh ja opeta?  
da, er car neće svjeta moga,  
563 Jes ko tužbe još uzumnoži,  
ja mu protiv zato ustanem.  
jer car sveca Mahumeta  
4;8 Ja rob jedan, ki obećah  
zakon bljusti hoće i božji.  
tvrdom kletvom za nj umrijeti,  
Sveta vjera ka nas vlada  
u pogubah i u smećah  
pit nam vino brani svudi;  
da mu se ištem smrtno oprijeti?!  
568 i nećemo zato sada  
Nije zakona vrh onoga  
da nas pravda carska sudi?  
4<3 ki zakone stavlja i daje;  
Nu, bojniče ki na platu  
što car hoće, trijebi od toga  
crnijeh pinez tvoriš tužbu -  
da samiren svak ostaje.  
ili u mjeđu, ili u zlatu,  
U njegovoj ruci je stalo  
573 ti si plaćen za tvu službu.  
pomilovat tebe prije;  
Zaglavi se najposlije3  
4<8 od njega ti sve se dalo:  
da smo u mnogoj mi pogubi,  
on ti uzima što tve nije.  
što ovi, jakno nijedan prije,  
Druzijem uze što da tebi,  
car uzimlje svijetle ljubi.

za dat družijem, tebi uzima;  
578 Mi robovi da li svoji  
tijem žalovat nije se trijebi:  
dostojni smo carskijeh kćeri,  
533 car u volji zakon ima!  
a car, pod kijem vas svijet stoji,  
Teške udorce podnijet muka  
pastjericom da se vjeri?  
bi junaku plemenitu,  
Ali što sam ja razložit4  
ali zato huda odluka  
583 sad uzeo s vami veće?  
plesat vjeru temeljitu.  
Koliko je car uzmnožit,  
538 Gospar svaki slugu svoga

#####

bez bojazni smije udriti,  
2 228. mudar bitje svê poznavava - mudar zna

#####

svoje granice.  
3 241. (prigovori) da se na kraju zaključuju.  
1 172. u domaćem (...) boju - u građanskom ratu.  
4 249. razložiti - razlagati, raspravljati.

#

438

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

tko ne pozna, tko rijet neće?  
Jak ne dmjenje od sjevera  
Zabranjeno što je caru,  
kad zapjeni sinje more,  
ki na volju svijetom vlada,  
sila silu dočim tjera,  
588 Otmanovu sablju staru

633 vali uzrastu kako gore,  
čim na bedri paše sada?  
tako uzbuča vas puk oni  
On od djedâ i pradjedâ  
na besjede age verna;  
u Istoku carstvo hrani;  
teku, srnu svi smioni,  
kô car pravi zapovijeda,  
puni gnjeva neizmerna.  
593 ne kô silnik, u ovoj strani.  
638 S golom sabljom u desnici  
Da je oteo on slobodu  
skaču u bijesu nesvijesnomu;  
u koj smo se mi rodili,  
psuju, prijete svikolici  
mene biste vojevodu  
vojevodi hrabrenomu,  
suproč njemu svi primili.  
vapijući: »Ili brže  
598 Bez ozira ja bih prvi  
643 htjej što hoće vojska ostala,  
podro sablju britku голу,  
ili ti se spleša i vrže  
i njegovom plakô krvi  
ispod sablje glava pala!«  
mû slobodu na svom stolu.  
Ali se aga ne pripada;  
Ni bi ustavit mogli uvike  
pače misleć o svôj časti,  
5:3 sve me sile da mu ne dam  
648 vika: »Usred Carigrada  
môm desnicom smrti prike,  
vaša glava prije će pasti!  
na očiju da smrt gledam;  
Nu u vašoj da svevolji  
er tko rodni grad svoj ljubljen  
već ne gledam mê prikore,

oslobodit ište i haje,  
ostavljam vas pri nevolji:  
5:8 ili ubije ili je ubjen,  
spomenuli mē govore!«2  
653

u jednakoj slavi ostaje.1  
Vapije vojska: »Mi nikako  
Nu čim jaram nam na vratu  
protiv caru nijesmo ustali  
nije ki starijem nije nam bio,  
neg proć onijem ki su opako  
slobodu iskat nepoznatu  
dijete mlado svjetovali.

5;3 opako bih odlučio.  
658 I u to nije od potrebe  
Er nije drugo protiviti  
provodičtvo tvoje nami;  
carskoj volji negli objavit,  
bjež' ti kud hoć! Dobri sebe  
gdje stoluje car čestiti,  
obraniti mi smo sami!

htjet tî silom car se stavit,  
Nu udugo neć uteći  
5;8 ter nevjeran i odmetan  
663 od ovijeh našijeh sila!«  
kažući se carstvu tako,  
I ovdí za njim hrli u smeći  
i prikoran bit i štetan  
tisknuše oblak ljutih strila.  
čineć hudo i opako.

Zatim vojska nabunjena  
Ah, junaci moji mili,  
pođe u skupu u jedinu  
5<3 gnjev nesvijesni ustavite!  
668 gdi bi crkva posvećena  
Ne srnite slijepi u sili!  
Znanju od Oca, Božjem sinu;3

Kud prešite? što činite?  
nu u vazetju Carigrada  
Drugo donijet nabuna ova  
ne može vam neg sramotu,

#####

5<8 dočim svaki š nje osnova

2 320. spomenuli *mê* govore! - sjetili se mojih vječni prikor svom  
životu.«

riječi!

3 335. i dalje: crkva Sv Sofije u Carigradu, koja

#####

je nakon osvojenja glavnoga bizantskog grada 1 273-276.  
sentencija koja se neposredno pretvorena u džamiju, ali i dalje  
zadržala naziv odnosi na autorovo shvaćanje dužnosti u po Sv Sofiji;  
prema grčkoj riječi sofija -

obrani domovine, ali dignuta na razinu općeg mudrost, Gundulić je  
oblikovao izraz: Crkva značaja.

posvećena Znanju.

#

439

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

i izgubljenju crkve ove  
ki oko glave tve se vije;  
osta ime, ter i sada  
6;8 zašto, ako se ne ugasi  
673 Sofija se mečet zove.  
samom krvi tvijeh svjetnika,  
Pred mečet se ovi skupi,  
tvomu carstvu prijeti i glasi  
ter iz jutra do večera  
rasap vojska svakolika.  
skupno vika, skladno upi:  
Ja vik ne imam zatajati

»Daj nam pašu Dilavera  
6<3 što pogubu carstvu nosi;  
678 i učitelja hodžu š njime,  
velikoga vezijera ti,  
jer ti opak nauk dava,  
hodžu i od crnac agu prosi.  
s crncom ki je ženam tvime  
Ja sam poslan cića toga:  
straža i od hadum svijeh glava,  
svi ovo ištu, svi ovo prave;  
s mudrijega neka svjeta,  
6<8 a ovo grla ovdi moga  
683 kad nam budeš pogodio,  
pod tvom sabljom i mê glave.«  
i ti ostaneš car opeta,  
Jahija prista, a car, gore  
kako nam si i prije bio.«  
smeten buduć s te poruke,  
S ovijem riječim da prid cara  
u kratke mu odgovore  
Jahija pođe, oni htiše,  
733 skaza ovako svê odluke.  
688 i njihova poklisara  
On pokliče: »Carstvo meni  
pod silu ga učiniše.  
sabljom stari moji dobiše,  
Velikoga zakonjaka,  
i tko drugi car bit scijeni  
od Turaka 'mufti' zvana,  
vrhu mene, misli odviše.  
on mjesto ima, ali paka  
738 Tim ustup'te, rec', nazada,  
693 ta čas družijem bila je dana.  
njegda verni i uzdani,  
Tim trajaše sam na domu  
neposlušni moji sada  
svijeh pokonjijeh ljeta dio,

janjičari, spahoglani!  
kad je skupu odmetnomu  
To li vas je krvi želja,  
van usiljen izit bio.  
743 želju upijte srca prika  
698 U veseloj pirnoj slavi  
ne carskijeh prijatelja  
nahodaše car tada se,  
negli carskijeh protivnika!«  
čestit, miran, pun ljubavi,  
Ovdi umuča, već istino  
s tri ljubovce lijepa uza se.  
scijeneć s ove zapovijedi  
Ali u smeći na onu stranu  
748 da slijediti neće ino,  
6:3 gdi ču vojsku skoči ureda,  
kô taj večer i ne slijedi.  
ni se prignu, ni se ganu  
s punijeh prijetnje njih besjeda,  
misleć da bi carska bila  
vlas nejaka i prikorna,  
6:8 kad bi vrh nje gospodila  
volja od puka rogoborna.  
Jahija1 se starac tada  
u priklonstvu otkri njemu  
i, što vojska usred grada  
6;3 vapijaše, skaza sve mu,  
veleć: »Care svemogući,  
prosti, ako rob tvoj smije  
otkrit strašni plam gorući

#####

1 377. Jahija - pravnik, nakon svrgavanja

Osmana postavljen za velikog muftiju; među pobunjenicima Jahija  
je bio jedini čestit čovjek.

#

43:





Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####  
#####

# PJEVANJE SEDAMNAESTO

Nu kô svijetli zrak dno mora  
zašto misô vašu čuti  
i dan bijeli sunce ugasi  
milo mi je i ugodno.  
i od grada i od dvora  
Carstvo se u vas mê vjeruje<sup>1</sup>,  
zamuknuše svačiji glasi,  
83 vaše riječi drži istine;  
8 ter se prostrije noći crne  
a znam, tko se sâm svjetuje,  
sinje platno iz dolina,  
da bez svijeta sâm pogine.«<sup>2</sup>  
vrhe od gora da ogrne  
Ovdi veće svâ zatvori  
i da obuče vas svijet tmina,  
sultan Osman carska usta,  
car uljeze usred krama  
88 a Dilaver, da govori,  
43 u mjesto uresno i bogato,  
prvi vezijer, prvi usta:  
gdi u način svijetla plama  
»Silni care, on pokliče,  
dragi kami sja i zlato.  
svemoguća koga sablja,  
Tuj zamišljen s vrle smeće  
gdje zapada, gdje ističe,  
na pristolje svoje stupi  
suncu iz ruka dan ugrablja!<sup>3</sup>  
93  
48 i najviše glave u vijeće  
nedobitnoj tvojoj slavi  
oko sebe dozva i skupi.  
širine su svijeta tijesne,  
Šes vezijera i sve ostale  
prid kim, s krunom tko 'e na glavi,

poglavice turske izbrane  
prostrt na tle trepti i čezne.  
po redu su smerno stale  
98 I ako sâm još Orô sivi  
53 oko njega s obje strane.  
proć istočnom Zmaju prši,  
Svak podvite ruke i oči  
nabunjeno jato krívi  
obrnute drži nica,  
komu ognjena krila krši.4  
poniženstvo ter svjedoči,  
Zato, o slavna i čestita  
čeznuć pazi carska lica.  
:3 kuće otmanske kruno, vidim  
58 A on pogled tih i stavan  
da početak carstva od svita  
u ponosnoj veličini  
sad krvavim krijepiš zidim.5  
na svih svrće, i od svih slavan  
Nu čestokrat usred krvi  
svijem zemaljski bog se čini.  
ku proliju neprijatelji  
S veličanstvom ovacime  
:8 početak se stvarno prvi  
63 iz visine na koj sjaše,  
od gospodstva utemelji.6  
na pobunu hteć u vrime  
A ne može od silnika  
da privede verne paše,  
imenom se car nazvati  
reče: »Uzdani i smioni

#####

branitelji mom životu,  
1 49. vjeruje - pouzdaje.  
68 na kih carstvo mē nasloni  
2 51-52. sentencija općeg karaktera.  
od vladanja svu tegotu,

3 58-60. čija vlast (sablja) se proteže zemljama nije trijebi kazat  
meni u kojima sunce ne zapada.

što ste čuli i vidjeli,

4

vitezovi nabunjeni

65-68. Ako Orô sivi (Poljaci) još prijete 73

istočnom Zmaju (Turskom carstvu),

koliko se dosle smjeli.

pobunjenu vojsku okrivljuj kojoj treba da Što pitaju i što prijete,  
skršiš krila.

dobro znate; zato sada

5 72. sad krvavim krijepiš zidim - sad

kô vlas moju svjetujete

učvršćuješ krvlju (neprijatelja, tj.

š njima ovacim da se vlada?

78

pobunjenika).

Što u srcu svomu čuti,

6 73-76. U krvi neprijatelja početak se vlasti otkrij svaki tim  
slobodno; temelji.

#

43;

Hrvatska književnost na CD-ROM-u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

ki vrh kletih izdavnika

ako ti uzmeš događati?6

;3 od osvete sablju obrati.

Da skup bijesni neće trpit

Od kraljeva sva zla ina

spahoglanâ, janjičarâ,

često mogu bit proštena;

bude ga odrijet i razdrpit

ne prašta se vik krivina

gospodujuć mješte cara.7

453

veličanstva uvrijeđena.  
Er dočim se vojska opira  
;8 I ako carsko je djelo imati  
i uspogađa joj tvoje carstvo,  
vrh podložnijeh milosrdje,  
vrh tebe ona vlas prostira,  
za odmetnih pedepsati  
a ti služiš nje sebarstvo.8  
carsko je djelo da car tvrd je1.

458 Otvori oči za bremena;  
Tko ne vidi da prostrla  
er, ako im zbude s' ova,9  
<3 viteška se samovolja  
puk, ki od tvoga trepti imena,  
ne do našijeh samo grla  
treptjeće od svijeh vitezova.10  
danu tvoga do pristolja?2

Ali ukloni Višnji s nebi  
S otmanskoga oni stola  
463 da, u tvom zdravlju, care Osmane,  
tebe cara smaknut prave,  
zapovijedat itko tebi  
<8 ako srca njih ohola  
neg tva volja sama stane!  
prije ne smire naše glave.

Množ odmetna nije nam skrovna:  
Da usiljen od njih ako  
pobuna je nje velika,  
poslušáš ih cjeća toga,  
468 smionos mnoga, riječ otrovna,  
ne smiču li te3 oni i tako  
strašna prijetnja, vrla vika.

433 s otmanskoga stola tvoga?  
I odgovorit kad bi imali  
Vlas tva prosti: nije razluka  
riječma djela zaistinu:

druga od tebe do inijeh ljudi  
car tî živi - ja i ostali  
nego zapovijed ka vrh puka  
473 svikolici neka izginu!  
uzmnožnim te čini svudi.  
Nu spomenut s tijem ću opeta:  
438 Ako ti se ova sama  
ako još nije te pogube,  
ote sada od bojnîkâ,  
ne ostaješ ti bez svjeta  
visina se tvoja slâma  
vernih sluga ki te ljube.  
i vlas krši svakolika.

478 Nabunâ je i prije bilo  
Što sad rijeće plemić častan,  
i vrljeh još bojara,  
443 koga djede tvoji djedi  
nu se očitom silom smilo  
pridobiše, ako oblastan  
tegnut nigda nije u cara -  
svak je vitez da ga slijedi?<sup>4</sup>  
u pravoga cara koji  
Pod tvim carstvom može biti  
483 pravdom očin sto posijeda  
on ne mrzje dosle stâti,<sup>5</sup>  
i ki obranjen sabljom stoji  
448 nu što vojska bude htiti,  
starijeh djeda i pradjeda.

#####

A spomena je ova dosta  
ku slijediše djela prika,  
1 88. da car tvrd je - da je car okrutan, nemilosrdan.

#####

6 115-116. ali što sve vojska može zatražiti ako 2 91-92.  
(neprijatelji) se mašaju ne samo naših glava već i tvoga prijestolja.  
joj počneš popuštati?

7 117-120. u ovoj strofi nije jasno na koga se 3 99. ne smiču li te -  
neće li te skinuti.

odnosi ono ga u st. 119.

4 109-112. Nejasno mjesto. Smisao bi mogao biti ovaj : što će reći  
častan plemić ako ga 8 121-124. Jer, dok se vojska buni, a ti joj  
svaki vitez (ratnik, vojnik) može natjerati da popuštaš, ona proteže  
svoju vlast na tebe, a ti ide za njim (u pobunu)?

služiš njoj.

9 126. jer, ako uspiju.

5 113-114. (A tomu koji bi mogao biti prisiljen da se priključi buni)  
možda i nije bilo mrsko 10 127-128. puk koji trepti pred tvojim  
imenom živjeti pod tvojim vladanjem.

treptjet će pred gomilom.

#

43<



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

488 kad Mustafa sultan osta  
kom narodi svi podložni  
bez vernijih svîh svjetnika.  
u svakoj su svijeta strani!  
Ćesel-baša1 biješe onada  
538 Potvrdit sam i ja usiljen  
svoja otišla vojska rvati,  
što svak vidi, kud se obrne:  
i š njom izvan Carigrada  
tvih viteza skup nesmiljen  
493 svi u kih se može uzdati.  
u svevoljah sasma srne.  
Tim budući bez uzdane  
Smionos je njih odmetna  
straže on ostô i bez svjeta,  
543 odveće se raspustila,  
lasno tebi, care Osmane,

i ne mogu bit neg štetna  
bi na krunu doć od svijeta. -  
carstvu tvomu sva njih dila.  
498 Na onu krunu po razlogu  
Zašto ako tva vlas hajje  
ka za ocom tebi ide  
da im se ispuni želja prika,  
i ka ti se, ah, po mnogu  
548 tajčas samo carstvo ostaje  
bezakonju otprije skide.  
bez uzdanijeh tvojih svjetnika.  
Ali je tako mnoštva vele  
To li uzumnožnost tva ne bude  
4:3 i oni skup vas ki ti prijete,  
pogodit im sad u tomu,  
ki Mustafu opet žele  
strašne odluke, raspe hude  
na sto carski tvoj pripeti;  
553 oni prijete carstvu tvomu.  
nu er vide da u nas pravu  
Izrekô je vizijer dosta  
obranu imaš ka te štiti,  
ka mogu izit zla neizmerna,  
4:8 sad ti prose našu glavu  
ako carstvo tvoje osta  
za pak tvoju poraziti.  
bez ovoga skupa verna.  
Tako za rvat dub u gori  
558 Meni ostaje sad objavit  
s gvozdjem siječac najprije teče,  
ka poguba carstvu prijete,  
ter mu grane lomi i ori,  
ako carstvo tve ostavit  
4:3 da mu korijen pak posiječe.  
bude milos pri osveti.  
A odvrnut lasno 'e moći  
Zato, ako mê beside



i veliku sasma rijeku,  
563 š njegovijem se ne ugađaju,  
kad joj digneš svê pomoći -  
veće oči veće vide,  
vode koje u nju teku.  
veće ljudi veće znaju.  
4;8 Tim se ovako meni vidi,  
Nije sumnje, itko u sebi  
i ja nosim ove svjete,  
ne misli ino, svak će riti  
s nabunjenim da se slidi  
568 za utvrdit se da je trijebi  
način samo od osvete.  
neprijatelja pogubiti.  
Bije se zmija ka ti u skutu  
I protivit, riječ je luda,  
4<3 svije se u krug, da te peči;  
da od gospostva u razlogu  
otrovanu ranu ljutu  
nije toj nauk stavna suda  
gvozdje i oganj samo liječi.  
573 za utemeljit silu mnogu.  
A najjače carstvo svako  
Nu ja ne znam put li oni  
satrč će se s raspa plaha,  
od vroće i od bjenja  
4<8 ako ograđeno odsvud jako  
ali je bolji ali oni  
nije od bojazni i od straha.«  
od milosti i proštenja.  
Kad Dilaver veće prista  
578 Krvava se ruka vijeku  
i svjet njegov od svijeh ču se,  
prvom vodom ne oplaka,  
Husain opet s svoga mista,  
a nije stabra koga opsijeku  
533 da govori podignu se.

da ne uzmnoži zagranaka.

»O čestiti i uzmnožni,  
Smioni, bijesni na zlo hrli  
kliče, od carâ care izbrani,  
583 i opojeni ljudskom krvi

#####

bojnici su ovi vrli,  
i sveđ veća množ ih vrvi.  
1 157. Ćesel-baša - Perzijance.

#

443



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

Strah me, ako vlas tva prija1  
izgled nami sad opeta;  
glavu ljutoj zmiji plesati,  
mnogo toprv još će iziti  
588 da ona huđa i otrovnija  
5<3 u ovo naše sada brime,  
kude na te ne obrati.  
od kih za izgled na svem sviti  
Zaisto šteta velika je  
nakon nas će ostat ime,  
da najveće u pogube  
ter jak sve što je njegda bilo,  
tve bez svjeta carstvo ostaje  
sve sada se pripovijeda,  
593 vernih sluga ki te ljube.  
5<8 tač sadanje svako dilo  
Ali je sumnja većih zala  
spovijedaće se unaprijeda.  
s druge strane mene smela:  
Ali silom hoću očitom  
er velekrat iskra mala

da bojnici ne smiju ljuti  
mnogi je oganj razgorjela.  
tebi caru pričestitom  
598 A kad stoji sve da izgine,  
633 u kraj skuta dotegnuti -  
izgubit je koris malo;  
a i da smiju, u saraju  
tač pomorci svijesni čine:  
tvoji dvorani i ostale  
dio mećući, nose ostalo.2  
sluge ke ti verne ostaju,  
Našom glavom kad se smiri  
da se odrvu njih navale.  
5:3 vojska ohola, carstvo opeta  
638 Gdi je sad sila taj združena  
lasno dva, tri i četiri  
ka protiv im smjeće iziti  
nać će roba cjeća svjeta.  
za od ognja, za od plijena  
Nu ako carstvo, s mnogom smećom  
tvoj grad, tvoj puk obraniti?  
gdi mu protiv vojska ustaće,  
Ah, gani se, i odluka  
5:8 među srećom i nesrećom  
643 bud' tve vlasti mirna sada:  
sebe izgubi, koga nać će?  
imaj milos vrhu puka,  
Ali vik to dosle ne bi,  
imaj milos vrhu grada.  
a pobunâ i prije slidi.  
To li te je slidit želja  
Sve bit može; svijet na sebi  
vizijerove bojne svjete  
5;3 čudnih stvari svakčas vidi.  
648 i na rasap neprijatelja  
Često ravan put se čini  
put uzeti od osvete,

hridî strmijeh sred litica;  
plam ugasi u tvom stanu,  
i lav mnokrat u planini  
doma štedi krv junakâ,  
pića ostane drobnih ptica.  
a prolij ju za obranu  
5;8 Mnoge zgode nove biše  
653 od kraljevstva tvojijeh paka.  
u bremena prednjih ljeta,  
Razdijeli ih sjemo tamo  
koje od sebe ostaviše  
krstjanskoj se oprijet vlasti;

#####

tako i tamo i ovamo  
neprijatelji tvoji će pasti.  
1 253. *prija* - uzme, počne.  
658 Ili izgubit, ili dobit

2 265-268. Husain, bivši veliki vezir, skinut za oni budu, rijet je trijebi hoćimske bitke u korist Dilavera, predlaže da da svakako ima to bit se prihvati prijedlog pobunjenika, tj. da im se s obje strane koris tebi.

predadu tri prva suradnika sultanova, služeći Ako izgube, tva se osveta se pri tom državničkom sentencijom sa

663

značenjem: kad je sve u opasnosti, korisno je bez tve štete ispuniće; izgubiti malo, da je potkrijepi, u poredbi, s to li dobiju oni, opeta jednom sentencijom iz pomorskog života.

uzmnožnije ti carstvo biće.

Husain postupa vrlo lukavo; on govori: neka Što da s' udreš ovdi š njimi,<sup>3</sup>

padnu naše glave, iako njegovu glavu nitko ne traži. U svojoj prepredenosti on se u govoru

#####

vrlo često služi aforizmima i sentencijama, 3 333. i dalje: ako odlučiš da u krvi ugušiš očito s ciljem da postigne efekte, a onda i bunu, može se dogoditi dvoje: da izgubiš ili skidanje Dilavera.

pobijediš, oba su ishoda štetna; izgubiš li, #

#####

#####  
#####

ti bi izgubio s obje strane,  
 i malahna stvar uzrasti,  
 668 ili goru carstvo primi,  
 a nemirom i zavodom  
 u dobiti ili oстане.  
 6;3 i velika bude pasti.  
 Ako ti bi imô goru,  
 Pristojnije je veličanstvu,  
 sve bi užeglo se i oplijenilo,  
 u kom visi tve pristolje,  
 a i u ovomu ne znam dvoru  
 prednje službe dostojanstvu  
 673 što bi od carstva tvoga bilo.  
 sadanje odbit samovolje,<sup>2</sup>  
 To li bi ti bolja pala,  
 6;8 a najliše gdi osveta  
 izgubio bi dobiti one  
 bez pogube bit ne more,  
 ke bi mogli steć domala  
 pače izit carstvu šteta  
 proč krstjanom čete smione.  
 ima očita, i još gore!  
 678 Tako šteta bil' bi odsvudi  
 Er bez vojske malo paša  
 ili oni, ili ovi,  
 carstvo Mustafi ako izvadi,<sup>3</sup>  
 6<3  
 i odonud bi i odovudi  
 kô sad tvu vlas ne pristraša  
 tvoji pali vitezovi.  
 vojska, ako se š njom zavadi?

Uzmnožnim te - vlas tva prosti! -  
Tim za od dva zla manje sada  
683 ne čini ime neg junaci:  
obrat u tvôj suprotivi,  
kad padu ovi bez milosti,  
6<8 neka naša glava pada,  
tko ti ostaje? Čijem smo jaci?  
a tve carstvo mirno živi!  
Rijećeš: 'Širok svijet je i postran!  
Nu bih iskô s dobrom sprva  
od četiri dio svakoji -  
nabunjenje gasi ovo,  
688 ili naš je il' inostran -  
u ognju polak suha drva  
množ vitezâ caru goji.'  
733 da ne izgori i sirovo.  
Pastijeri će iza stada  
A pedepsam i osvetam  
na tvu pomoć s praćam doći,  
uzet korit jače od sebe  
i silam ćeš od Zapada  
nije drugo negli štetam  
693 s goranim se oprijet moći?  
sramotit se bez potrebe.«  
Tko putnika noćno preža,  
738 Prista, a car, trikrat paše  
da mu otme blago iz ruka,  
kô pogledom svîm opteče,  
i tko crnu zemlju teža  
svrh pristolja, na kom sjaše,  
i uz volove oruč huka,  
tihim glasom stavno reče:  
698 i ina čeljad od te vrste  
»Čuo sam vaše govorenje,  
hoć da carstvo tvoje obrane,  
743 poznô srca verna toli;  
mješte oružja noseć čvrste

hoću osveti da proštenje  
drenovice i njih grane?  
s mojim vitezi sad odoli.  
Bez vitezâ, s kijem na glavi  
Od rodnoga ljubav grada  
stojiš svijetu, tva je vlas ništa, 1  
6:3

i od dragoga milos puka  
a za izit vitez pravi  
748 otimaju meni sada  
vo'evat trijebi je na godišta.  
od osvete sablju iz ruka.  
Tim domaćih smeća u bijesu  
Darivam ih staroj viri  
čuvajmo se kô od zla prika,  
spahoglanâ, janjičarâ,  
6:8 er kad naši na nas nijesu,  
neka se idu na četiri  
ne bojmo se zdvora vîka.  
753 strane od svita bit za cara.  
Ugađajim svud i skladom  
Nađ'te način utoliko  
i za od smrti vas slobodit

#####

#####

nesta carstva, pobijediš li, nesta ratnika; s kim

#####

ćeš braniti carstvo? s pastirima? (autorov 2 381-384. Caru dolikuje  
da samovolju  
aristokratizam).

(pobunu) oprosti zbog prijašnjih zasluga (pobunjenika).

1 369-370. Bez viteza s pomoću kojih si gospodar svijeta.

3 390. ako izvadi - ako ote.

#

445

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

i s môm časti daj toliko<sup>1</sup>  
i čas opet mjesta ovoga  
nabunjenoj vojsci ugodit!  
podaš paši Husainu;  
758 Stvar je mučna, ali to je  
798 i da vojsci pak navijesti  
što ugodno vam bit ima;  
da je odluka tvoja ova:  
er velika djela stoje  
tim je zlamenjem s dobrom česti  
namijenjena velicima.«  
sve junake pomilova.  
Čim ovako car odluča  
I da on nađe da ne ide  
763 i od svih se inih potvrđuje,  
7:3 tvoje carstvo put Istoka,  
još Dilaver ne umuča,  
neka smeće zle ne slide  
nu zavapi, da svak čuje:  
već unaprid s toga uzroka.  
»Húde kobi, prijeka sluta<sup>2</sup>  
A uto će donijet brime  
carsku glavu Višnji ukloni!  
zgodu da se svak ukroti,  
768 tko brijeme ište veće puta  
7:8 i pod carstvom biće tvime  
brijeme gubi, sreću izgoni.<sup>3</sup>  
svačije smrti i životi.«  
Nu što 'e caru vidjet dobro,  
Slavni vezir dospje ovako  
ne smijem veće protiviti.  
i na njegov svak svijet prista;  
Slavna kruno, ja sam obrô  
nu ne tje ga car inako



773 jednom gdi hoć za te umriti.  
7;3 s najvišega dignut mista,  
Tko je ovca podno škraka  
što ga otprije ne utvrdi  
krij se u gorah, pasi travu;  
jakom stražom odasvudi,  
ja oni isti sam ki od Poljakâ  
da mu vrli i zlosrdi  
slobodio sam tvoju glavu.  
skup u ničem ne naudi,  
778 U pogovor ovo nije:  
7;8 videć mu se da odmetnika  
što bih držan, to učinih,  
ne boji se on nijednoga  
a i unaprijed gdi se uzbije<sup>4</sup>,  
za života od svjetnika  
moć ćeš poznat mene i inih.  
i junaka tolikoga.  
Žô mi je samo da bojnici  
Taku stražu družim poda,  
783 moji istočni nijesu uza me,  
7<3 a on bez svake straže osta,  
a neka ovi svikolici  
mneći mu se sred svih zgoda  
došli bi i vas Zapad na me!  
carsko ime da mu 'e dosta.  
Nu i bez toga imam silu  
Ali posred noćnih tmina  
u ovih rukah još i sade,  
vijećaše opet i sultana<sup>6</sup>,  
788 da od njih glavâ niz gomilu  
7<8 mati ohola Mustafina,  
svaliće se mâ kad pade.<sup>5</sup>  
na pogubu cara Osmana.  
Utoliko način ovi  
Ranu staru<sup>7</sup> on pozledi,  
sâm se dobar vidi meni,

i muka je nje nemila  
kojem samirit vitezovi  
što s careve zapovijedi  
793 mnogi bi se uzbunjeni:  
833 od sina se odijelila.  
da od vizijerstva velikoga  
Smrt mu sluti s glasa plačna,  
meni uzmeš sad visinu  
pričula bo biješe onada

#####

da sred mjesta stoji divjačna  
svoja u jami velja nada.

1 423. daj toliko - bar toliko.

838 Krostu s raspom protivnika

2 433. prijeka sluta - prijeke slutnje.

misleć ona kakogodi

3 435-436. aforizam s igrom riječima: tko da od poraza smrtna i  
prika oklijeva čekajući pogodniji trenutak, gubi dijete svoje oslobodi,  
vrijeme i sam tjera od sebe sreću (sretan ishod pothvata).

#####

4 447. gdi se uzbije - kad bude potrebno.

6 494. sultana - sultanova žena, kći ili (ovdje) majka 5 455-456.  
moja glava može pasti samo niz gomilu pobunjeničkih glava.

7 497. ranu staru - svrgnuće Mustafe.

#

446



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

prigodu joj donije sreća  
Nu er ne dobi on s desnicom  
843 od pobune vojske silne;  
883 ni s junačtvom ni s kriposti  
tim zaprijeti i obeća  
negli samim ženskim licom

mladu Osmanu raspe obilne.  
sve tej časti i milosti,  
Skoro iz smeća tijeh se uzda  
s lica milos čijem poginu,  
vidjet carom sina opeta,  
š njom i carska ljubav staja;  
848 i u nje ruci da će uzda  
nu uzdžahu svû visinu5  
888

bit, kô i prije bi, od svijeta1,  
još sultane od saraja -  
mučna ohola trpeć žena,  
kad smagnutje tuđa blaga,  
koja jednom carstvom vlada,  
ćud opaka, svijes ohola  
u zabiti zatvorena  
učiniše caru da ga  
853 stat s robinjam inim sada.  
893 s vizijerskoga smakne stola.  
Tim da vrlu želju ispuni,  
Tim po smrti cara Ahmata  
hrlo posla po Dauta2,  
vrh carskoga stola očina  
zeta svoga, da on nabuni  
on Mustafu stavi brata  
huđe silu skupa ljuta.  
i Osmana smaknu sina.  
858 U hrvackoj zemlji ovi  
898 Ali opeta Osman, kada  
od krstjan se rodio bîše;  
carsku očinu sablju opasa,  
kleti Turci vitezovi  
smaknu njega, da nikada  
djetetom ga zaplijeniše.  
ne uzmakne svijetla obraza.6  
I er im se lijep objavi,  
Nu Dautov sin, sultana

863 caru ga su poklonili,  
8:3 koga mu je porodila,  
ki ga s inom djecom stavi  
vrsnik mlada cara Osmana  
u raskošni saraj mili.  
i drug mili u sva dila,  
Ter s ljepote kojom sjaše  
vernom službom, dvorbom dugom  
poturči ga u isto brime  
i s kreposti vrijednom svakom,  
868 i, er mu dušu zanošaše,  
8:8 zovući se robom, slugom  
nadješe mu 'Daut' ime,  
carskim a ne vik rodjakom,  
pod imenom slacim tako<sup>3</sup>  
umoli se da opet njega  
bludni Murat u toj doba  
pomiluje car čestiti,  
objavit hteć svakako  
ki rumškoga beglerbega<sup>7</sup>  
873 da on rob je svoga roba.  
8;3 ne krati ga učiniti.  
Tuj uzraste, otle izide  
Nu pobune ove silos  
pomilovan dobrom svacim,<sup>4</sup>  
probudi u njem misli hude,  
čim ga svijetla puci vide  
pri sramoti<sup>8</sup> da u njoj milos  
među sucim i junacim.  
i čâs novu da zabude.  
878 Vizijer u miru, i u boju  
8;8 Tim u gluho doba od noći  
bio je carski vojevoda;  
priko straže, ku privari,  
za ljubovcu sestru svoju  
vješto i skrovno hotje proći  
sultan Ahmet još mu poda.

on u ženski saraj stari;

#####

gdje ga zvaše tad svekrva

8<3 na svim strašne dogovore,

1 515-516 uzda (...) od svijeta - carska vlast, da Osmanu caru  
sprva carstvo.

2 522. Daut - Daut-paša, podrijetlom iz naših

#####

krajeva, vjerojatno pokupljen za harač u krvi; visoki turski  
dostojanstvenik i carski zet; 5 555. svû visinu - njegov položaj.

nakon svrgnuća i smrti Osmanove veliki vezir.

6 567-568. da nikada ne stekne visok položaj.

3 537. i dalje: aluzija na protuprirodne odnose 7 579. rumski  
beglerbeg - carski namjesnik u između Murata i Dauta.

Rumeliji.

4 542. nadaren svakim dobrom.

8 583. pri sramoti - sramotno.

#

447

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

carstvo otmu, pak ga umore.

A uzroka, kad uzište,

Ona, tajčas kô ga ugleda,

nać će vazda zadovolje,

pođe u potaj š njime s strane,

968 da kako te prije potište,

8<8 da ne čuju njih besjedâ

da opet tako te i zakolje.

ine robinje i sultane.

Neprijatelja mučćega

Ter s podsmijehom, u kom smeću

boj se, kad te časti odviše:

i omrazu tešku ukaza,

sad te penje, da iz višega  
ki, za otkrit muku veću,  
973 dublje pak te satariše.  
933 izmijeni uzdah pun poraza,  
Ako misliš - misô je tašta! -  
poče: »Taj čas čestita ti<sup>1</sup>  
da si u prednjoj opet slavi:  
beglerbegstva rumelskoga!  
rana otrovna ne zarašta  
Upiši ju i pozlati  
da obilježja ne ostavi.  
i vrh čela stavi svoga!  
Od nepravdacić prikora,<sup>5</sup>  
978  
938 Je li liste od posluha  
čijem te pleše breče oholo,  
Dilaver ti učinio, 2  
zamnjelo je polje i gora,  
koji njegda za konjuha  
svijet vaskolik zuji okolo.  
dostojan ti nije bio?  
U pismo se upisalo,  
Osman li ti ih priko noći  
983 raznijelo se po jezicima;  
943 svojom glavom zabilježi,  
i zamazat s dima malo  
ki ti u bludnoj nečistoći<sup>3</sup>  
scijeniš rasap šteta pricima?<sup>6</sup>  
sved uza se sina vriježi?  
Carski zet si, carski bio  
Ali to je sinu tvomu  
namjesnik si: ne podoba  
od sramota plata bila;  
988 vrh svih više tko je sidio  
948 i varaš se ti u tomu  
da se u nijedno sniži doba.  
da ti čas se povratila.

Probudi se hrlo vrijeme  
Ah, koja ti čas uvike  
od sna ki te sad pritište!  
iz nečasnijeh djela doć će?  
Skoči, osveti! sad je vrijeme.  
Gnusna voda mutne rike  
993 Sreti sreću! sada te ište.  
953 ne može oprat nečistoće.  
Vojska te je slijedit spravna;  
Nu li carska hitros hrla  
imaš silu nje u ruci.  
čini želje tve čestite,  
Ne ckni! vrši što odavna  
dokli s vijencom oko grla  
ima sa mnom u odluci!  
vrhu zemlje uzvisi te?4  
998 Vrat' mi sina i ujedno  
958 Ah, ter scijeniš, o Daute,  
carstvo, život i čas tebi;  
da u gospostvu opet ti si,  
što vam se ote nepravedno,  
čim udorac sablje ljute  
priotmi opet njemu i sebi!  
vrh glave ti svakčas visi?  
Sinu momu i tvôj djeci,  
Car je dijete: stât mu udugo  
9:3 o Daute, carstvo poda';  
963 u odluci jednoj nije;  
ne imaj straha, smiono teci  
sad će jedno, sada drugo  
gdi te nosi sreća i zgodâ!  
lis kim svaki vjetar vije.  
Kad s pomoćim od junakâ,  
#####  
snaga i smionos kih je mnoga,  
9:8 ti pogubiš cara opaka

1 601. Na čast ti... ; Mustafina mati započinje i slobodiš sina moga, ironično i izazivački.

2 605. Da li je Dilaver iskazivao čast.

#####

3 611. aluzija na protuprirodne nagone

5 645. i dalje: svuda bruji glas kako te oholo Osmanove prema njegovu (Dautovu) sinu.

derište (Osman) ponizilo.

4 623-624. dok te ne dade objesiti (otrovna 6 651-652. Zar misliš da ti je s dima malo (s ironija: s vijencem oko vrata, tj, užetom oko položajem koji ti je dao) pokrio sve štete i vrata).

sramote?

#

448



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

spomena ti je ova dosti:  
u ku se oganj jur upreta,  
pak će u našoj ruci stâti  
silno dmenje vihra bijesa  
za opeta bez milosti  
sve razgara i razdiže,  
9;3 i bratju mu svu poklati.  
pali, prži, do nebesa  
Ti slobodi cara sveca,  
:53 strahovite plame diže,  
stav' na me ina djela gorka!1  
tako planu na riječi ove  
Veće meni tva su djeca  
otprije užežen Daut vrli;  
neg sinovi od pastorka.  
veće u srcu kupi, zove,  
9;8 Ja znam, kuća Otmanova  
buni, davi, kolje i prli.



na Mustafi sva ostaće  
:58 Odgovara: »Na visinu  
i, kad dođe smrt njegova,  
carsku ištom da se uzide,  
djeca tvoja kraljevaće.  
svi razlozi neka ginu,  
On na oči žene neće  
vjera i pravda po tleh ide!  
9<3 ni misli imat porod ini;  
Ah, prije dođi čas ugodni  
a od tve djece tko mu je veće?  
:63 da ja ukažem sred bojnika  
Ti si njegov zet jedini.  
časni ljudi i slobodni  
Tva ljubovca sestra je njemu  
kô svete se od silnika.  
a sin neput; za njim ide  
Nu govorit djela gdje će  
9<8 po zakonu sinu tvojemu  
saviše su sve besjede.  
da na dundov sto uzide.  
:68 Ostaj zbogom! Pođoh veće  
A i Mustafa, sve što užive,  
car Mustafa da se izvede.  
car će imenom biti samo:  
Zautra nam je carstvo u ruci!  
prave opravljat, sudit krive,  
sresti ga ću ja bez straha.«  
:33 vladat svijetom mi imamo.  
I u ovoj se veće odluci  
Pripeće se uza nj goru  
:73 krenu brži vjetra plaha.  
moja volja, tva desnica,  
Pođe; nu tim u sultane  
i u djelu i u stvoru  
samireno srce nije;  
ti ćeš car bit, ja carica.

hlepi da jur bio dan svane,  
:38 Tim veselo naprid stupi,  
što ima biti neka je prije.  
vrlji od vihra, brži od strile!  
:78 Dilji od vika časi brzi  
Smetaj, svađaj, buni, upi!  
čine joj se, misô ju trudi;  
Ne mimođi<sup>2</sup> varke i sile!  
bez gospostva živjet mrzi,  
Za od svijeta carstvo dobit  
nova ufanja većma budi,  
:43 put se ostavit ne ima nijedan;  
Nu razmisliv opet bolje  
u ino razlog nemo' znobit,  
:83 rano odveće da je toj steći,  
paček nastoj bit pravedan!«<sup>3</sup>  
tim je nova žalos kolje,  
Jakno plahi sjever kada  
bez pokoja stoji u smeći.  
priko mraznijeh gora ulijeta  
Tač pri vodah johu bilu  
:48 u dubravu listopada  
dva protivna vjetra biju,  
:88 proste grane ter pod silu  
#####  
sjemo tamo sved' joj viju.

1 681-682. Ti oslobodi cara, a ostala djela gorka lšte za čas da počine ostavi meni. Mustafina mati misli na i na uzglavje naslanja se, kažnjavanje Osmanovih ljudi, za što će se ona nu opet skače i opet stine, pobrinuti čim joj sin ponovno bude car.

:93 sad od muke znoji sva se.

2 708. ne mimođi - ne mimoidi, ne propusti.

Misô ju teška čim priklopi,

3 710-711. u drugim stvarima (tj. gdje nije gleda u zemlju punu vaja; potrebno) ne udaraj, čak nastoj biti pravedan.

sad kraj vidi, sad se topi

(Mustafina mati rezonira makijavelistički, u pučini gdi nije kraja;  
dalekosežno. Drukčije je kod Dauta: on je :98 sad pošetom tiho ide,  
gruba sila koja ruši bez mnogo razmišljanja.) #

449

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

sad se obrće u hod brži,  
i na čelu joj sve se vide  
misli u srcu koje drži.

#

44:

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

# PJEVANJE OSAMNAESTO

## Zvijezda lijepa i ljuvena

plijen općeni, smrt nemilu,  
biješe opsjela nebo veće,  
bezakonja zlo svakoje?  
i razlikosti urešena  
Ustanite! što čekate,  
zemlja svukla crne odjeće;  
83 o hrabreni vitezovi?  
8 u povojijeh zlatnijeh zora  
Vojevodu mene imate:  
stoprv rođen dan iznese,  
vrz'mo s grla jaram ovi!  
a u zbor cića dogovora  
Koga ištete veće svjeta?  
nabunjeni skupiše se.  
Gdi gledate man skupljeni?  
Starce od puka i velike  
Jeda, dokli od djeteta1  
88  
43 postaviše suce sjesti  
svi budemo posječeni?  
i od zakona razumnike,  
Od djeteta koji nije  
ki nathode inijeh svijesti.  
krepak ni bit može u sebi,  
Pitaše ovijeh: »Što zapada  
kojjem svaki vjetar vije,  
po zakonu, kad car ište  
93 ki ne pozna što mu je trijebi;  
48 iz carskoga prinijet grada  
ki plahosti svôm se vlada,  
blago, zakone i sjedište?  
ki zakone po tleh meće,  
Što li ide caru koji  
koji sluša zlobnijeh sada,

mješte robinj u saraju  
a od dobrieh svjeta neće;  
tri ljubovce prave osvoji  
98 tri robinje, tri carice  
53 da š njim pored svijet vladaju?«  
ki postavi na sto uza se  
Zakonjaci odvit daše:  
i klanjajuć žensko lice  
»Toj nikada ne bi prije;  
rob pritvori od cara se;  
car zakone stare naše  
s lakomosti koji scjenu  
ki potlače, to car nije.«  
:3 veću čini od pjeneza  
58 Čuše se istom odgovori  
negli za svu čas općenu  
ke podaše znanci sijedi,  
i živote svijeh viteza.  
a Daut se diže gori  
Koji od carâ vik je bio  
usred vojske da besjedi.  
da vojnikom k staroj plati  
On strahoće i vrline  
:8 nov dar nije priložio,  
63 začeo buduć u pameti,  
kad se š njimi s boja vrati?  
carstvo, vas svijet da pogine,  
Ah davori, slavni Otmane2,  
istom da se on osveti,  
i vi silni cari ostali,  
misleć, čim ga huđe gnive  
sad viteze vidte izbrane,  
uspomene stare zledi,  
;3 kijeh ste vašom djecom zvali,  
68 neprijatelj da ne žive,  
gdje ih dijete s prijeke želje  
a zlo svako neka slijedi.

bjelodano kolje i davi,  
Kô kad pukne grom, iz koga  
vaše im plešuć sve povelje  
s urnebesom trijesi udare,  
koje drža svak na glavi;  
omraze i gniv srca svoga  
;8 ter ih samo s sobom vodi,  
73 riga, izdavstva i privare.  
neka ginu posred boja,  
Bez obzira srne kuda  
gladni u kopnu, žedni u vodi,  
nesvijesni ga bijes potiče,  
goli u mrazu, bez pokoja.  
i s pogleda srčna i huda  
Ah, spomen' se svak i žali  
mećući oganj, vapeć kliče:

#####

78 »Dokli ovako u mrtvilu  
1 55. od djeteta - od Osmana.  
podnosit nam suđeno je  
2 77. Otman - osnivač otmanske dinastije.

#

44;



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

<3 lansku jesen! Joh, kolici  
za svijeh čâs je odlučila.  
od leškijeh su mača pali  
Vi ste uzrok što on izgubi  
turski pješci i konjici!  
mlad, plah, nevješ, bez razbora -  
Dijete tašto, plaho i vrlo  
uzrok je on sam ki zagrubi,  
kad pô svijeta skupi ujedno,

473 a svijeh nas je sad pokora.  
<8 i svôj vojsci jedno grlo  
Uzrok je i on ki pristupi  
prikla i carstvu svom neredno;  
pravom caru kletvu i vjeru;4  
na očiju kad svim nami  
stoga vojska, kad se skupi,  
- ah vidjenje strašno dosta! -  
ne prostrije se pri Nesteru.5  
turski mjesec pod nogami  
478 Otada nas sveđ bič bije,  
433 krstjanskomu križu osta.  
zemlja je gladna, nebo u gnivu;  
Države su opustile,  
i istočni oprijet Zmaj ne smije  
krajine su bez bojnika;  
sjevernom se Orlu sivu.6  
za sinovim majke cvile  
Tursko ime, jur od slave,  
kijeh posiječe sablja prika.  
483 od pogrde osta svijetu,  
438 I bez djece i bez hrane  
otkad sablju tamne glave7  
pali u staros oci ostaju,  
pripasaše zlom djetetu.  
a svud sestre neudane  
Ali on car pravi nije:  
mrtvu bratju naricaju!  
car vaš, car moj Mustafa je:  
Nevjeste su udovice:  
488 njemu kletvu dasmo prije,  
443 plaču vojna i djevera;  
njega vojska obrala je.  
tko nije mrtav dno tamnice  
Nu što velim? Na sramotu  
u verigah ropstvo tjera.  
vašu i moju Osman vlada,

Od turskijeh cvijet mladića,  
a zatvoren u životu  
kijeh Kozaci i još kolju,  
493 Mustafa je tužnu sada.  
448 zvijerma i pticam leži pića  
I nije toga da ustane,  
na bogdanskom ravnom polju.  
da slobodi, da ga izvede,  
Bez ukopa time sada  
da vam opet bio dan svane,  
tužni ostatak, gole kosti,  
čim na carski svoj sto sjede?  
vjetri nose, plešu stada,  
498 Mustafu opet cara dobra,  
453 more izmeće bez milosti.  
Mustafu opet cara sveta,  
Jer vojnica ova uteče,  
Bog i vojska koga obra,  
da 'e ne isijeku poljski mači,  
stav'mo, a vrz'mo tja djeteta!  
ište da ju on isiječe  
Slijed' me, slijed' me, družbo hrla,  
i porazi i potlači.  
4:3 slijed' me, ko god živjet haje!  
458 Ter kad ona tako izgine,  
Stoji nam sablja više grla!  
da nje svijetlo mjesto iskoči,  
Mustafa opet naš car da je!  
crnce lupeže Arapine  
Slijedite me i hrlite,  
i gusare od Istoči -  
hudi silnik da se istira;  
njih će učinit janjičare,  
4:8 tlač'te, dav'te, sijec'te, bi'te,  
463 a spaholjân mjesto čeka  
ćesel-baške graničare

#####



i djevoje1 od Derbeka2.

4 141-142. Uzrok je (porazu kod Hoćima) i onaj Ali inako nego svoja3

koji prekrši pravom caru (Mustafi) kletvu i nepravedno začne sila vjeru.

468 sablja vaša, sablja moja

5 144. nije se sredila u borbene redove (nego

#####

se razbježala).

1 132. djevoj - bludnik.

6 147-148. tursko se carstvo ne smije oprijeti 2 132. Derbek - Mezopotamija.

Poljskoj.

3 133. ali drukčije nego njegova.

7 151. tamne glave - glave bez znanja i iskustva.

#

44<

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

itko nam se uzopira1.

i naripi i nasrnu

Nu što veće riječi služe?

s krvavijem ga rvač bojom,

Prid očima vidite štetu!

558 vapeć kletvom od sve vjere:

na oružje, na oružje,

»Na sramotu Osmanovu

4;3 na oganj, na plijen, na osvetu!«

danas ti ću, Dilavere,

Jak na vjetra silna dmjenje

skućit glavu pod sablju ovu.

more uzavri na valove,

Krij se gdi hoć, bježi, hodi

tako uzraste svaćije smjenje

563 u gore, u zemlju, u dno pakla:  
na otrovne riječi ove.  
od smrti se ne oslobodi,  
4;8 Svak se uzbuni, svak razgnivi;  
junačka te ruka zakla!«  
posta žamor, pače sva se  
Utoliko vapaj vrli  
vojska užeže u plam živi  
od viteza svijeh se začu;  
u strašive vapeć glase.  
568 svaki naprijed silom hrli,  
S golom sabljom u desnici  
vrata i mire valjat skaču.  
4<3 svak za ljudskom krvi smagne;  
Nu iz oblaka ljutih strila  
hrle naglo svikolici,  
zgar2 godina stište crna;  
da prije car se s stola izagne.  
grada od stijenja pade sila  
Daut im je stô naprijeda;  
573 i od ognjenijeh smrtnijeh zrna.  
gdi on obraća, kud on ide,  
Strijelâ oblaci, gradi ognjeni  
4<8 bez obzira i bez reda  
dižu se i odzdal raste bjenje;  
svi ga u skupu slidom slide.  
vrhu glave štit pereni  
Teče oholo, tijekom skače,  
drži se od svijeh, svak se penje.  
skokom plahi vihar tjera  
578 Nu tko se ište pripet prvi  
i nasrće na polače  
prvi i pada, ali opeta  
533 hrabrenoga Dilavera.  
naripljuje vas u krvi  
A to er ima glase istine  
i smrti silom svoju sreta.

kako mudri vezijer oni,  
Smioni Kurkut s Crnogorci<sup>3</sup>  
čim poplaha prva mine,  
583 skače gdi zid niži gleda;  
ispriđ vojske tuj se ukloni.  
nu ga ognjeni teški udorci  
538 Dilaverov dvor posrijedi  
silno meću, gone ureda.  
među lijepijem obgradami  
Crničanin Rizvan bijesni  
na iznositu mjestu sjedi  
srne i š njime Piva i Tara;<sup>4</sup>  
kô u prstenu dragi kami.  
588 nu mu su ončas puti tijesni  
Ima ženski stan ponase  
za uteć - stijenja grad ga udara.  
543 i raskošne perivoje,  
Strijelâ oblak vrh Eleza,  
i okolo sve to uza se

#####  
jedan veliki mir opstro je.

2 238. zgar - (iz Dilaverove palače) spusti se Jaki sobom odasvudi  
crna kiša (kamenje i puščana zrna) po  
u obzidi se tvrdoj kaže;  
napadačima.

548 nu još tvrdi s mnoštva od ljudi

3 249. Od tridesetak imena što se spominju u kijeh ga opstiru jake  
straže.

borbi pred Dilaverovom palačom samo su

Tim što dosle uokolo

Derviš i Dilaver povijesna lica.

ima same bijele mire,

4 254. srne i š njime Piva i Tara - (Rizvan sad ga strašno i oholo  
Crničanin) nasrće i s njime ljudi s Pive i Tare 553 gvozdje i oganj  
svega opstire.

(rijekâ crnogorskih); značenje može biti i šire: Ovdí Daut najprije  
svrnu prema poslovice »Naplila je Piva i Tara«

s nabunjenom vojskom svojom,  
Gundulić je ljudima Rizvana dao karakter probisvjeta, nevaljalaca i  
razbojnika koji se

#####  
ruše na kuću Dilaverovu poput bujice rijeka 1 176. itko nam se  
uzopira - svakoga tko nam Pive i Tare. (Primijenio ju je, u još zbitijoj  
se suprotstavlja.

formi, M. Držić u Dundu Maroju.)

#

453

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

čim mu iz oči munja sjeca,  
Na otkrivenu bez zastave3

638

zdaždje s krvim od vitezâ  
strah ga od strašne smrti nije,  
593 na mir se uspet s kijem zatjeca.

ka mu sveđ se oko glave  
Duklanina još Murata  
sa svijeh strana vrti i vije.

i Abdiju krajičnika,  
Pače ognjen je trijes vidjeti  
čim željezim sijeku vrata,  
643 u potopu dažda i grada,

smeči ujedno zid velika;  
razliko oružje ušto leti

598 a Džefera i Selima,  
i oko njega odsvud pada.

čim su podrijet prag naprli,  
Trikrat vojska sva odmetna  
poli iz magle crna dima  
dođe pod mire i u nje lupa,  
goruć katran, i sve isprli.

i tolikrat opet štetna<sup>4</sup>  
648  
Veće pripet Ugrin Isa,  
nazad uspreza i ustupa.  
5:3 ušto na mir kročit ište,  
Tako kad mniš, kraj proždrijeće<sup>5</sup>  
strmoglav se satarisa,  
val srditi mora sinja,  
Dilaver ga slavni tište.  
razbjen bježi natrag veće  
On s jednoga još zamaha  
653 i razlijeva se i rasčinja.  
zatim rve i potlača  
Nu jakno opet val uzrasti  
5:8 iz Osinja Memišaha  
i vraća se protiv kraju,  
i Piraliju š njim iz Drača.  
tako odmetni istom vlasti  
Vješto morski gusari ovi  
sveđ nasrću i ustupaju.  
lećahu uz mir kô dvije ptice;  
658 Nu Arbanasin Derviš uto,  
nu ih udarac teški ulovi,  
spahoglanska glava prika,  
5;3 moždanim im poli lice.  
s golom sabljom prijeteć ljuto  
Tim u krvi strmo odzgora  
skoči naprijed i zavika:  
niz visinu se oreć onu  
»Ko nije žena od junakâ  
mnjahu umiruć da sred mora  
663 i svijeh prikor i smetlište  
u pučini sinjoj tonu.  
slijed gdi mâ ruka jaka  
5;8 S Božje odsude ovo isto  
put mu otvorit prostran ište!«  
svijem opacijem ljudem biva:

Ovo izrekši van ismuca  
na času se smrtnom misto  
svijem veliku jednu gredu  
od zločinstva prikaživa.  
668 i, na udorac da nje puca  
A Nehana Srbija, do uši  
mir, navali š njom u ijedu.  
5<3 čim tetivu luku oteže,  
Snažno srce ne ima straha,  
ognjenijem ga klupkom buši  
na sramotu pače od smrti  
i obraz mu vas izdeže.  
usred krvi ruka plaha  
A Suflikara Arnauta  
673 teškijem panjem lupa i vrti.  
harbom, kom se na nj on meća,  
Izboritijeh množ viteza  
5<8 priko istoga zgodi puta:  
na pomoć mu odsvud teče,  
sprijed mu izide šip proz pleća.  
odsvud se rve i poteza  
Sam je on míra jednu diljku1  
strašno drvo svakčas preče.  
od sto vitez čuvat vrijedan,  
678 Nu uto odzgar stijena jaka  
pače niz nju u neviljku2  
Aliji glavu svu rastuče;  
633 sto viteza meće on jedan.  
harba Mehmeta, a Duraka  
Silna vihra jači i brži  
zgodí puška ka na nj puče.  
sjemo, tamo skače i teče;  
Resulju se čelo smeći,  
rve, valja, lomi, krši,  
683 prsnuše oči Husainu.  
noge, ruke, glave siječe.

#####

#####

- 3 305. bez zastave - bez zaklona.  
1 297. míra (...) diljku - top na bedemu.  
4 315. štetna - sa štetom, s gubicima.  
2 299. u neviljku - u grumenima (u skupinama).  
5 317. kraj proždrijeće - proždrijet će obalu.

#

454

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####

#####

Bećir strijelom probjen ječi,  
prvi zamah, taka je sila  
hridna Omera hrid prikinu.  
6<8 da rasijeca svega Uruča  
Na Redžepa kuk se obali  
njim do pasa u dva dila.  
i istište mu van utrobu;  
Priko obraza Kruta reže,  
688 u stijenju su mnogi ostali  
Memiju u prsi smrtno lupa;  
ukopani živi u grobu.  
bez glave Otman prida njim leže,  
Jakno davniji dub u gori  
733 udri u grkljan sprijed Jakupa.  
na godini zloj veomi1,  
Sarajevca Sulimana  
kad na nj vihar silu obori,  
stiže i hvisne priko vrata;  
693 ka mu grane svija i lomi,  
ovi u malo biješe dana  
ter mu okolo na brjegove  
vele u trgu stekô zlata.  
po tleh leže listje i hvoje,  
738 Ne zna on što je druga vjera

tač s navale teške ove  
neg dobitak ki je iskô;  
naripljeni miri stoje.  
i sada se uz vezijera  
698 U krvi i ognju svudije ljudi  
cić koristi svê pritiskô.  
valjaju se na sve kraje,  
Car i paše sve što oblače,  
i od mrtaca odasvudi  
743 sve im trgovac ovi proda;  
podigla se gomila je.  
prodava i njih misli pače  
Tim se Derviš ne pripada,  
mnozijem kraljem kim je uhoda.  
6:3 nu s ostalijem svijem junacim  
Ali uhodstvo i imanje  
mir lupajuć jače vlada  
s Dervišom mu bilo zaludu:  
opsječenijem borom jacim.  
748 dobi u malo, a u manje  
Zid udugo ne podnese  
sve sad gubi kroz smrt hudu.  
teške udorce, danu odzgori  
Aga oholi pleše njega,  
6:8 raspuknu se i rastrese,  
i opet ori zamah brzi,  
tijesan prohod ter otvori.  
i udorcom teškijem Béga  
Smioni Turčin ne bez truda,2  
753 ljuto siječe priko prsi.  
man mu braneć protivnici,  
Bi ovi mladić lica mila  
protište se silom tuda  
i pogleda slatka i blaga,  
6;3 s golom sabljom u desnici.  
nu, s vrloćom svim nemila  
Srnu za njim i ostali



srca, što mu to pomaga?  
protisnut se po istom putu,  
758 Jak se bistre i studene  
nu opet nazad svi su pali,  
vode ures lijep zamjeri,  
dio veći kroz smrt ljutu.  
u cvjeticu proz zelene  
6;8 Tim ne buduć već nijednoga  
trave tekuć ka žuberi,  
komu slijedit ga ide od ruke,  
nu ako ju smute i splešu  
on sam osta, ni cić toga  
763 gnusnijem stupom drobna stada,  
čezne ali svrće odluke;  
gubi lipos svu na prešu,  
ne pripade neg se tište  
vene 'oj ures i opada,  
6<3 naprijed Turčin vrloviti,  
tako mladac, komu zenu  
tere žednu sablju ište  
prije na licu cvijet rumeni,  
ljudskom krvi napojiti.  
768 vas u krvi sad povenu,  
Skače unutra, i čim skuča  
izgubi ures drag ljuveni.  
Hercegovca Imbrahima

#####

i Bošnjaka još Sinana,

1 358. na godini zloj veomi - na žestokoj oluji.

dva ljubljena pobratima,

2 377. i dalje: upad Derviša u palaču Dilaverovu 773 š njega nađe  
smrtna rana.

i izlazak iz nje daleki je odjek iz Ariostova Ovi rasap zli pazeći  
Mahnitog Orlanda: - gorostasni Rodomonte ki činjaše Derviš vrli,  
iznenada upada u Paris i, pošto je izvršio oba ujedno na nj priteći  
pokolj, uspije se s borbom izvući iz grada.

#

#####

#####  
#####

naripiše skladni i hrli.  
 neprijatelj smije toliko.  
 778 Britke sablje podriješe oni  
 »Sad ćeš vidjet, prijeteć vika,  
 u jedno isto brijeme tada;  
 odmetniče carski kleti,  
 jednako su oba smioni  
 7<8 od careva namjesnika  
 i požuda ih jedna vlada.  
 kô se carska vjera sveti!«  
 Nu ako im srca ujedno  
 Glas grom, sablja trijes ognjeni,  
 783 jur junačka prijazan stuči,  
 slikuje vihar2 ruka plaha  
 s jače sile sad neradno  
 silni vizijer i hrabreni  
 razlika ih smrt razluči.  
 833 kom smrt prijeti sred zamaha.  
 Ori sablju on i u gnivu  
 Ali udorac teški tada  
 Imbrahimu desnu odsiječe,  
 bijesni Derviš u štit prima;  
 788 a Sinanu ruku livu  
 iskre meće tvrda nada,  
 scijepa i vas štit u peče.  
 siva i od munje sliku ima.  
 Za Imbrahima Sinan veće  
 838 Škriplje, reži, pjenu priki,  
 negli za se sablju hrani,  
 čim se čuje bit i korit;  
 a Imbrahim štit podmeće:

riječ zameće, nu veliki  
793 Sinana, a ne sebe, brani.  
ijed mu ne da odgovorit.  
Tako život ovi onoga  
U obje ruke sablju hvati  
nad životom svojijem haje  
843 i vrh glave 'u diže gori  
i, za čuvat druga svoga,  
i, da život njom prikrati  
scijepa i vas štit u peče.  
Dilaveru, silno je ori.  
798 Ali eto smrtni udire  
Hrli vezijer hrlo ustupa;  
veće udorac Imbrahima;  
tim ga udorac zli ne stignu  
on se boli, ne što umire,  
848 ki, čim teško u tle lupa,  
neg što ostavlja pobratima.  
odmetnika do tli prignu.  
Nu ako tužan on pod silu  
Ovi skače hro naprida  
7:3 s pobratimom svijem se rasta,  
i na vrat mu sablju nosi  
i pobratim svû nemilu  
vapijući da se prida  
smrt dobrzo stiže i sasta.  
853 i da kajan milos prosi;  
Na njih mrtvijeh ne pogleda  
ali on je s vrata odbija  
neg prohodi u vrlini  
sabljom svojom, pak vapije  
7:8 silni Turčin, i naprijeda  
naglo skaćuć: »Čućeš čija  
put krvavom sabljom čini.  
riječ i sablja veće smije!«  
Nu Dilaver, kako upazi  
858 Dilaver mu opet jače

tko viteze svo'e1 najbolje  
drugi udorac rve odzgara,  
smrtno bije i porazi,  
nu opet Derviš štit podmače  
7;3 skoči da se š njim zakolje.  
i, udren priko, priko udara.  
Začu buku jur smioni,  
Dugo bjenje i krvavo  
nu doć ne htje, dokli sprva  
863 među njim se ovdi ulaga;  
Dauta s vratâ ne ukloni  
da protivnik nije zdravo3,  
ke mu on zaman mnogo rva;  
natječe se svačija snaga.  
7;8 pače riječ je da tad ranu  
Neprijateljsku ruku gleda  
od vezijera Daut primi,  
bistro oko; a što vidi  
i da zato sta na stranu  
868 oko bistro, ondi ureda  
od prvijeh s najzadnjimi.  
laki stupaj skokom slidi.  
Vrijedni junak vezijer slavni  
Svakčas na ovu, na onu stranu  
7<3 bi razgnivjen veomi priko  
#####  
da jedan sam njegov glavni  
2 498. slikuje vihar - nalikuje vihoru.  
#####  
3 531. da protivnik nije zdravo - da protivnika 1 478. svo'e -  
njegove.  
dohvati (rani ili ubije).

#

456

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

ruka štitom vrti i vije,  
priko mirâ i visinâ.  
ter sva mjesta pod obranu  
Nu ga ustavlja Daut silom:  
873 od razlicijeh zasjed krije.  
8<3 »Ustrpi se, veleć, malo!  
Glavu ište - k nogam leti  
Doskoro ćeš kazat dilom  
plahi zamah u privari;  
čije gospostvo već je palo.  
sad nogami opet prijeti,  
O mâ bratjo, o junaci,  
a po glavi hrlo udari.  
slijedite me svi jedino!  
878 Nu se uto zbuča i skupi  
8<8 Kad nam glava1 bude u šaci,  
odsvud mnogi broj viteza;  
pod nogami sve nam je ino;  
na Derviša svaki stupi,  
i da toj se zbude prije,  
da ga ubije, svak poteza.  
ptica u kajpi zatvorena2  
»U nj ne tič'te! vizijer glasi,  
penjimo se više gdi je!  
883 mâ ga sablja ubit ima.«  
933 ne gubimo man bremena!«  
Pače da se ne porazi,  
Prista, i odletje, da sve opali  
svačije udorce u štit prima;  
u ognjena slici zmaja,  
tere glavna neprijatelja  
razbijati ter navali  
branitelj se on postavlja,  
tvrda vrata od saraja,  
888 i slobodit svâ je želja

938 naprijed k carskijem polačami  
smrti komu smrt pripravlja.

leteć jakno poplavica  
Ali Derviš, videć veće  
koje s sobom lijes i kami  
da je učinio sve što je mogô  
smuca oreć se svrh litica.

i da iz ove ima smeće  
893 svê rasutje izit mnogo,  
vrteć sabljom uokolo  
svakčas nazad hitro uzmiče,  
proz oružje ter se golo  
protiskuje i protiče.

898 I kô tako veće izide  
gdje najniži miri stoje,  
zgar niz tvrde skoči zide  
i usrnu među svoje.

Dilaver se smjenstvu čudi,  
8:3 pak vapije: »Ah«, tako li  
na visinu stupit, hudi,  
padajući scijeniš doli?«

Ljuto u srcu svom se smuti  
i zavika Derviš jako:

8:8 »Za jače se podignuti  
čas je i koris pasti ovako!

Nu ja tebe pala vidim  
za vik veće ne ustati,  
da se kriješ ne tijem zidim

8:3 neg pod zemljom da ideš stâti!« -

»Lažeš, carski odmetniče,  
da mâ vjera puna slave  
kom se djela moja diče,  
sved ti neće stat vrh glave!«

#####

8:8 Vapi oholi: »Sad ćeš vidit

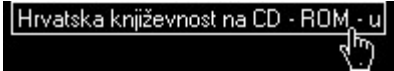
1 595. glava - car.

što ja velim je li istina!«

2 598. ptica u kajpi zatvorena - car zaklonjen u Dilavera hoće slidit dvoru.

#

457



Ivan Gundulić: Osman

#####

#####  
#####

# PJEVANJE DEVETNAESTO

Gdi Bizancijo bi nekada,  
68 negli sam car projahati  
sad opkružen tvrdijem zidi  
vele ljepše u obzide.  
na kraju se Carigrada  
Pravo uzraslijeh sred čepresa,  
carski saraj trostran vidi;  
gdje kladenci bistre vode  
8 s jedne strane k njemu slazi  
iz mramorna bijela uresa  
Bijelo more<sup>1</sup>; s druge hode  
73 romoneći tiho ishode,  
Crni vali<sup>2</sup>; s treće pazi  
a stupi uresno izdjeljani  
luke od grada Slatke vode<sup>3</sup>.  
trijem uzdrže vas okolo,  
Turnima su ponizani  
red čaušâ k svakoj strani  
43 miri ki ga odsvud grle,  
odjeveni sto'e oholo.  
i za obranu svaki hrani  
78 Tuj pod strehom, ku iz Budima  
slite od gvozdja trijeske umrle.<sup>4</sup>  
car Suliman zlatnu prini,  
Vrata imaju na sve kraje,  
aga u surah sjedište ima  
nu se nijedna vik ne otvore  
janjičarski na visini.  
48 negli spravan car kada je  
Devet mjesta od kuhinje  
za broditu sinje more.  
83 pri desnomu pak su kraju,  
Samo jedna, ka po srijedi  
ravna zemlja, more sinje  
prostrana su i velika,



kim obilni harač daju.  
sto'e carske zapovijedi  
A slijeva se svijem široka  
53 otvorena svakolika.  
konjušnica carska objavi,  
Na njim pišu zlatna slova  
88 gdje od konjâ svega Istoka  
među listjem razlicime  
izbor i cvijet vas boravi.  
kako kuća Otmanova  
Nad njom lijepa nadzida je,  
primi grčko carstvo i ime;  
sedla, uzde i naprave  
58 štî se ovako: »Grad sazida  
gdje su ostale, kojijem daje  
car Konstantin; grad opeta  
93 zlato i biser vječne slave7.  
car Konstantin s glavom prida5  
Naprijed hodeć po ravnini  
sablji cara Mahumeta.«  
nahodi se svim prostrano  
Trijem vrh ovijeh vrata stoji,  
mjesto gdi se pravda čini,  
63 stan bolećijeh6 s desne strane,  
od Turaka, 'divan' zvano.  
sprijed ravnica gdi svakoji  
98 Uz mjesto ovo pribogata  
najmogućiji s konja ustane.  
carskoga je blaga shrana,  
Ne može bo družijem vrati,  
a naljevu su opet vrata  
nakon ovijeh koja slide,  
od saraja do sultanâ.

#####

Za ovijem druga još se vide  
:3 ka se zovu i govore

1 6. Bijelo more - Mramorno more što spaja evropsko i azijsko kopno Turske.

'carska vrata', kud se ide  
na careve svijetle dvore.

2 7. crni vali - crnomorski tjesnac.

Onijem crni, ovijem bijeli

3 8. slatke vode - krajnji dio Zlatnoga roga, gdje hadumi su straža prava; je gradska luka Carigrada.

:8 crnima se crnac veli,

4 12. slite od gvozdja trijeske umrle - topove hadum bio bijelijem glava.

koji donose smrt.

Tko ovdje uljeze, mjesto opeta

5 27. s glavom prida - predade s glavom, tj.

u zlatu mu sve se otkriva,

pogine.

#####

6 30. stan bolećijeh - bolnica za službenike dvora.

7 60. vječne slave - veliku vrijednost i ljepotu.

#

458



,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

gdi car kraljim svega svijeta

458 Vojska bijesna i zlosrda

;3 poklisare pričekiva.

čuje silno da je napala

Naprijed jesen i prolitje

i od saraja vrata tvrda,

sred gizdavijeh perivoja

straže im sijekuć, na tle rvala.

vječno voće, vječno cvitje

Čijem s razlogom cječ toga se

združi u slavah od pokoja.

463 sebi, gradu, carstvu boji,  
;8 Sred njih carski pribogati  
prije neg čuje huđe glase,  
i prisvijetli kram se kaže,  
da oslobodi sve nastoji.  
nad kijem stvari nije gledati  
Hrlo u obličju derviškemu  
izvrsnije, ljepše i draže.  
na Crno se more uputi  
Tko sred ljudske sad požude  
468 za na pomoć caru svomu  
<3 sve što je blaga skupit hajje,  
Natolijence podignuti.  
sred raskošje i razblude  
Go, izreza od kožica  
naprava mu tolika je.  
zvjerskijeh zastav mao uzima,  
Tle pokova suho zlato,  
na pasu ožica i tikvica  
mir sazida dragi kami,  
473 visi mu, a štap u ruci ima.  
<8 zvijezde, mjesec, sunce na to  
Begum lijepe Adžamkinje4  
pod1 sklopiše vječnijem plami.  
na čelu je ime upisô,  
Zapad, istok i sjeverna  
sad ljubovce, prije robinje,  
i poludna strana2 od svita  
za kom Istok vas je uzdisô.  
sega uresa neizmerna  
478 Za ures vidjet nje jedini,  
433 čuda uzmnoži svim čestita,  
svačija srca ki gospodi,  
ka er ufat nije trijebi  
mnokrat putnik kralj se učini  
moć napuno vik izriti,  
ki se u zlatnijeh Indijah rodi.

da ih razmišlja svak u sebi  
Iz sjeverne jošte strane,  
bolje ih je ostaviti.  
483 otkli rijeka Don istječe,  
438 Sva ova mjesta zgar zbrojena  
da š nje bistri dan mu svane,  
svoje osobne straže<sup>3</sup> imaju;  
gospodičić mlad doteče.  
tim vojska uzet nabunjena  
Nova Zemlja, gdi sred tmine  
prva vrata hteć saraju,  
pali u mrazu šes ljet stoje,  
opriješe se kapidžije,  
488 jeda im novo sunce sine,  
443 verna obrana mjesta toga.  
posla u Istok mlace svoje.<sup>5</sup>  
Ali tajčas siječe i bije  
U slatkomu samosilju<sup>6</sup>  
broj malahan sila mnoga;  
po glasu ona slavnom svomu  
i od vrloća da ne ostavi  
kraljevaše i Vasilju,  
nijedno djelo, svijeh ih splesa,  
493 careviću moškovskomu.  
448 ter učini put krvavi  
vrhu mrtvijeh njih telesa.

#####

Nu Dilaver, zasveda je

4 141. Begum-Adžamkinja - vidi bilj. 299. uz IV.

odrvô se skupu hudu,  
pjevanje. U ovoj i u nekoliko sljedećih strofa još bez misli ne ostaje  
predočuje se, u hiperbolama, glas o ljepoti 453 još se brine, još je u  
trudu.

Begum-Adžamkinje koji je svuda po svijetu Da se odmetnijeh vidi  
smeće kružio i na ljubavne uzdisaje nagonio kraljeve i nijesu ne  
samo utažile kraljeviće, gospodu i gospodičiće.

neg da svakčas rastu veće

5 153-156. Nova Zemlja - ruski otok u njih nabune i njih sile.

Sjevernom ledenom moru (gdje, prema epu,

#####

šest godina traje noć i isto toliko dan), šalje svoje mladiće na istok da im novo sunce sine 1 96. pod - strop.

(tj. da vide Begum Adžamkinju).

2 98. poludna strana - južna strana.

6 157. i dalje: po glasu o svojoj ljepoti ona je 3 106. osobne straže - posebne straže.

zagospodovala i nad moskovskim kraljevićem.

126



,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

Ni led rijekâ u planini  
robinjicom takom milom.

Tartarhana je zaštitila1;

538 Zanio biješe glas i njega

gori u mrazu - toj mu čini

od liposti slavne svudi;

ljuvenoga ognja sila.

pospješi se cića toga

498 Ali vrh svijeh tuj lipotu,

da ini ne otmu što on žudi.

koj prilike naći nije,

Nu ona, misleć koliko su

želi stravljen u životu

543 ljuti jadi stât sred uza,

Hajder2, sin kralja od Persije;

po rumenom licu prosu

i da slacim jur pokojom

drobni biser groznijeh suza.

4:3 trud samiri u kom staše,

I kô ružicu i lir veće  
vjerenicom i gospojom  
iz kladenca poli od oči,  
u pjesni ju klikovaše.  
548 kliče lipos klet ka smeće  
Kroz što veće od istoči  
tolike joj sad uzroči:  
drugo sunce, svâ prilika<sup>3</sup>,  
»Ah, prokleta majka moja  
4:8 donijelo se biješe na oči  
ka me lijepu porodila,  
kraljevića ljubovnika;  
veljaše, ako bez pokoja  
i on ju pazeć cječ uresa,  
553 živjet mi je vas vijek sila.  
kom joj lipos sja vesela,  
Mâ ljepoto privarena,  
glasi ju: »Evo zgar s nebesa  
što si sreći učinila?  
4;3 božica je k nam sletjela.  
Na uzah li namijenjena  
Ah, priliko smrtna lica  
kruna ti se privratila?«  
ka šlješ plame ognja živa,  
558 Ču kraljević glas u vaju,  
budi istočna ti božica,  
Dilavera pozva tima  
sunce kim noć mâ svaniva!  
da na sabljah razigraju  
4;8 Nu ako ovi izgled tvoj me, brače, čija djevojka biti ima.  
prži ovako mraznom sjenim,  
Poruči mu: »Od junaka  
kô tî ista draže i jače  
563 gusarovat nije ukradom;  
pogledim ćeš tvim ognjenim?  
hod' sa mnom se viđ, a paka  
Tvoj pram zlatni sve mê blago,

pod' kô vitez s diklom mladom!«  
4<3 tvoje čelo bijela zora,  
Ali Turčin mu odvit poda:  
tvoje oči sunce drago,  
»Ne kô gusar sablju sminu  
tve mi lice dan otvora.  
568 neg kô carski vojevoda  
Ti si jedna sve mê dobro,  
prostrijih u tvu kraljevinu.  
ti sva rados mâ ispuna;  
I da tî ju vrh tve glave  
4<8 ja sam tebe služit obrô,  
još sad zoveš, sreća je moja;  
krune moje ti si kruna.«  
tim, kô hoćeš, čini sprave,  
Tako u željah neizmernih  
573 ne ustručam se ja od boja.  
mruč kraljević s tej gospođe,  
S robinjom ću, netom svane,  
s mnogom družbom svojih vernijeh  
usred ravna polja siti;  
533 svijetô u slavi po nju pođe.  
koji od nas živ ostane,  
Nu Dilaver uto isteče,  
djevojka će toga biti.«  
ter ju ugrabi mladu silom,  
578 Bivši ovako utvrdili  
i u plijenu se čestit reče4  
među njima kletvom veće,  
čim svak gleda kad pribili  
#####  
dan s nebesa zgar isteć će,  
eto Zora ključmi od zlata  
1 162. je zaštitila - nije zaštitila.  
583 vedri otvorit istok ide,  
2 168. Hajder - izmišljeno lice.  
proz korajna neka vrata

3 174. svâ prilika - njezin lik.  
nadvor žarko sunce izide.

4 203. i u plijenu se čestit reče - pobijedi i S jedne i druge strane  
ureda stekne plijen (Begum).

127

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####  
#####

s mnogo vitêz, straže cića,  
ni među njim bi razluke.  
588 Dilavera svak ugleda  
638 Tvrdi štiti, cijele oklopi,  
i adžamskoga kraljevića.  
još izranjen nije nitko;  
Polje ravno i široko  
ničije krvi još ne popi  
od boja je mjesto njima,  
jednu kaplju gvozdje britko.  
a sunčano svijetlo oko  
Nu napokon Hajder rani  
593 svjedočit im jakos ima.  
643 Dilaveru lakat lijevi;  
Vrana konja Turčin jaše,  
vidi on teć krv i u obrani  
a na drugom svemu bilu  
čuje štit težak - tijekom se gnjevi.  
lijepa Begum uza nj staše,  
Jedovita pun čemera  
mučna gledat rat nemilu.  
pače u sebi buči time,  
598 Zelen pastuh u ponosna  
648 kô na vihru od sjevera  
kraljevića igra i skače,  
dublje u gori posred zime.



na Turčina ki jakosna  
Na stremen je uskočio  
zateć se ončas ne uzmače.  
i, ako ne izda sila mnoga,  
Nu i Dilaver protiv njemu  
udorcom bi jednijem htio  
5:3 konja obode, skoči hrlo:  
653 neprijatelja svršit svoga;  
i kopje ovemu i onemu  
nu zavitli česti odveće  
susretište skrši vrlo.  
ki Hajdera glavu sviše  
I ovi i oni vitez tada  
treskovite vrle smeće  
iza pasa sablju trže,  
teška udorca ustaviše.  
5:8 i u zamahu je plaho vlada,  
658 Nu kraljević smeten osta  
protivnika da ubije brže.  
i u podne mu dan se smrče;  
Jak dva bika u planini,  
toj poznavši, hrli dosta  
kad ih ljuven bijes uhiti,  
na pomoć mu svoji trče.  
mukaju strašnoj u vrlini,  
Kopjâ vitijeh dvije dubrave  
5;3 ovi onoga ište ubiti;  
663 staše odasvud u čas ovi  
zgiblju glave, želja mnoga  
da se biju u krvave  
podžiže ih sved i srči,  
turski i adžamski vitezovi.  
tere jedan na drugoga  
Stoji Dilaver i vapije  
s vitorozim čelom trči.  
kraljevića koreć priko:  
5;8 Ljubovca ih gleda iz stada,

668 »Vazmi ljubi, evo ti je!  
kad je od boja uzrok njima,  
Gdi je junaštvo tve veliko?  
i u sumnji stoji mlada  
Evo Begum za kom toli  
čija od njih biti ima.  
u ljuvenu gorje plamu!  
Tako bjenje sad izlazi  
Što ju ostavljaš, kralju oholi,  
5<3 među Andžamom i Turčinom;  
673 u gusarskijeh rukah samu?  
djevojka ih mlada pazi:  
Gdje su riječi i zahvale  
čija će biti, ne zna istinom.  
s kijem me na boj prije poziva?  
Vrhu oružja gvozdobita  
Nu, kô tebe, i tve ostale  
gradi udorâc teški se ore;  
dobiću i otet jošte živa!«  
5<8 skaču i lete iskre iz štitâ,  
678 I uto s konjem naprijed teče;  
bijela oklopja plamim gore.  
bez milosti, bez pokoja.  
Brzi konji strelovito,  
lupa, cijepa, bode, siječe -  
kud viteške ih ruke svrću,  
smrtni je kosijer ruka svoja.  
tim zamiču se i u vitô  
Nu njegovoj buduć sili,  
633 zdesna, slijeva svud nasrću.  
683 zasve da ih teško udari,  
Jednu snagu, jedno doba  
kraljevića ugrabili  
i jednaka srca i ruke  
ćeselbaški vojničari,  
ukazaše viteza oba,  
pod mire se tvrda grada

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####  
#####

ukloniše hrlo š njime,  
negli izvan Carigrada.  
688 a Dilaveru osta mlada  
738 Kô ga upazi, isred tijeka  
dikla i uvek slavno ime.  
viknu: »Bježat zaman ti je;  
Ovo od njega popijeva se  
izbliza a ne izdaleka,  
po svijeh stranah od Istoči;  
rukam se a ne nogam bije.  
a on Begum lijepu uza se  
Nu se od straha cić privara  
693 drži i ljubi kô dvije oči.  
743 ne samo u to priobraža'  
Ne robinja neg ljubovca  
negli u pticu još pritvara',  
ona je u njemu sad jedina:  
jur te sablja mâ poraža.«  
ulovila tako je lovca  
Na prijetenje vrlo ovako  
još u lovu svâ lovina.  
odgovori smioni paša:  
698 A on sam nje je dobro svako,  
748 »Prida mnom si i prije skakô,  
slatki pokoj, rados mila;  
i još ćeš - svis1 me tva ne ustraša.  
junaku se vrijednom tako  
Nu junaka snažna i ohola  
lijepa i mlada zavirila.  
ki proslavit se ište djelom,

Tim igda se na hrabrena  
na čovjeka sama i gola  
6:3 slavna djela on otpravi,  
753 gdi je došô s vojskom cijelom.«  
vazda je uza nj uspomena  
Jak sred gore, kad iz gaja  
od prislatke sve ljubavi.  
vepar divji van se istira,  
Paček stjecat on vjeruje  
čim množ pasa sa svijeh kraja  
svekolike srećne boje,  
kruži ga okolo i opstira,  
6:8 s neprijateljim kad vojuje,  
758 smrtno prijeteć vrljem zubi  
u ime lijepe Begum svoje.  
ki iskereći se vas i hroče,  
Ne ostavlja tim nikada  
tim da smjenstvo lovac gubi  
od sebe ovo drago ime,  
ki ga tjera najprije poče -  
i u prigodi ovoj sada  
i on se krepko ustavio,  
6;3 uputi se veseo š njime.  
763 i svijeh čeka; nu nije toga  
Ali uto od uhodâ  
ko bi izbliza udrít smio  
čuli bijehu odmetnici  
na divjaka strašivoga.  
glas njegová skrovna hoda  
Proć vezijeru ne smiju tako  
u derviškoj u prilici.  
kleti carski odmetnici;  
6;8 Vrli Derviš nu se tište  
768 a on stoji krepko i jako  
s družbom svojijeh spahoglana  
s drenovicom u desnici.  
da ga traži, da ga ište

Svaki голу sablju uzdiže,  
crnomorskih uprav strana.  
svaki prijeku smrt mu žudi,  
Vapije: »Na krv, na osvetu,  
ali stupit nijedan bliže,  
6<3 o junaci, slijedite me!  
773 za udrīt š njim se, ne usudi.  
Neprijatelju hudu i kletu  
Ali on uto štap drenovi  
vrha doći sad je brijeme.«  
u obje ruke stište i hvati,  
Ter jak pastuh, kad se od bijesa  
i gdje u skupu vitezovi  
s jasli otrgne, vihra brži  
najvećem su, tuj se obrati.  
6<8 teče, skače, grivom stresa,  
778 Jakno soko, kad ga sila  
glavu uzdiže, puha i rži,  
jata od ptica stisne odsvudi,  
priko grada vitez vrli  
oštne čaplje, brza krila  
taki srne, rukam maha,  
iz visina se oreć trudi:  
prijeti obrazom, zgledom prli,  
sada onu teško udara,  
733 ne stiže ga strijela plaha.  
783 plaho onu sad zanosi,  
Nu zasve to on nabliže  
ter u isto doba odzgara  
svom brzinom svojom tada  
#####  
Dilavera ne dostiže  
1 416. svis - drskost, bahatost.  
129

#####

#####  
#####

perje sniježi a krv rosi -  
sraman sobom u nalogi2  
taki je vidjet vezijer silni:  
833 s golom sabljom skače i vika:  
sjemo tamo skače, lupa,  
»Da li je moguć, da li je vrijedan  
788 rve udorâc grad obilni,  
sad od ruka ovoliko  
mlati, hvista, busa, jupa.  
odrvat se čovjek jedan  
Sablje, štiti, strijele, luci  
harajuć nas ljuto i priko?  
s krvavijem se daždom ore;  
838 Ah, našega ruga i smeće!  
s jednijem štapom sad u ruci  
Tko uvijek da vjeruje,  
793 go toliko čovjek more!  
zločesto ovo tamno odveće  
Po vezovijeh udri Seća;  
pripovijedat tko uščuje?  
vjerio se ovi biješe odskora,  
Na stranu se svak ukloni!  
vjerenci tim se obeća  
843 Ja sâm za svijeh ukazaću  
čestit na dvor doć s odora;  
od nas dvijeju tko je smioni,  
798 ali, ako ga ona uščeka,  
i za ubit ga način nač ću.«  
nastaće se1 mrazna i naga,  
Vas štap razbjen vezijer tada  
er po zemlji rana prijeka  
meće - učinio š njimje dosta -  
u krvi je prostrla ga.  
848 a sablju i štit s tlî popada

Jak ružica vila mlada  
što od pobjenijeh pusto osta.  
7:3 ku u vjenčac bere o zori  
Lijevu nogu naprijed stavlja  
on povenu; na nj san pada  
i njom malo poklekniva;  
uvijek mu oči ki zatvori.  
više prsi štit upravlja,  
Još Veliji stuče glavu  
853 glavu uz lakat skuča i skriva;  
i moždani sve mu proli,  
drugom rukom sablju hvati,  
7:8 ki tad streptje i u krvavu  
bôču uz desno svoje koljeno,  
blatu leže na tle doli,  
a bodezan k srcu obrati  
ter je vidjet jak česvina  
svom zlotvoru nesmiljeno.  
ka u divjoj niknu gori,  
858 Uprav stoji Derviš vrli  
silni vihar iz korina  
i otkriveno stegno hrani;  
7;3 kad ju podre i obori.  
desnu bedru čuvat hrli,  
Tuj izdalek Feras pazi  
spravan skočit k svakoj strani.  
i iz šuplja gvozdja tište  
Vrh lijeve se noge uzdrži  
zrno ognjeno; da porazi  
863 vaskoličak vitez bijesni,  
slavna pašu, tako ište.  
a uzdignut lakat drži  
7;8 Jur gvozdena cijev razdrije se,  
britke sablje vrh bodezni.  
smrtno olovo čim istjera,  
Tiska jedan proć drugomu  
ali Istrufu smrt donese,

oštra gvozdja bez milosti,  
a ne zgodi Dilavera.  
868 i smrt prijeti ovi onomu  
Rodi se ovi u Plovdinu,  
sa svom moći i kreposti.  
7<3 a s nenadne hude česti  
Nu Dilaver veće u smeći  
s tuđa udorca sad poginu  
hro za udrít prječe i jače,  
u tuđemu ovdi mjesti.  
vas na lijevoj se uzdržeći,  
Mruć obrnu k nebesime  
873 desnom nogom naprijed skače.  
oči i ruke, da ukaže  
Ali Derviš desnu stranu  
7<8 rodna grada slatko ime,  
hitro uzmače i, hteć zgora,  
i uzdišući smrtno ih zaže.  
bodezni odzgar ljutu ranu  
Videć Derviš rasap mnogi  
u stegno mu tajčas poda.  
od svojijeh od bojnika,  
878 S krvi, koju tad ugleda,  
srce uzavre u vezijera,

#####  
#####

1 466. nastaće se - nastajat će se, tj. načekat će se.

2 499. u nalogi - u mnoštvu.

130



,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####  
#####

tako da uz gniv svoga ijeda  
proli obilne dažde svoje



ljuta je zmija bez čemera.  
8<8 i potopi svitlos srama  
Tiho je more kad proždira  
cvjetnijeh prsi perivoje.  
883 plav potopom od valova;  
Na srce joj krv je utekla,  
mirno je nebo kad sve otira  
gdi ju teški jad satira;  
sred vihara i treskova.  
ište žalos da bi izrekla -  
Glavu, stegno, ruke, prsi  
933 glas ju bježi, riječ umira.  
neprijatelju svakčas ranja  
Najposlije željna sila  
888 pri života svoga svrsi;  
stupaj puti a ne snaga;  
nazad se oni svedj uklanja.  
van grada se uputila  
Stiže ga ovi i udara  
gospodara vidjet draga.  
i na nj se ori jakno rijeka  
938 Nije ozira mlados svoja,  
ka niz goru strmo odzgara  
ni ju uspreže da ne srne  
893 krši plahos bijesna tijeka.  
gdi uzrok svoga nepokoja  
Ali opaki sebar njeki,  
vrhu zemlje je prostrt crne.  
videć što se Derviš nada1,  
Pospješi se i poteži  
Dilaveru poda prijeki  
943 i dohodi k mjestu tomu  
smrtni udorac izazada.  
gdi u krvi mrtav leži  
898 U zatjelak sikiricom  
tko bi2 život srcu svomu.  
on ga udari jakom silom,

Gleda, i tim joj muka prika  
da s krvavim ončas licom  
žestočija vele ishodi,  
pade smeten nica tilom.  
948 gdi je pod nogam od krvnika  
Svak na nj srne odasvudi  
tko više njih svijeh gospodi.  
8:3 s golom sabljom u desnici;  
U nj se krepko zapazila,  
vrh njega je gora od ljudi,  
svim je vidit stanac kami;  
skaču po njem svikolici.  
bolesti joj mnoge sila  
Vapije Derviš plešući ga:  
953 ne da iz srca proć suzami.  
»Ti ki uz cara bi najviši  
Tako u plaču čim ne more  
8:8 dušu u krvi bljuj i riga',  
izjadati svê pečali,  
pod nogami mojijem sopiši!«  
ćuti muke huđe i gore,  
Nu ne može već ovoga  
nu je toliko teško žali.  
čut Dilaver prihrabreni;  
958 Ali ne ima tej kriposti  
biješe izdahô prije toga  
uzdržat se skup nemili,  
8;3 i ostô jakno mraz studeni.  
od žalosti ne od milosti,  
Kô se uzmnožni vizijer ubi,  
da ne plače i ne cvili.  
časom raznije glas svuda se,  
Ah, ke prignut neće želje  
i njegova lijepa ljubi  
963 jedna žena mlada i lijepa!  
ču ga i naga odrije sva se.  
Ganja ona neprijatelje

8;8 Utječući mladoj s lica,  
i proć volji im srce cijepa.  
gdje perivoj ljuven biješe,  
Ona udugo ne zamuknu,  
lir pribijeli i ružica,  
nu da smrtni jad svjedoči,  
rumene usi probljedješe.  
968 od bolesti joj srce puknu,  
Potamnje joj svijetlijeh oči  
potop suza proli iz oči.  
8<3 sunce blago i veselo,  
Tako glasom žalosnime  
a vedrinu od istoči,  
uhiti se za pram zlati;  
naoblači bistro čelo.  
često zovuć drago ime  
Skupljen oblak zlatnijeh prama  
973 kliče ovako naricati:

#####

»Ovo li su, slatki brače,

#####

1 562. što se (...) nada - što ga očekuje, što mu prijeti.

2 612. tko bi - tko je bio.

131



,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

tve zahvale, moje slave?  
vjeran vitez na obranu,  
Ovo li su, o junače,  
ah, gani se, joh, ako si  
tve viteške bojne sprave?  
čovjek od puti a ne stijena;  
978 Duše moje drag pokoju,

9<8 osvetio se, dobio si,  
ovako li sad me smete?  
neprijatelja ti eto ubjena!  
Kakav pođe, kakva u boju  
Daj dopusti mješte darâ  
oči moje, joh, vide te!  
ovi jedan tužni meni:  
Vaj, što gledam? Još ne mogu  
vrh krvava tijela odzgara  
983 vjerovati sama sebi,  
stavit kami na nj studeni!1

:33

spomenujuć tvu vlas mnogu  
To li ukopna ima jama  
dobita otprije ka vik ne bi.  
branit mom se ljubovniku,  
Ali što me tužna vara?  
ubij i mene! s glavom sama  
Poznam ljuta cječ čemera  
pod tvu sablju idem priku.

988 čestitoga silna cara  
:38 S ovijeh noga, ke ti grlim,  
namjesnika Dilavera.

ja se neću otkinuti,  
Viđu onoga ki najprvi  
što mojijem jadim neumrlim  
bi gospodar mē mladosti  
ne budeš se prije ganuti.  
ogreznuta svega u krvi  
Oružanijem protiv silam  
993 na tleh ležat bez milosti!  
pravo je da se ti opričeš2

:43

Ah, da proklet čas je oni  
i da kopjim, sabljam, strilam  
u koji ti mlada omilih,  
neprijatelje svê posičeš;

kad kraljević osta smioni,  
nu protiva jedne žene  
a s tobom se ja odilih!  
poniženstvu i nevolji  
998 Ti na sablji dobi mene  
:48 nije razlog neg smiljene  
i života, joh, ne štedi  
da ukažeš želje u volji.  
cić liposti proslavljene,  
Ja ne molim tvu dobrotu  
ku vas Istok njegda slijedi,  
da mom vojnu život prosti -  
cić liposti tužne sada  
nije on veće u životu,  
9:3 i žalosne, joh, saviše,  
:53 dijelio mu se duh iz kostî.  
ku sve tmine od zapada  
Milos samu i jedinu  
vječnom noći priklopiše.  
pitam ti ovu, da nemilo  
Nu ako bilo suđeno je  
ne prožderu i raskinu  
da se mlada s tobom združim  
psi njegovo mrtvo tilo.«  
9:8 i da tebe sve dni moje  
:58 Prista, ali vire obilne  
gospodara moga služim,  
ne ustavi se suzâ roni  
što tve ove smrtne rane  
za tvrdoće hude i silne  
neće i mene sad satri,  
većma omekšat i priklonit;  
sadružena neka ostane  
nu vizijerska svijetla žena  
9;3 i smrt moja s tvojom smrću?  
:63 smirena se tim ne pazi;  
Ti ne samo mâ jedina

uzrok ćud je potištena  
slatka ljubav sveđ si bio  
ka na molbah vrlja izlazi.  
nu i drag ćaćko, duša istina  
Odgovara Derviš kleti:  
i od srdašca bolji dio.  
»Od ovoga, ki mi osta  
9;8 Bez tebe sam bez života  
:68 pod nogami, mōj osveti  
i bez dobâr svijeh ostala,  
krv ne može bit zadosta.  
udovica i sirota  
Najbrže mi bježi s noga!  
podušena u dno pala.  
Ljudske i ženske glave nije,  
Nu tî momu gospodaru

#####

9<3 koji zada smrtnu ranu.  
1 700. da ga sahranim.  
zašto sta on samu caru  
2 710. da se ti opričeš - da se suprotstavljaš.  
132

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

ni milosti ni razloga,  
i, na što ga stegne sila,  
:73 da mē gane srce od zmije.  
volju hinit pri nevolji.  
Ovo tijelo cječ smiljenja,  
:;8 Nu bi inako neg se scijeni,  
ko bih imō ja u sebi,  
er u bijesu ćim se srde  
ni utaštva ni utješnja

odmetnici raspušteni,  
nije vrijedno donijet tebi;  
meću razlog, razbor grde.  
:78 nu vrženo da se drpi  
Tim kô vojska ovijeh ima,  
pasjijem nohti, ptičjijem kljuni,  
:<3 vazam sablje u desnice,  
muke nijedne već ne trpi,  
pogubi ih prid vratima  
a željenje mê se puni.  
od careve konjušnice.  
Ne brini se! Vojnu tvomu,  
Mišljahu oba da naredno  
:83 koji car se drugi zvati  
želja se od njih carska izreče;  
u životu može svomu,  
:<8 nu objema njima ujedno  
grob dostojan ja ću dati.«  
prije se s glavom riječ prisiječe.  
Ali kô car začu smeće  
Ne pristajuć s svake strane  
ke postale bijehu okoli,  
još krvnici zli vapiti:  
:88 i u pobuni svakčas veće  
»Čuj nas dobro, čuj, Osmane!  
da rastijaše skup oholi,  
;33 Car nam odsad nećeš biti!  
uzboja se i ushaja1  
I od toga za zlamenje  
i ukloni s mjesta očita2,  
hod' da vidiš od rusaga  
gdje prizida kraj saraja  
kô baš-vezijer tvoj primljen je  
:93 tajaše se svijem skrovita.  
i uzdani Kazlaraga.  
Nu tu videć da ne stâše  
;38 Nu kad nećeš k nam sit zgara,

prem slobodno, opet poje  
mi ćemo se pripet k tebi;  
na zaklone Sinanpaše  
nu je Mustafu slavna cara  
i skrovene perivoje.  
slobodit nam otprije trijebi.  
:98 K vojsci otole posla u jadu  
O Mustafa naš izbrani,  
hrlo jednoga od vezijera  
;43 o veliki care i sveče,  
i haduma, ženskom stadu  
u kojoj si objav' strani!  
ki mu biješe za pastijera,  
Na noge ti vojska teče.«  
misleć, zasve vojska prika  
Ovo rekši sjemo tamo  
::3 da ovijeh pita, ovijem prijeti,  
svud udriše po saraju:  
na careva namjesnika  
;48 »Car Mustafa znat imamo  
stavit ruke neće smjeti;  
gdi je«, vapit ne pristaju;  
i razmislit još će dobro  
ter slikuju konja bijesna4  
prije neg dadu smrtnu ranu  
ki od uzde bez posluha,  
::8 crnac koga car je obrô  
gdje ga nosi vlas nesvijesna,  
za čuvôca svomu stanu;  
;53 trčec, skačuc rži i puha.  
a on s toga poznat da će,  
Svak se uklanja: sam ih ide  
zasve er može stvar bit štetna,  
ičoglanin Šaban sresti,  
ali se ona pokajaće,  
od svijeh dvoran ki se vide  
::3 ali ostat sasma odmetna,



u saraju najzločestiji.  
ter s dogodna paka dila3  
;58 Ovi u istom dijelu stâše  
za se izabrat svjet najbolji  
s istom pomnjom, u isto vrime

#####

kad Mustafa stolovaše;  
cić toga se spozna š njime;  
1 757. ushaja - zabrine.

tako mu se ter zaviri

2 758. s mjesta očita - s mjesta javnog, tj. s onoga gdje ga svak  
može naći.

#####

3 781. ter s dogodna paka dila - te iz onoga što 4 817. ter slikuju  
konja bijesna - te nalikuju će se dogoditi.

konju bijesnu.

133



,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

;63 da sred srca vik svojega

po gvozdenoj kajpi udara;

u željah se čas ne smiri,

glave je oble, oka žuta,

da opet carom vidi njega.

;;3 na razlike pjege odzgara.

Tim prigodu gdi mu je sreća

Kralj svijeh zvijeri, lav oholi,

sad donijela ku svedž želi,

svakčas zlatnom grivom stresa,

;68 ukazat ga vojsci obeća

veliĉanstvo slavno toli

i š njome se obeseli.

krijepeč silom vrla bijesa.

Pustoš jedna od carevijeh  
;8 I divjači mnoge ine  
perivoja jes na kraju  
kipa razlika i imena,  
gdi stoje zvijeri ke se od svijeh  
kijeh pustoši i planine  
;73 strana carem darivaju.  
goje u jamah posred stijena.  
Plahi jeljen vrhu glave  
Tuj sred dubja na široku  
tu visoke grane stere;  
;<3 ali obraslu odsvud mjestu  
lis na dubu, cvit vrh trave  
jamu otkriše svim duboku  
sva mu je sjena od potjere.  
u spletenu grmu i čestu;  
;78 Košuta ga slijedom slidi,  
na ku pokli svijeh dovede  
ljubovnica iščeznuta,  
dvornik Šaban, poče od muke  
gdje kladenac bistri vidi  
; <8 svrtat plačne k njim poglede,  
vrjet zelenom dubju iz skuta.  
k jami obraćat kršeć ruke,  
Nagla srna brže od vitra  
vapeć: »U ovom grobu odi  
;83 teče gusto kroz grmenje,  
car Mustafa dobri i sveti  
i, skaćući laka i hitra,  
ukopan se živi nahodi;  
na dubje se meće i penje.  
<33 iz nje imate vi ga izeti!«  
Hroče i puha vepar divlji,  
Okošena zdvor iz grma  
i u kosijeru strašna zuba  
jama otvori jaznu tminu;  
;88 krvavo oko - oganj živi -

nu litica odsvud strma  
prijeti smrtna da je poguba.  
sit ne daše<sup>2</sup> u dubinu.  
Vrli medvjed hrka i reži  
<38 Tim prostriješe množ konopâ,  
i od čeljusti spilu otvora;  
po kijeh htješe po svôj volji,  
vas kostriječi, vas se ježi,  
gdi Mustafa živ se ukopa,  
;93 oštrec čaplju na panj bora.  
sit vitezi svi najbolji.  
Vuk ždrljivi sveđ zavijeva,  
Ali Daut svijeh ukloni,  
lupež pitom, drug divjačan;  
<43 ter s dva druga sam odzgara  
obzire se zdesna i slijeva,  
side u niski ponor oni  
tuđa imanja vazda lačan.  
i po konopu ize cara.  
;98 Ris srditi u slobodi  
Zagunjastio i obrastô  
tamo ovamo sa svijeh strana  
Mustafa se vas ukaza:  
regbi leti a ne hodi,  
<48 lice suho, blijedo i tmasto,  
skačuć dubja povrh grana.  
put skončana, pun poraza;  
Slon veliki, snažni i jaki,  
i bez snage i bez riječi  
;:3 komu zglobno nije koljeno,  
u naručju vernijeh tada,  
dugu trublju<sup>1</sup> na čas svaki  
od kojijeh se krijepi i liječi,  
stavno kupi, stere smjeno.  
<53 trepte usti, glava pada.  
Hrli kaplan vas je u dici  
Sred grada se pored vide

šarovitom pod napravom;  
na prostranoj svim ravnici  
;:8 snagom materi on lavici  
tri mečeta: bijele zide  
a ocu je risu sličan glavom.  
u oholoj vîse dicit.

Tigre gnjevna, prika i ljuta  
<58 Tuj u srednji mečet lako

#####  
#####

1 871. dugu trublju - dugu surlu.  
2 904. sit ne daše - sići ne dade.  
134



,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####  
#####

uniješe ga cić pokoja,  
tko je neprijatelj od poroda?  
gdi od sve vojske čuvan tako  
<:8 Nije žene za ku haje,  
svu noć jednu cijelu stoja.  
kih nam želju narav poda.  
Ali isti večer ovi  
Ali dobar, vrijedan, svijesan  
<63 sultan Osman, kô se tmina  
i od svakoga svet se zovi!  
crne noći pripolovi,  
Car moj otac meni uresan  
dozva pašu Husaina;  
<;3 ostavio je sto svoj ovi.  
ter š njim u osvijet iz saraja  
Da je Mustafa u životu,  
k Aliji se hrlo otpravi,  
oca moga i to dar je:

<68 pun pečali, tuge i vaja,  
ah, i zato na sramotu  
janjičarske vojske glavi.  
dobročinca svoga car je,  
Ovi, ukrotit ne mogući  
<8 i zato mi grabi iz ruka  
vojske svoje sad pobunu,  
dvakrat carstvo oca moga!  
vas zamišljen stâše u kući,  
Ah jaoh, jeda moga puka,  
<73 u životu muke punu,  
jeda pravde, jeda Boga!  
pazeć način da iznađe  
Pospješi se, o moj verni,  
cara i sebe da osveti.  
<<3 pod' me smiri s vojskom veće!  
Tuj car dođe, tuj ga nađe,  
Svijeh grijeh prosti neizmerni  
tuj mu ovako kliče rijeti:  
i pobunu i sve smeće.  
<78 »Pod' k vitezim ter ih pita', Eto, više plate općene,  
ki zakoni hoće i prose,  
na glavu od njih još svakomu  
gdi sam ja živ car od svita,  
<<8 po pet drobnijeh jaspri od mene da drugoga oni iznose?  
s peset dukât dara k tomu.«  
Pošastje ti ovo od glave  
U besjedam aga kracijeh  
<83 znam da prijeti sad pogube;  
odgovori smerno tade:  
nu smrt grle sluge prave  
»Ne mâ neg sto glava ovacijeh  
s čistijem srcem koje ljube.  
4333 neka na tvôj službi pade!  
A kad za ku bolju zgodu  
Er ku vitez steć hrabreni  
ti tvoj život mož sahranit

ikad može veću slavu  
<88 negli carsku za slobodu,  
neg kad glavom svôm zamijeni  
negli cara za obranit?  
gospodara svoga glavu?«  
Kunem ti se, podnio bih  
4338 I pođe ončas; nu poruku  
ja strpljeno ovu smeću,  
carsku vojsci netom reče,  
i Mustafi dundu dô bih  
podrije sablju svak u ruku:  
<93 carstvo i svaku čas najveću,  
osta isječen vas na peče.  
i sam bih se s stola moga  
Paka u skupu svi jednaga  
dobrovoljno uklonio,  
4343 na kuću mu naripiše,  
ali nije on za toga  
ter sva zlata i sva blaga  
ni sad, ni je nigda bio.  
razgrabiše i razniše.  
<98 Kako hoćeš da panj jedan  
Ali za njim se isto zgodi  
suh u gori svijetom vlada  
i Husain-paši opeta;  
i da zakon dâ naredan  
4348 mirit cara dočim hodi,  
od istoka do zapada?  
nađe u smeći smrt ga kleta.  
Kako hoćeš carstvo udugo  
Nu zatijem, kô zvijer vrla,  
<:3 da utemelji jedan viku  
jednom u krv kad se omrsi,  
ki od čovjeka ne ima drugo  
da bi isklala sve i strla,  
negli samo dvornu sliku1?  
4353 teče poljem, skače vrsi;

Kako hoćeš čovjek da je  
tako i vojska nesmiljena  
#####  
opojena krvim srće,  
i bez reda uzoholjena  
1 972. dvornu sliku - vanjski izgled.  
135

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####  
#####

regbi opalit svijet i strće.  
sve bojnika puno osta,  
4358 Crncu i vezijer-Dilaveru,  
sve se uzbuni, sve se smete.  
i svijeh inijeh kijeh posiječe,  
Vojska usrće janjičarâ;  
na Atmejdan1, da ih psi deru,  
vapije svaki: »Hodi amo  
metat gole trupe teče.  
43:8 s nami na sud, gdje pred cara  
A na kopja zgar nabili  
Mustafu te pozivamo!« -  
4363 budući im glave opeta,  
»Ja sam vaš car! preuzima  
prid mečet su ih postavili  
Osman opet; koj je taj sada  
sultan-cara Bajazeta.  
tko suditi mene ima  
Nu sred smeće tej goruće  
43;3 usred moga Carigrada?« -  
vrljeh vitêz pomnja sva bi  
»Sad ćeš vidjet tko si i što si!«  
4368 da se oderu još im kuće  
oni mu opet odvit daju;

i sve oplijeni i pograbi.  
s tijem svak skače da ga nosi,  
Tim svak s golom sabljom skače,  
svi ga silom popadaju.  
da mu je prije sve satrti;  
43;8 »Tko na cara, car zavika,  
jauče se, ciči i plače:  
zgar od Boga posvećena  
4373 smrt je u plijenu, plijen u smrti.  
stavlja ruke, koga slika  
Žene, ljudi, stari i mladi,  
od svijeta se kljanja i sjena?« -  
čas, imanja i životi,  
»Ti nas si ovo naučio,  
sve se otimlje, smuca i vadi  
43<3 noseći ga vojska glasi,  
u sili, u krvi, u sramoti.  
kad nepravdo zatvorio  
4378 Bez milosti se i bez reda  
cara i sveca našega si.«  
grabi, dere, valja i žeže;  
Ovako se Osman mladi,  
do iz poveljâ mlada čeda  
car od cara svijeh najveći,  
rastrgnuti po tleh leže.  
43<8 na jednoga konja usadi  
Slobodno od njih ništa nije:  
ki se nađe tuj po sreći.  
4383 konji, momci, robje, djeca;  
Kratko ruho i priprosto  
što ne nosi, toj se bje  
samo zgar ga odijevaše,  
i na peče sve rasijeca.  
bez haljine buduć ostô  
U ovoj bijesti izvan sebe  
4433 s kom vrh sunca nekad sjaše.  
udarajuć na sve strane



Tim u srednji mečet tada  
4388 ne pristaše, dokli i tebe  
doprati se i dovede,  
ne iznađoše, slavni Osmane.  
gdi uz Mustafu usred grada  
Bijaše mlad car još na domu  
nove paše redom sjede.  
janjičarske glave verne,

u srdašcu noseć svomu

4393 misli teške i čemerne.  
Tuj čekaše svakčas glase  
dobre, zle li svojoj kruni:  
ali vojska smirila se,  
ali raste u nabuni.  
4398 Sved mu sumnja trud prilaga;  
tim se očito veće boli  
da uzdani Aliaga  
vraća mu se kasno toli.  
Eto odasvud buka posta,  
43:3 eto se odsvud sablje svijete,

#####  
1 1027. Atmejdan - trg u Carigradu na kojem su se prije priređivale  
konjske utrke.  
136



,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####  
#####

# PJEVANJE DVADESETO

Car Mustafa na visini,  
»Jeda ljudî, jeda Boga!  
svijetlo urešen i bogato,  
Ko mi grabi sablju s pasa  
sjaše carskoj u haljini;  
73 i sto otimlje carstva moga?  
pristolje mu je suho zlato.  
Ja sam, ja sin caru Ahmatu  
8 Daut odmetni, on najprija,  
prvorodno dijete svoje;  
nakon njega Hasan štâše,  
meni, meni a ne bratu  
Ahmat, Mahmut i Alija,  
carstvo od oca ostalo je.«  
svi vezijeri i sve paše.  
Ali se opet u pospjehu6  
78

Glava 'e Daut skupa toga  
uze, uhvati i najbrže  
43 i namjesnik carski izbrani:  
od tije ki mu straža bijehu  
za njim Hasan velikoga  
na istoga konja vrže.  
blagajnika mjesto hrani1.  
Konj biješe ovi okoš, mledan,  
A to, er ovi nadaleko,  
83 go, star, sadnit, tromijeh stopa;  
da pripravnu smrt preskoči,  
mješte uzde ga bojni jedan  
48 priko grčkijeh kraja utekô  
smuca za oglav od konopa.  
biješe k vojsci od Istoči.2  
Tim gologlav car na njemu  
Dođe Ahmata red opeta  
tad u kratkoj toj haljini

od vezijera Husaina,  
88 po prilici i po svemu  
a s Alijom Muhameta  
viđaše se rob istini.  
53 od pobjenijeh mjesta ina.  
Ah, gdje ti su, care Osmane,  
A od muftije velikoga  
bojni konji s kijem u slavi  
na mjesto se Jahija obra;  
na poljačke ravne strane  
među svijem samo ovoga  
93 lanjsko ljeto ti se otpravi?  
glas čovjeka kaže dobra.  
kad mlađahan put Dunaja  
58 A od janjičâr posta općeni  
jezdec vjetar pritjecaše,  
vojevoda još u slavi  
ter bez broja i bez kraja  
Šaban, dvornik potišteni<sup>3</sup>,  
silnoj vojsci suncem sjaše?  
ki Mustafu vojsci objavi.  
98 Gdje su ruha tva bogata  
A od crnca Kazlarage  
s raskošnijeme napravami  
63 na sjedište biješe sio,  
kijeh izveze vrhu zlata  
mlada lica, jake snage,  
bijeli biser, dragi kami?  
što vik ne bi, hadum bio<sup>4</sup>.  
Gdi je carska sablja iz ruka,  
Car Mustafa, kako vidje  
:3 vedro urešen s kom se gleda,  
dovedena Osmana odi,  
gdje li posluh verna puka  
68 naučen tako zapovidje  
komu ti sâm zapovijeda?  
da se u Jedi-kulu<sup>5</sup> vodi.

Gdje su časti, gdje li hvale  
A on vapijaše sveđ iz glasa:  
s kojih si dosad slavan bio?

#####

:8 Sve li ti su časom pale?  
svak li te je ostavio?  
1 12. hrani - zauzima.

Ah, ovako sreća vrti  
2 13-16. njegov je prethodnik izbjegao smrti pobjegavši na istok.  
uokolo kolo svoje!7

3 27. dvornik potišteni - neugledni (neznatni) dvorjanin.

#####

4 32. hadum bio - bijeli hadum.

6 45. u pospjehu - naglo.

5 36. Jedi-kula - carigradska kula sa sedam 7 77-78. kao na početku, ovdje, u posljednjem tornjeva, služila je kao tamnica.  
pjevanju, autor ponovno umeće sliku o "kolu 137



,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

Car, narodi svi prostrti  
453 ja sam uzeo carstvo ikada?  
;3 pod nogami komu stoje -  
Ah, moj čačko Ahmat nije li  
car, koga riječ jedna sama  
pravi istini vaš car bio?  
za zakon je svemu Istoku,  
On, kada se s svijeta dijeli,  
sred raskošnijeh vedrijeh krama  
meni je carstvo ostavio -  
ki stô sveđ je na visoku;  
458 svoje vlastito carstvo ono  
koga želji, koga misli1  
;8

ke od djedâ i pradjedâ  
svijet vaskolik biješe tijesan,  
steče i primi on zakono,  
sluge ga su svoje stisli,  
da njim vladam ja naprijeda.  
od roba je svoga splesan;  
Jaoh, ali se mâ djedina  
pače očito u prikoru<sup>2</sup>,  
463 meni otimlje sad po silu  
<3 da se u krug mao zatvori,  
i sloboda š njom jedina,  
vođen za svû muku goru  
za kom čekam smrt nemilu.  
prije neredno<sup>3</sup> neg se umori.  
Ah, mlađahan ikad komu  
Naučite, ljudi oholi  
sagriješio sam ja toliko,  
ki živete bez pripasti,  
468 za što ovako bit po momu  
<8 da nije tvrđe krepke toli  
gradu vođen imam priko?  
ka ne može časom pasti.  
Ne za mene neg da osvetim  
I ako ovo nosi vrime  
od kozačkijeh moj puk šteta,  
carom kijeh svak klanja i štuje,  
vojsku protiv Lehom kletim  
što čekate vi kijeh ime  
473 ja prednjega digoh ljeta.  
433 na svijetu se jedva čuje?  
Na ku uputih ja se prvi  
Još dvije glave dva vezijera  
ne štedeći carske glave,  
vitezi ovi svijem nemili,  
sveđ u ognju i u krvi  
Husaina, Dilavera,  
nedobitan i pun slave.

na kopja su ke nabili,  
478 I da je svaki rukom svojom,  
438 prid carom ih sada nose.  
kô ja mojom, učinio,  
Za rug veći jedan vika:  
ne bi turskijeh sad pobjom  
»Dogodiva ovako se4  
kralj poljački dičan bio.  
ćudi oholoj svijeh silnika!«  
I za ljubav koju ukaza  
Š njim se vapi svak navraća,  
483 carstvo moje puku milom  
443 da sramota raste dilja:  
s prijetnjom smrtna, joh, poraza  
»Krv se ovako naša plaća  
carstvo mi se grabi silom -  
i pedepšu samosilja!  
ne, ne od vrljeh protivnika,  
Svak ko vlada sad se izgleda'  
s kijem vojujuć imah goru5,  
u ovega ki živote  
488 negli od istijeh mojijeh bojnika,  
448 svačije gubi i bez reda  
od mē straže u mom dvoru!  
nepravedno carstvo ote!«  
Sred krvava da li boja  
Ali čuvši govor ovi  
neprijateljskijeh ispod sila  
mlad car smućen kliče tada:  
sablja vaša, sablja moja  
»Komu, o moji vitezovi,  
493 život mi je obranila,  
da izgubim carstvo paka,

#####

#####

da mi se otme sablja iz ruka

od sreće", kako bi na kraju potvrdio ono što je od vas vernijeh  
mojih junaka na početku samo nagovijestio.

i od dragoga moga puka?

498

1 85. koga želji, koga misli - čijoj želji, čijoj Sablja ova ku sred rati  
misli.

laška izbit mi vlas ne može -

tko me čuva, tko me prati,

2 89. očito u prikoru - za javno poniženje.

3 92. neredno - ponižavajuće.

#####

4 107. događiva (...) se - događa se.

5 154. goru - poraz.

138

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

da mi je ugrabi? Ah jaoh, Bože!

538 Ugrovlaha u vrlini

Svijetlu sablju, s kom u ruci

uharači Mehmet s ovom,

4:3 slavni Osman krunu steče,

i ukaza zmaj na Drini

i od unuka svi unuci

slovinskijem se vitezom.

prostriješe se nadaleče.

S ovom Murat treći usrnu

On š njom najprije u Istoku

543 u Đurđevu despotinu,

slavu i kripos svoju uzmoži

i posiječe još na Varnu

4:8 i, da vlada naširoku,

kralja i ugarsku vojsku sminu.

oko sebe sve podloži.

S ovom Mehmet slavni uzide  
Natoljensko jezdit polje  
prvi na sto carstva ovega;  
silni se Orhan š njom pak viđe;  
548 Grke rasu, smaknu i skide  
š njom u Brusi svê pristolje  
kralja od Bosne i hercega<sup>5</sup>.  
4;3 stavi i sinje more pride.  
Skenderiju<sup>6</sup> s ovom paka  
Kraljevski opet sto prinije  
car Bajazet pod vlas stavi<sup>7</sup>  
s ovom Murat prihrabreni  
i, kô i ja, na Poljaka  
u Galipolje iz Brusije  
553 neizmernu vojsku otpravi.  
i svu srpsku zemlju oplijeni.  
S ovom Selim prođe jači  
4;8 Jedna i druga vidje strana  
i poludne dobi puke;  
s ovom silna Bajazeta;  
Kaer primi i potlači  
tim upriječi Tamerlana,<sup>1</sup>  
priohole Mamaluke.<sup>8</sup>  
zavideć mu carstvo od svijeta.  
558 Mlad, kô i ja, steče s ove  
S ovom Mušan<sup>2</sup> srca smina  
car Suliman čas potpunu:  
4<3 Drenopolje primi u sili  
progna od Rode vitezove<sup>9</sup>  
i despota Vukašina  
i ugarsku ote krunu.<sup>10</sup>  
razbi i s glavom još razdili.

#####

Š njome Murat drugi stupi  
4 205. Ugrovlahe - Rumunje; Vlaška je bila naprijed jakno strijela  
plaha, turski vazal.  
4<8 da pod Vitoš sve pokupi



5 216. veći dio Bosne pada pod tursku vlast i u Kosovo polje u jaha; 1463, a Hercegovina 1481.

i despota tuj Lazara

6 217. Skenderija - Albanija.

š njom bi jošte pogubio,

kleti Miloš da s privara

7 218. Albaniju je od Turaka uspješno branio 533 nevjerom ga nije ubio.

Juraj Kastriotić Skenderbeg, te su je Turci definitivno osvojili tek nakon njegove smrti S ovom Čoiš Čelebija<sup>3</sup>

1468.

nikopoljskijeh ispod mira

8 222-224 poludni puci - južni narodi; Kaer -

kralja Šišmana iznać prija,

Kairo; Egipat (Mamelučko carstvo) Selim II s vojskom razbi, pak zatira.

osvojio je 1517.

9 227. od Rode vitezove - Rodos su Turci osvojili 1522.; držali su ga Vitezovi sv. Ivana

#####

Jeruzalemskog (red je osnovan u Jeruzalemu za vrijeme križarskih ratova), poznati i kao 1 187. zaustavi Tamerlana, mongolskog Hospitalci, Rodski vitezovi (kamo su se 1309.

vojskovođu.

preselili nakon gubitka teritorija u Svetoj 2 189. Mušan - Murat I, onaj što ga je na zemlji) i konačno Malteški vitezovi (na Maltu Kosovu polju 1389. ubio Miloš Obilić; su izbjegli i dobili je u svoj posjed nakon pada pobijedio je u bici na Marici 1371. kralja Rodosa).

Vukašina Mrnjavčevića.

10 228. Misli se na pobjedu Sulejmana

3 201. Čoiš Čelebija - jedan od sinova sultana Veličanstvenog nad Ugarima u bitki na Bajazida I; pobjedu nad Šišmanom

Mohačkom polju 1526, nakon čega je veći dio (Žigmundom) izvojevao je kod Nikopolja car Ugarske pao pod tursku vlast. Sulejman Bajazid I.

Veličanstveni uspješno je ratovao s Perzijom, 139

,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####  
#####

Selim sin mu s ove sablje  
slavu vašu, slavu moju,  
563 lijepi Čipar ote silno1,  
593 slavu carstva otmanskoga?  
zamijenivši svê korablje  
Tko mi uzima sablju onu  
za kraljevstvo toli obilno.  
s kom svijet stari moji dobiše  
S ovom Murat stavi uze2  
i ku meni po zakonu  
krajčnicim hrvatskimi,  
svomu unuku ostaviše?  
Ćesel-baša rvat uze3  
568  
598 Tko slobodu u sramoti  
i kraljevski Tavriš4 primi  
i život mi ovdi tlači,  
Djed moj Mehmet s ovom diže  
gdi sloboda i životi  
Ugrom, ki svud vele smiju5,  
podložni su meni svačiji,  
grad pritvrdi od Kaniže6  
Ko na cara ruke stere?  
i Avarin i Egriju.7  
573  
5:3 tko li cara sužnjem vodi? -  
S ovom otac moj objavi  
vitezovi od kijeh vjere9  
nedobitnu veličinu;  
on obranjen vazda hodi!  
ovu meni on ostavi,  
Ah, vitezi moji mili,

prvorodnom svomu sinu.  
puče ugodni, dragi puče!  
578 S ovom pođoh na Poljaka  
5:8 Svi li me ste ostavili?  
i môm rukom mnozijeh pobih  
svi li caru svomu muče?  
i, da posluh od junakâ  
Ah, nemojte davnju slavu,  
slijeđaše me, dobio bih.  
kom se vernos vaša diči,  
S ovom iđah od bojnîkâ  
u izdavstvu svim nepravu  
583 kupeć sa mnom vojsku mnogu,  
5;3 novi prikor da obličî.  
da Emirina odmetnika  
Odgovori ti, kamenje -  
u Istoku smaknut mogu.  
gluši je od tebe moj puk sada -  
S ovom s vami dobit sada  
ter ih gani na smiljenje  
odlućio bijeh joštera  
vrhu Osmana, cara mlada!  
588 od istoka do zapada,  
5;8 usred grada komu svoga  
od poludne8 do sjevera.  
djedina se svoja otima,  
Nu, nevjeru kažuć svoju,  
i nije jošte, joh, nikoga  
tko sad grabi bez razloga  
da mu plaćnu milos ima?«  
Vapeć tužne tej besjede

#####

#####

5<3 sultan Osman s teške smeće  
osvojio Bagdad i Tabriz (1535). Osvojio je na mjesto se jur dovede  
također i Libiju (Tripoli) 1551.  
gdi cijenjaše ostat veće;

i na tužbe cara mlada

1 230. Cipar su Turci osvojili od Venecije 1570.

Turci vrli i nemili,

2 233. stavi uze - porazi, pobijedi.

5<8 ako nijesu milos tada,

3 235. navali na Perzijance.

daj su žalos oćutili!

4 236. Tavriš - Tabriz, grad u Perziji koji se Zasve da ohô10 svaki teče, odlikovao bogatstvom. Turci su ga osvajali i kažuć srdžbu i nemilos, gubili u više navrata; ovdje se misli na proz oći mu suza utječe: osvojenje 1585, prije čega je Murat III osvojio 633 goni mu je skrovna silos.

i Gruziju, Kavkaz, te Krim i Jemen.

Zasve da se čine hudi,

5 238. ki svud vele smiju - koji su veoma hrabri, učinit se zaman haju smioni.

da od puti nijesu ljudi

6 239. Kaniža - grad u Madžarskoj

i da srca ne imaju.

(Nagykanizsa); Turci su ga osvojili 1600.

638 Ovi čijem su skupno ustali

7 240. Avarin - Đur (Györ); Egrija - Eger, gradovi u Madžarskoj.

#####

9 271. od kijeh vjere - od kojih vjernošću.

8 256. od poludne - od juga.

10 297. ohô - ohol.

140



,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

da ga u zaklop već zatvore,

caru Osmanu na vrat meće.

eto, jak hrid kad se obali

Obara ga zatijem hrlo,

niz visinu strmu gore.  
lijevom nogom ter se opira,  
eto kleti Daut-paša  
čim mu desnom pleše grlo,  
643 tijekom teče konja hrla:  
693 da mu silom dušu istira.  
»Što će biti?« svak upraša,  
Tako plešuć kraj mahrami  
svak goneta djela vrla.  
zubi nohti potezaše,  
Viknu došad sred junakâ  
dokli car mu pod nogami  
kijeh Osmana pratit stavi:  
sprava strjeptje, pak izdaše.  
648 »Zapovijed je carska taka  
698 Pod nogami roba svoga  
da se ovi pas zadavi.  
umrije ovako car od svijeta  
Što krsmate bez uzroka?  
i pod noge ispod noga  
Ku čekate štetu prijeku,  
ukopa se prešno opeta;  
dokli bojnici od Istoka  
ere od istijeh s kijeh poginu  
653 dođu i svijeh nas ovdí isijeku?  
6:3 bez carske se vrže časti  
Što gledate? što činite?  
u očin mečet pod očinu  
Smrti ovega raspa od svijeta  
lijevu nogu u grob tmasti.  
vaše živote utvrdite  
Oholas se ljuska mnoga  
i Mustafu cara sveta!  
u ovi način pleše i tlači,  
658 Ganite se za općeno  
6:8 ka čovjeka umrloga  
svačije dobro bez pripasti;

s Bogom penje i jednači.  
er inako, razdijeljeno,  
Viđ, prokleti Mahumete,  
ubrzo će carstvo pasti!«  
ti ki u sablju zakon složi,  
Nu car Osman s druge strane  
da nathode ljuđske svjete  
663 vapijati ne pristaje,  
6;3 svemogući sudi Božji,  
jeda kako koga gane  
i da umrla pamet mani  
na svû pomoć ondi da je.  
odlukam se svojijem krijepi,  
»Da li car će, on govori,  
jer gdi ne sja zrak sunčani, 1  
komu rob je svak na svijeti,  
i s očim su ljudi slijepi.  
668 kako jedan rob najgori  
6;8 Ti, da kralj si, i da od toga  
ispod robja svoga umrijeti?  
djelo s tuđom krvim slidi,  
Jeda tebe, Bože s nebi,  
zatište oči, kô da Boga<sup>2</sup>  
vlas desnice tvoje objavi  
nije ki sve zna i vidi.  
ter pri glavnoj toj potrebi  
Ti pod udes sve postavi  
673 mladhna me ne ostavi!  
6<3 i slobodu volje ote,  
Da dâ Višnji sreću bolju  
da narodi svi s ljubavi  
tko na momu stolu sjedi:  
gube za te njih živote;  
da dobrzo mû nevolju  
da nikomu, veleć, svoju  
i car novi ne uslijedi,  
uredbu uteć moći nije:3

678 ter nesreća moja ova  
6<8 il' na domu, il' na boju  
ne uzroči tej nesklade  
suđeno je - umrit ti je!  
da sva kuća Otmanova  
I ti, o otmansko samosilje,  
i š njom carstvo tursko pade!«

ko bez pravde i razloga,  
Ne doreče još ovega,  
da prostereš sablju dilje,  
683 a Daut opet viknu iz glasa:  
733 ne ima viku straha od Boga -  
»Što činite? Davite ga!«

#####  
i mahramu smaknu s pasa.

1 383. jer gdi ne sja zrak sunčani - jer gdje Jednomu je crncu vrže,  
nema prave vjere (kršćanstva).

sasma grdu, strašnu odveće,  
2 386-387. koji pred tuđom krvi zatvaraš oči.

688 bez ozira ki ju najbrže  
3 393-394. svojoj sudbini nije moći uteći.

141



,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####  
#####

ti, ti cara vrh svijeh ljudi1  
roditelja ni rodjaka  
dosle učini uzvišena,  
cara uzdrži, kako s koga  
da ne slika nego svuda  
sebi dobra pozna svaka.  
htje da mu se klanja sjena;  
Sad se zgodi i učini  
738 da tvom sabljom on sam vlada

783 smjenstvom zloga Daut-paše  
duše i tijela na svû volju  
da i ovi, kako i ini,  
sred staroga Carigrada,  
tvoji nauci tašti ostaše.  
na novomu svom pristolju;  
Ti naredi da od krstjana  
da ga u obraz pogledati  
sinovi se grabe mladi,  
743 ljudski pogled ne dostoji,  
788 i vojnika da su izbrana  
i da svudi kud se obrati  
oni kom se car obgradi;  
s nedobitnom silom stoji;  
ali Božja vlas velika  
da mu u ruci čes je i sreća,  
podigla je u čas sade  
da mu je zakon u besjedi;  
da taj grablja svakolika  
748 gospoda mu da najveća  
793 na istoga cara pade.  
trepte od same zapovijedi;  
Tko mre u boju, s dobrim svacim  
pače da od njih svaki grlo  
ti mu obeća raj prilijepi,  
pod svû sablju stavljat teče,  
neka posluh se u junacim  
ako hoće da neumrlo  
i pogrda smrti ukrijepi.  
753 dobro u raj u vječnom steče;  
798 Ali učini vlas od Boga  
da itko žive na svem svijeti  
od krstjana nadaleče  
prid njim prostrt na tle pade;  
s neposluha viteškoga  
da u život mu se ime sveti,  
da car s glavom jedva uteče.



a po smrti crkve grade.  
Ti htje nitko da ničesa  
758 Ti vrh svega još ovega,  
7:3 ne ima svoga osobita  
da mu utvrdiš sablju u ruci,  
negli, jak Bog od nebesa,  
htje da imaju strah od njega  
tač da je jedan car od svita.  
svi narodi i svi puci.  
Nu vlas Božja brzo u sebi  
Ali ubrzo će pasti  
samosilja krši i slama  
763 vidim kleti svoji zakoni;  
7:8 za ukazat da na nebi  
er je sila Božjoj vlasti  
i na zemlji ona je sama.  
nauk vražji da se ukloni.  
Ti u život cara sveti  
Ti naredi, potom stupi  
i pod noge sve mu stlači,  
car od svijeta na pristolje,  
hteć da rob je sve na svijeti  
768 da pod sablju bratju skupi  
7;3 a sam on car vrh svijeh jači.  
i podavi i pokolje.  
Nu vlas Božja, koj imaju  
Nu vlas Božja caru Ahmatu  
poklanjat se ljudi sami,  
pogubiti brata ne da,  
htje da pusti dušu u vaju  
hteć, za ubojstva starijeh platu,  
car svom robu pod nogami.  
773 da brat, ne sin, zapovijeda.  
7;8 Htje tî da sve tjera blude,  
Ti, da samo su uzvišena  
kako hoće, Turčin svaki,  
hoć na svaku čas najveću

i da ženâ držat bude  
djeca ona pokupljena  
koliko ih je hranit jaki;  
kijeh u saraj djecom meću;  
tako neka tvoji narodi  
778 a toj, da tko ne zna svoga  
7<3 bez broja se uzmnadžaju,  
tere caru, ki ih gospodi,

#####

množ vitezâ na boj daju;

1 401. i dalje: kraća polemika s islamskim nu se skrši sva tva slava,  
učenjem o apsolutnoj poslušnosti caru, o er tisuća od tisuća pogibilji  
za cara kao o najvećoj sreći itd., razumije se, s kršćanskoga  
gledišta.

142

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

7<8 tvojijeh isprid Vladislava  
vidjela se pobjeguća.

143

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

## RJEČNIK

**aga** (tur.) - gospodar, gospodin, vojni ili **čemer** - otrov, gorkost  
civilni dostojanstvenik u Turskoj

**čersa** (tal.) - neka pomada

**ali** - ili

**čest** - gust

**anterija** (tur.) - kratka haljina u muslimana, **čestit** - sretan, slavan  
oblači se preko košulje

**četres** - četrdeset

**čijem, čim** - čim, dok, kada

**baltadžija** (tur.) - sluga

**bat** - buzdovan, topuz

**ćeselbaški** (tur.) - perzijski

**bezufan** - beznadan

**ćudina** - ćud

**biljeg** - znak

**ćutjenstvo** - osjećanje

**bitje** - stanje, biće

**bjaka** - bjelilo

**daj** - bar

**bjenje** - bitka

**danu** - nego

**blazniti** - milovati

**davori** - uzvik žalosti, »jao!«

**bluditi** - lutati

**daždjivi** - kišni

**bljusti** - čuvati, nadzirati

**dedeliti** - blebetati, brbljati

**bo** - jer

**despot** (grč.) - vladar, silnik; **despocija** je **boča** - balčak oblik  
vladavine zasnovan na samovlašću, **bodezan** - oštrica

ujedno i naslov nekih srpskih vladara nakon **bodežljiv** - bodljivak  
kosovske bitke

**bojar** - ratnik

**di** - gdje

**bojanica** - ratnica

**dikla** - djevojka

**bojanik** - ratnik, vojnik

**dilje** - dalje

**boljeti** (se čim) - žaliti se na što **diljiti** - duljiti **brašno** - hrana

**diljka** - duga puška, kremenjača

**breče** - pseto, štene

**dipli** - gajde

**brijeme** - vrijeme  
**divan** (tur.) - vijeće, savjet  
**brime** - vrijeme  
**divjačan** - divlji  
**busati** - udarati  
**djevoj** - bludnik  
**bušiti** - žestoko lupiti  
**dmjenje** - duhanje  
**dobit** - pobjeda  
**captati** - cvjetati  
**dobitnik** - pobjednik  
**cić, cića** - zbog, radi  
**docno** - kasno  
**cijeć, cjeća** - zbog, radi  
**dočim** - dok  
**cijeniti** - smatrati  
**doricati** - priopćiti  
**ckneti i cknjeti** - kasniti **dospjeti** - dovršiti **ctiti** - cvjetati  
**dostegnice** - kratke hlače  
**cvijeliti** - tugovati  
**došastje** - dolazak  
**cvil** - cviljenje, plač  
**došastvo** - dolazak  
**cvjetice** - cvijeće  
**drača** - trn, bodljika; trnje  
**droban** - sitan  
**čapet** - kandže  
**drokun** - zmaj  
**čaplja** - nokat, pandža  
**drožditi se** - padati strmoglavice **čauš** (tur.) - stražar, vratar  
**droždnuti** - survati se  
**čela** - pčela  
**družba** - društvo  
**čalebija** (tur.) - gospodin  
**držan** - obavezan  
**čeljupina** - čeljust  
144

,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

**dub** - drvo

**istoč** - istok

**dubrava** - šuma

**iščeznuti** - izgubljen

**dundo** - stric

**ištom**, - tek

**dvakrat** - dvaput

**it, iti** - ići

**dvaš** - dvaput

**izgled** - primjer, ogled

**dvoran** - udvoran, uljudan

**izišastvo** - izlazak

**dvornji** - vanjski

**izit** - izići

**izrit** - izreći

**er, ere** - jer

**emir** (ar.) - vladarski naslov, vladar **jak** - kao **jakno** - kao

**godina** - kiša

**jaspra** (grč.) - sitan srebrni novac, novac **granfi** - nokti, kandže  
uopće

**grapša** - grabež

**jazan** - poput provalije, jaza

**gusa** - gusar

**jeda** - eda, da li, zar

**gvozdje** - željezo, gvožde

**jedek** (tur.) - paradni konj

**gvozdit** - gvozden, željezan

**jedihan** - jedini

**jedini** - jedinstven

**hadum** (tur.) - eunuh (uškopljenik), čuvar **jediniti se** - ženiti se  
harema

**jur** - već

**hainski** (tur.) - nevjernički, neprijateljski **halekati** - jalakati, vikati  
»Alah«

**kâ**, koja

**hamalija** (tur.) - sveti zapis

**kaduna** (tur.) - (turska) gospođa, dama **han** (tur.) - konačište **kajpa**  
(tal.) - krletka, gajba

**harač** (tur.) - danak; porez kojega su u **kal** - blato Turskoj carevini  
plaćali nemuslimani

**kami** - kamen

**haran** (tur.) - zahvalan

**kandžilijer** - kancelar, pisar

**harba** (tur.) - koplje, helebarda **kapidži** (tur.) - kapidžija, stražar,  
vratar **hip** - čas, trenutak **kaplan** (tur.) - leopard

**hitar** - lukav, vješt

**kavad** (tur.) - haljetak od svile ili kadife **hitros(t)** - lukavstvo **ki, ka,**  
**ko** - koji, koja koje

**hlap** - kmet

**kiovski** - kijevski (od Kijev)

**hlepiti** i **hlipiti** - željeti, čeznuti **kita** - skupina **hodža** (tur.) -  
muslimanski svećenik, vjerski **kô** - kada, pošto, kako učitelj

**kob** - sreća, sudbina

**hrabrenstvo** - hrabrost

**količak** - kolik

**hraniti** - čuvati

**kolikrat** - koliko puta

**hrlo** - brzo, hitro, žurno

**kon** - kod

**hukati** - jaukati, stenjati

**kopjača** - koplje

**husati** - udarati

**korablja** - lađa

**hvisnuti** - udariti

**korda** (tur.) - sablja, ćorda

**hvistati** - udarati

**korugva** - zastava, barjak

**hvoja** - grana

**kosijer** - vrsta srpa; čeljust vilica **kostret** - odjeća od grube tkanine  
**ižoglanin** - paž u dvoru **kraj** - obala  
**ijed** - otrov; ljutina, jed  
**kram** - dvor, palača  
**inako** - drukčije  
**kramar** (njem.) - prepredenjak; sitni trgovac **iskorijepiti** - uništiti  
**kravosac** - vrsta zmiye za koju se vjeruje da **isprliti** - ispeći, ispržiti  
siše krave  
**istakmiti** - izvojevati, izjednačiti **krijes** - cvrčak **istin** - istinit  
145

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####  
#####

**kripos(t)** - vrlina  
**nado** - čelik  
**kršmanje** - oklijevanje  
**nadvor** - napolje, van  
**kršnja** - kršenje, lomljenje  
**najliše** - osobito  
**kučati** - smjerati, kretati  
**naličje** - lik  
**kuda** - rep  
**nalip** - otrov  
**kuf** (tal.) - labud  
**nalog** - mnoštvo, gomila  
**kus** - dio  
**naripiti** - navaliti  
**natolijenski** - anatolijski (Anadolija je **lačan** - gladan maloazijski  
dio Turske; isp. **rumelski**) **lada** - ljubovca, supruga **naviditi** -  
zavidjeti  
**lasno** - lako  
**navidnos(t)** - zavist  
**las(t)** - uživanje  
**nedobit, nedobitan** - nepobjediv

**leški** - poljski (od **Leška**, Poljska) **nepokoj** - nemir **licimirstvo** - licemjerstvo

**nepomno** - nepažljivo

**ličiti** - proglašavati; optuživati **nepuča** (tal.) - nećakinja **lipos(t)** - ljepota

**nesklad** - nesreća, nesloga

**lipsati** - malaksati

**nesmjensvo** - kukavičluk

**lir, lijer** (grč.) - ljiljan

**nesmotrn** - divlji, strašan

**lis(t)** - pismo

**neumrli** - besmrtan

**luški** - šumski

**nevljak** - naviljak (onoliko sijena ili slame koliko se jednom može zagrabit vilama) **ljepos(t)** - ljepota

**nijemski** - njemački

**ljiljak** - šišmiš

**ništor**, - ništa

**ljubi** - žena, supruga

**nut** - evo

**ljut** - hridina

**obeseliti se** - razveseliti se

**mađionica** - čarobnica

**oblastan** - moćan, vlastan

**man, mani** - uzalud

**obličiti** - pokazati, objaviti

**mao** - malen

**odor** - plijen

**mas(t)** - boja

**odvit** - odgovor

**mastiti** - bojiti

**oglav** - ular

**mečet** (tur.) - islamska bogomolja, medresa, **ogrljaj** - ogrlica  
džamija

**okoliš** - krug

**mećaica** - smutljivac

**olohnut** - gnusan



**metati** - bacati  
**ončas** - odmah  
**mir, miri** - zid, zidovi, zidine  
**općina** - porodica, obitelj  
**mledan** - slab, mršav  
**oplákati** - oprati  
**mniti** - misliti  
**opričiti se** - oprijeti se  
**mnokrat** - mnogo puta  
**opsida** - obrana  
**množ** - mnoštvo  
**opšešarati** - obuhvatiti kandžama **mramorkome** - kao mramor  
**ostinuti** - ohladiti  
**mrazan** - leden  
**otar** - oltar  
**mrčiti** - crniti  
**otražak** - ostanak  
**mrđiti se** - mrštiti se  
**ovdira** - ovdje  
**mučat** - šutjeti  
**oznobiti** - oskvrnuti, okaljati  
**mufti, muftija** (tur.) - poznavalac zakona, **ožica** - žlica pravnik  
**oživljivati** - oživljivati  
**munar, munara** (tur.) - toranj uz džamiju, minaret **pan** (polj.) -  
 gospodin  
**panjiti se** - ostati zapanjen, biti zapanjen 146

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

**panjkati** - klevetati  
**prividjenstvo** - predviđanje  
**paziti** - vidjeti  
**privraćati** - preokrenuti  
**peča** - dio

**prizida** - prizidana zgrada  
**pečiti** - ugristi  
**prliti** - pržiti, paliti  
**pedepsa** (grč.) - kazna  
**procavtiti** - procvjetati  
**perivoj** - vrt, bašta  
**proć** - protiv  
**pernica** - perina  
**proćuknuti** - proćuti, doznati  
**pića** - hrana  
**prodiljiti** - produljiti, proširiti **pitan** - plodan, rodan **prošas(t)** - prošlost  
**plah** - silovit  
**proz** - kroz  
**plantati** - plamtjeti  
**proždorstvo**, - proždrljivost  
**plav** - lađa  
**pržina** - pijesak  
**poboj** - boj  
**puziv** - kolebljiv  
**podirati** - izvlačiti  
**podrijet** - postanje, porijeklo  
**rasap** - propast  
**pogrešpan** - navoran, izbrazdan  
**raskazati** - razglasiti  
**pojati** - pjevati  
**raspuhati** - rasbuktati  
**pokoj** - mir  
**rasrćen** - razljućen  
**pokonji** - posljednji  
**rašćinjati se** - raspadati se  
**poludne** - jug  
**rašepaćati** - raskrećivati, razmicati **pomnja** - pažnja, briga **rat** - šiljak  
**ponase** - zasebno  
**ratiti se** - ratovati  
**porušen** - iznemogao

**razbirati se** - osvijestiti se  
**poskupo** - malo  
**razbluda** - uživanje  
**pospjeh** - žurba  
**razgniviti** - razljutiti  
**potarašiti** - uništiti  
**razlik** - različit  
**pothiban** - nevjeran, himben  
**razlog** - razbor, pamet  
**pozabiti** - zaboraviti  
**razluka** - razlika  
**pozov** - poziv  
**razmi** - osim  
**prepas(t)** - strah, bojazan  
**razok** - razrok  
**preša** (tal.) - brzina  
**raždeći** - raspaliti  
**prešan** (tal.) - nagao  
**rijeti, riti** - reći  
**prešno** (tal.) - brzo  
**rodžbina** - rođaštvo, rodbina  
**priječati** - priječiti  
**rudeši** - kovrče  
**prijek, prik** - zao, opak  
**rumelski** - Rumelija je naziv za europski dio **prikazati** - darovati, pokloniti Turske (isp. natolski)  
**prikleti se** - zakleti se  
**rusa** (tal.) - ruža  
**priklon** - sagnut  
**rusag** (mađ. **orszag**) - zemlja, država **priklonstvo** - poniznost  
**prilika** - slika, izgled  
**sadnit** - ranjen (od sedla)  
**primalitje** - proljeće  
**sahraniti se** - sačuvati se  
**prinemoći se** - onesvijestiti se  
**saj** - taj, ovaj  
**priobraziti se** - promijeniti se

**sakrafoč** (tur.) - pokrivač ispod sedla **pripadati** - strašiti **samokres**  
- vrsta kratke puške  
**pripas(t)** - strah  
**samopal** - vrsta kratke puške  
**pripasti se** - prestrašiti se  
**saraj** (tur.) - dvor, kraljevski dvor; harem **pristanje** - prestanak  
**satarisati** - uništiti  
**pristati** - prestati  
**saviše** - osim toga, povrh toga  
**pristupiti** - prekršiti  
**scijeniti** - smatrati, držati  
**prividiti** - predvidjeti  
**sciniti** - smatrati, držati  
147

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

,YDQ#\*XQGXLü=#2VPDQ

#####

#####  
#####

**sebar** - seljak, kmet  
**stavno** - čvrsto, sigurno  
**sebarstvo** - kmetstvo  
**stavnos(t)** - stalnost  
**seksana** (tur.) - tovarni konj  
**stijena, stina** - hridina, kamen  
**sharan** - uništen  
**stinuti** - mrznuti  
**shrnjigati** - oskvrnjivati  
**stirati** - satirati  
**siječac** - drvosječa  
**stol** - prijestolje  
**sioni** - silan, okrutan  
**strajati** - dotrajati, svršavati  
**siti** - sići  
**stran** - čudan, neobičan  
**sivati** - sijevati

**stratiti** - potrošiti  
**sjediljka** - sastanak za igre i zabavu **straviti** - začarati **sjen** - sjena  
**stravljen** - začaran  
**skazanje** - scena, prizor  
**stražnik** - stražar, vratar  
**skniti** - sknjeti, kasniti  
**streha** - krov  
**sknjenje** - zakašnjenje, otezanje **strenitelj** - onaj koji satire  
**skrovno** - skriveno, tajno  
**stučiti** - združiti, spojiti  
**skučati** - spuštati, obarati  
**stup** - hod, korak  
**skučati se** - podložiti se  
**sud** - posuda; sud, suđenje  
**skvrna** - ljaga, mrlja  
**sultana** - žena, kći ili majka sultanova **skvrnjivati** - prljati, mazati  
**suproč** - protiv  
**slika** - kip, lik  
**suprotiva** - nesreća, nevolja  
**slikovati** - biti nalik  
**svećen** - posvećen  
**slišati** - slušati, čuti  
**sved** - neprekidno, stalno  
**slobos(t)** - sloboda  
**svevolja** - samovolja  
**smagnuti** - čeznuti, žudjeti  
**svim** - sasvim  
**smaknuti** - maknuti s položaja; uništiti **svis(t)** - svijest, razbor  
**smečiti** - zgnječiti  
**svita** - haljina  
**smeća** - smutnja, nemir  
**svjet** - savjet  
**smetati** - unositi nemir  
**svjetnik** - savjetnik  
**sminje, smjenje** - smionost  
**svrha** - svršetak, kraj  
**smjenstvo** - smionost, odvažnost

**svudijer** - svuda  
**smućati** - zamućivati, uznemirivati **snebitje** - smetenost **šeset** -  
 šezdeset  
**sopišiti** - izdisati  
**šestoper** - buzdovan  
**spahija** (tur.) - konjanik, mali plemić, **šibika** - prut, šiba, palica  
 (simbol vlasti) obavezan na vojnu službu **šikati** - ljuljati, njihati  
**spahoglanin** (tur.) - konjanik  
**šip** - šiljak  
**spašati** - otpasati  
**štiti** - čitati  
**spijevanje** - pjevanje  
**šturjak** - cvrčak  
**splesati** - zgaziti  
**spomena** - sjećanje, uspomena  
**taboriti** - (vojsku), smještati  
**spovijedati** - pripovijedati, pričati **tač** - tako **spravljati** - spremati  
**tamaša** (tal.) - podsmijeh, poruga **sprid**, **srijed** - naprijed  
**tamničar** - uznik, zatvorenik, sužanj **spražiti** - spržiti, spaliti **tančac** -  
 ples, igra  
**srčan** - srdit, ljut  
**tefterdar** (tur.) - državni blagajnik **srda** - neman, furija **tegota** -  
 težina  
**staniti se** - zaustaviti se  
**tijem** - tim, zato, stoga  
**stanovit** - čvrst, stalan  
**tirati, tiriti** - tjerati  
**staviti se, stavljati se** - dosjetiti se, **tja** - čak dosjećati se  
**tmast** - taman  
 148

Hrvatska književnost na CD - ROM - u

,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####  
 #####

**tojaga** - toljaga

**vir** - izvor  
**toli** - toliko  
**vižô** - vižle, pas  
**tomačiti**, - tumačiti, objašnjavati **vlas(t)** - vlast, moć **toprv** - istom, tek  
**vlaštit** - svoj, vlastit  
**trag** - pleme, rod  
**vojničar** - vojnik, ratnik  
**trator** - krasuljak (cvijeće)  
**voljan** - slobodan  
**traviti** - očaravati, opčiniti  
**vragoduh** - čovjek vražjeg duha  
**trg** - trgovina  
**vrl** - zao, opak  
**trijes(k)** - grom  
**vrлина** - zloća  
**triš** - triput  
**vrlovit** - zao  
**trkač** - tulac (za strelice)  
**vršnik** - vršnjak  
**trud** - muka  
**vučac** - dugačak mač  
**truditi** - zamarati  
**vuhovati** - varati  
**tugdžela** (lat.) - jastuk  
**zacić** - zbog  
**ubusiti se** - smjestiti se u zasjedu **začcti** - zapjevati **udilj(e)** - smjesta, odmah  
**začinka** - popijevka  
**udjeljati** - uraditi, urezati, izvajati **začinjati** - pjevati **ugađati se** - slagati se  
**zagunjastio** - obrastao dlakama  
**ugarštica** - ugarska kapa  
**zahvala** - ponos; oholost  
**uhiliti** - lišiti  
**zahvaliti se** - ponositi se, hvastati se **ujedno** - zajedno **zaklad** - zalog

**ulak** (tur.) - glasnik  
**zaklon** - sklonište  
**umrli** - smrtan  
**zakono** - zakonito  
**umrtje** - smrt  
**zakonjak** - poznavalac zakona  
**unetrmiti se** - ukočiti se, biti nepokretan **zalih** - suvišan (neaktivan)  
**zaman(i)** (tur.) - uzalud  
**upiti** - vikati  
**zamjeran** - sjajan, izvrstan  
**upoznati se** - varati se, zabuniti se **zamnjati** - odjeknuti **uprašanje**  
- pitanje  
**zapaziti se** - zagledati se  
**ured(a)** - odmah  
**zapiždriti** - izbuljiti oči  
**uročiti** - sklopiti mir  
**zapleten** - složen  
**usprimagati** - prevladavati  
**zaprištiti** - raspaliti se  
**usrtati** - nasrtati, navaljivati  
**zasjednik** - onaj koji postavlja ili se nalazi u **ustarati se** - ostarjeti  
zasjedi  
**utaštvo** - smirenje (od gl. **utažiti**, smiriti) **zasjena** - opsjena  
**uvadica** - navika  
**zastav** - ogrtač  
**uvik(e)** - uvijek  
**zasve da** - iako, premda  
**uvit** - povez od pruća  
**zatjecati se** - boriti se, natjecati se **uzbučati** - dignuti buku **zatjelak**  
- zatiljak  
**uzdano** - pouzdano  
**zatočnik** - koji ide u borbu za drugoga, tj.  
**uzmnažati** - pojačavati, povećavati borac koji na sebe preuzima  
određeni zadatak  
**vaj** - nesreća  
**zatraviti** - opčarati  
**vas** - sav, čitav



**zatravljen** - očaran; zaljubljen

**veće** - više

**zatvor** - vrata

**vetah** (tal. **vecchio**) - star **zavapiti** - zavapiti **viđenje** - izgled

**zavada** - svađa

**vihar** - vihor, jak vjetar

**zavežaj** - veza

**vijek, vik** - uvijek; uz negaciju: nikad **zbabljen** - ružan 149



,YDQ#\*XQGXOLü=#2VPDQ

#####

#####

#####

**zbiljan** - istinski

**zbučati** - s velikom bukom doći

**zdrtati se** - stresti se, zadrhtati **zdvor(a)** - izvana **zdvornji** - vanjski

**zenuti** - potjerati; nicati

**zgar** - odzgora

**zgled** - pogled

**zlamenje** - znak

**zled** - zlo, nevolja

**znan** - vješt

**znobiti** - štetiti, kvariti

**zučiti** - zvučiti

**žarkula** - janjičarska kapa

150